# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

1. 乐观主义诗歌(poems Of Optimism) 000001

2. 乐观主义诗歌(poems Of Optimism) 000002

3. 乐观主义诗歌(poems Of Optimism) 000003

4. 乐观主义诗歌(poems Of Optimism) 000004

5. 乐观主义诗歌(poems Of Optimism) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 乐观主义诗歌(Poems of Optimism)
# 第1/5页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [geɪ] [ænd; ənd] [ 'hænkɔk ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
**Transcribed from the 1919 Gay and Hancock edition by David Price , email ccx074**
转录 从 这 - 同性恋 和 汉考克 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:rg]
**@ pglaf . org**
@ PGLAF . 组织

根据1919年盖伊和汉考克版的文本转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

['poʊəmz] [ʌv; əv] ['ɑ:ptɪmɪzəm]
**POEMS OF OPTIMISM**
诗歌 的 乐观

乐观主义诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks]
**ELLA WHEELER WILCOX**
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

[geɪ] [ænd; ənd] [ 'hænkɔk ] , ['limitid] .
**GAY AND HANCOCK , LTD .**
同性恋 和 汉考克 , 有限公司 .

GAY AND HANCOCK, LTD.

- [ˌhenri'etə] [stri:t] , ['kɔvənt] ['gɑ:rdn]
**34 HENRIETTA STREET , COVENT GARDEN**
- 亨丽埃塔 街道 , 科文特 花园

科文特花园亨丽埃塔街34号

LONDON1919
**LONDON1919**
LONDON1919

伦敦1919年

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
**All rights reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[pi:] . [ˌaɪ 'vi:]
**p . iv**
p . 四

第四页

[en] . [bi:] . — [ðə; ði] ['oʊnli] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [maɪ] ['poʊəmz] ['ɪʃu:d] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'pru:v(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
**N . B . — The only volumes of my Poems issued with my approval in the British**
N . B . — 这 仅有的 卷 的 我的 诗歌 发布 和 我的 赞同 在 这 英国
['empaɪər] [ɑ:r; ər] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesərz] . [geɪ] & [ 'hænkɔk ] .
**Empire are published by Messrs . Gay & Hancock .**
帝国 是 已发布 经过 先生们 . 同性恋 & 汉考克 .

注——在大英帝国境内，唯一经我本人批准出版的诗集是由盖伊和汉考克出版社出版的。

['elə] ['hwilər] ['wilkɔks]
**ELLA WHEELER WILCOX**
艾拉 惠勒 威尔科克斯

埃拉·惠勒·威尔科克斯

['pʌblɪʃt] -
**Published 1913**
已发布 -

出版于1913年

['ri:ˌprɪntid] - , - , -
**Reprinted 1915 , 1918 , 1919**
转载 - , - , -

1915年、1918年、1919年重印

[pi:] . [vi:]
**p . v**
p . v

副

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[wɔ:r]
**WAR**
战争

战争

['greɪtər] Britain3
**Greater Britain3**
更大的 Britain3

大不列颠3

Belgium5
**Belgium5**
Belgium5

比利时5

Knitting6
**Knitting6**
Knitting6

编织6

Mobilisation8
**Mobilisation8**
Mobilisation8

动员8

Neutral10
**Neutral10**
Neutral10

中立10

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] King11
**A book for the King11**
一个 书 为了 这 King11

献给国王的一本书11

[ðə; ðі][men] - [meɪd] gods12

| The | men | - | made | gods12 |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 制成 | gods12 |

人造神12

[ðə; ðі] Ghosts14

| The | Ghosts14 |
|---|---|
| 这 | Ghosts14 |

幽灵14

[ðə; ðі]['poʊəts] theme16

| The | poet's | theme16 |
|---|---|---|
| 这 | 诗人的 | theme16 |

诗人的主题16

Europe18

**Europe18**

Europe18

欧洲18

After19

**After19**

After19

19年后

[ðə; ðі] [piːs] angel20

| The | peace | angel20 |
|---|---|---|
| 这 | 和平 | angel20 |

和平天使20

[piːs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] come21

| Peace | should | not | come21 |
|---|---|---|---|
| 和平 | 应该 | 不是 | come21 |

和平不应到来21

[ˌmɪsə'leɪniəs]

**MISCELLANEOUS**

各种各样的

各种各样的

[ðə; ðі]['waɪndz][ʌv; əv] Fate25

| The | Winds | of | Fate25 |
|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 的 | Fate25 |

命运之风25

Beauty26

**Beauty26**

Beauty26

Beauty26

[ðə; ðі][ɪn'vɪzəb(ə)l] helpers29

| The | invisible | helpers29 |
|---|---|---|
| 这 | 无形的 | helpers29 |

隐形助手29

[tuː; tə][ðə; ðі] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] Australia31

| To | the | women | of | Australia31 |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女性 | 的 | Australia31 |

致澳大利亚女性31

Replies33

**Replies33**

Replies33

回复33

[piː] . ['vaɪ, 'viː]

| p | . | vi |
| --- | --- | --- |
| p | . | 六 |



[ɜːrθ] bound35

| Earth | bound35 |
| --- | --- |
| 地球 | bound35 |

地球束缚35

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] man37

| A | successful | man37 |
| --- | --- | --- |
| 一个 | 成功的 | man37 |

一个成功的男人37

Unsatisfied39

| Unsatisfied39 |
| --- |
| Unsatisfied39 |

不满意39

Separation42

| Separation42 |
| --- |
| Separation42 |

分离42

[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] young46

| To | the | teachers | of | the | young46 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 到 | 这 | 教师 | 的 | 这 | young46 |

致青年教师们46

['bjuːti] making47

| Beauty | making47 |
| --- | --- |
| 美丽 | making47 |

美容制作47

[ɑːn] ['ævənz] [brest] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['steɪtli] swan49

| On | Avon's | breast | I | saw | a | stately | swan49 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 在 | 雅芳的 | 胸部 | 我 | 锯 | 一个 | 庄严 | swan49 |

在埃文河的胸膛上，我看到了一只高贵的白天鹅49

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][goʊ] - cart50

| The | little | go | - | cart50 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 这 | 小的 | 去 | - | cart50 |

小型卡丁车50

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] you52

| I | am | running | forth | to | meet | you52 |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 我 | 是 | 跑步 | 前进 | 到 | 见面 | you52 |

我正奔向你52

['mɑːtəz] [ʌv; əv] peace54

| Martyrs | of | peace54 |
| --- | --- | --- |
| 殉道者 | 的 | peace54 |

和平殉道者54

Home56

| Home56 |
| --- |
| Home56 |

Home56

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] now58

| The | eternal | now58 |
| --- | --- | --- |
| 这 | 永恒 | now58 |

永恒的当下58

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] man59

| If | I | were | a | man | , | a | young | man59 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 年轻的 | man59 |

如果我是一个男人，一个年轻人59

[wiː; wi][mʌst; məst][send][ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə] play62

| We | must | send | them | out | to | play62 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 发送 | 他们 | 出去 | 到 | play62 |

我们必须派他们出去玩62

Protest65

**Protest65**

Protest65

抗议65

Reward67

**Reward67**

Reward67

奖励67

[ðɪs] [ɪz][maɪ] task68

| This | is | my | task68 |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | task68 |

这是我的任务68

[ðə; ði] statue70

| The | statue70 |
|---|---|
| 这 | statue70 |

雕像70

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] earth72

| Behold | the | earth72 |
|---|---|---|
| 看哪 | 这 | earth72 |

看哪，地球72

[wʌt] [ðeɪ] saw74

| What | they | saw74 |
|---|---|---|
| 什么 | 他们 | saw74 |

他们所看到的74

[hɪz; ɪz][læst] letter77

| His | last | letter77 |
|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | letter77 |

他的最后一封信77

[ə; eɪ] dialogue81

| A | dialogue81 |
|---|---|
| 一个 | dialogue81 |

对话81

[ə; eɪ] wish84

| A | wish84 |
|---|---|
| 一个 | wish84 |

一个愿望84

Justice86

**Justice86**

Justice86

正义86

[æn; ən][oʊld] song87

| An | old | song87 |
|---|---|---|
| 一个 | 老的 | song87 |

一首老歌87

[oʊ] , [pʊr] , [sɪk] world90
**Oh , poor , sick world90**
哦 , 贫穷的 , 生病的 world90

哦，可怜的、病态的世界90

[preɪz] day93
**Praise day93**
称赞 day93

赞美第93天

Interlude95
**Interlude95**
Interlude95

插曲95

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]
**p . vii**
p . 七

第 vii 页

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːn] - [əˈweɪ] - souls96
**The land of the gone - away - souls96**
这 土地 的 这 已消失 - 离开 - souls96

逝去灵魂之地96

[ðə; ði][hɑːrps] song98
**The harp's song98**
这 竖琴的 song98

竖琴之歌98

[ðə; ði] pendulum99
**The pendulum99**
这 pendulum99

钟摆99

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] type101
**An old - fashioned type101**
一个 老的 - 造型 type101

老式的101型

[ðə; ði] sword104
**The sword104**
这 sword104

剑104

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] seasons105
**Love and the seasons105**
爱 和 这 seasons105

爱与四季105

[ə; eɪ] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] comet107
**A naughty little comet107**
一个 淘气 小的 comet107

一颗淘气的小彗星107

[ðə; ði][læst] dance110
**The last dance110**
这 最后的 dance110

最后一支舞110

[ə; eɪ]['vægəbɑːnd] mind112
**A vagabond mind112**
一个 流浪汉 mind112

流浪者的心智112

[maɪ] ['flaʊər] room114

| My | flower | room114 |
| --- | --- | --- |
| 我的 | 花 | room114 |

我的花房114

[maɪ] faith117

| My | faith117 |
| --- | --- |
| 我的 | faith117 |

我的信仰117

['æroʊ] [ænd; ənd] bow119

| Arrow | and | bow119 |
| --- | --- | --- |
| 箭 | 和 | bow119 |

箭和弓119

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] him123

| If | we | should | meet | him123 |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 如果 | 我们 | 应该 | 见面 | him123 |

如果我们要和他见面123

Faith125

| Faith125 |
| --- |
| Faith125 |

Faith125

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] prayer127

| The | secret | of | prayer127 |
| --- | --- | --- | --- |
| 这 | 秘密 | 的 | prayer127 |

祈祷的秘密127

[ðə; ði] answer129

| The | answer129 |
| --- | --- |
| 这 | answer129 |

答案129

[ə; eɪ] vision131

| A | vision131 |
| --- | --- |
| 一个 | vision131 |

愿景131

[ðə; ði]['sekənd] coming133

| The | second | coming133 |
| --- | --- | --- |
| 这 | 第二 | coming133 |

第二次降临133

[piː] . [wʌn]

| p | . | 1 |
| --- | --- | --- |
| p | . | 1 |

第1页

[wɔːr]

| WAR |
| --- |
| 战争 |

战争

[piː] . [θriː]

| p | . | 3 |
| --- | --- | --- |
| p | . | 3 |

第3页

['greɪtər] ['brɪt(ə)n]

| GREATER | BRITAIN |
| --- | --- |
| 更大的 | 英国 |

大不列颠

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][nɑːt][set][ɑːn] ['faɪtɪŋ] ,
**Our** **hearts** **were** **not** **set** **on** **fighting** **,**
我们的 心 是 不是 放 在 斗争 ,

我们原本并没有想要打仗的打算。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][pænt][fɔːr; fər][ðə; ði] [freɪ] ,
**We** **did** **not** **pant** **for** **the** **fray** **,**
我们 做过 不是 喘气 为了 这 磨损 ,

我们并不渴望混战，

[ænd; ənd] [wət'evər] [rɔŋz] [niːd] ['raɪtɪŋ] ,
**And** **whatever** **wrongs** **need** **righting** **,**
和 任何 错误 需要 纠正 ,

无论有什么错误需要纠正，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][met] [ðæt] [weɪ] .
**We** **would** **not** **have** **met** **that** **way** **.**
我们 会 不是 有 遇见 那 方式 .

我们原本不会以那种方式相遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hæz; həz]['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]
**But** **the** **way** **that** **has** **opened** **before** **us**
但 这 方式 那 有 打开 前 我们

但我们面前已经开辟了一条道路。

[liːdz] [ɑːn] [θruː] - [ə; eɪ] [blʌd] - [red] [fiːld] ;
**Leads** **on** **thro** **'** **a** **blood** **-** **red** **field** **;**
线索 在 喉咙 - 一个 血 - 红色的 场地 ;

穿过一片血红色的田野；

[ænd; ənd][wiː; wi] [swer] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [gɑːd][ɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
**And** **we** **swear** **by** **the** **great** **God** **o'er** **us** **,**
和 我们 发誓 经过 这 伟大的 上帝 超过 我们 ,

我们以主宰我们的伟大上帝起誓，

[wiː; wi] [wɪl] [daɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] .
**We** **will** **die** **,** **but** **we** **will** **not** **yield** **.**
我们 将要 死 , 但 我们 将要 不是 屈服 .

我们会死，但我们绝不屈服。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meɪkɪŋ] ,
**The** **battle** **is** **not** **of** **our** **making** **,**
这 战斗 是 不是 的 我们的 制作 ,

这场战争并非我们挑起的。

[ænd; ənd][wɔːr][wʌz; wəz]['nevər]['aʊər; ɑːr][plæn] ;
**And** **war** **was** **never** **our** **plan** **;**
和 战争 曾是 绝不 我们的 计划 ;

战争从来都不是我们计划的一部分；

[jet] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [fə'seikɪŋ] ,
**Yet** **,** **all** **that** **is** **sweet** **forsaking** **,**
然而 , 全部 那 是 甜的 放弃 ,

然而，这一切都是甜蜜的舍弃。

[wiː; wi] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [mæn][baɪ][mæn] .
**We** **march** **to** **it** **,** **man** **by** **man** **.**
我们 行进 到 它 , 男人 经过 男人 .

我们一步一步地向它前进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːðər] [tuː; tə][smaɪt] , [ɔːr][biː; bi] ['smɪtn] ,
**It** **is** **either** **to** **smite** **,** **or** **be** **smitten** **,**
它 是 任何一个 到 惩击 , 或者 是 迷恋 ,

要么打击别人，要么被别人打击。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ;

| There's | no | other | choice | to | - | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 其他 | 选择 | 到 | - | 天 | ; |

今天别无选择;

[ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [æz; əz] [biˈfits] [ðə; ði] ['brɪtn] ,

| And | we | live | , | as | befits | the | Briton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 居住 | , | 作为 | 适合 | 这 | 英国人 | , |

我们过着符合英国人身份的生活,

[ɔːr][wiː; wi][daɪ] , [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtn] [meɪ] .

| Or | we | die | , | as | the | Briton | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 死 | , | 作为 | 这 | 英国人 | 可能 | . |

或者我们会像英国人那样死去。

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |



[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['fæʃnd] [fɔːr; fər]['keɪdʒɪz] ,

| We | were | not | fashioned | for | cages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 造型 | 为了 | 笼子 | , |

我们生来就不是为了囚禁,

[ɔːr][tuː; tə] [fiːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kiːpərz] [hænd] ;

| Or | to | feed | from | a | keeper's | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 喂养 | 从 | 一个 | 守门员 | 手 | ; |

或者从饲养员手中取食;

['aʊər; ɑːr] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [groʊn] [θruː] - ['eɪdʒɪz]

| Our | strength | which | has | grown | thro | ' | ages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 力量 | 哪个 | 有 | 生长 | 喉咙 | - | 年龄 |

我们历经岁月增长的力量

[ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] - [friː] [lænd] .

| Is | the | strength | of | a | slave | - | free | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 奴隶 | - | 自由的 | 土地 | . |

这是无奴隶制国家的强大之处。

[wiː; wi]['kænɑːt] [niːl] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mæstər] ,

| We | cannot | kneel | down | to | a | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 下跪 | 向下 | 到 | 一个 | 掌握 | , |

我们不能向任何主人下跪。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][gɑːd][əˈloʊn][kæn; kən][wiː; wi] [preɪ] ;

| To | our | God | alone | can | we | pray | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 上帝 | 独自的 | 能 | 我们 | 祈祷 | ; |

我们只能向我们的神祈祷;

[ænd; ənd][wiː; wi][stænd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][dɪˈzæstər] ,

| And | we | stand | in | this | world | disaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 站立 | 在 | 这 | 世界 | 灾难 | , |

我们身处这场世界灾难之中,

[tuː; tə] [faɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['laɪən][æt; ət] [beɪ] .

| To | fight | , | like | a | lion | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 斗争 | , | 喜欢 | 一个 | 狮子 | 在 | 湾 | . |

奋力反抗,如同困兽之斗。

[piː] . [faɪv]

| p | . | 5 |
|---|---|---|
| p | . | 5 |

['beldʒəm]
**BELGIUM**
比利时

比利时

['ruːɪnd] ?
**Ruined ?**
毁坏 ?

毁了?

[dɪ'strɔɪd] ?
**destroyed ?**
损毁 ?

被摧毁了?

[ɑː] , [noʊ] ; [ðoʊ] [blʌd] [ɪn] ['rɪvəz] [ræn]
**Ah , no ; though blood in rivers ran**
啊 , 不 ; 尽管 血 在 河流 跑

啊，不；尽管河流中流淌着鲜血

[daʊn] [ɔːl][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [striːts] ; [ðoʊ] ['treʒərz] ['mænɪfoʊld]
**Down all her ancient streets ; though treasures manifold**
向下 全部 她 古老的 街道 ; 尽管 宝藏 歧管

在她所有的古老街道上；尽管珍宝众多

[lʌv] - [rɔːt] , [taɪm] - ['meləud] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [goʊld]
**Love - wrought , Time - mellowed , and beyond the price of gold**
爱 - 锻 , 时间 - 温和的 , 和 超过 这 价格 的 金子

爱情铸就，时光沉淀，远胜黄金的价码

[ɑːr; ər] [lɔːst] , [jet] ['bɛldʒəmz] [stɑːr] [ʃaɪnz] [stɪl] [ɪn] ['gɑːdz] [væst] [plæn] .
**Are lost , yet Belgium's star shines still in God's vast plan .**
是 丢失的 , 然而 比利时的 星星 闪耀 仍然 在 神的 广阔的 计划 .

虽然比利时已经迷失，但在上帝的宏伟计划中，比利时之星依然闪耀。

['rerli] [hæv; həv] [kɪŋz] [bɪn] [greɪt] , [sɪns] ['kiŋdəmz] [fɜːrst] [bɪ'gæn] ;
**Rarely have Kings been great , since kingdoms first began ;**
很少 有 国王 到过 伟大的 , 自从 王国 第一的 开始 ;

自王国诞生以来，伟大的君王寥寥无几；

['rerli] [hæv; həv] [greɪt] [kɪŋz] [bɪn] [greɪt] [men] , [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [toʊld] .
**Rarely have great kings been great men , when all was told .**
很少 有 伟大的 国王 到过 伟大的 男人 , 什么时候 全部 曾是 讲述 .

总的来说，伟大的君王很少是伟大的人。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [ɪn] - [hændz] , [bɪ'hoʊld] ,
**But , by the lighted torch in mailèd hands , behold ,**
但 , 经过 这 照明 火炬 在 - 双手 , 看哪 ,

但是，透过身披铠甲的手中点燃的火炬，请看!

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bɛldʒəmz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [mæn] .
**Immortal Belgium's immortal king , and Man .**
不朽 比利时的 不朽 国王 , 和 男人 .

不朽的比利时不朽国王，以及人类。

[piː] . [sɪks]
**p . 6**
p . 6

第6页

['nɪtɪŋ]
**KNITTING**
针织

针织

[æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nsərt][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ]

| At | the | concert | and | the | play |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 音乐会 | 和 | 这 | 玩 |

在音乐会和戏剧演出中

['evriwer] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] ,

| Everywhere | you | see | them | sitting | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 你 | 看 | 他们 | 坐着 | , |

无论走到哪里都能看到他们坐着，

['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ] .

| Knitting | , | knitting | . |
|---|---|---|---|
| 针织 | , | 针织 | . |

织毛衣，织毛衣。

['wɪmɪn] [hu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

| Women | who | the | other | day |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | WHO | 这 | 其他 | 天 |

前几天那些女人

[θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [frɑ:ks]

| Thought | of | nothing | but | their | frocks |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 的 | 没有什么 | 但 | 他们的 | 连衣裙 |

她们满脑子想的都是自己的裙子。

[ɔ:r][ðer; ðər]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ɔ:r][ðer; ðər]['lɑ:ks] ,

| Or | their | jewels | or | their | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们的 | 珠宝 | 或者 | 他们的 | 锁 | , |

或是他们的珠宝，或是他们的锁，

['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] ,

| Women | who | have | lived | for | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | WHO | 有 | 居住地 | 为了 | 乐趣 | , |

那些为享乐而活的女人

[hu:] [hæv; həv] [noʊn] [noʊ][wɜ:rk][bʌt; bət] ['li:ʒər] ,

| Who | have | known | no | work | but | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已知 | 不 | 工作 | 但 | 闲暇 | , |

他们从未工作过，只有闲暇，

[naʊ] [ɑ:r; ər] ['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ]

| Now | are | knitting | , | knitting | , | knitting |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 针织 | , | 针织 | , | 针织 |

现在正在织毛衣，织毛衣，织毛衣

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz]['oʊvər][ðer; ðər] .

| For | the | soldiers | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 士兵 | 超过 | 那里 | . |

献给那边的士兵们。

[ɑ:n][ðə; ði] [treɪnz] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɪps]

| On | the | trains | and | on | the | ships |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 火车 | 和 | 在 | 这 | 船舶 |

在火车上和船上

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪlɪdʒəns] [bɪ'fɪtɪŋ] ,

| With | a | diligence | befitting | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 勤勉 | 合适 | , |

以应有的勤勉，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nɪtɪŋ] .

| They | are | knitting | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 针织 | . |

她们在织毛衣。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][smaɪlz][ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] ,

| Some | with | smiles | upon | their | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 和 | 微笑 | 之上 | 他们的 | 嘴唇 | , |

有些人脸上带着微笑，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['mænərz] [ˌdebə'ner] ,

| Some | with | manners | debonair | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 和 | 礼仪 | 风度翩翩 | , |

有些人举止优雅，风度翩翩。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [lʊk] [ænd; ənd][er] .

| Some | with | earnest | look | and | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 和 | 认真 | 看 | 和 | 空气 | . |

有些人神情严肃认真。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [hɑːrt] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

| But | each | heart | in | its | own | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每个 | 心 | 在 | 它是 | 自己的 | 时尚 | , |

但每颗心都有它自己的方式，

[wiːvz] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n]

| Weaves | in | pity | and | compassion |
|---|---|---|---|---|
| 编织 | 在 | 遗憾 | 和 | 同情 |

交织着怜悯和同情

[ɪn][ðer; ðər] ['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ]

| In | their | knitting | , | knitting | , | knitting |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 针织 | , | 针织 | , | 针织 |

在他们编织、编织、编织

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz]['oʊvər][ðer; ðər] .

| For | the | soldiers | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 士兵 | 超过 | 那里 | . |

献给那边的士兵们。

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

['hɜːrid] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

| Hurried | women | to | and | fro |
|---|---|---|---|---|
| 慌忙 | 女性 | 到 | 和 | 弗 |

匆匆忙忙的妇女们来回奔走

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][tuː; tə] ['leɪbər] ['flɪtɪŋ] ,

| From | their | homes | to | labour | flitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 房屋 | 到 | 劳动 | 飞掠 | , |

从家中到辛勤劳作的路上，

['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ] ,

| Knitting | , | knitting | , |
|---|---|---|---|
| 针织 | , | 针织 | , |

编织，编织，

['bɪzi] ['hændɪd] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

| Busy | handed | come | and | go | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌的 | 递交 | 来 | 和 | 去 | . |

忙碌的人来人往。

['broʊkən]['bɪts][ʌv; əv][taɪm] [ðeɪ] [sper] ,

| Broken | bits | of | time | they | spare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 比特 | 的 | 时间 | 他们 | 空闲的 | , |

他们挤出的零碎时间，

[dʒʌst][tuː; tə] [fiːl] [ðeɪ] [duː][ðer; ðər] [ʃer] ,

| Just | to | feel | they | do | their | share | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 感觉 | 他们 | 做 | 他们的 | 分享 | , |

只是为了感觉自己尽了一份力。

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] ['laɪfs] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti]

| Just | to | keep | life's | sense | of | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 保持 | 生活的 | 感觉 | 的 | 美丽 |

只是为了保持生活的美好感

[ɪn][ðə; ðɪ]['duːɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ]['duːti] ,

| In | the | doing | of | a | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正在做 | 的 | 一个 | 责任 | , |

在履行职责时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ] , ['nɪtɪŋ]

| They | are | knitting | , | knitting | , | knitting |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 针织 | , | 针织 | , | 针织 |

她们在织毛衣，织毛衣，织毛衣。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['soʊldʒərz]['oʊvər][ðer; ðər] .

| For | the | soldiers | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 士兵 | 超过 | 那里 | . |

献给那边的士兵们。

[piː] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |

第8页

[ˌmoʊbɪlə'zeɪʃən]

| MOBILISATION |
|---|
| 动员 |

动员

[oʊ][ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæv; həv]['moʊbɪˌlaɪzd][ðer; ðər][men] .

| Oh | the | Kings | of | earth | have | mobilised | their | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 国王 | 的 | 地球 | 有 | 动员起来 | 他们的 | 男人 | . |

哦，世上的君王们已经集结了他们的军队。

[siː] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] , ['vælər] [ 'pruːviŋ ] ,

| See | them | moving | , | valour | proving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他们 | 移动 | , | 勇气 | 证明 | , |

看他们行动，展现勇气，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌv; əv]['glɔːri]['goʊɪŋ] ,

| To | the | fields | of | glory | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 字段 | 的 | 荣耀 | 去 | , |

奔向荣耀的战场，

['bænərz] ['floʊɪŋ] , ['bjuːgəlz] ['bloʊɪŋ] ,

| Banners | flowing | , | bugles | blowing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 横幅 | 流动 | , | 号角 | 吹 | , |

旗帜飘扬，号角齐鸣

['evri] [wʌn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [sʌn] ,

| Every | one | a | mother's | son | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 一个 | 母亲的 | 儿子 | , |

每个人都是母亲的儿子，

[breɪv] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][gʌn] ,

| Brave | with | uniform | and | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 勇敢的 | 和 | 制服 | 和 | 枪 | , |

身着制服、手持枪支的勇士

['kiːpɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [swɪŋ] ,

| Keeping | step | with | easy | swing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 步 | 和 | 简单的 | 摇摆 | , |

保持步伐轻盈摆动，

[jes] , [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [step] [ænd; ənd] [laɪt] [ maːtʃɪŋ ] ['ɑːnwərd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [faɪt] ,

| Yes | , | with | easy | step | and | light | marching | onward | to | the | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 简单的 | 步 | 和 | 光 | 行军 | 向前 | 到 | 这 | 斗争 | , |

是的，迈着轻快的步伐，迈着轻盈的步伐走向战场。

[dʒʌst] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ðɪ] ['wɔːrlaɪk] ['fænsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] ;

| Just | to | please | the | warlike | fancy | of | a | King | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 请 | 这 | 好战 | 想要 | 的 | 一个 | 国王 | ; |

仅仅是为了满足国王好战的欲望;

[huː] [hæz; həz] ['moʊbɪˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [straɪf] .

| Who | has | mobilised | his | army | for | the | strife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 动员起来 | 他的 | 军队 | 为了 | 这 | 冲突 | . |

谁已动员军队参与这场冲突?

[oʊ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [hæz; həz] ['moʊbɪˌlaɪzd] [hɪz; ɪz] [men] .

| Oh | the | King | of | Death | has | mobilised | his | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 国王 | 的 | 死亡 | 有 | 动员起来 | 他的 | 男人 | . |

哦，死神之王已经集结了他的军队。

[siː] [ðə; ðɪ] [hɜːrs] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [blæk]

| See | the | hearses | huge | and | black |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 灵车 | 巨大的 | 和 | 黑色的 |

看看那些巨大而漆黑的灵车。

[haʊ] [ðeɪ] ['rʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] [træk] ;

| How | they | rumble | down | the | track | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 隆隆 | 向下 | 这 | 追踪 | ; |

它们沿着轨道隆隆驶来;

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ded] ,

| With | their | coffins | filled | with | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 棺材 | 已填 | 和 | 死的 | , |

棺材里装满了死者，

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [fɔːt] [ænd; ənd] [bled] ;

| Filled | with | men | who | fought | and | bled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 和 | 男人 | WHO | 战斗 | 和 | 出血 | ; |

里面充满了浴血奋战的战士;

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |

第9页

[naʊ] [frʌm; frəm] [fiːldz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ['kʌmɪŋ]

| Now | from | fields | of | glory | coming |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 从 | 字段 | 的 | 荣耀 | 未来 |

现在，来自荣耀的战场

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mʌfld] ['drʌmɪŋ]

| To | the | sound | of | muffled | drumming |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 声音 | 的 | 闷音 | 打鼓 |

伴着低沉的鼓声

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| They | are | lying | still | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说谎 | 仍然 | 和 | 白色的 | , |

它们静静地躺着，皮肤呈白色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [faɪt] ;

| But | the | Kings | have | had | their | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国王 | 有 | 有 | 他们的 | 斗争 | ; |

但国王们已经打完了他们的仗;

[deθ] [hæz; həz]['moʊbɪˌlaɪzd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] .

| Death | has | mobilised | his | army | for | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 有 | 动员起来 | 他的 | 军队 | 为了 | 这 | 严重 | . |

死神已集结大军，奔赴坟墓。

[piː] . -

| p | . | 10 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第10页

['nuːtrəl]

**NEUTRAL**

中性的

中性的

[ðæt] [peɪl] [wɜːrd] - ['nuːtrəl] - [sɪts] [bɪ'kʌmɪŋlɪ]

| That | pale | word | ' | Neutral | ' | sits | becomingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苍白 | 单词 | - | 中性的 | - | 坐着 | 合适地 |

“中立”这个词显得苍白而贴切。

[ɑːn][lɪps][ʌv; əv] ['wiːkliŋz] .

| On | lips | of | weaklings | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 嘴唇 | 的 | 弱者 | . |

懦夫的嘴唇。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [huːz] [breɪnz]

| But | the | men | whose | brains |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 谁 | 大脑 |

但那些拥有智慧的人

[faɪnd]['fjuːəl][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] , [ðə; ði][men] [huːz] [maɪndz]

| Find | fuel | in | their | blood | , | the | men | whose | minds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 燃料 | 在 | 他们的 | 血 | , | 这 | 男人 | 谁 | 思想 |

在他们血液中寻找动力，那些头脑清醒的人

[hoʊld] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

| Hold | sympathetic | converse | with | their | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 交感神经 | 交谈 | 和 | 他们的 | 心 | , |

与他们的心灵进行充满同情的对话，

[sʌtʃ] [men][ɑːr; ər]['nevər] ['nuːtrəl] .

| Such | men | are | never | neutral | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 男人 | 是 | 绝不 | 中性的 | . |

这样的人永远不会保持中立。

[ðæt] [wɜːrd][stændz]

| That | word | stands |
|---|---|---|
| 那 | 单词 | 站立 |

那个词依然有效

[ʌn'sekst] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [ɪn] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

| Unsexed | and | impotent | in | Realms | of | Speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无性别 | 和 | 阳痿 | 在 | 领域 | 的 | 演讲 | . |

在言语领域，无性欲且无能为力。

[wen] ['maɪti] [ 'prɔːbləms ] [feɪs] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [wɜːrld]

| When | mighty | problems | face | a | startled | world |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 强大的 | 问题 | 脸 | 一个 | 惊慌 | 世界 |

当巨大的问题面对一个惊愕的世界

[noʊ] ['vɪrəl] [mæn][ɪz] ['nuːtrəl] .

| No | virile | man | is | neutral | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 阳刚的 | 男人 | 是 | 中性的 | . |

没有哪个真正的男子汉是中立的。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ]

| Right | or | wrong |
|---|---|---|
| 正确的 | 或者 | 错误的 |

对还是错

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [goʊ] [fɔːrθ] , [ə'sɜːrtɪv] , [ˌʌnə'freɪd]

| His | thoughts | go | forth | , | assertive | , | unafraid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 去 | 前进 | , | 自信 | , | 无所畏惧 |

他的思绪向前推进，坚定而无畏。

[tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd][tuː; tə][duː]

| To | stand | by | his | convictions | , | and | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 经过 | 他的 | 定罪 | , | 和 | 到 | 做 |

坚持他的信念，并这样做

[ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] ['ɪʃuːz] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| Their | part | in | shaping | issues | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 部分 | 在 | 成型 | 问题 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

他们在最终解决这些问题中发挥了作用。

['saɪləns] [meɪ] [gɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['juːsləs] [wɜːrdz] ,

| Silence | may | guard | the | door | of | useless | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 可能 | 警卫 | 这 | 门 | 的 | 无用 | 字 | , |

沉默或许能守护无用言语的大门。

[æt; ət] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə][stænd]

| At | dictate | of | Discretion | ; | but | to | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 听写 | 的 | 审慎 | ; | 但 | 到 | 站立 |

由自由裁量权决定；但要坚持

[wɪ'ðaʊt] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [niːdz]

| Without | opinions | in | a | world | which | needs |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 意见 | 在 | 一个 | 世界 | 哪个 | 需求 |

在一个需要意见的世界里，没有意见是不行的

[kən'strʌktɪv] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊɜ·dz] [pɑːrt] .

| Constructive | thinking | , | is | a | coward's | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建设性的 | 思维 | , | 是 | 一个 | 懦夫的 | 部分 | . |

建设性思考是懦夫的行为。

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ]

| A | BOOK | FOR | THE | KING |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 为了 | 这 | 国王 |

献给国王的书

[ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

| A | book | has | been | made | for | the | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 有 | 到过 | 制成 | 为了 | 这 | 国王 | , |

有一本书是为国王而作的。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɑːrt] ;

| A | book | of | beauty | and | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 的 | 美丽 | 和 | 艺术 | ; |

一本充满美感和艺术气息的书；

[tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['kɪŋz] [aɪz]
**To** **the** **good** **king's** **eyes**
到 这 好的 国王的 眼睛

在贤君眼中

[ə; eɪ][smaɪl][ʃæl; ʃəl][raɪz]
**A** **smile** **shall** **rise**
一个 微笑 将 上升

微笑将会出现

['haɪdɪŋ][ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
**Hiding** **the** **ache** **in** **his** **heart** **—**
隐藏 这 疼痛 在 他的 心 —

他掩藏着内心的痛苦——

['haɪdɪŋ][ðə; ði][hɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [griːf]
**Hiding** **the** **hurt** **and** **the** **grief**
隐藏 这 伤害 和 这 悲伤

隐藏伤痛和悲伤

[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː] , [liːf] [baɪ] [liːf] .
**As** **he** **turns** **it** **,** **leaf** **by** **leaf** **.**
作为 他 转弯 它 , 叶子 经过 叶子 .

他一片一片地翻动着它。

[ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**A** **book** **has** **been** **made** **for** **the** **King** **,**
一个 书 有 到过 制成 为了 这 国王 ,

有一本书是为国王而作的。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blaɪt] ;
**A** **book** **of** **blood** **and** **of** **blight** **;**
一个 书 的 血 和 的 枯萎病 ;

一本充满鲜血和灾祸的书;

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɪŋz] [aɪz]
**To** **the** **Great** **King's** **eyes**
到 这 伟大的 国王学院 眼睛

在伟大的国王眼中

[ə; eɪ] [lʊk] [ʃæl; ʃəl][raɪz]
**A** **look** **shall** **rise**
一个 看 将 上升

目光将升起

[ðæt] [wɪl] [blæst][ænd; ənd] ['wɪðər] [ænd; ənd] [smaɪt] —
**That** **will** **blast** **and** **wither** **and** **smite** **—**
那 将要 爆炸 和 枯萎 和 惩击 —

那将带来爆炸、枯萎和毁灭——

[jes] , [smaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst]['gɑːdz][reɪdʒ] ,
**Yes** **,** **smite** **with** **a** **just** **God's** **rage** **,**
是的 , 惩击 和 一个 只是 神的 愤怒 ,

是的，以上帝公正的愤怒予以惩戒。

[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː] , [peɪdʒ][baɪ][peɪdʒ] .
**As** **He** **turns** **it** **,** **page** **by** **page** **.**
作为 他 转弯 它 , 页 经过 页 .

他一页一页地翻阅着。

[piː] . -
**p** **.** **12**
p . -

[ðə; ði] [men] - [meɪd] [ gɔdz ]
**THE MEN - MADE GODS**
这 男士 - 制成 神

人造神

[sed] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] [gɑːd][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] :
**Said the Kaiser's god to the god of the Czar :**
说 这 凯撒的 上帝 到 这 上帝 的 这 沙皇 :

皇帝的神对沙皇的神说:

- [hɑːrk] , [hɑːrk] , [haʊ] [maɪ]['piːp(ə)l] [preɪ] .
**' Hark , hark , how my people pray .**
- 听着 , 听着 , 如何 我的 人们 祈祷 .

听啊，听啊，我的子民是如何祷告的。

[ðer; ðər] [feɪθ] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] ['greɪtər] [baɪ][fɑːr]
**Their faith , methinks , is greater by far**
他们的 信仰 , 我觉得 , 是 更大的 经过 远的

我认为，他们的信仰远胜于其他人。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['feɪθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ;
**Than all the faiths of the others are ;**
比 全部 这 信仰 的 这 其他的 是 ;

比其他所有信仰都更甚;

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [help] [ðem; ðəm] [sleɪ] .
**They know I will help them slay .**
他们 知道 我 将要 帮助 他们 杀戮 .

他们知道我会帮助他们取得胜利。

- [sed] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] : - [maɪ]['piːp(ə)l] [kɔːl]
**' Said the god of the Czar : ' My people call**
- 说 这 上帝 的 这 沙皇 : - 我的 人们 称呼

沙皇的神说："我的子民呼唤

[ɪn][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] [tʌŋz] ; [ðeɪ] [noʊ]
**In a medley of tongues ; they know**
在 一个 混合曲 的 舌头 ; 他们 知道

他们用各种语言交谈；他们知道

[aɪ] [wɪl] [lend] [maɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
**I will lend my strength to them one and all .**
我 将要 借 我的 力量 到 他们 一 和 全部 .

我将尽我所能帮助他们每一个人。

[wer'evər] [ðeɪ] [faɪt] [ðer; ðər] [foʊz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl]
**Wherever they fight their foes shall fall**
无论 他们 斗争 他们的 敌人 将 落下

无论他们在哪里战斗，他们的敌人都将倒下。

[laɪk] [græs] [wer] [ðə; ði] ['moʊər] [goʊ] .
**Like grass where the mowers go .**
喜欢 草 在哪里 这 割草机 去 .

就像割草机割过的草坪一样。

- [ðen] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔlz] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd]
**' Then the god of the Gauls spoke out of a cloud**
- 然后 这 上帝 的 这 高卢人 辐 出去 的 一个 云

于是，高卢人的神从云中开口说话了。

[tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌnɪr'baɪ] :
**To the god of the King nearby :**
到 这 上帝 的 这 国王 附近 :

致附近国王的神:

- ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [preɪ] , [ðoʊ] - [ðeɪ] [preɪ] [nɑːt] [laʊd] ;

| ' | Our | people | pray | , | tho | ' | they | pray | not | loud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们的 | 人们 | 祈祷 | , | 虽然 | - | 他们 | 祈祷 | 不是 | 大声 | ; |

"我们的人民祈祷，虽然"他们祈祷的声音不大;

[ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['slɔːtər] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

| They | ask | for | courage | to | slaughter | a | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 为了 | 勇气 | 到 | 屠宰 | 一个 | 人群 | , |

他们要求有勇气屠杀一群人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [læf] , [ðoʊ] - [ðəm'selvz] [meɪ] [daɪ] .

| And | to | laugh | , | tho | ' | themselves | may | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 笑 | , | 虽然 | - | 他们自己 | 可能 | 死 | . |

即使可能因此丧命，也要笑。

- [piː] . -

| ' | p | . | 13 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |



[ænd; ənd][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [speɪs]

| And | far | out | into | the | heart | of | Space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 出去 | 进入 | 这 | 心 | 的 | 空间 |

一直延伸到太空深处

[wer] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['pæθweɪ] [krept] ,

| Where | a | lonely | pathway | crept | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 孤独 | 路径 | 悄悄地爬 | , |

一条孤独的小路蜿蜒而过，

[ʌp] ['oʊvər][ðə; ði][stɑːrz] , [tuː; tə][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] ,

| Up | over | the | stars | , | to | a | secret | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 超过 | 这 | 明星 | , | 到 | 一个 | 秘密 | 地方 | , |

飞越星辰，到一个秘密的地方，

[wer] [noʊ] [laɪt] [ʃoʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Where | no | light | shone | but | the | light | of | His | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 光 | 闪耀 | 但 | 这 | 光 | 的 | 他的 | 脸 | , |

除了祂的面容之外，别无他光。

[kraɪst] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wept] .

| Christ | covered | His | eyes | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督 | 涵盖 | 他的 | 眼睛 | 和 | 哭泣 | . |

基督捂住双眼，哭了。

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['goʊsts]

| THE | GHOSTS |
|---|---|
| 这 | 鬼魂 |

幽灵

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [er]

| There | was | no | wind | , | and | yet | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 风 | , | 和 | 然而 | 这 | 空气 |

无风，然而空气

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ ə'stəː ] ;

| Seemed | suddenly | astir | ; |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 突然 | 搅拌 | ; |

似乎突然动了动;

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][fɔːrmz] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [speɪs]

| There | were | no | forms | , | and | yet | all | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 表格 | , | 和 | 然而 | 全部 | 空间 |

没有形式，却拥有全部空间

[siːmd] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [həusts] .

| Seemed | thronged | with | growing | hosts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 熙熙攘攘 | 和 | 生长 | 主持人 | . |

似乎挤满了正在生长的宿主。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [wer] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['noʊwer] ,

| They | came | from | Where | , | and | from | Nowhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 从 | 在哪里 | , | 和 | 从 | 无处 | , |

他们来自何方，又来自虚无。

[laɪk] ['fæntəmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ;

| Like | phantoms | as | they | were | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 幻影 | 作为 | 他们 | 是 | ; |

他们就像幽灵一样;

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][lænd][ænd; ənd] [pleɪs] —

| They | came | from | many | a | land | and | place | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 从 | 许多 | 一个 | 土地 | 和 | 地方 | — |

他们来自许多不同的地方——

[ðə; ði]['goʊsts] , [ðə; ði]['goʊsts] , [ðə; ði]['goʊsts] .

| The | ghosts | , | the | ghosts | , | the | ghosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼魂 | , | 这 | 鬼魂 | , | 这 | 鬼魂 | . |

鬼魂，鬼魂，鬼魂。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [greɪ] ,

| And | some | were | white | , | and | some | were | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 白色的 | , | 和 | 一些 | 是 | 灰色的 | , |

有些是白色的，有些是灰色的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [red] [æz; əz] [blʌd] —

| And | some | were | red | as | blood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 是 | 红色的 | 作为 | 血 | — |

有些颜色像血一样红——

[ðoʊz] ['goʊsts][ʌv; əv][men] [huː] [met][ðer; ðər] [deθ]

| Those | ghosts | of | men | who | met | their | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 鬼魂 | 的 | 男人 | WHO | 遇见 | 他们的 | 死亡 |

那些死去的人的亡灵

[ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][wɔːr] .

| Upon | the | field | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 场地 | 的 | 战争 | . |

在战场上。

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪz][ʌv; əv] ['feɪdɪŋ] [deɪ] ,

| Against | the | skies | of | fading | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 天空 | 的 | 褪色 | 天 | , |

在日暮西沉的天空下，

[laɪk] [bæŋks][ʌv; əv] [klaʊd] [ðeɪ] [stʊd] ;

| Like | banks | of | cloud | they | stood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 银行 | 的 | 云 | 他们 | 站立 | ; |

它们像云层一样耸立着;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [reɪθ] [æskt] [ə'nʌðər] [reɪθ] ,

| And | each | wraith | asked | another | wraith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 幽灵 | 问 | 其他 | 幽灵 | , |

每个幽灵都问另一个幽灵:

- [wʌt] [wɜːr; wər][wiː; wi] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ?
' What were we fighting for ?
- 什么 是 我们 斗争 为了 ?

我们究竟在为什么而战?

- [piː] . -
' p . 15
- p . -

第15页

[wʌn] [sed] , - [aɪ][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] [ɔːl] ;
One said , ' I was my mother's all ;
一 说 , - 我 曾是 我的 母亲的 全部 ;

其中一人说："我是我母亲的一切;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][blaɪnd] .
And she was old and blind .
和 她 曾是 老的 和 瞎的 .

她年老失明了。

- [əˈnʌðər] , - [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [maɪ][waɪf]
' Another , ' Back on earth , my wife
- 其他 , - 后退 在 地球 , 我的 妻子

"另一个，'回到地球，我的妻子

[ænd; ənd] [wiːk] - [oʊld]['beɪbi][laɪ] .
And week - old baby lie .
和 星期 - 老的 婴儿 说谎 .

以及出生仅一周的婴儿的谎言。

- [əˈnʌðər] , - [æt; ət][ðə; ði] - [kɔːl] ,
' Another , ' At the bugle's call ,
- 其他 , - 在 这 - 称呼 ,

"又一声，'号角响起，'

[aɪ][left][maɪ][braɪd][bɪˈhaɪnd] ;
I left my bride behind ;
我 左边 我的 新娘 在后面 ;

我把新娘留在了身后;

[lʌv] [meɪd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [maɪ][laɪf]
Love made so beautiful my life
爱 制成 所以 美丽的 我的 生活

爱让我的生活如此美好

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][daɪ] .
I could not bear to die .
我 可以 不是 熊 到 死 .

我无法忍受死亡。

- [ɪn] ['vɔɪsɪz] [laɪk][ðə; ði]['waɪndz][ðæt] [moʊn]
' In voices like the winds that moan
- 在 声音 喜欢 这 风 那 呻吟

"如同风的呜咽声"

[əˈmʌŋ] [paɪn] [triːz] [æt; ət] [naɪt] ,
Among pine trees at night ,
之中 松树 树木 在 夜晚 ,

夜晚的松树林中，

[ðeɪ] ['wɪspəd] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['nuːli] [ded] ,
They whispered long , the newly dead ,
他们 低声说道 长的 , 这 新 死的 ,

新亡者低声细语，久久不息。

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [stɑ:rz] [keɪm] [aʊt] .
**While listening stars came out .**
尽管 聆听 明星 来了 出去 .

聆听的过程中，星星出现了。

- [wi:; wi] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪz] [noʊn] ,
**' We wonder if the cause is known ,**
- 我们 想知道 如果 这 原因 是 已知 ,

我们想知道原因是否已知，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [raɪt] ,
**And if the war was right ,**
和 如果 这 战争 曾是 正确的 ,

如果这场战争是正确的，

[ðæt] [kɪld] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r][praɪm] , - [ðeɪ] [sed] ,
**That killed us in our prime , ' they said ,**
那 被杀 我们 在 我们的 主要的 , - 他们 说 ,

“那件事让我们英年早逝，”他们说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt] .
**' And what it was about .**
- 和 什么 它 曾是 关于 .

“以及它讲述的内容。”

- [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [θrɔŋz] [ðæt] [fɪld] [ɔ:l] [speɪs] —
**' They came in throngs that filled all space —**
- 他们 来了 在 人群 那 已填 全部 空间 —

他们成群结队地涌来，挤满了所有的地方——

[ðoʊz] ['wɪspərɪŋ] ['fæntəm] [həusts] ;
**Those whispering phantom hosts ;**
那些 耳语 幻影 主持人 ;

那些低语的幽灵主人；

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][lænd][ænd; ənd] [pleɪs] ,
**They came from many a land and place ,**
他们 来了 从 许多 一个 土地 和 地方 ,

他们来自许多不同的地方，

[ðə; ði]['goʊsts] , [ðə; ði]['goʊsts] , [ðə; ði]['goʊsts] .
**The ghosts , the ghosts , the ghosts .**
这 鬼魂 , 这 鬼魂 , 这 鬼魂 .

鬼魂，鬼魂，鬼魂。

[pi:] . -
**p . 16**
p . -

第16页

[ðə; ði]['poʊəts] [θi:m]
**THE POET'S THEME**
这 诗人的 主题

诗人的主题

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] [ði:z] ['pregnənt] [taɪmz]
**Why should the poet of these pregnant times**
为什么 应该 这 诗人 的 这些 孕 时代

为什么这位诗人要身处这个充满孕育的时代?

[bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔrz] [ʌn'hoʊli] [kraɪmz] ?
**Be asked to sing of war's unholy crimes ?**
是 问 到 唱歌 的 战争的 不圣洁的 犯罪 ?

被要求歌颂战争的罪恶行径?

[tuː; tə] [lɔːd] [ænd; ənd]['juːlədʒaɪz][ðə; ði] [treɪd] [wɪtʃ] [θraivz]

| To | laud | and | eulogise | the | trade | which | thrives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 赞美 | 和 | 悼词 | 这 | 贸易 | 哪个 | 蓬勃发展 |

赞扬和颂扬蓬勃发展的行业

[ɑːn] ['hɔːrɪd] ['hoʊləkɔːst,'haːləkɔːst][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] ?

| On | horrid | holocausts | of | human | lives | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 可怕的 | 大屠杀 | 的 | 人类 | 生活 | ? |

关于骇人听闻的人类大屠杀?

[mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [biːst] [wen] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| Man | was | a | fighting | beast | when | earth | was | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 曾是 | 一个 | 斗争 | 兽 | 什么时候 | 地球 | 曾是 | 年轻的 | , |

地球初创时期，人类是好战的野兽。

[ænd; ənd][wɔːr][ðə; ði]['oʊnli] [θiːm] [wen] ['hoʊmər] [sʌŋ] .

| And | war | the | only | theme | when | Homer | sung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战争 | 这 | 仅有的 | 主题 | 什么时候 | 荷马 | 唱 | . |

荷马歌唱时，战争是唯一的主题。

- [twɪkst] [maɪt] [ænd; ənd] [maɪt] [ðə; ði]['iːkwəl]['kɑːntest] [leɪ] :

| ' | Twixt | might | and | might | the | equal | contest | lay | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中间 | 可能 | 和 | 可能 | 这 | 平等的 | 竞赛 | 躺 | : |

“Twixt 可能和可能势均力敌的竞争在于:

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn] [deɪ] .

| Not | so | the | battles | of | our | modern | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 所以 | 这 | 战斗 | 的 | 我们的 | 现代的 | 天 | . |

但现代战争却并非如此。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] ['hɪroʊ] [strʌts] ,

| Too | often | now | the | conquering | hero | struts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 经常 | 现在 | 这 | 征服 | 英雄 | 支柱 | , |

如今，凯旋的英雄常常趾高气扬，

[ə; eɪ] [ 'gʌlivə ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪlɪpʌt] .

| A | Gulliver | among | the | Lilliputs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 格列佛 | 之中 | 这 | 小人国 | . |

格列佛来到小人国。

[sək'ses] [noʊ][lɔːŋgər] [rests] [ɑːn] [skɪl] [ɔːr] [feɪt] ,

| Success | no | longer | rests | on | skill | or | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功 | 不 | 更长 | 休息 | 在 | 技能 | 或者 | 命运 | , |

成功不再取决于技巧或命运。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ 'muːvmənts ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] .

| But | on | the | movements | of | a | syndicate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 移动 | 的 | 一个 | 辛迪加 | . |

但就犯罪集团的行动而言。

[ʌv; əv][oʊld] , [men] [fɔːt] [ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ænd; ənd][dʒʌst] ,

| Of | old | , | men | fought | and | deemed | it | right | and | just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | , | 男人 | 战斗 | 和 | 被认为 | 它 | 正确的 | 和 | 只是 | , |

古人争斗不休，并认为这是正义之举。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] ['wɔːriər] [faɪts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] ;

| To | - | day | the | warrior | fights | because | he | must | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 这 | 战士 | 战斗 | 因为 | 他 | 必须 | ; |

今天，战士战斗是因为他必须战斗;

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['si:krət][soʊl] [fi:lz] [ʃeɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

| And | in | his | secret | soul | feels | shame | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 秘密 | 灵魂 | 感觉 | 耻辱 | 因为 |

他内心深处感到羞愧，因为

[hi:; hi] ['desɪˌkreɪts] [ðə; ði] ['haɪər] - [lɔ:z] .

| He | desecrates | the | higher | manhood's | laws | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 亵渎 | 这 | 更高 | - | 法律 | . |

他亵渎了更高尚的人性法则。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['wə:ðiə] [θi:mz] [fɔ:r; fər]['poʊəts][pen]

| Oh | , | there | are | worthier | themes | for | poet's | pen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那里 | 是 | 更值得 | 主题 | 为了 | 诗人的 | 笔 |

哦，还有更值得诗人笔下描绘的主题。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['aʊər][ðæn; ðən] ['blʌdi] [di:dz] [ʌv; əv][men] :

| In | this | great | hour | than | bloody | deeds | of | men | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 伟大的 | 小时 | 比 | 血腥 | 契约 | 的 | 男人 | : |

在这伟大的时刻，比人类的血腥行径更甚：

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['meni] — [nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv][wʌn] —

| The | rights | of | many | — | not | the | worth | of | one | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权利 | 的 | 许多 | — | 不是 | 这 | 值得 | 的 | 一 | — |

多数人的权利，而非一人的价值。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪʃu:z] , [nɑ:t][ðə; ði]['bæt(ə)l] [dʌn] ;

| The | coming | issues | , | not | the | battle | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未来 | 问题 | , | 不是 | 这 | 战斗 | 完毕 | ; |

重要的是未来会遇到的问题，而不是已经结束的战斗；

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['ɑ:pjələns] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l] [ni:d] —

| The | awful | opulence | and | awful | need | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 丰裕 | 和 | 可怕 | 需要 | — |

可怕的奢华和可怕的匮乏——

[ðə; ði][raɪz][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] — [ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [gri:d] ;

| The | rise | of | brotherhood | — | the | fall | of | greed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上升 | 的 | 兄弟情 | — | 这 | 落下 | 的 | 贪婪 | ; |

兄弟情谊的兴起——贪婪的衰落；

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [oʊn] [fɔ:rs] ,

| The | soul | of | man | replete | with | God's | own | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵魂 | 的 | 男人 | 充足的 | 和 | 神的 | 自己的 | 力量 | , |

人的灵魂充满了上帝的力量，

[ðə; ði][kɔ:l] - [tu:; tə] [haɪts] , - [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði][kraɪ] - [tu:; tə] [hɔ:rs] .

| The | call | ' | to | heights | , | ' | and | not | the | cry | ' | to | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 称呼 | - | 到 | 高度 | , | - | 和 | 不是 | 这 | 哭 | - | 到 | 马 | . |

呼唤"攀登高峰"，而不是呼唤"骑马"。

- [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t] ['betər] [θi:mz] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [eɪdʒ]

| ' | Are | there | not | better | themes | in | this | great | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | 不是 | 更好的 | 主题 | 在 | 这 | 伟大的 | 年龄 |

难道在这个伟大的时代就没有更好的主题吗?

[fɔ:r; fər][pen][ʌv; əv]['poʊət] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [vɔɪs] [ʌv; əv][seɪdʒ] ,

| For | pen | of | poet | , | or | for | voice | of | sage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 笔 | 的 | 诗人 | , | 或者 | 为了 | 嗓音 | 的 | 圣人 | , |

无论是诗人的笔，还是智者的声音，

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ? [sɔ:ŋ] [ɪz] [dʌm]

| Than | those | old | tales | of | killing | ? | Song | is | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那些 | 老的 | 故事 | 的 | 杀 | ? | 歌曲 | 是 | 哑的 |

比那些古老的杀戮故事还不如？歌真蠢。

['oʊnli] [ðæt] ['greɪtər] [sɔːŋ] [ɪn] [taɪm] [meɪ] [kʌm] .
**Only that greater song in time may come .**
仅有的 那 更大的 歌曲 在 时间 可能 来 .

或许，未来会有更伟大的歌声出现。

[wen] [kʌmz] [ðə; ði] [bɑːrd] , [hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [weɪts] [fɔːr; fər] ,
**When comes the bard , he whom the world waits for ,**
什么时候 来 这 诗人 , 他 谁 这 世界 等待 为了 ,

当吟游诗人到来，那位举世期待的诗人到来之时，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [ʌv; əv] [wɔːr] .
**He will not sing of War .**
他 将要 不是 唱歌 的 战争 .

他不会歌颂战争。

[piː] . -
**p . 18**
p . -

第18页

['jʊrəp]
**EUROPE**
欧洲

欧洲

['lɪt(ə)l] [lædz] [ænd; ənd] [grændsaɪrz] ,
**Little lads and grandsires ,**
小的 小伙子们 和 祖父们 ,

小伙子们和爷爷们，

['wɪmɪn] [oʊld] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
**Women old with care ;**
女性 老的 和 关心 ;

悉心照料老年妇女；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [men]
**But all the men are dying men**
但 全部 这 男人 是 垂死 男人

但所有男人都是垂死之人。

[ɔːr] [ded] [men] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
**Or dead men over there .**
或者 死的 男人 超过 那里 .

或者那边是死人。

[noʊ] [wʌn] ['stɑːps] [tuː; tə] [dɪg] [greɪvz; grɑːvz] ;
**No one stops to dig graves ;**
不 一 停止 到 挖 坟墓 ;

没有人停下来挖坟墓；

[huː] [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [sper] ?
**Who has time to spare ?**
WHO 有 时间 到 空闲的 ?

谁有空?

[ðə; ði] [ded] [men] , [ðə; ði] [ded] [men]
**The dead men , the dead men**
这 死的 男人 , 这 死的 男人

死者，死者

[haʊ] [ðə; ði] [ded] [men] [ster] .
**How the dead men stare .**
如何 这 死的 男人 盯 .

死者凝视的眼神。

[kɪŋz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] —
**Kings are out a - hunting —**
国王 是 出去 一个 - 打猎 —

国王们外出狩猎——

[oʊ] , [ðə; ði] [spɔːrt] [ɪz] [rer] ;
**Oh , the sport is rare ;**
哦 , 这 运动 是 稀有的 ;

哦，这项运动很罕见；

[wɪð; wɪθ] ['daɪɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ded] [men]
**With dying men and dead men**
和 垂死 男人 和 死的 男人

垂死之人与死者

['fɔːlɪŋ] ['evriwer] .
**Falling everywhere .**
坠落 到处 .

到处都是掉落的物体。

[laɪf] [fɔːr; fər] [lædz] [ænd; ənd] [grændsaɪrz] ;
**Life for lads and grandsires ;**
生活 为了 小伙子们 和 祖父们 ;

少年和祖父们的生活；

[spɔɪlz] [fɔːr; fər] [kɪŋz] [tuː; tə] [ʃer] ;
**Spoils for kings to share ;**
战利品 为了 国王 到 分享 ;

供国王们瓜分的战利品；

[ænd; ənd] [ded] [men] , [ded] [men] ,
**And dead men , dead men ,**
和 死的 男人 , 死的 男人 ,

还有死人，死人，

[ded] [men] ['evriwer] .
**Dead men everywhere .**
死的 男人 到处 .

到处都是死人。

[piː] . -
**p . 19**
p . -

第19页

['æftər]
**AFTER**
后

后

['oʊvər] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ,
**Over the din of battle ,**
超过 这 din 的 战斗 ,

在震耳欲聋的战斗声中，

['oʊvər] [ðə; ði] ['kænənz] - ['ræt(ə)l] ,
**Over the cannons ' rattle ,**
超过 这 大炮 - 嘎嘎作响 ,

在炮声隆隆声中，

['oʊvər] [ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [graʊnz] ,
**Over the strident voices of men and their dying groans ,**
超过 这 刺耳的 声音 的 男人 和 他们的 垂死 呻吟 ,

在男人们刺耳的嗓音和临终的呻吟声中，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [θroʊnz] .

| I | hear | the | falling | of | thrones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 坠落 | 的 | 王座 | . |

我听见王座崩塌的声音。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dɪs'ɔːrdər]

| Out | of | the | wild | disorder |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 荒野 | 紊乱 |

野外紊乱

[ðæt] [spredz] [frʌm; frəm]['bɔːrdər][tuː; tə]['bɔːrdər] ,

| That | spreads | from | border | to | border | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 传播 | 从 | 边界 | 到 | 边界 | , |

这种现象从一个边境蔓延到另一个边境，

[aɪ] [siː] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taʊnz] ;

| I | see | a | new | world | rising | from | ashes | of | ancient | towns | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 新的 | 世界 | 上升 | 从 | 灰烬 | 的 | 古老的 | 城镇 | ; |

我看到一个新世界从古老城镇的灰烬中崛起;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊlər] [wer] [noʊ] [kraʊnz] .

| And | the | Rulers | wear | no | crowns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 统治者 | 穿 | 不 | 皇冠 | . |

统治者们不戴王冠。

['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] - [tʃɑːrdʒd] ['wɔːtər] ,

| Over | the | blood | - | charged | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 血 | - | 带电 | 水 | , |

在血色弥漫的水面上，

['oʊvər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['slɔːtər] ,

| Over | the | fields | of | slaughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 字段 | 的 | 屠宰 | , |

在屠宰场上，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [vɔːlts] [ʌv; əv] [taɪm] , [wer] [laɪ][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [θɪŋz]

| Down | to | the | hidden | vaults | of | Time | , | where | lie | the | worn | - | out | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 这 | 隐 | 金库 | 的 | 时间 | , | 在哪里 | 说谎 | 这 | 磨损 | - | 出去 | 事物 |

深入时间的隐秘宝库，那里埋葬着破败之物。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

| I | see | the | passing | of | Kings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 通过 | 的 | 国王 | . |

我目睹了君王的逝去。

[piː] . -

| p | . | 20 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第20页

[ðə; ði] [piːs] ['eɪndʒl]

| THE | PEACE | ANGEL |
|---|---|---|
| 这 | 和平 | 天使 |

和平天使

['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

| Angel | of | Peace | , | the | hounds | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | 的 | 和平 | , | 这 | 猎犬 | 的 | 战争 | , |

和平天使，战争猎犬，

[ˌʌn'liːʃt] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ə'brɔːd] ,

| Unleashed | , | are | all | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 释放 | , | 是 | 全部 | 国外 | , |

Unleashed，全部都在国外，

[ænd; ənd] ['wɔrz] [faʊl] [treɪd] [ə'gen] [ɪz] [meɪd]
**And** **war's** **foul** **trade** **again** **is** **made**
和 战争的 犯规 贸易 再次 是 制成

战争的肮脏交易再次上演。

['mænz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][eɪm][ɪn][laɪf] .
**Man's** **leading** **aim** **in** **life** **.**
男人的 领导 目的 在 生活 .

人生的主要目标。

[blʌd] [daɪz] [ðə; ði] ['bɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɑːd] ;
**Blood** **dyes** **the** **billow** **and** **the** **sod** **;**
血 染料 这 巨浪 和 这 草皮 ;

鲜血染红了波涛和草皮;

[ðə; ði] ['veri] ['waɪndz][ɑːr; ər] [raɪf]
**The** **very** **winds** **are** **rife**
这 非常 风 是 普遍存在

狂风肆虐

[wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['slɔːtər] . ['eɪndʒl] , [preɪ] ,
**With** **tales** **of** **slaughter** **.** **Angel** **,** **pray** **,**
和 故事 的 屠宰 . 天使 , 祈祷 ,

讲述着屠杀的故事。天使，祈祷吧。

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][ɔːr] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ]
**What** **can** **we** **do** **or** **think** **or** **say**
什么 能 我们 做 或者 思考 或者 说

我们可以做什么、想什么或说什么

[ɪn] [taɪmz] [laɪk] [ðiːz] ?
**In** **times** **like** **these** **?**
在 时代 喜欢 这些 ?

在这样的时代?

- [tʃaɪld] , [θɪŋk] [ʌv; əv][gɑːd] ! -
**'** **Child** **,** **think** **of** **God** **!** **'**
- 孩子 , 思考 的 上帝 ! -

孩子，想想上帝!

- [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spek] [ɪn] [speɪs]
**'** **Before** **this** **little** **speck** **in** **space**
- 前 这 小的 斑点 在 空间

在太空中的这个小点之前

[kɔːld] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ʃɑːd] ,
**Called** **Earth** **with** **light** **was** **shod** **,**
称为 地球 和 光 曾是 鞋子 ,

被称为地球，光芒四射，

[greɪt] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] [tɪəz] [ʌv; əv] ['splendɪd] [sfiəz]
**Great** **chains** **and** **tiers** **of** **splendid** **spheres**
伟大的 链条 和 层级 的 灿烂 球体

巨大的链条和层层叠叠的华丽球体

[wɜːr; wər] ['fæʃnd] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .
**Were** **fashioned** **by** **His** **hand** **.**
是 造型 经过 他的 手 .

都是祂亲手创造的。

[biː; bi] [ðaɪn] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔːd] ,
**Be** **thine** **the** **part** **to** **love** **and** **laud** **,**
是 你的 这 部分 到 爱 和 赞美 ,

成为值得爱戴和赞美的那一部分，

[nɔːr] [siːk] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
**Nor** **seek** **to** **understand** **.**
也不 寻找 到 理解 .

也不试图去理解。

[goʊ] [lɪft] [ðaɪn] [aɪz] [frʌm; frəm] [deθ] - [tʃɑːrdʒd] ['gʌnz]
**Go** **lift** **thine** **eyes** **from** **death** **-** **charged** **guns**
去 举起 你的 眼睛 从 死亡 - 带电 枪支

抬起你的双眼，别再盯着那些充满杀机的枪炮了。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪljən] [sʌnz] ;
**To** **one** **who** **made** **a** **billion** **suns** **;**
到 一 WHO 制成 一个 十亿 太阳 ;

致一位创造了十亿个太阳的人;

[ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [weɪt] .
**And** **trust** **and** **wait** **.**
和 相信 和 等待 .

相信并等待。

[tʃaɪld] , [dwel] [ɑːn] [gɑːd] !
**Child** **,** **dwell** **on** **God** **!**
孩子 , 住 在 上帝 !

孩子，要思想上帝!

- [piː] . -
**'** **p** **.** **21**
- p . -

第21页

[piːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm]
**PEACE** **SHOULD** **NOT** **COME**
和平 应该 不是 来

和平不应到来

[piːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [faʊl] , [ɜːrθ] [weɪ] .
**Peace** **should** **not** **come** **along** **this** **foul** **,** **earth** **way** **.**
和平 应该 不是 来 沿着 这 犯规 , 地球 方式 .

和平不应该通过这条污秽的尘世之路到来。

[piːs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [klenz] [ðə; ðɪ] [pæθ] .
**Peace** **should** **not** **come** **,** **until** **we** **cleanse** **the** **path** **.**
和平 应该 不是 来 , 直到 我们 洁净 这 小路 .

只有清除道路上的障碍，和平才能到来。

[gɑːd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ; [naʊ] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ræθ]
**God** **waited** **for** **us** **;** **now** **in** **awful** **wrath**
上帝 等待 为了 我们 ; 现在 在 可怕 愤怒

上帝一直等着我们；如今却怒不可遏。

[hiː; hi] [pɔːz] [ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv] [men] [aʊt] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
**He** **pours** **the** **blood** **of** **men** **out** **day** **by** **day**
他 倾倒 这 血 的 男人 出去 天 经过 天

他日复一日地倾泻着世人的鲜血。

[tuː; tə] ['pjʊrɪfaɪ] [ðə; ðɪ] ['haɪ'roʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [fiːt] .
**To** **purify** **the** **highroad** **for** **her** **feet** **.**
到 净化 这 大路 为了 她 脚 .

为她净化前行的道路。

[waɪ] , [wʌt] [wʊd] [piːs] [duː] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] ['hɑːrts]
**Why** **,** **what** **would** **Peace** **do** **,** **in** **a** **world** **where** **hearts**
为什么 , 什么 会 和平 做 , 在 一个 世界 在哪里 心

为什么？在一个心灵破碎的世界里，和平又能做什么？

[ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [laɪk] ['pɔɪzn] - ['pɔɪntɪd] [dɑːrts] ?

| Are | filled | with | thoughts | like | poison | - | pointed | darts | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已填 | 和 | 想法 | 喜欢 | 毒 | - | 尖 | 飞镖 | ? |

心中是否充满了像毒镖一样的想法?

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [miːt] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [miːt]

| It | were | not | meet | , | surely | it | were | not | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 见面 | , | 一定 | 它 | 是 | 不是 | 见面 |

这不合适，肯定不合适

[fɔːr; fər] [piːs] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [roʊbz] [haɪd]

| For | Peace | to | come | , | and | with | her | white | robes | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和平 | 到 | 来 | , | 和 | 和 | 她 | 白色的 | 长袍 | 隐藏 |

为了和平的到来，她身穿白袍，隐匿于世。

[ðiːz] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv] [deθ] — [ðiːz] ['gʌnz][ænd; ənd][ swɔːdz ] , —

| These | industries | of | death | — | these | guns | and | swords | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 行业 | 的 | 死亡 | — | 这些 | 枪支 | 和 | 剑 | , | — |

这些死亡产业——这些枪支和刀剑——

[ðiːz] ['juːnɪfɔːrmd] , [heɪt] - [fɪld] , [dɪ'strʌktɪv] ['hɔːdz] , —

| These | uniformed | , | hate | - | filled | , | destructive | hordes | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 制服 | , | 恨 | - | 已填 | , | 破坏性的 | 成群结队 | , | — |

这些身着制服、充满仇恨、极具破坏性的暴徒，——

[ðiːz] ['hɪdiəs] [θɪŋz] , [ðæt] [ɑːr; ər] [iːtʃ] ['neɪʃənz] [praɪd] .

| These | hideous | things | , | that | are | each | nation's | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 可怕 | 事物 | , | 那 | 是 | 每个 | 国家的 | 自豪 | . |

这些丑陋的东西，却是每个国家的骄傲。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [bɪ'liːv] [ɪn] - [maɪt]

| So | long | as | men | believe | in | armèd | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 男人 | 相信 | 在 | - | 可能 |

只要人们还相信武力，

[let] [ɑːrmz][biː; bi] ['brændɪʃt] .

| Let | arms | be | brandished | . |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 武器 | 是 | 挥舞 | . |

挥舞武器吧。

[let] [nɑːt] [piːs] [biː; bi] [sɔːt]

| Let | not | Peace | be | sought |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 和平 | 是 | 寻求 |

不要寻求和平

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [reɪs] - [hɑːrt] ['emptiz] [aʊt] [ɔːl] [θɔːt]

| Until | the | race | - | heart | empties | out | all | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 种族 | - | 心 | 空瓶 | 出去 | 全部 | 想法 |

直到赛跑的心将所有思绪清空。

[ʌv; əv] [bloʊz] [ænd; ənd] [blʌd] , [æz; əz]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər] [raɪt] .

| Of | blows | and | blood | , | as | arguments | for | Right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 打击 | 和 | 血 | , | 作为 | 论点 | 为了 | 正确的 | . |

以拳脚和鲜血作为正义的论据。

[piː] . -

| p | . | 22 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz]['nevər][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wɔːr] ,

| The | world | has | never | had | enough | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 绝不 | 有 | 足够的 | 的 | 战争 | , |

世界从未厌倦过战争。

[els] [wɔːr][wɜːr; wər][nɑːt] .
**Else war were not .**
别的 战争 是 不是 .

否则就不会发生战争。

[naʊ] [let][ðə; ði]['mɑːnstər][stænd] ,
**Now let the monster stand ,**
现在 让 这 怪物 站立 ,

现在让怪物站起来吧。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sleɪz] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ;
**Until he slays himself with his own hand ;**
直到 他 杀戮 他自己 和 他的 自己的 手 ;

直到他自杀为止;

[ðoʊ] [noʊ][mæn] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
**Though no man knows what he is fighting for .**
尽管 不 男人 知道 什么 他 是 斗争 为了 .

虽然没有人知道自己为何而战。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['wɪkɪd] ['kænənz] [stʊd]
**Then in the place where wicked cannons stood**
然后 在 这 地方 在哪里 邪恶 大炮 站立

然后，在邪恶大炮曾经矗立的地方

[let] [piːs] [ɪ'rekt][hɜːr; hər] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .
**Let Peace erect her shrine of Brotherhood .**
让 和平 直立 她 神社 的 兄弟情 .

让和平女神为她树立兄弟情谊的圣殿。

[piː] . -
**p . 23**
p . -

第23页

[ˌmɪsə'leɪniəs]
**MISCELLANEOUS**
各种各样的

各种各样的

[piː] . -
**p . 25**
p . -

第25页

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [feɪt]
**THE WINDS OF FATE**
这 风 的 命运

命运之风

[wʌn] [ʃɪp] ['draɪvz] [iːst] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['draɪvz] [west] ,
**One ship drives east and another drives west ,**
一 船 驱动 东方 和 其他 驱动 西方 ,

一艘船向东航行，另一艘船向西航行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][self] - [seɪm] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] ,
**With the self - same winds that blow ,**
和 这 自己 - 相同的 风 那 吹 ,

伴随着同样的风，

- [tɪz] [ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][seɪlz]
**' Tis the set of the sails**
- 的 这 放 的 这 帆

这是扬帆起航的时刻

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [geɪlz]
**And not the gales**
和 不是 这 狂风

而不是狂风

[ðæt] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][goʊ] .
**That tell them the way to go .**
那 告诉 他们 这 方式 到 去 .

告诉他们该怎么做。

[laɪk] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [feɪt] ,
**Like the winds of the sea are the winds of fate ,**
喜欢 这 风 的 这 海 是 这 风 的 命运 ,

命运之风如同大海的风，

[æz; əz][wiː; wi] ['vɔɪɪdʒ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [laɪf] ,
**As we voyage along through life ,**
作为 我们 航程 沿着 通过 生活 ,

当我们踏上人生旅程时，

- [tɪz][ðə; ði][set][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]
**' Tis the set of the soul**
- 的 这 放 的 这 灵魂

这是灵魂的集合

[ðæt] [di'saidz] [ɪts][goʊl]
**That decides its goal**
那 决定 它是 目标

这决定了它的目标

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][kɑːm][ɔːr][ðə; ði][straɪf] .
**And not the calm or the strife .**
和 不是 这 冷静的 或者 这 冲突 .

既不是平静，也不是冲突。

[piː] . -
**p . 26**
p . -

第26页

['bjuːti]
**BEAUTY**
美丽

美丽

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][gɑːd]
**The search for beauty is the search for God**
这 搜索 为了 美丽 是 这 搜索 为了 上帝

追求美就是追求神。

[huː] [ɪz][ɔːl] ['bjuːti] .
**Who is All Beauty .**
WHO 是 全部 美丽 .

谁是所有美的化身?

[hiː; hi] [huː] [siːks] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] .
**He who seeks shall find .**
他 WHO 寻找 将 寻找 .

有志者事竟成。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæðz] [maɪ] [fiːt] [hæv; həv][trɑːd] ,
**And all along the paths my feet have trod ,**
和 全部 沿着 这 路径 我的 脚 有 践踏 ,

在我双脚走过的所有道路上，

[aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] ['hʌŋgrəli] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd] ,

| I | have | sought | hungrily | with | heart | and | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 寻求 | 饥饿地 | 和 | 心 | 和 | 头脑 | , |

我曾全心全意地渴求，

[ænd; ənd]['oʊpən] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] , ['evriwer] .

| And | open | eyes | for | beauty | , | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 眼睛 | 为了 | 美丽 | , | 到处 | . |

睁开双眼，发现生活中处处的美丽。

[loʊ] !

| Lo | ! |
|---|---|
| 洛 | ! |

瞧!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] ['veri] [fer] .

| I | have | found | the | world | is | very | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 成立 | 这 | 世界 | 是 | 非常 | 公平的 | . |

我发现这个世界非常公平。

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [ɪz][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][gɑ:d] .

| The | search | for | beauty | is | the | search | for | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 为了 | 美丽 | 是 | 这 | 搜索 | 为了 | 上帝 | . |

追求美就是追求上帝。

['bju:ti] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][stɑ:rz] ,

| Beauty | was | first | revealed | to | me | by | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 曾是 | 第一的 | 揭晓 | 到 | 我 | 经过 | 明星 | , |

星星最初向我展现了美。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [aɪz] ,

| Before | I | saw | it | in | my | mother's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 锯 | 它 | 在 | 我的 | 母亲的 | 眼睛 | , |

在我从母亲的眼中看到它之前，

[ɔ:r] , ['si:ɪŋ] , [senst] [ˌaɪ 'ti:] ['bju:ti] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɜ:rd]

| Or | , | seeing | , | sensed | it | beauty | , | I | was | stirred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 看到 | , | 感觉到的 | 它 | 美丽 | , | 我 | 曾是 | 搅拌 |

或者说，看到它，感受到它的美，我被深深打动了。

[tu:; tə] [ɔ:] [ænd; ənd] ['wʌndər] [baɪ] [ðoʊz] [ɔ:bz] [ʌv; əv] [laɪt]

| To | awe | and | wonder | by | those | orbs | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 敬畏 | 和 | 想知道 | 经过 | 那些 | 球体 | 的 | 光 |

惊叹于那些光球

[ɔ:l]['pælpəˌteɪt] [ə'genst] [ em'pə:pəld ] [skaɪz] .

| All | palpitant | against | empurpled | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 心悸 | 反对 | 紫化 | 天空 | . |

在紫红色的天空下，所有人都心跳加速。

[ðeɪ] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑ:rt]

| They | spoke | a | language | to | my | childish | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辐 | 一个 | 语言 | 到 | 我的 | 幼稚 | 心 |

他们用我稚嫩的心灵听懂了他们的语言

[ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['splendər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [speɪs] ,

| Of | mystery | and | splendour | , | and | of | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 神秘 | 和 | 辉煌 | , | 和 | 的 | 空间 | , |

神秘而壮丽，以及浩瀚的宇宙，

['frendli] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] , [ˌʌn'si:n] ['prezənsiz] .

| Friendly | with | gracious | , | unseen | presences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 友好的 | 和 | 亲切 | , | 看不见 | 存在 | . |

友善而亲切，却又无形无踪。

['bjuːti] [wʌz; wəz][fɜːrst] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][stɑːrz] .

| **Beauty** | **was** | **first** | **revealed** | **to** | **me** | **by** | **stars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 曾是 | 第一的 | 揭晓 | 到 | 我 | 经过 | 明星 | . |

星星是我最初认识美的途径。

[piː] . -

| **p** | **.** | **27** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

['sʌnsets] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

| **Sunsets** | **enlarged** | **the** | **meaning** | **of** | **the** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | 放大 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 单词 | . |

日落拓宽了这个词的含义。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;

| **There** | **was** | **a** | **window** | **looking** | **to** | **the** | **west** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 窗户 | 寻找 | 到 | 这 | 西方 | ; |

那里有一扇朝西的窗户;

[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪd][wɪs'kɑːnsɪn] [fiːldz] [ʌv; əv][greɪn] ,

| **Beyond** | **it** | **,** | **wide** | **Wisconsin** | **fields** | **of** | **grain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | , | 宽的 | 威斯康星州 | 字段 | 的 | 粮食 | , |

远处是威斯康星州广袤的麦田。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɪl] , [wer'ɑːn] [waɪt] ['flɑːks] [ʌv; əv] [klaʊdz]

| **And** | **then** | **a** | **hill** | **,** | **whereon** | **white** | **flocks** | **of** | **clouds** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 爬坡道 | , | 其中 | 白色的 | 羊群 | 的 | 云 |

然后是一座小山，山上白云密布。

[wʊd] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [rest] .

| **Would** | **gather** | **in** | **the** | **afternoon** | **to** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 收集 | 在 | 这 | 下午 | 到 | 休息 | . |

下午会聚在一起休息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [hɪl]

| **And** | **when** | **the** | **sun** | **went** | **down** | **behind** | **that** | **hill** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | 在后面 | 那 | 爬坡道 |

当太阳落到那座山后时

[wʌt] [siːnz] [ʌv; əv]['glɔːri] [spred] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [saɪt] ;

| **What** | **scenes** | **of** | **glory** | **spread** | **before** | **my** | **sight** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 场景 | 的 | 荣耀 | 传播 | 前 | 我的 | 视线 | ; |

多么辉煌的景象在我眼前展开;

[wʌt] ['bjuːti] — ['bjuːti] , ['æbsəluːt] , [su'priːm] !

| **What** | **beauty** | **—** | **beauty** | **,** | **absolute** | **,** | **supreme** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 美丽 | — | 美丽 | , | 绝对 | , | 最高 | ! |

多么美丽——美，绝对的，至高无上的!

['sʌnsets] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] .

| **Sunsets** | **enlarged** | **the** | **meaning** | **of** | **that** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日落 | 放大 | 这 | 意义 | 的 | 那 | 单词 | . |

日落拓宽了这个词的含义。

['kloʊvər][ɪn] ['blɑːsəm] , [red] [ænd; ənd] ['hʌni] - [swiːt] ,

| **Clover** | **in** | **blossom** | **,** | **red** | **and** | **honey** | **-** | **sweet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三叶草 | 在 | 开花 | , | 红色的 | 和 | 蜂蜜 | - | 甜的 | , |

盛开的三叶草，红色，甜如蜜。

[ɪn] ['sʌmər] ['biləud] [laɪk] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [siː]

| **In** | **summer** | **billowed** | **like** | **a** | **crimson** | **sea** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夏天 | 波涛汹涌 | 喜欢 | 一个 | 赤红 | 海 |

夏日里，波涛汹涌，宛如一片绯红的海洋。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ] [lændz] .

| Across | the | meadow | lands | . |
|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 草地 | 土地 | . |

穿过草地。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [stʊd]

| One | day | , | I | stood |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 我 | 站立 |

有一天，我站了起来。

[brest] - [haɪ] [ə'mɪdst] [ɪts] [weɪvz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm]

| Breast | - | high | amidst | its | waves | , | and | heard | the | hum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胸部 | - | 高的 | 在……之中 | 它是 | 波浪 | , | 和 | 听到 | 这 | 哼 |

胸口以下的波浪，我听见了嗡嗡声

[ʌv; əv] ['mɪriəd] [biːz] , [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] [laɪk] [ˌem 'iː]

| Of | myriad | bees | , | that | had | gone | mad | like | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 无数 | 蜜蜂 | , | 那 | 有 | 已消失 | 疯狂的 | 喜欢 | 我 |

无数只蜜蜂，都像我一样疯了。

[wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

| With | fragrance | and | with | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 香味 | 和 | 和 | 美丽 | . |

芬芳怡人，美丽动人。

['oʊvər] [ˌjuː 'es] ,

| Over | us | , |
|---|---|---|
| 超过 | 我们 | , |

在我们之上，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [sʌn] [smaɪld] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

| A | loving | sun | smiled | from | a | cloudless | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 爱 | 太阳 | 微笑 | 从 | 一个 | 无云 | 天空 | , |

一轮温暖的太阳从万里无云的天空中微笑着，

[waɪl] [ə; eɪ] [boʊld] [briːz] [kɪst] ['laɪtli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] ,

| While | a | bold | breeze | kissed | lightly | as | it | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 大胆的 | 微风 | 亲吻 | 轻轻 | 作为 | 它 | 通过了 | , |

一阵清风拂过，轻轻地吻着……

['kloʊvər] [ɪn] ['blɑːsəm] , [red] [ænd; ənd] ['hʌni] - [swiːt] .

| Clover | in | blossom | , | red | and | honey | - | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三叶草 | 在 | 开花 | , | 红色的 | 和 | 蜂蜜 | - | 甜的 | . |

盛开的三叶草，鲜红甘甜。

['ɔːtəm] [spoʊk] ['laʊdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| Autumn | spoke | loudly | of | the | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋天 | 辐 | 高声 | 的 | 这 | 美丽的 | . |

秋天大声诉说着美丽。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hʌŋ]

| And | in | the | gallery | of | Nature | hung |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 画廊 | 的 | 自然 | 悬挂 |

在自然画廊里挂着

[kə'lɑːs(ə)l] ['pɪktʃərz] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| Colossal | pictures | hard | against | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 庞大 | 图片 | 难的 | 反对 | 这 | 天空 | , |

巨大的图像直插云霄，

[set] ['fɔrists] ['gɔːrdʒəs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hjuːz] ;

| Set | forests | gorgeous | with | a | hundred | hues | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 森林 | 华丽的 | 和 | 一个 | 百 | 色调 | ; |

用百变色彩装点森林，使其绚丽多彩；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , [sʌm; səm] [nuː] ['wʌndər] [flʌŋ]
**And** **with** **each** **morning** **,** **some** **new** **wonder** **flung**
和 和 每个 早晨 , 一些 新的 想知道 扔

每天早晨，都会有新的奇迹发生。

[piː] . -
**p** **.** **28**
p . -

第28页

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [wɜːrld] ; [sʌm; səm] ['derɪŋ] [ʃeɪd] ,
**Before** **the** **startled** **world** **;** **some** **daring** **shade** **,**
前 这 惊慌 世界 ; 一些 大胆 阴影 ,

在惊愕的世界面前；一些大胆的阴影，

[sʌm; səm][streɪndʒ] , [nuː] [skiːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd][ʌv; əv][fɔːrm] .
**Some** **strange** **,** **new** **scheme** **of** **colour** **and** **of** **form** **.**
一些 奇怪的 , 新的 方案 的 颜色 和 的 形式 .

一些奇特的、全新的色彩和造型方案。

['ɔːtəm] [spoʊk] ['laʊdli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
**Autumn** **spoke** **loudly** **of** **the** **beautiful** **.**
秋天 辐 高声 的 这 美丽的 .

秋天大声诉说着美丽。

['wɪntər] , [ðoʊ] [ruːd] , [ɪz] ['delɪkət] [ɪn][ɑːrt] —
**Winter** **,** **though** **rude** **,** **is** **delicate** **in** **art** **—**
冬天 , 尽管 粗鲁的 , 是 精美的 在 艺术 —

冬天虽然粗犷，但在艺术中却很细腻——

[mɔːr] ['delɪkət] [ðæn; ðən] ['sʌmər] [ɔːr][ðæn; ðən][fɔːl]
**More** **delicate** **than** **Summer** **or** **than** **fall**
更多的 精美的 比 夏天 或者 比 落下

比夏季或秋季更娇嫩

( ['iːv(ə)n][æz; əz] ['rʌgɪd] [mæn][ɪz] [mɔːr] [rɪ'faɪnd]
**(** **Even** **as** **rugged** **man** **is** **more** **refined**
( 甚至 作为 崎岖 男人 是 更多的 精制

（即使是粗犷的男人也更精致）

[ɪn] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['wʊmən] ) .
**In** **vital** **things** **than** **woman** **)** **.**
在 必不可少的 事物 比 女士 ) .

在重要的事情上，女人比女人强）。

['wɪntɚz] [tʌtʃ]
**Winter's** **touch**
冬天的 触碰

冬日的触碰

[ɑːn] ['neɪtʃər] [siːmd] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] —
**On** **Nature** **seemed** **most** **beautiful** **of** **all** **—**
在 自然 似乎 最多 美丽的 的 全部 —

大自然似乎是最美的——

[ðæt] [ˌevə'nes(ə)nt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst]
**That** **evanescent** **beauty** **of** **the** **frost**
那 转瞬即逝 美丽 的 这 霜

霜冻那转瞬即逝的美丽

[ɑːn] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ; [ʌv; əv] [kliːn] , [freʃ] , ['fɔːlən] [snoʊ] ;
**On** **window** **panes** **;** **of** **clean** **,** **fresh** **,** **fallen** **snow** **;**
在 窗户 窗格 ; 的 干净的 , 新鲜的 , 倒下 雪 ;

窗玻璃上；是干净、新鲜的积雪；

[ʌv; əv] [waɪt] , [waɪt] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] - [dreɪpt] [triːz] .

| Of | white | , | white | sunlight | on | the | ice | - | draped | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 白色的 | , | 白色的 | 阳光 | 在 | 这 | 冰 | - | 垂坠的 | 树木 | . |

阳光洁白地洒在冰雪覆盖的树上。

['wɪntər] , [ðoʊ] [ruːd] , [ɪz] ['delɪkət] [ɪn][ɑːrt] .

| Winter | , | though | rude | , | is | delicate | in | art | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | , | 尽管 | 粗鲁的 | , | 是 | 精美的 | 在 | 艺术 | . |

冬天虽然粗犷，但在艺术中却很细腻。

['mɔːrnɪŋ] !

| Morning | ! |
|---|---|
| 早晨 | ! |

早晨!

[ðə; ði][wɜːrd][ɪt'self][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

| The | word | itself | is | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 本身 | 是 | 美丽的 | , |

这个词本身就很美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊərz][hæv; həv]['meni] [gɪfts][tuː; tə] [gɪv]

| And | the | young | hours | have | many | gifts | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 小时 | 有 | 许多 | 礼物 | 到 | 给 |

而清晨时光蕴藏着许多馈赠。

[ðæt] [fiːd] [ðə; ði][soʊl][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] .

| That | feed | the | soul | with | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喂养 | 这 | 灵魂 | 和 | 美丽 | . |

那能用美滋养灵魂的东西。

[hiː; hi] [huː] [kiːps]

| He | who | keeps |
|---|---|---|
| 他 | WHO | 保持 |

守

[hɪz; ɪz] [deɪz] [fɔːr; fər] ['leɪbər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts] [fɔːr; fər] [sliːp]

| His | days | for | labour | and | his | nights | for | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 天 | 为了 | 劳动 | 和 | 他的 | 夜晚 | 为了 | 睡觉 |

他白天劳作，夜晚安睡。

[weiks] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| Wakes | conscious | of | the | joy | it | is | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 有意识的 | 的 | 这 | 喜悦 | 它 | 是 | 到 | 居住 | , |

醒来后意识到活着的喜悦，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [lænd][ʌv; əv] [driːmz]

| And | brings | from | that | mysterious | Land | of | Dreams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 从 | 那 | 神秘 | 土地 | 的 | 梦想 |

并带来了来自那神秘梦境之地

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [i'ljuːminz] [ɜːrθ] .

| A | sense | of | beauty | that | illumines | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 美丽 | 那 | 照亮 | 地球 | . |

一种照亮地球的美感。

['mɔːrnɪŋ] !

| Morning | ! |
|---|---|
| 早晨 | ! |

早晨!

[ðə; ði][wɜːrd][ɪt'self][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| The | word | itself | is | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 单词 | 本身 | 是 | 美丽的 | . |

这个词本身就很美。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪz][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][gɑːd] .

| The | search | for | beauty | is | the | search | for | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搜索 | 为了 | 美丽 | 是 | 这 | 搜索 | 为了 | 上帝 | . |

追求美就是追求上帝。

[piː] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

[ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['hɛlpɝz]

| THE | INVISIBLE | HELPERS |
|---|---|---|
| 这 | 无形的 | 助手 |

隐形帮手

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

| There | are | , | there | are |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 那里 | 是 |

有，有

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [greɪt] ['hɛlpɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

| Invisible | Great | Helpers | of | the | race | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无形的 | 伟大的 | 助手 | 的 | 这 | 种族 | . |

人类的无形伟大助手。

[ə'krɔːs] - ['kɑːntənənts][ʌv; əv] [speɪs] ,

| Across | unatlased | continents | of | space | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | - | 各大洲 | 的 | 空间 | , |

跨越未被绘制成地图的宇宙大陆，

[frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] .

| From | star | to | star | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 星星 | 到 | 星星 | . |

从一颗明星到另一颗明星。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] [soʊlz] [ɪm'pɪriəs] [niːd] ,

| In | answer | to | some | soul's | imperious | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回答 | 到 | 一些 | 灵魂的 | 专横 | 需要 | , |

为了满足某个灵魂的迫切需求，

[ðeɪ] [spiːd] , [ðeɪ] [spiːd] .

| They | speed | , | they | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 速度 | , | 他们 | 速度 | . |

他们速度很快，他们速度很快。

[wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] - ['lʌvɪŋ] [jʌŋ] [ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][stænd]

| When | the | earth | - | loving | young | are | forced | to | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 地球 | - | 爱 | 年轻的 | 是 | 强制 | 到 | 站立 |

当热爱地球的年轻人被迫站起来

[ə'pɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd] ,

| Upon | the | border | of | the | Unknown | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 未知 | 土地 | , |

在未知之地的边界上，

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] — [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] [huː] [hæv; həv][trɑːd]

| They | come | , | they | come | — | those | angels | who | have | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | , | 他们 | 来 | — | 那些 | 天使 | WHO | 有 | 践踏 |

他们来了，他们来了——那些走过此地的天使们

[ðə; ði]['æltɪtjuːdz][ʌv; əv][gɑːd] ,

| The | altitudes | of | God | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 海拔 | 的 | 上帝 | , |

上帝的高度，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [hɑːrt]
**And** **to** **the** **trembling** **heart**
和 到 这 发抖 心

致那颗颤抖的心

[ðer; ðər] [streŋθ] [ɪm'pɑːrt] .
**Their** **strength** **impart** **.**
他们的 力量 传授 .

他们的力量赋予了他们力量。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['delɪkət] [jʌŋ] [meɪd] ,
**Have** **you** **not** **seen** **the** **delicate** **young** **maid** **,**
有 你 不是 已见 这 精美的 年轻的 女佣 ,

你难道没看到那位娇弱的年轻女仆吗?

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɜːr; hər] [fer] [dɑːn] ,
**Filled** **with** **the** **joy** **of** **life** **in** **her** **fair** **dawn** **,**
已填 和 这 喜悦 的 生活 在 她 公平的 黎明 ,

在她美丽的黎明中，充满了生命的喜悦，

[lʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] , [ɔːl] [ˌʌnə'freɪd] ,
**Look** **in** **the** **face** **of** **death** **,** **all** **unafraid** **,**
看 在 这 脸 的 死亡 , 全部 无所畏惧 ,

直面死亡，毫无畏惧。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [pæs] [ɑːn] ?
**And** **smilingly** **pass** **on** **?**
和 微笑着 经过 在 ?

然后面带微笑地离开?

[piː] . -
**p** **.** **30**
p . -

第30页

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['hjuːmən] [streŋθ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [feɪθ]
**This** **is** **not** **human** **strength** **;** **not** **even** **faith**
这 是 不是 人类 力量 ; 不是 甚至 信仰

这并非人类的力量，甚至也不是信仰。

[hæz; həz] [sʌtʃ] [lɑːrdʒ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] .
**Has** **such** **large** **confidence** **in** **such** **an** **hour** **.**
有 这样的 大的 信心 在 这样的 一个 小时 .

在这样的时刻拥有如此大的自信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乐观主义诗歌(Poems of Optimism)
# 第2/5页

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər]
**It** **is** **a** **power**
它 是 一个 力量

它是一种力量

[səˈplaɪd] [baɪ] ['biːɪŋs] [huː] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] [deθ] .
**Supplied** **by** **beings** **who** **have** **conquered** **death** **.**
供应 经过 生物 WHO 有 征服 死亡 .

由战胜死亡的存在提供。

['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr]
**Floating** **from** **sphere** **to** **sphere**
漂浮的 从 领域 到 领域

从一个球体漂浮到另一个球体

[ðeɪ] ['hʌvər] [nɪr]
**They** **hover** **near**
他们 徘徊 靠近

它们在附近盘旋

[ðə; ði] [soʊlz] [ðæt] [niːd] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] .
**The** **souls** **that** **need** **the** **courage** **they** **can** **give** **.**
这 灵魂 那 需要 这 勇气 他们 能 给 .

那些需要勇气的人们，他们能够给予。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmərz] [maɪnd] .
**This** **is** **no** **vision** **of** **a** **dreamer's** **mind** **.**
这 是 不 想象 的 一个 梦想家的 头脑 .

这并非空想家的幻想。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][blaɪnd]
**Though** **we** **are** **blind**
尽管 我们 是 瞎的

尽管我们双目失明

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,
**They** **live** **,** **they** **live** **,**
他们 居住 , 他们 居住 ,

他们活着，他们活着，

['fɪlɪŋ] [ɔːl] [speɪs] —
**Filling** **all** **space** **—**
填充 全部 空间 —

填满所有空间——

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [greɪt] ['hɛlpɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
**Invisible** **Great** **Helpers** **of** **the** **race** **.**
无形的 伟大的 助手 的 这 种族 .

人类的无形伟大助手。

[piː] . -
**p** **.** **31**
p . -

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə]

| TO | THE | WOMEN | OF | AUSTRALIA |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 女性 | 的 | 澳大利亚 |

致澳大利亚妇女

[ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['splendɪd] ['dɔtɜ˞z]

| A | toast | to | the | splendid | daughters |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 吐司 | 到 | 这 | 灿烂 | 女儿们 |

为这些优秀的女儿们干杯!

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

| Of | the | New | World | over | the | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 新的 | 世界 | 超过 | 这 | 水 | , |

跨越水域的新世界,

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [æz; əz] [nuː] ;

| A | world | that | is | great | as | new | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 世界 | 那 | 是 | 伟大的 | 作为 | 新的 | ; |

一个崭新而美好的世界;

['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv] [breɪv] [oʊld]['reɪsɪz] ,

| Daughters | of | brave | old | races | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | 的 | 勇敢的 | 老的 | 种族 | , |

勇敢古老种族的女儿们,

['dɔtɜ˞z] [ʌv; əv] [haɪts] [ænd; ənd]['speɪsɪz] ,

| Daughters | of | heights | and | spaces | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女儿们 | 的 | 高度 | 和 | 空间 | , |

高处与空间的女儿们,

[brɔːd] ['siːz] [ænd; ənd] [brɔːd] [ɜːrθ] ['pleɪsɪz] —

| Broad | seas | and | broad | earth | places | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 海域 | 和 | 广阔 | 地球 | 地方 | — |

广阔的海洋和广阔的陆地——

[heɪl] [tuː; tə][jʊr; jər][lænd][ænd; ənd][juː; jʊ] !

| Hail | to | your | land | and | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 冰雹 | 到 | 你的 | 土地 | 和 | 你 | ! |

向你的土地和你致敬!

[ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz][hæv; həv] [fed] [juː; jʊ] ;

| The | sun | and | the | winds | have | fed | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 和 | 这 | 风 | 有 | 美联储 | 你 | ; |

阳光和微风滋养了你;

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrld][hæz; həz][led][juː; jʊ]

| The | width | of | your | world | has | led | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宽度 | 的 | 你的 | 世界 | 有 | 引领 | 你 |

你世界的广阔引领你走向你

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [vjuː] ;

| Out | into | the | larger | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 更大的 | 看法 | ; |

放眼更广阔的视野;

[strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [ɪz] ['tendər] ,

| Strong | with | a | strength | that | is | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 一个 | 力量 | 那 | 是 | 投标 | , |

坚韧而温柔

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪm(ə)l] ['splendər] ,

| Bright | with | a | primal | splendour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 和 | 一个 | 原始 | 辉煌 | , |

闪耀着原始的光辉,

['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] [preɪz] [wiː; wi] ['rendər] —
**Homage** **and** **praise** **we** **render** **—**
尊敬 和 称赞 我们 使成为 —

我们致以崇高的敬意和赞美——

[heɪl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lænd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] !
**Hail** **to** **your** **land** **and** **you** **!**
冰雹 到 你的 土地 和 你 !

向你的土地和你致敬!

['sɪstər] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ,
**Sisters** **and** **daughters** **and** **mothers** **,**
姐妹 和 女儿们 和 母亲们 ,

姐妹、女儿和母亲们,

['stændɪŋ] [ə'brest] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['brʌðərz] ,
**Standing** **abreast** **with** **your** **brothers** **,**
常设 并排 和 你的 兄弟 ,

与你的兄弟们并肩而立,

['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] ;
**Working** **for** **things** **that** **are** **true** **;**
在职的 为了 事物 那 是 真的 ;

为真理而奋斗;

[piː] . -
**p** **.** **32**
p . -

第32页

['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,
**Thinking** **and** **doing** **and** **daring** **,**
思维 和 正在做 和 大胆 ,

思考、行动和冒险,

['gɪvɪŋ] , [rɪ'siːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] ,
**Giving** **,** **receiving** **,** **and** **sharing** **,**
给予 , 接收 , 和 分享 ,

给予、接受和分享

['ɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kraʊnz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['werɪŋ] —
**Earning** **the** **crowns** **you** **are** **wearing** **—**
收入 这 皇冠 你 是 穿着 —

赢得你所佩戴的桂冠——

[heɪl] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lænd] [ænd; ənd] [juː; jʊ] !
**Hail** **to** **your** **land** **and** **you** **!**
冰雹 到 你的 土地 和 你 !

向你的土地和你致敬!

[piː] . -
**p** **.** **33**
p . -

第33页

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]
**REPLIES**
回复

回复

[juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [laɪf] , [oʊ] [sɪr] !
**You** **have** **lived** **long** **and** **learned** **the** **secret** **of** **life** **,** **O** **Seer** **!**
你 有 居住地 长的 和 学习 这 秘密 的 生活 , 哦 先知 !

先知啊,您已活了很久,领悟了生命的奥秘!

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [siːk] —
**Tell me what are the best three things to seek —**
告诉 我 什么 是 这 最好的 三 事物 到 寻找 —

告诉我，最应该追求的三件事是什么——

[ðə; ði][best] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siːk] [ɑːn] [ɜːrθ] ?
**The best three things for a man to seek on earth ?**
这 最好的 三 事物 为了 一个 男人 到 寻找 在 地球 ?

男人在世上最应该追求的三件事是什么?

[ðə; ði][best] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [siːk] , [oʊ][sʌn] ! [ɑːr; ər] [ðiːz] :
**The best three things for a man to seek , O Son ! are these :**
这 最好的 三 事物 为了 一个 男人 到 寻找 , 哦 儿子 ! 是 这些 :

孩子啊！男人最应该追求的三件事是:

['revərəns] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm] ;
**Reverence for that great Source from whence he came ;**
尊敬 为了 那 伟大的 来源 从 何处 他 来了 ;

对他所来自的伟大源泉的敬畏;

[wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wer'ɪn] [hiː; hi][faindz][hɪm'self] ;
**Work for the world wherein he finds himself ;**
工作 为了 这 世界 其中 他 发现 他自己 ;

为他所处的世界而工作;

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [tɔːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi][goʊz] .
**And knowledge of the Realm toward which he goes .**
和 知识 的 这 领域 朝向 哪个 他 去 .

以及他对所前往领域的了解。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [lʌv] [ɑːn] [ɜːrθ] , [oʊ] [sɪr] !
**What are the best three things to love on earth , O Seer !**
什么 是 这 最好的 三 事物 到 爱 在 地球 , 哦 先知 !

先知啊，世上最值得喜爱的三件事是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] ?
**What are the best three things for a man to love ?**
什么 是 这 最好的 三 事物 为了 一个 男人 到 爱 ?

男人最应该喜欢的三件事是什么?

[ðə; ði][best] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʌv] , [oʊ][sʌn] ! [ɑːr; ər] [ðiːz] :
**The best three things for a man to love , O Son ! are these :**
这 最好的 三 事物 为了 一个 男人 到 爱 , 哦 儿子 ! 是 这些 :

孩子啊，男人最应该爱的三件事是:

['leɪbər] [wɪtʃ] [kiːps] [hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][ɔːl][ɪn]['ækʃ(ə)n] ;
**Labour which keeps his forces all in action ;**
劳动 哪个 保持 他的 力量 全部 在 行动 ;

劳动使他的军队保持全部作战状态;

[piː] . -
**p . 34**
p . -



[ə; eɪ][hoʊm] [wer'ɪn] [noʊ]['iːv(ə)l] [θɪŋ] [meɪ] ['entər] ;
**A home wherein no evil thing may enter ;**
一个 家 其中 不 邪恶的 事物 可能 进入 ;

一个邪恶无法进入的家;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][gɑːd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
**And a loving woman with God in her heart .**
和 一个 爱 女士 和 上帝 在 她 心 .

一位心中充满爱和信仰的女性。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [sɪnz][tuː; tə] [ʃʌn] , [oʊ] [sɪr] ! —
**What are the three great sins to shun , O Seer ! —**
什么 是 这 三 伟大的 罪孽 到 回避 , 哦 先知 ! —

先知啊，请问应当避免的三大罪恶是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [greɪt] [sɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃʌn] ?
**What are the three great sins for a man to shun ?**
什么 是 这 三 伟大的 罪孽 为了 一个 男人 到 回避 ?

男人应该避免的三大罪恶是什么?

[ðə; ði] [θriː] [greɪt] [sɪnz][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ʃʌn] , [oʊ][sʌn] ! [ɑːr; ər] [ðiːz] :
**The three great sins for a man to shun , O Son ! are these :**
这 三 伟大的 罪孽 为了 一个 男人 到 回避 , 哦 儿子 ! 是 这些 :

孩子啊，人应当远离的三大罪恶是:

[ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [sɔɪlz] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ;
**A thought which soils the heart from whence it goes ;**
一个 想法 哪个 土壤 这 心 从 何处 它 去 ;

玷污心灵的念头;

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][hɑːrm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ;
**An action that can harm a living thing ;**
一个 行动 那 能 伤害 一个 活的 事物 ;

可能伤害生物的行为;

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'veləpt] ['enədʒiz] [ʌv; əv][maɪnd] .
**And undeveloped energies of mind .**
和 未开发的 能量 的 头脑 .

以及未开发的心理能量。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] [θriː] [θɪŋz] [tuː; tə] [fɪr] , [oʊ] [sɪr] ! —
**What are the worst three things to fear , O Seer ! —**
什么 是 这 最差 三 事物 到 害怕 , 哦 先知 ! —

先知啊，最可怕的三件事是什么?

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrst] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [fɪr] ?
**What are the worst three things for a man to fear ?**
什么 是 这 最差 三 事物 为了 一个 男人 到 害怕 ?

男人最害怕的三件事是什么?

[ðə; ði][wɜːrst] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [fɪr] , [oʊ][sʌn] ! [ɑːr; ər] [ðiːz] :
**The worst three things for man to fear , O Son ! are these :**
这 最差 三 事物 为了 男人 到 害怕 , 哦 儿子 ! 是 这些 :

孩子啊！人最应该惧怕的三件事是:

[daʊt] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃaɪldz] [aɪz] ;
**Doubt and suspicion in a young child's eyes ;**
怀疑 和 怀疑 在 一个 年轻的 孩子的 眼睛 ;

幼童眼中流露出的怀疑和猜忌;

[ə'kjuːzɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ;
**Accusing shame upon a woman's face ;**
指控 耻辱 之上 一个 女性的 脸 ;

指责女人脸上蒙羞;

[ænd; ənd][ɪn][hɪm'self][noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .
**And in himself no consciousness of God .**
和 在 他自己 不 意识 的 上帝 .

他自身没有丝毫神性意识。

[piː] . -
**p . 35**
p . -

[ɜːrθ] [baʊnd]
**EARTH** **BOUND**
地球 边界

地球冒险

[nuː] ['pærədaɪs] , [ænd; ənd] [gruːm] [ænd; ənd] [braɪd] ;
**New** **paradise** **,** **and** **groom** **and** **bride** **;**
新的 天堂 , 和 新郎 和 新娘 ;

新天堂，以及新郎和新娘;

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] ;
**The** **world** **was** **all** **their** **own** **;**
这 世界 曾是 全部 他们的 自己的 ;

世界完全属于他们;

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sweld] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [praɪd] ;
**Her** **heart** **swelled** **full** **of** **love** **and** **pride** **;**
她 心 肿胀 满的 的 爱 和 自豪 ;

她的心中充满了爱和自豪;

[jet] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [kwaɪt] [ə'loʊn] ?
**Yet** **were** **they** **quite** **alone** **?**
然而 是 他们 相当 独自的 ?

但他们真的孤身一人吗?

- [naʊ] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] - ( [ɪn] [fɪr]
**'** **Now** **how** **is** **it** **,** **oh** **how** **is** **it** **,** **and** **why** **is** **it** **'** **(** **in** **fear**
- 现在 如何 是 它 , 哦 如何 是 它 , 和 为什么 是 它 - ( 在 害怕

"现在情况如何，哦，情况如何，为什么会这样？"(恐惧中)

[ɔːl] ['saɪlənt] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [speɪk] )
**All** **silent** **to** **herself** **she** **spake** **)**
全部 沉默的 到 她自己 她 说 )

她沉默不语，自言自语道)

- [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [siːmz] [hɪr] ?
**'** **that** **something** **strange** **seems** **here** **?**
- 那 某物 奇怪的 似乎 这里 ?

"这里似乎有什么奇怪的事情发生？"

- [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] [ðeɪ] [wɔːkt] —
**'** **Along** **the** **garden** **paths** **they** **walked** **—**
- 沿着 这 花园 路径 他们 步行 —

他们沿着花园小径漫步——

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [haɪt] —
**The** **moon** **was** **at** **its** **height** **—**
这 月亮 曾是 在 它是 高度 —

月亮正处于高空——

[ænd; ənd] ['lʌvər] - [waɪz] [ðeɪ] ['stroʊld] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,
**And** **lover** **-** **wise** **they** **strolled** **and** **talked** **,**
和 情人 - 明智的 他们 漫步 和 谈话 ,

他们像恋人一样漫步交谈,

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [raɪt] .
**But** **something** **was** **not** **right** **.**
但 某物 曾是 不是 正确的 .

但总觉得哪里不太对劲。

[ænd; ənd] - [huː] [ɪz] [ðæt] , [naʊ] [huː] [ɪz] [ðæt] , [oʊ] [huː] [ɪz] [ðæt] , - [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] ,
**And** **'** **Who** **is** **that** **,** **now** **who** **is** **that** **,** **oh** **who** **is** **that** **,** **'** **quoth** **she** **,**
和 - WHO 是 那 , 现在 WHO 是 那 , 哦 WHO 是 那 , - 引用 她 ,

"那是谁？那是谁？哦，那是谁？"她问道。

( [ɔːl]['saɪlənt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [speɪk] ) - [ðæt] [siːmz] [tuː; tə]['fɑːloʊ][ˌem 'iː] ?
( All silent in her heart she spake ) ' that seems to follow me ?
( 全部 沉默的 在 她 心 她 说 ) - 那 似乎 到 跟随 我 ?

（她内心一片寂静，喃喃自语）"那东西似乎一直跟着我？"

- [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
' He drew her closer to his side ;
- 他 画 她 更近 到 他的 边 ;

他将她拉近自己身边；

[ʃiː; ʃi][felt][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] ;
She felt his lingering kiss ;
她 毛毡 他的 挥之不去的 吻 ;

她感觉到了他缠绵的吻；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə][glaɪd]
And yet a shadow seemed to glide
和 然而 一个 阴影 似乎 到 滑行

然而，一道影子似乎滑过。

[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] .
Between her heart and his .
之间 她 心 和 他的 .

在她和他的心之间。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ænd; ənd] - [wʌt] [ɪz] [ðæt] , [naʊ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ,
And ' What is that , now what is that ,
和 - 什么 是 那 , 现在 什么 是 那 ,

"那是什么？那是什么？"

[oʊ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
oh what is that , ' she said ,
哦 什么 是 那 , - 她 说 ,

"哦，那是什么？"她问道。

( [ɔːl]['saɪlənt][tuː; tə][hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [speɪk] ) - [ðæt] [maɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ?
( All silent to herself she spake ) ' that minds me of the dead ?
( 全部 沉默的 到 她自己 她 说 ) - 那 思想 我 的 这 死的 ?

（她默默地自言自语道）"这让我想起了死者？"

- [ðeɪ] ['wɔndəd] [bæk] [baɪ][bedz][ʌv; əv] [bluːm] ;
' They wandered back by beds of bloom ;
- 他们 漫步 后退 经过 床 的 盛开 ;

他们沿着盛开的花坛漫步而去；

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ]['waɪndɪŋ] [ster] ;
They climbed a winding stair ;
他们 攀登 一个 绕线 楼梯 ;

他们爬上了一段蜿蜒的楼梯；

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] ,
They crossed the threshold of their room ,
他们 交叉 这 临界点 的 他们的 房间 ,

他们跨过房间的门槛，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] .
But something waited there .
但 某物 等待 那里 .

但那里有什么东西在等着你。

- [naʊ] [huː] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðɪs] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| ' | Now | who | is | this | , | and | what | is | this | , | and | where | is | this | , | ' | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | WHO | 是 | 这 | , | 和 | 什么 | 是 | 这 | , | 和 | 在哪里 | 是 | 这 | , | - | 她 | 哭 | , |

她喊道："这是谁？这是什么？这在哪里？"

( [ɔːl] ['saɪlənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ) - [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd] [haɪd] ?

| ( | All | silent | was | the | cry | she | made | ) | ' | that | comes | to | haunt | and | hide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 全部 | 沉默的 | 曾是 | 这 | 哭 | 她 | 制成 | ) | - | 那 | 来 | 到 | 出没 | 和 | 隐藏 | ? |

（她发出的哭声无声无息）"那来纠缠和躲藏的人？"

- [waɪd] - [aɪd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [slept] ;

| ' | Wide | - | eyed | she | lay | , | the | while | he | slept | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 宽的 | - | 眼睛 | 她 | 躺 | , | 这 | 尽管 | 他 | 睡着了 | ; |

她睁大眼睛躺着，而他却睡着了；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [neɪm] [hɜːr; hər] [fɪr] .

| She | could | not | name | her | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 姓名 | 她 | 害怕 | . |

她无法说出自己害怕什么。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [krept]

| But | something | from | her | bedside | crept |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 从 | 她 | 床头 | 悄悄地爬 |

但有什么东西从她床边悄悄爬了出来。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [dɑːn] [druː] [nɪr] ,

| Just | as | the | dawn | drew | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 黎明 | 画 | 靠近 | , |

黎明即将到来之际，

( [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] ? — [huː] [keɪm]

| ( | She | did | not | know | , | she | could | not | know | — | how | could | she | know | ? | — | who | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 她 | 可以 | 不是 | 知道 | — | 如何 | 可以 | 她 | 知道 | ? | — | WHO | 来了 |

她不知道，她不可能知道——她怎么可能知道？——谁来了

[tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [wʌn] [huːz] [hænd] [hæd; həd] [dʌg] [hɜːr; hər] [greɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ) .

| To | haunt | the | home | of | one | whose | hand | had | dug | her | grave | of | shame | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出没 | 这 | 家 | 的 | 一 | 谁 | 手 | 有 | 挖 | 她 | 严重 | 的 | 耻辱 | ) | . |

去纠缠那个亲手挖了她耻辱坟墓的人的家。

[piː] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第37页

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn]

| A | SUCCESSFUL | MAN |
|---|---|---|
| 一个 | 成功的 | 男人 |

成功人士

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kɪld] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [meɪd]

| There | was | a | man | who | killed | a | loving | maid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 被杀 | 一个 | 爱 | 女佣 |

有个男人杀害了一位深爱他的女仆。

[ɪn] [sʌm; səm] [mæd] [muːd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [peɪd]

| In | some | mad | mood | of | passion | ; | and | he | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 疯狂的 | 情绪 | 的 | 热情 | ; | 和 | 他 | 有薪酬的 |

在某种疯狂的激情驱使下；他付出了代价

[ðə; ði] [praɪs] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['skæfoʊld] .

| The | price | , | upon | a | scaffold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | , | 之上 | 一个 | 脚手架 | . |

价格，在脚手架上。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm]
**Now** **his** **name**
现在 他的 姓名

现在他的名字

[stændz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
**Stands** **only** **as** **a** **synonym** **for** **shame** **.**
站立 仅有的 作为 一个 代名词 为了 耻辱 .

它仅仅代表耻辱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [mæn] , [huː] [tʊk] [tuː; tə][waɪf]
**There** **was** **another** **man** **,** **who** **took** **to** **wife**
那里 曾是 其他 男人 , WHO 采取 到 妻子

还有另一个男人，娶了妻子

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] .
**A** **loving** **woman** **.**
一个 爱 女士 .

一位充满爱心的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] ,
**She** **was** **full** **of** **life** **,**
她 曾是 满的 的 生活 ,

她充满活力，

[ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][praɪd]
**Of** **hope** **,** **and** **aspirations** **;** **and** **her** **pride**
的 希望 , 和 抱负 ; 和 她 自豪

充满希望和抱负；以及她的骄傲

[kloʊðd] [hɜːr; hər][laɪk][sʌm; səm] [rɪtʃ] ['mænt(ə)l] .
**Clothed** **her** **like** **some** **rich** **mantle** **.**
穿着衣服 她 喜欢 一些 富有的 地幔 .

她被裹得像披着一件华丽的斗篷。

[fɜːrst] , [ðə; ði][waɪd]
**First** **,** **the** **wide**
第一的 , 这 宽的

首先，宽

[glæd] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [θruː] [hɜːr; hər][veɪnz][hæd; həd] [sweɪ]
**Glad** **stream** **of** **life** **that** **through** **her** **veins** **had** **sway**
高兴的 溪流 的 生活 那 通过 她 静脉 有 摇摆

一股令人愉悦的生命之流在她血管中涌动

[hiː; hi] [dæmd] [baɪ] ['rɑːks] , [kæst][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
**He** **dammed** **by** **rocks** **,** **cast** **in** **it** **,** **day** **by** **day** **.**
他 被水坝 经过 岩石 , 投掷 在 它 , 天 经过 天 .

他用石头筑坝，日复一日地被困其中。

[hɜːr; hər][flæg][ʌv; əv][hoʊp] , [flʌŋ] ['geɪli] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
**Her** **flag** **of** **hope** **,** **flung** **gaily** **to** **the** **world** **,**
她 旗帜 的 希望 , 扔 兴高采烈地 到 这 世界 ,

她将希望的旗帜欢快地抛向世界，

[hiː; hi] [pleɪst] [hæf][mæst] , [ænd; ənd] [ðen] [hɔːld] [daʊn] , [ænd; ənd] [fɜːrld] .
**He** **placed** **half** **mast** **,** **and** **then** **hauled** **down** **,** **and** **furled** **.**
他 放置 一半 桅杆 , 和 然后 拖拽 向下 , 和 卷曲 .

他升起一半桅杆，然后将其拉下并收帆。

[ðə; ði][ˌæspɝ'eɪʃənz] , ['briːðɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [wɜːrd] ,
**The** **aspirations** **,** **breathing** **in** **each** **word** **,**
这 抱负 , 呼吸 在 每个 单词 ,

字里行间都饱含着渴望，

[baɪ] ['sʌt(ə)l] ['rɪdɪkju:l] , [wɜ:r; wər] [meɪd] [əb'sɜ:rd] :

| By | subtle | ridicule | , | were | made | absurd | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 微妙的 | 嘲笑 | , | 是 | 制成 | 荒诞 | : |

通过巧妙的嘲讽，变得荒谬可笑：

[pi:] . -

| p | . | 38 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['delɪkət] [faɪn] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [praɪd] ,

| The | delicate | fine | mantle | of | her | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 精美的 | 美好的 | 地幔 | 的 | 她 | 自豪 | , |

她骄傲的精致披风，

[wɪð; wɪθ] [ru:d] [ʌn'fi:lɪŋ] [hændz] , [wʌz; wəz] [rentʃt] [ə'saɪd] :

| With | rude | unfeeling | hands | , | was | wrenched | aside | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗鲁的 | 冷漠无情 | 双手 | , | 曾是 | 扭动 | 旁边 | : |

被粗鲁无情的手粗暴地拽到一边：

[ænd; ənd] [baɪ] [mi:n] ['ævərɪs] , [ɔ:r] ['vʌlgər] [ʃoʊ] ,

| And | by | mean | avarice | , | or | vulgar | show | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 意思是 | 贪婪 | , | 或者 | 庸俗 | 展示 | , |

以卑鄙的贪婪或庸俗的炫耀为手段，

[hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [noʊ]

| Her | quivering | woman's | heart | was | made | to | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 女性的 | 心 | 曾是 | 制成 | 到 | 知道 |

她那颗颤抖的女人之心注定要明白

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] , [bɔ:t] [tu:; tə] [fɪl]

| That | she | was | but | a | chattel | , | bought | to | fill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 但 | 一个 | 动产 | , | 买 | 到 | 充满 |

她不过是一件物品，买来只是为了填满空虚。

[wət'evər] [ni:ʃ] [maɪt] [pli:z] [ðə; ði] ['baɪɜ-z] [wɪl] .

| Whatever | niche | might | please | the | buyer's | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 小众市场 | 可能 | 请 | 这 | 买家的 | 将要 | . |

任何能满足买家喜好的细分市场。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] , [waɪl] [ðə; ði] [sloʊ] ['jɪrz] [went] .

| So | she | was | murdered | , | while | the | slow | years | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 被谋杀 | , | 尽管 | 这 | 慢的 | 年 | 去 | . |

于是，在漫长的岁月里，她被谋杀了。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ə'sæsn] , ['ɑ:nɜ-d] , ['ɑ:pjələnt] ,

| And | her | assassin | , | honoured | , | opulent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 刺客 | , | 荣幸 | , | 奢华 | , |

而她的刺客，受人尊敬，家境富裕，

[lɪvd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['pʌnɪʃmənt] , [ɔ:r] ['soʊʃ(ə)l] [bæn] !

| Lived | with | no | punishment | , | or | social | ban | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 和 | 不 | 惩罚 | , | 或者 | 社会的 | 禁止 | ! |

生活没有受到任何惩罚或社会排斥！

- [ə; eɪ] [gʊd] [prə'vaɪdər] , [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mæn] .

| ' | A | good | provider | , | a | successful | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 好的 | 提供商 | , | 一个 | 成功的 | 男人 | . |

一个优秀的养家糊口的人，一个成功的人。

- [pi:] . -

| ' | p | . | 39 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |

[ʌn'sætɪsfaɪd]
**UNSATISFIED**
不满意

不满意

[ðə; ði][bɜːrd][flaɪz][hoʊm][tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] ;
**The bird flies home to its young ;**
这 鸟 苍蝇 家 到 它是 年轻的 ;

鸟儿飞回家与幼鸟团聚;

[ðə; ði]['flaʊər][foʊldz][ɪts] [liːvz] [ə'baʊt][æn; ən]['oʊpənɪŋ][bʌd] ;
**The flower folds its leaves about an opening bud ;**
这 花 折叠 它是 树叶 关于 一个 开幕 芽 ;

花朵将叶子包裹住即将绽放的花蕾;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['neɪbɜ-z] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**And in my neighbour's house there is the cry of a child .**
和 在 我的 邻居 房子 那里 是 这 哭 的 一个 孩子 .

邻居家传来孩子的哭声。

[aɪ][kloʊz][maɪ]['wɪndoʊ] [ðæt][aɪ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] .
**I close my window that I need not hear .**
我 关闭 我的 窗户 那 我 需要 不是 听到 .

我关上那扇我不想听到的窗户。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] :
**She is mine , and she is very beautiful :**
她 是 矿 , 和 她 是 非常 美丽的 :

她是我的，她非常漂亮:

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['iːv(ə)l] [θɔːt] .
**And in her heart there is no evil thought .**
和 在 她 心 那里 是 不 邪恶的 想法 .

她心中没有一丝邪念。

[ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] —
**There is even love in her heart —**
那里 是 甚至 爱 在 她 心 —

她心中甚至还有爱——

[lʌv] [ʌv; əv][laɪf] , [lʌv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [lʌv] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [wɜːrld] ,
**Love of life , love of joy , love of this fair world ,**
爱 的 生活 , 爱 的 喜悦 , 爱 的 这 公平的 世界 ,

热爱生活，热爱快乐，热爱这个美好的世界。

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ( [ɔːr] [lʌv] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ) ;
**And love of me ( or love of my love for her ) ;**
和 爱 的 我 ( 或者 爱 的 我的 爱 为了 她 ) ;

以及对我的爱（或者说我对她的爱）;

[jet] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**Yet she will never consent to bear me a child .**
然而 她 将要 绝不 同意 到 熊 我 一个 孩子 .

但她永远不会同意为我生孩子。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wiːps] ,
**And when I speak of it she weeps ,**
和 什么时候 我 说话 的 它 她 哭泣 ,

每当我提起这件事，她都会哭泣。

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [wiːps] , ['seɪɪŋ] :
**Always she weeps , saying :**
总是 她 哭泣 , 说 :

她总是哭着说:

- [duː][aɪ][nɑːt] [brɪŋ] [dʒɔɪ] [ɪˈnʌf] ['ɪntuː][jʊr; jər][laɪf] ?
**' Do I not bring joy enough into your life ?**
- 做 我 不是 带来 喜悦 足够的 进入 你的 生活 ?

难道我带给你的快乐还不够多吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ,
**Are you not satisfied with me and my love ,**
是 你 不是 使满意 和 我 和 我的 爱 ,

你对我和我的爱还不满意吗?

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**As I am satisfied with you ?**
作为 我 是 使满意 和 你 ?

我对你满意吗?

['nevər] [wʊd] [aɪ][ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['perəl]
**Never would I urge you to some great peril**
绝不 会 我 敦促 你 到 一些 伟大的 危险

我绝不会怂恿你去做任何危险的事情。

[tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [wɪm] ; [jet] ['evər][soʊ][juː; jʊ][ɜːrdʒ][ˌem 'iː] ,
**To please my whim ; yet ever so you urge me ,**
到 请 我的 一时兴起 ; 然而 曾经 所以 你 敦促 我 ,

为了满足我的任性；然而你却总是催促我，

[piː] . -
**p . 40**
p . -

第40页

[ɜːrdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪsk][maɪ] ['hæpinəs] — [jeɪ] , [laɪf][ɪt'self] —
**Urge me to risk my happiness — yea , life itself —**
敦促 我 到 风险 我的 幸福 — 是的 , 生活 本身 —

劝我冒着失去幸福——甚至生命——的风险吧

[soʊ] ['laɪtli] [duː][juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː] .
**So lightly do you hold me .**
所以 轻轻 做 你 抓住 我 .

你抱我抱得如此轻柔。

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wiːps] ,
**' And then she weeps ,**
- 和 然后 她 哭泣 ,

然后她哭了，

['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [wiːps] , [ʌn'tɪl][aɪ] [kɪs] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz]
**Always she weeps , until I kiss away her tears**
总是 她 哭泣 , 直到 我 吻 离开 她 眼泪

她总是哭泣，直到我吻去她的泪水。

[ænd; ənd] [suːð] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [swiːt] [laɪz] , ['seɪɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] .
**And soothe her with sweet lies , saying I am content .**
和 舒缓 她 和 甜的 谎言 , 说 我 是 内容 .

用甜言蜜语哄她，说我很满足。

[ðen] [ʃiː; ʃi][goʊz] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk][sʌm; səm] [braɪt] [bɜːrd]
**Then she goes singing through the house like some bright bird**
然后 她 去 歌唱 通过 这 房子 喜欢 一些 明亮的 鸟

然后她像一只明亮的小鸟一样，在屋子里唱歌。

['priːnɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
**Preening her wings , making herself all beautiful ,**
梳理 她 翅膀 , 制作 她自己 全部 美丽的 ,

她梳理着翅膀，让自己变得美丽动人。

[ ˈpəːtʃiŋ ] [əˈpɑːn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [pekɪŋ] [æt; ət][maɪ][lɪps]

| **Perching** | **upon** | **my** | **knee** | **,** | **and** | **pecking** | **at** | **my** | **lips** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 之上 | 我的 | 膝盖 | , | 和 | 啄食 | 在 | 我的 | 嘴唇 |

它栖息在我的膝盖上，啄我的嘴唇。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɪsɪz] .

| **With** | **little** | **kisses** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 吻 | . |

轻轻地吻了一下。

[soʊ] [əˈgen] [ˈlʌvz] [ʃɪp]

| **So** | **again** | **love's** | **ship** |
|---|---|---|---|
| 所以 | 再次 | 爱的 | 船 |

所以，爱情之船又来了。

[goʊz] [ˈseɪlɪŋ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈpɔːrtləs] [siː] ,

| **Goes** | **sailing** | **forth** | **upon** | **a** | **portless** | **sea** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 帆船 | 前进 | 之上 | 一个 | 无端口 | 海 | , |

驶向无港之海，

[frʌm; frəm] [ˈnoʊwer] [ˈʌntəˌʌntu] [ˈnoʊwer] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks]

| **From** | **nowhere** | **unto** | **nowhere** | **;** | **and** | **it** | **takes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 无处 | 到 | 无处 | ; | 和 | 它 | 需要 |

从无处到无处；这需要

[ɔːr] [brɪŋz] [noʊ] [ˈkɑːgəuz] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] .

| **Or** | **brings** | **no** | **cargoes** | **to** | **enrich** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 带来 | 不 | 货物 | 到 | 丰富 | 这 | 世界 | . |

或者说，它没有带来任何货物来丰富世界。

[ðə; ði] [ˈjɪrz]

| **The** | **years** |
|---|---|
| 这 | 年 |

这些年

[ɑːr; ər] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ˌjuː ˈes] .

| **Are** | **passing** | **by** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 通过 | 经过 | 我们 | . |

正从我们身边经过。

[wiː; wi] [wɪl] [jet] [biː; bi][oʊld]

| **We** | **will** | **yet** | **be** | **old** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 然而 | 是 | 老的 |

我们终将老去

[huː] [naʊ] [ɑːr; ər] [jʌŋ] .

| **Who** | **now** | **are** | **young** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 是 | 年轻的 | . |

现在他们还很年轻。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mæn][ɪn][ˌem ˈiː]

| **And** | **all** | **the** | **man** | **in** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 男人 | 在 | 我 |

以及我身上所有的男性特质

[kraɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪˈself]

| **Cries** | **for** | **the** | **reproduction** | **of** | **myself** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 为了 | 这 | 生殖 | 的 | 我 |

呼唤自我再现

[θruː] [hɜːr; hər][aɪ] [lʌv] .

| **Through** | **her** | **I** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 我 | 爱 | . |

我通过她爱着。

[waɪ] ， [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] [laɪk]['aʊərz]
**Why , love and youth like ours**
为什么， 爱 和 青年 喜欢 我们的

为什么，像我们这样的爱情和青春?

[kʊd; kəd]['pɑːpjuleɪt][wɪð; wɪθ][ gɔdz ][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz]
**Could populate with gods and goddesses**
可以 填充 和 神 和 女神们

可能居住着神祇

[ðɪs] [greɪt] ， [griːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [reɪs] [nuː] [taɪps]
**This great , green earth , and give the race new types**
这 伟大的 ， 绿色的 地球 ， 和 给 这 种族 新的 类型

这片伟大的绿色地球，将赋予人类新的类型

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['fruːtf(ə)l] !
**Were it made fruitful !**
是 它 制成 卓有成效 !

如果它结出了果实!

['ɔːf(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː] ，
**Often I can see ,**
经常 我 能 看 ，

我经常可以看到，

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ， ['desələt] [oʊld][eɪdʒ]
**As in a vision , desolate old age**
作为 在 一个 想象 ， 荒凉 老的 年龄

如同幻象中一般，凄凉的老年

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ˌjuː 'es] [tuː] ，
**And loneliness descending on us two ,**
和 孤独 下降 在 我们 二 ，

孤独感渐渐笼罩着我们俩。

[ænd; ənd] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ， ['noʊwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ，
**And nowhere in the world , nowhere beyond the earth ,**
和 无处 在 这 世界 ， 无处 超过 这 地球 ，

世界上任何地方，地球之外任何地方，

[fruːt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔɪnz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [wuːm] [tuː; tə] [fiːd]
**Fruit of my loins and of her womb to feed**
水果 的 我的 腰肉 和 的 她 子宫 到 喂养

我血脉的结晶，她子宫的馈赠，将要哺育

[piː] . -
**p . 41**
p . -

第41页

['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgri] ['hɑːrts] .
**Our hungry hearts .**
我们的 饥饿的 心 .

我们饥渴的心。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
**To me it seems**
到 我 它 似乎

在我看来

[mɔːr] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [smɔːl] [greɪvz; grɑːvz]
**More sorrowful than sitting by small graves**
更多的 悲伤 比 坐着 经过 小的 坟墓

比坐在小坟墓旁更悲伤

[ænd; ənd] ['wetɪŋ] [sæd] - [aɪd] ['pænziz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [terz] .

| And | wetting | sad | - | eyed | pansies | with | our | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 润湿 | 伤心 | - | 眼睛 | 三色堇 | 和 | 我们的 | 眼泪 | . |

用我们的眼泪润湿忧郁的三色堇。

[ðə; ði][bɜːrd][flaɪz][hoʊm][tuː; tə][ɪts] [jʌŋ] ;

| The | bird | flies | home | to | its | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟 | 苍蝇 | 家 | 到 | 它是 | 年轻的 | ; |

鸟儿飞回家与幼鸟团聚;

[ðə; ði] ['flaʊər] [foʊldz][ɪts] [liːvz] [ə'baʊt][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [bʌd] ;

| The | flower | folds | its | leaves | about | an | opening | bud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | 折叠 | 它是 | 树叶 | 关于 | 一个 | 开幕 | 芽 | ; |

花朵将叶子包裹住即将绽放的花蕾;

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['neɪbɜ-z] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| And | in | my | neighbour's | house | there | is | the | cry | of | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 邻居 | 房子 | 那里 | 是 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 孩子 | . |

邻居家传来孩子的哭声。

[aɪ][kloʊz][maɪ]['wɪndoʊ] [ðæt][aɪ] [niːd] [nɑːt] [hɪr] .

| I | close | my | window | that | I | need | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 我的 | 窗户 | 那 | 我 | 需要 | 不是 | 听到 | . |

我关上那扇我不想听到的窗户。

[piː] . -

| p | . | 42 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第42页

[ˌsepə'reɪʃn]

| SEPARATION |
|---|
| 分离 |

分离

[hiː; hi]

| HE |
|---|
| 他 |

他

[wʌn] ['dekeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns] [fɜːrst][wiː; wi] [keɪm]

| One | decade | and | a | half | since | first | we | came |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 十年 | 和 | 一个 | 一半 | 自从 | 第一的 | 我们 | 来了 |

自我们第一次来到这里至今已有十五年了。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ə'fleɪm]

| With | hearts | aflame |
|---|---|---|
| 和 | 心 | 燃烧 |

心中燃起火焰

['ɪntuː] ['lʌvz] ['pærədaɪs] , [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [meit] ;

| Into | Love's | Paradise | , | as | man | and | mate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 爱的 | 天堂 | , | 作为 | 男人 | 和 | 伴侣 | ; |

进入爱的天堂，成为男人和伴侣;

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] ['seprət] .

| And | now | we | separate | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 分离 | . |

现在我们分别了。

[suːn] , [ɔːl] [tuː] [suːn] ,

| Soon | , | all | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 全部 | 也 | 很快 | , |

很快，一切都太快了。

[weɪnd] [ðə; ði] [waɪt] ['splendər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] .

| Waned | the | white | splendour | of | our | honeymoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减弱 | 这 | 白色的 | 辉煌 | 的 | 我们的 | 蜜月 | . |

我们蜜月的白色辉煌已然褪去。

[wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

| We | saw | it | fading | ; | but | we | did | not | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 它 | 褪色 | ; | 但 | 我们 | 做过 | 不是 | 知道 |

我们眼睁睁地看着它渐渐消失，却浑然不知。

[haʊ] [bliːk] [ðə; ði] [pæθ] [wʊd] [biː; bi] [wen] [wʌns][ɪts] [gloʊ]

| How | bleak | the | path | would | be | when | once | its | glow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 苍凉 | 这 | 小路 | 会 | 是 | 什么时候 | 一次 | 它是 | 辉光 |

当它的光芒消逝，前路将会多么黯淡无光啊！

[wʌz; wəz] ['hoʊlli] [gɔːn] .

| Was | wholly | gone | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 已消失 | . |

完全消失了。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [tuː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn] —

| And | yet | we | two | were | forced | to | follow | on | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我们 | 二 | 是 | 强制 | 到 | 跟随 | 在 | — |

然而，我们两人却被迫继续前行——

[liːgz] , [liːgz] [ə'pɑːrt] [waɪl] ['evər][saɪd][baɪ][saɪd] .

| Leagues | , | leagues | apart | while | ever | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联赛 | , | 联赛 | 除 | 尽管 | 曾经 | 边 | 经过 | 边 | . |

相隔千里，却又近在咫尺。

['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [gruː] [ðə; ði] ['lʌvləs] ['weðər] ,

| Darker | and | darker | grew | the | loveless | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 较暗 | 和 | 较暗 | 生长 | 这 | 无爱 | 天气 | , |

寒冷的天气越来越阴沉。

['dɑːrkər][ðə; ði] [weɪ] ,

| Darker | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 较暗 | 这 | 方式 | , |

更黑暗的方式，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ]

| Until | we | could | not | stay |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 可以 | 不是 | 停留 |

直到我们无法继续停留

[lɔːŋgər] [tə'geðər] .

| Longer | together | . |
|---|---|---|
| 更长 | 一起 | . |

在一起的时间更长。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl]['æŋgər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [hæz; həz][daɪd] ,

| Now | that | all | anger | from | our | hearts | has | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 全部 | 愤怒 | 从 | 我们的 | 心 | 有 | 死亡 | , |

现在我们心中所有的愤怒都已消散，

[piː] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [floʊn] [fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] ['ruːɪnd] [nest] ,

| And | love | has | flown | far | from | its | ruined | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 有 | 飞行 | 远的 | 从 | 它是 | 毁坏 | 巢 | , |

爱情已远离它破碎的巢穴，

[tuː; tə][faɪnd] [swiːt] ['ʃeltər] [ɪn] [ə'nʌðər] [brest] ,
**To** **find** **sweet** **shelter** **in** **another** **breast** **,**
到 寻找 甜的 庇护所 在 其他 胸部 ,

在另一个乳房中寻找甜蜜的庇护，

[let] [juː 'es] [tɔːk] ['kɑːmli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] [mɪ'steɪks] ,
**Let** **us** **talk** **calmly** **of** **our** **past** **mistakes** **,**
让 我们 讲话 平静地 的 我们的 过去的 错误 ,

让我们冷静地谈谈我们过去的错误，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] ; [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seiks]
**And** **of** **our** **faults** **;** **if** **only** **for** **the** **sakes**
和 的 我们的 故障 ; 如果 仅有的 为了 这 清酒

以及我们的过错；哪怕仅仅是为了.....

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['fjʊtʃərz] [wɪl] [biː; bi][kæst] .
**Of** **those** **with** **whom** **our** **futures** **will** **be** **cast** **.**
的 那些 和 谁 我们的 期货 将要 是 投掷 .

我们将与这些人共创未来。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [fɜːrst] .
**You** **shall** **speak** **first** **.**
你 将 说话 第一的 .

你先发言。

[ʃiː; ʃi]
**SHE**
她

她

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [spiːk] [læst] —
**A** **woman** **would** **speak** **last** **—**
一个 女士 会 说话 最后的 —

女人最后发言——

[tel] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst] [greɪv] ['erər] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .
**Tell** **me** **my** **first** **grave** **error** **as** **a** **wife** **.**
告诉 我 我的 第一的 严重 错误 作为 一个 妻子 .

请告诉我我作为妻子犯的第一个严重错误。

[hiː; hi]
**HE**
他

他

[ɪ'nɜːrʃə] .
**Inertia** **.**
惯性 .

惯性。

[maɪ] [jʌŋ] [veɪnz] [wɜːr; wər] [raɪf]
**My** **young** **veins** **were** **rife**
我的 年轻的 静脉 是 普遍存在

我年轻的血管里充满了血管

[wɪð; wɪθ] - ['ɑːrd(ə)nt] [blʌd] ; [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz]['faɪər]
**With** **manhood's** **ardent** **blood** **;** **and** **love** **was** **fire**
和 - 热心 血 ; 和 爱 曾是 火

带着男子气概炽热的血液；爱情如火般炽热。

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
**Within** **me** **.**
之内 我 .

在我心中。

[bʌt; bət][juː; jʊ][met][maɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər]

| But | you | met | my | strong | desire |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 遇见 | 我的 | 强的 | 欲望 |

但你满足了我强烈的愿望

[wɪð; wɪθ][lɪps][laɪk]['froʊz(ə)n][roʊz] [liːvz] — [tʃeɪst] , [soʊ] [tʃeɪst]

| With | lips | like | frozen | rose | leaves | — | chaste | , | so | chaste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴唇 | 喜欢 | 冷冻 | 玫瑰 | 树叶 | — | 贞洁 | ， | 所以 | 贞洁 |

嘴唇像冰冻的玫瑰叶——纯洁，如此纯洁

[ðæt] [ɔːl][jʊr; jər]['splendɪd] ['bjuːti] [siːmd] [bʌt; bət] [weɪst]

| That | all | your | splendid | beauty | seemed | but | waste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 你的 | 灿烂 | 美丽 | 似乎 | 但 | 浪费 |

你那令人惊艳的美貌似乎都成了徒劳。

[ʌv; əv] ['lʌvz] [məˈtɪriəlz] .

| Of | love's | materials | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 爱的 | 材料 | . |

爱情的素材。

[ðen] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːti]

| Then | of | that | beauty |
|---|---|---|---|
| 然后 | 的 | 那 | 美丽 |

然后，那份美丽

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [pliːzd] [maɪ] [saɪt]

| Which | had | so | pleased | my | sight |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 高兴 | 我的 | 视线 |

这让我的视线非常愉悦

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [ker] ; [juː; jʊ][felt][noʊ]['duːti]

| You | seemed | to | take | no | care | ; | you | felt | no | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 拿 | 不 | 关心 | ； | 你 | 毛毡 | 不 | 责任 |

你似乎毫不在意；你感觉不到任何责任。

[tuː; tə] [kiːp] [jɔːrˈself] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt]

| To | keep | yourself | an | object | of | delight |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 你自己 | 一个 | 目的 | 的 | 喜 |

让自己成为令人愉悦的对象

[fɔːr; fər] ['lʌvɝz] - [aɪz] ; [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt]

| For | lover's | - | eyes | ; | and | appetite |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 恋人的 | - | 眼睛 | ； | 和 | 食欲 |

恋人的目光；以及食欲

[ænd; ənd] ['ɪndələns] [suːn] [rɔːt]

| And | indolence | soon | wrought |
|---|---|---|---|
| 和 | 懒惰 | 很快 | 锻 |

懒惰很快就造成了

[ðer; ðər] ['devəsteɪtɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .

| Their | devastating | changes | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 毁灭性的 | 变化 | . |

它们带来的毁灭性变化。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]

| You | were | not |
|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 |

你当时并不在场。

[ðə; ði]['wʊmən][aɪ][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] .

| The | woman | I | had | sworn | to | love | and | cherish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 我 | 有 | 宣誓 | 到 | 爱 | 和 | 珍惜 | . |

我曾发誓要爱她、珍惜她的女人。

[ɪf] [lʌv] [ɪz] [stɑːrvd] , [wʌt] [kæn; kən] [lʌv] [duː][bʌt; bət] ['perɪʃ] ?
**If love is starved , what can love do but perish ?**
如果 爱 是 饥饿 , 什么 能 爱 做 但 沦 ?

如果爱得不到满足，爱除了消亡还能做什么呢?

[piː] . -
**p . 44**
p . -

第44页

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]['feɪt(ə)l][sɪn]
**Now will you speak of my first fatal sin**
现在 将要 你 说话 的 我的 第一的 致命的 罪

现在你要谈谈我的第一个致命罪吗?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ?
**And all that followed , even as I have done ?**
和 全部 那 随后 , 甚至 作为 我 有 完毕 ?

然后，所有这一切，即便像我所做的那样?

[ʃiː; ʃi]
**SHE**
她

她

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn]
**I must begin**
我 必须 开始

我必须开始了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] .
**With the young quarter of our honeymoon .**
和 这 年轻的 四分之一 的 我们的 蜜月 .

和我们蜜月旅行的年轻一代。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][wʌn]
**You are but one**
你 是 但 一

你只是一个人

[ʌv; əv] ['kaʊntləs] [men] [huː] [teɪk] [ðə; ði] ['praɪsləs] [buːn]
**Of countless men who take the priceless boon**
的 无数 男人 WHO 拿 这 无价 恩惠

无数人接受了这份无价的恩惠

[ʌv; əv] ['wʊmənz] [lʌv] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,
**Of woman's love and kill it at the start ,**
的 女性的 爱 和 杀 它 在 这 开始 ,

女人的爱情，从一开始就扼杀它。

[nɑːt] ['wɑːntənli] [bʌt; bət]['blaɪndli] .
**Not wantonly but blindly .**
不是 肆意妄为 但 盲目地 .

并非肆意妄为，而是盲目行事。

['wʊmənz] ['pæʃ(ə)n]
**Woman's passion**
女性的 热情

女人的激情

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θɪŋ] — [wʊf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**Is such a subtle thing — woof of her heart ,**
是 这样的 一个 微妙的 事物 — 纬 的 她 心 ,

多么微妙的事情啊——她心底的呜咽，

[web] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑ:di:z][pɑ:rt]

| Web | of | her | spirit | ; | and | the | body's | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 网站 | 的 | 她 | 精神 | ; | 和 | 这 | 身体的 | 部分 |

她精神的网；以及身体的一部分

[ɪz][tu:; tə] [pleɪ] ['evər][bʌt; bət][ðə; ði] ['lesər] [roʊl]

| Is | to | play | ever | but | the | lesser | rôle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 玩 | 曾经 | 但 | 这 | 较少 | 角色 |

是要扮演除次要角色之外的每一个角色

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪt] [soʊl] .

| To | her | white | soul | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 白色的 | 灵魂 | . |

致她纯洁的灵魂。

[si:zd] [ɪn] [bru:t] ['fæʃ(ə)n] ,

| Seized | in | brute | fashion | , |
|---|---|---|---|---|
| 查获 | 在 | 蛮力 | 时尚 | , |

以粗暴的方式夺取，

[ˌaɪ 'ti:] [feɪdz] [laɪk] [daʊn] [ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] ;

| It | fades | like | down | on | wings | of | butterflies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 淡出 | 喜欢 | 向下 | 在 | 翅膀 | 的 | 蝴蝶 | ; |

它像蝴蝶翅膀上的绒毛一样渐渐消失；

[ðen] [daɪz] .

| Then | dies | . |
|---|---|---|
| 然后 | 死亡 | . |

然后就死了。

[soʊ][maɪ] [lʌv] [daɪd] .

| So | my | love | died | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 爱 | 死亡 | . |

我的爱人就这样死了。

[nekst] , [ɑ:n] [beɪs] [mæmənz] [krɔ:s] [ju:; jʊ] [neɪld] [maɪ][praɪd] ,

| Next | , | on | base | Mammon's | cross | you | nailed | my | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | , | 在 | 根据 | 玛门的 | 叉 | 你 | 钉子 | 我的 | 自豪 | , |

接下来，你用玛门的十字架钉死了我的骄傲。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][æsk][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪn][baɪ] [raɪt] :

| Making | me | ask | for | what | was | mine | by | right | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 问 | 为了 | 什么 | 曾是 | 矿 | 经过 | 正确的 | : |

这让我不得不去索要我理应得到的东西：

[ʌn'tɪl] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [saɪt] ,

| Until | , | in | my | own | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 在 | 我的 | 自己的 | 视线 | , |

直到，在我自己的眼中，

[aɪ] [si:md] [ə; eɪ] ['helpləs] [sleɪv]

| I | seemed | a | helpless | slave |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 一个 | 无助 | 奴隶 |

我看起来像个无助的奴隶。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['mæstər] [geɪv]

| To | whom | the | master | gave |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 掌握 | 给予 |

主人赐予

[ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [doʊl] .

| A | grudging | dole | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 勉强地 | 救济金 | . |

勉强领取的救济金。

[oʊ] , [jes] , [æt; ət] [taɪmz] [gɪfts] [ ˈʃauə ]

| Oh | , | yes | , | at | times | gifts | showered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 在 | 时代 | 礼物 | 淋浴 |

哦，是的，有时会收到大量礼物

[piː] . -

| p | . | 45 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第45页

[əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈtʃæt(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdaʊərd]

| Upon | your | chattel | ; | but | I | was | not | dowered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 你的 | 动产 | ; | 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 嫁妆 |

以你的动产为代价；但我没有得到嫁妆。

[baɪ] [ˈdʒenərəs] [lʌv] .

| By | generous | love | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 慷慨的 | 爱 | . |

出于慷慨的爱。

[heɪt] [ˈnevər] [freɪmd] [ə; eɪ] [kɜːrs]

| Hate | never | framed | a | curse |
|---|---|---|---|---|
| 恨 | 绝不 | 框 | 一个 | 诅咒 |

仇恨从来都不是诅咒的化身。

[ɔːr] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈkruːəl][bæn]

| Or | placed | a | cruel | ban |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 放置 | 一个 | 残忍的 | 禁止 |

或者实施残酷的禁令

[ðæt] [soʊ] [krʌʃt] [ˈwʊmən] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][mæn]

| That | so | crushed | woman | , | as | the | law | of | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 所以 | 碎 | 女士 | , | 作为 | 这 | 法律 | 的 | 男人 |

那位被彻底压垮的女人，正如人类的法律一样

[ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [ˈpenʃənər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pɜːrs] .

| That | makes | her | pensioner | upon | his | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制作 | 她 | 退休人员 | 之上 | 他的 | 钱包 | . |

那她就成了他钱包里的养老金领取者。

[ðæt] [ˈnesəseri] [stʌf] [kɔːld] [goʊld][ɪz] [sʌtʃ]

| That | necessary | stuff | called | gold | is | such |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 必要的 | 东西 | 称为 | 金子 | 是 | 这样的 |

那种叫做黄金的必需品就是这样

[ə; eɪ][koʊld] , [ruːd] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ðə; ði][ˈnaɪsɪst] [tʌtʃ]

| A | cold | , | rude | thing | it | needs | the | nicest | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷的 | , | 粗鲁的 | 事物 | 它 | 需求 | 这 | 最友善的 | 触碰 |

它冷漠无礼，需要最温柔的抚慰。

[ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃɪz] [lʌv] ,

| Of | thought | and | speech | when | it | approaches | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 想法 | 和 | 演讲 | 什么时候 | 它 | 方法 | 爱 | , |

当思想和言语接近爱情时，

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [ˌðerˈʌv] .

| Or | it | will | prove | the | certain | death | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 它 | 将要 | 证明 | 这 | 肯定 | 死亡 | 其中 | . |

否则，它将导致其死亡。

[hiː; hi]

| HE |
|---|
| 他 |

他

[jʊr; jər][wɜːrdz][kʌt] [diːp] ; - [tɪz][taɪm][wiː; wi] ['seprət] .

| Your | words | cut | deep | ; | ' | tis | time | we | separate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 字 | 切 | 深的 | ; | - | 的 | 时间 | 我们 | 分离 | . |

你的话语深深刺痛了我；是时候分手了。

[ʃiː; ʃi]

| SHE |
|---|
| 她 |

她

[wel] , [iːtʃ] [goʊz]['waɪzər][tuː; tə][ə; eɪ] [njuər] [meit] .

| Well | , | each | goes | wiser | to | a | newer | mate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 每个 | 去 | 更明智 | 到 | 一个 | 较新的 | 伴侣 | . |

嗯，每个人都会随着新伴侣的到来而变得更成熟。

[piː] . -

| p | . | 46 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第46页

[tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| TO | THE | TEACHERS | OF | THE | YOUNG |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 教师 | 的 | 这 | 年轻的 |

致青年教师们

[haʊ] [lɑːrdʒ][ðaɪ][tæsk] , [oʊ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

| How | large | thy | task | , | O | teacher | of | the | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 大的 | 你的 | 任务 | , | 哦 | 老师 | 的 | 这 | 年轻的 | , |

青年教师啊，你的任务多么艰巨啊！

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rævəld] [θredz] [baɪ]['perənts] [flʌŋ]

| To | take | the | ravelled | threads | by | parents | flung |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 松散 | 线程 | 经过 | 父母 | 扔 |

接过父母丢弃的乱线

[wɪð; wɪθ] ['kerləs] [hændz] , [ænd; ənd] [θruː] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [ker]

| With | careless | hands | , | and | through | consummate | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗心 | 双手 | , | 和 | 通过 | 完善 | 关心 |

用粗心的手，以及精湛的技艺

[tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]['fæbrɪk] , [faɪn][ænd; ənd][fɜːrm][ænd; ənd] [fer] .

| To | weave | a | fabric | , | fine | and | firm | and | fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 编织 | 一个 | 织物 | , | 美好的 | 和 | 公司 | 和 | 公平的 | . |

织造出一种精细、结实、公平的布料。

['gɑːdz] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [wɜːrk][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə][duː] —

| God's | uncompleted | work | is | thine | to | do | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神的 | 未完成 | 工作 | 是 | 你的 | 到 | 做 | — |

上帝未竟的事业，就交给你去做——

[biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] !

| Be | brave | and | true | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 勇敢的 | 和 | 真的 | ! |

勇敢真诚！

[piː] . -

| p | . | 47 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第47页

['bjuːti] ['meɪkɪŋ]

| BEAUTY | MAKING |
|---|---|
| 美丽 | 制作 |

美容

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['greɪtər] [wɜːrk][ɪn][laɪf]

| **Methinks** | **there** | **is** | **no** | **greater** | **work** | **in** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 那里 | 是 | 不 | 更大的 | 工作 | 在 | 生活 |

我认为人生中没有比这更伟大的工作了。

[ðæn; ðən] ['meɪkɪŋ] ['bjuːti] .

| **Than** | **making** | **beauty** | **.** |
|---|---|---|---|
| 比 | 制作 | 美丽 | . |

比创造美丽更重要。

[kæn; kən][ðə; ði][maɪnd] [kən'siːv]

| **Can** | **the** | **mind** | **conceive** |
|---|---|---|---|
| 能 | 这 | 头脑 | 构想 |

人的思维能否构想

[wʌn]['lɪt(ə)l]['kɔːrnər][ɪn][sə'lestʃ(ə)l] ['rɛlmz]

| **One** | **little** | **corner** | **in** | **celestial** | **realms** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小的 | 角落 | 在 | 天体 | 领域 |

天界的一隅

[ˌʌn'bjuːtəfjl] , [ɔːr] [dʌl] [ɔːr] ['kɑːmənpleɪs] ?

| **Unbeautiful** | **,** | **or** | **dull** | **or** | **commonplace** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不漂亮 | , | 或者 | 乏味的 | 或者 | 平凡 | ? |

不美观、乏味或平庸?

[ɔːr] ['pɪktʃər] ['ʌgli] ['eɪndʒəlz] , ['ɪli] [klæd] ?

| **Or** | **picture** | **ugly** | **angels** | **,** | **illy** | **clad** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 图片 | 丑陋的 | 天使 | , | 伊利 | 覆膜 | ? |

或者想象一下穿着滑稽衣服的丑陋天使?

['bjuːti] [ænd; ənd] ['splendər] , ['ɑːpjələns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

| **Beauty** | **and** | **splendour** | **,** | **opulence** | **and** | **joy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 和 | 辉煌 | , | 丰裕 | 和 | 喜悦 | , |

美丽与辉煌，奢华与欢乐，

[ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn] ,

| **Are** | **attributes** | **of** | **God** | **and** | **His** | **domain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 属性 | 的 | 上帝 | 和 | 他的 | 领域 | , |

是上帝及其领域的属性，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] .

| **And** | **so** | **are** | **worth** | **and** | **virtue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 值得 | 和 | 美德 | . |

价值和美德也是如此。

[bʌt; bət] [waɪ] [priːtʃ]

| **But** | **why** | **preach** |
|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 布道 |

但为什么要传道呢?

[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,

| **Of** | **virtue** | **only** | **to** | **the** | **sons** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 美德 | 仅有的 | 到 | 这 | 儿子们 | 的 | 男人 | , |

美德只属于人类之子，

[ɪg'nɔːrɪŋ] ['bjuːti] , [tɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][sɪn] ?

| **Ignoring** | **beauty** | **,** | **till** | **they** | **think** | **it** | **sin** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽略 | 美丽 | , | 直到 | 他们 | 思考 | 它 | 罪 | ? |

忽视美，直到他们认为美是罪恶?

[waɪ] , [ɪf] [iːtʃ] ['dwelər] [ɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gloʊb]

| **Why** | **,** | **if** | **each** | **dweller** | **on** | **this** | **little** | **globe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 每个 | 居住者 | 在 | 这 | 小的 | 地球 |

为什么呢? 如果这个小星球上的每个居民.....

[kʊd; kəd] [noʊ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd]

| Could | know | the | sacred | meaning | of | that | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 知道 | 这 | 神圣 | 意义 | 的 | 那 | 单词 |

或许能领悟那句话的神圣含义

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ɪts] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

| And | understand | its | deep | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 理解 | 它是 | 深的 | 意义 | , |

并理解其深远意义，

[ menz ] [θɔːts] [wʊd] [fɔːrm][ɪn] ['bjuːti] , [tɪl] [ðer; ðər] [driːmz]

| Men's | thoughts | would | form | in | beauty | , | till | their | dreams |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男士 | 想法 | 会 | 形式 | 在 | 美丽 | , | 直到 | 他们的 | 梦境 |

男人的思想会在美中形成，直到他们的梦境

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

| Of | heaven | would | find | expression | in | their | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 天堂 | 会 | 寻找 | 表达 | 在 | 他们的 | 生活 | , |

天国的景象将在他们的生活中得以体现。

[piː] . -

| p | . | 48 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第48页

[haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ; [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [groʊ]

| However | humble | ; | they | themselves | would | grow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 谦逊的 | ; | 他们 | 他们自己 | 会 | 生长 |

然而，无论多么谦逊，他们自己都会成长

['gɑːdlaɪk] , [bɪ'fɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] [ɪ'steɪt] .

| Godlike | , | befitting | such | a | fair | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神一般的 | , | 合适 | 这样的 | 一个 | 公平的 | 财产 | . |

宛如神迹，与这片美丽的庄园相得益彰。

[let] [juː 'es][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['oʊnli] [gʊd] ,

| Let | us | be | done | with | what | is | only | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 完毕 | 和 | 什么 | 是 | 仅有的 | 好的 | , |

让我们结束那些只有美好的东西吧。

[dɪ'mændɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| Demanding | here | and | now | the | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 要求 | 这里 | 和 | 现在 | 这 | 美丽的 | ; |

渴望此刻的美好；

[lest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [aɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌʌn'treɪnd] ,

| Lest | , | with | the | mind | and | eye | on | earth | untrained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | , | 和 | 这 | 头脑 | 和 | 眼睛 | 在 | 地球 | 未经训练的 | , |

免得人们的心智和目光未经训练，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [wen] ['hev(ə)n] [ɪz] [geɪnd] .

| We | shall | be | ill | at | ease | when | heaven | is | gained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 患病的 | 在 | 舒适 | 什么时候 | 天堂 | 是 | 获得 | . |

当我们到达天堂时，我们会感到不安。

[piː] . -

| p | . | 49 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第49页

[ɑːn] ['ævənz] [brest] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['steɪtli] [swɑːn]

| ON | AVON'S | BREAST | I | SAW | A | STATELY | SWAN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 雅芳的 | 胸部 | 我 | 锯 | 一个 | 庄严 | 天鹅 |

在艾文的胸膛上，我看到了一只优雅的天鹅

[wʌn] [deɪ] [wen] ['ɪŋgləndz] [dʒu:n][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [best] ,
**One day when England's June was at its best ,**
一 天 什么时候 英格兰的 六月 曾是 在 它是 最好的 ,

在英国六月最美好的一天，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [swɑ:n]
**I saw a stately and imperious swan**
我 锯 一个 庄严 和 专横 天鹅

我看到了一只仪态高贵、威严的天鹅

['floʊtɪŋ] [ɑ:n]['ævənz] [fer] [ ʌn'trʌbld ] [brest] .
**Floating on Avon's fair untroubled breast .**
漂浮的 在 雅芳的 公平的 平静无波 胸部 .

漂浮在艾文美丽平静的胸怀上。

['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [straɪf] [hæd; həd] [gɔ:n]
**Sudden , it seemed as if all strife had gone**
突然 , 它 似乎 作为 如果 全部 冲突 有 已消失

突然间，似乎所有的纷争都消失了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ; [ɔ:l]['dɪskɔ:rd] , [ɔ:l] [ʌn'rest] .
**Out of the world ; all discord , all unrest .**
出去 的 这 世界 ; 全部 Discord , 全部 动荡 .

超脱尘世；一切纷争，一切动乱。

[ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]
**The sorrows and the sinnings of the race**
这 悲伤 和 这 罪孽 的 这 种族

种族的悲惨遭遇和罪恶

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [laɪk] ['naɪtmeəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] .
**Faded away like nightmares in the dawn .**
褪色 离开 喜欢 噩梦 在 这 黎明 .

如同噩梦般在黎明中消散。

[ɔ:l] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [blu:] ['bækgraʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪs]
**All heaven was one blue background for the grace**
全部 天堂 曾是 一 蓝色的 背景 为了 这 优雅

整个天堂都以蓝色为背景，衬托着恩典。

[ʌv; əv] ['ævənz] ['bju:tɪf(ə)l] , [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] [swɑ:n] ;
**Of Avon's beautiful , slow - moving swan ;**
的 雅芳的 美丽的 , 慢的 - 移动 天鹅 ;

雅芳河畔美丽而缓慢游动的天鹅；

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [held] ['nʌθɪŋ] [mi:n] [ɔ:r] ['kɑ:mənpleɪs] .
**And earth held nothing mean or commonplace .**
和 地球 握住 没有什么 意思是 或者 平凡 .

地球上没有卑微或平庸之物。

[laɪf] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] ['hʌrɪŋ] [ɑ:n]
**Life seemed no longer to be hurrying on**
生活 似乎 不 更长 到 是 匆忙 在

生活似乎不再匆匆忙忙了。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [heɪst] ; [bʌt; bət]['sɔ:ftli][trɑ:d] ,
**With unbecoming haste ; but softly trod ,**
和 不体面 匆忙 ; 但 轻轻 践踏 ,

匆匆而过，却步履轻盈。

[æz; əz][wʌn] [hu:] [ri:dz] [ɪn] ['emərəld] [li:f] , [ɔ:r] [lɔ:n] ,
**As one who reads in emerald leaf , or lawn ,**
作为 一 WHO 阅读 在 翠 叶子 , 或者 草地 ,

如同在翠绿的树叶或草坪上阅读的人一样，

[ɔ:r]['krɪmz(ə)n][roʊz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [streɪt] [frʌm; frəm][gɑ:d] .

| Or | crimson | rose | a | message | straight | from | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 赤红 | 玫瑰 | 一个 | 信息 | 直的 | 从 | 上帝 | . |

或者说，绯红的玫瑰是来自上帝的直接讯息。

[ɑ:n]['ævənz] [brest] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['steɪtlɪ] [swɑ:n] .

| On | Avon's | breast | I | saw | a | stately | swan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 雅芳的 | 胸部 | 我 | 锯 | 一个 | 庄严 | 天鹅 | . |

我在埃文河的胸膛上看到了一只优雅的天鹅。

[pi:] . -

| p | . | 50 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊ] - [kɑ:rt]

| THE | LITTLE | GO | - | CART |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 去 | - | 大车 |

小卡丁车

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər]

| It | was | long | , | long | ago | that | a | soul | like | a | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | , | 长的 | 前 | 那 | 一个 | 灵魂 | 喜欢 | 一个 | 花 |

很久很久以前，有一个像花一样的灵魂

[ən'foʊldəd] , [ænd; ənd] ['blɔsəmd] , [ænd; ənd] [pæst] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

| Unfolded | , | and | blossomed | , | and | passed | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | , | 和 | 盛开 | , | 和 | 通过了 | 在 | 一个 | 小时 | . |

展开、绽放、消逝，只用了一个小时。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [si:mz]

| It | was | long | , | long | ago | ; | and | the | memory | seems |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | , | 长的 | 前 | ; | 和 | 这 | 记忆 | 似乎 |

那是很久很久以前的事了；记忆似乎

[laɪk] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ 'sɔrəuz ] [ðæt] [kʌm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] .

| Like | the | pleasures | and | sorrows | that | come | in | our | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 快乐 | 和 | 悲伤 | 那 | 来 | 在 | 我们的 | 梦境 | . |

就像梦境中的快乐和悲伤一样。

[ðə; ði][kaɪnd] ['jɪrz] [hæv; həv] [kraʊnd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ]

| The | kind | years | have | crowned | me | with | many | a | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 年 | 有 | 加冕 | 我 | 和 | 许多 | 一个 | 喜悦 |

这些美好的岁月带给我无数的快乐。

[sɪns] [ðə; ði]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][maɪ] [wi:] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

| Since | the | going | away | of | my | wee | little | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 去 | 离开 | 的 | 我的 | 哇 | 小的 | 男生 | ; |

自从我的小儿子离开后；

[i:tʃ] [wʌn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ˌem 'i:][hæz; həz] [stu:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

| Each | one | as | it | passed | me | has | stooped | with | a | kiss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 一 | 作为 | 它 | 通过了 | 我 | 有 | 弯腰 | 和 | 一个 | 吻 | , |

每个经过我身边的人都俯身亲吻了我一下，

[ænd; ənd][left][sʌm; səm] [dɪ'laɪt] — ['noʊɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [mɪs] .

| And | left | some | delight | — | knowing | one | thing | I | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 一些 | 喜 | 一 | 会心 | 一 | 事物 | 我 | 错过 | . |

心中仍存一丝喜悦——因为我知道我怀念某样东西。

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ɔ:r][ðə; ði] [stri:t] , [ɔ:l] [ɪ'leɪt]

| But | when | in | the | park | or | the | street | , | all | elate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 在 | 这 | 公园 | 或者 | 这 | 街道 | , | 全部 | 欣喜 |

但当身处公园或街道时，所有人都兴高采烈

[ə; eɪ]['beɪbi][aɪ] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [steɪt] ,

| A | baby | I | see | in | his | carriage | of | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | 我 | 看 | 在 | 他的 | 运输 | 的 | 状态 | , |

我看到他坐在尊贵的婴儿车里，

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][goʊ] - [kɑːrt] —

| As | proud | as | a | king | , | in | his | little | go | - | cart | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自豪的 | 作为 | 一个 | 国王 | , | 在 | 他的 | 小的 | 去 | - | 大车 | — |

他像国王一样骄傲，驾驶着他的小卡丁车——

[aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌðər] - [lʌv] [stɜːr][ɪn][maɪ] [hɑːrt] !

| I | feel | all | the | mother | - | love | stir | in | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 全部 | 这 | 母亲 | - | 爱 | 搅拌 | 在 | 我的 | 心 | ! |

我心中涌起一股浓浓的母爱!

[piː] . -

| p | . | 51 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] - ['vænɪʃt] [meɪ] ;

| And | I | seem | to | be | back | in | that | long | - | vanished | May | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 似乎 | 到 | 是 | 后退 | 在 | 那 | 长的 | - | 消失了 | 可能 | ; |

我仿佛又回到了那个早已逝去的五月;

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [huː] [keɪm] [bʌt; bət][tuː; tə] ['hɜːri] [ə'weɪ]

| And | the | baby | , | who | came | but | to | hurry | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 婴儿 | , | WHO | 来了 | 但 | 到 | 匆忙 | 离开 |

而那个婴儿，来了又走。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [hɜːrs] , [ɪz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət][ə'laɪv] ,

| In | the | little | white | hearse | , | is | not | dead | , | but | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 白色的 | 灵车 | , | 是 | 不是 | 死的 | , | 但 | 活 | , |

那辆白色小灵车里，不是死人，而是活着的人。

[ænd; ənd][aʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][goʊ] - [kɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] .

| And | out | in | his | little | go | - | cart | for | a | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 在 | 他的 | 小的 | 去 | - | 大车 | 为了 | 一个 | 驾驶 | . |

然后他开着他的小卡丁车出去兜风了。

[aɪ] ['wɪspər] [ə; eɪ] [prer] [æz; əz][hiː; hi][raɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

| I | whisper | a | prayer | as | he | rides | down | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 耳语 | 一个 | 祷告 | 作为 | 他 | 骑行 | 向下 | 这 | 街道 | , |

他骑车经过街道时，我低声祈祷。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] ['fɑːloʊ]['æftər][hɪm; ɪm] , ['tendər][ænd; ənd] [swiːt] ;

| And | my | thoughts | follow | after | him | , | tender | and | sweet | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 想法 | 跟随 | 后 | 他 | , | 投标 | 和 | 甜的 | ; |

我的思绪也随之而来，温柔而甜蜜;

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [ɪz][væst][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ,

| For | I | know | , | by | a | law | that | is | vast | and | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 知道 | , | 经过 | 一个 | 法律 | 那 | 是 | 广阔的 | 和 | 神圣的 | , |

因为我知道，根据一条浩瀚而神圣的法则，

( [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] ) [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][ɪz][maɪn] !

| ( | Though | I | know | not | his | name | ) | that | the | baby | is | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 尽管 | 我 | 知道 | 不是 | 他的 | 姓名 | ) | 那 | 这 | 婴儿 | 是 | 矿 | ! |

（虽然我不知道他的名字）但这个孩子是我的!

[piː] . -

| p | . | 52 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ]
**I AM RUNNING FORTH TO MEET YOU**
我 是 跑步 前进 到 见面 你

我正奔向你

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [oʊ][maɪ]['mæstər] ,
**I am running forth to meet you , O my Master ,**
我 是 跑步 前进 到 见面 你 , 哦 我的 掌握 ,

我正奔向你，我的主啊！

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ;
**For they tell me you are surely on the way ;**
为了 他们 告诉 我 你 是 一定 在 这 方式 ;

因为他们告诉我你肯定已经在路上了；

[jes] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen]
**Yes , they tell me you are coming back again**
是的 , 他们 告诉 我 你 是 未来 后退 再次

是的，他们告诉我你又要回来了。

( [waɪl] [aɪ][rʌn] , [waɪl] [aɪ][rʌn] ) .
**( While I run , while I run ) .**
( 尽管 我 跑步 , 尽管 我 跑步 ) .

（当我奔跑时，当我奔跑时）。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [wɪŋd] [tuː; tə] [spiːd] [ɑːn]['fæstər] ,
**And I wish my feet were winged to speed on faster ,**
和 我 希望 我的 脚 是 有翅膀的 到 速度 在 快点 ,

我希望我的双脚能长出翅膀，跑得更快。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**And I wish I might behold you here to - day ,**
和 我 希望 我 可能 看哪 你 这里 到 - 天 ,

我多么希望今天能在这里见到你。

[lɔːrd][ʌv; əv][men] .
**Lord of men .**
主 的 男人 .

人类之主。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] , [jet] [aɪ] [wɔːk] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['neɪbər] ,
**I am running , yet I walk beside my neighbour ,**
我 是 跑步 , 然而 我 走 旁 我的 邻居 ,

我在跑步，却和邻居并肩而行。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ;
**And I take the duties given me to do ;**
和 我 拿 这 职责 给定 我 到 做 ;

我接受分配给我的职责；

[jes] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['deɪli] ['duːtiz] [æz; əz] [ðeɪ] [fɔːl]
**Yes , I take the daily duties as they fall**
是的 , 我 拿 这 日常的 职责 作为 他们 落下

是的，我按部就班地完成日常工作。

( [waɪl] [aɪ][rʌn] , [waɪl] [aɪ][rʌn] ) ,
**( While I run , while I run ) ,**
( 尽管 我 跑步 , 尽管 我 跑步 ) ,

（当我奔跑时，当我奔跑时）

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [rʌnz] [tuː; tə][maɪ][hænd][ænd; ənd]['hɛlps][ðə; ði] ['leɪbər] ,
**And my heart runs to my hand and helps the labour ,**
和 我的 心 跑步 到 我的 手 和 帮助 这 劳动 ,

我的心不由自主地攥紧了手，想要帮助分娩。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| For | I | think | this | is | the | way | that | leads | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 思考 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 那 | 线索 | 到 | 你 | , |

因为我认为这条路通往你，

[lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] .

| Lord | of | all | . |
|---|---|---|---|
| 主 | 的 | 全部 | . |

万物之主。

[piː] . -

| p | . | 53 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第53页

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] , [jet] [aɪ][tɜːrn][frʌm; frəm] [tɔɪl] [ænd; ənd]['duːti] ,

| I | am | running | , | yet | I | turn | from | toil | and | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 跑步 | , | 然而 | 我 | 转动 | 从 | 辛劳 | 和 | 责任 | , |

我奔波劳碌，却背弃辛劳和责任。

['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [glæd] ;

| Oftentimes | to | just | the | art | of | being | glad | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 到 | 只是 | 这 | 艺术 | 的 | 存在 | 高兴的 | ; |

很多时候，快乐本身就是一种艺术；

[jes] , [tuː; tə][dʒʌst][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] - [wɜːrld] [braɪt]

| Yes | , | to | just | the | joys | that | make | the | earth | - | world | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 到 | 只是 | 这 | 喜悦 | 那 | 制作 | 这 | 地球 | - | 世界 | 明亮的 |

是的，只为那些让地球世界充满光明的快乐。

( [waɪl] [aɪ][rʌn] , [waɪl] [aɪ][rʌn] ) .

| ( | While | I | run | , | while | I | run | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 尽管 | 我 | 跑步 | , | 尽管 | 我 | 跑步 | ) | . |

（当我奔跑时，当我奔跑时）。

[fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ðæt] ['wəːʃips] [gɑːd][mʌst; məst] ['wɜːrʃɪp] ['bjuːti] ,

| For | the | soul | that | worships | God | must | worship | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 灵魂 | 那 | 崇拜 | 上帝 | 必须 | 崇拜 | 美丽 | , |

敬拜上帝的灵魂必然敬拜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][sæd] ,

| And | the | heart | that | thinks | of | You | can | not | be | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 心 | 那 | 思考 | 的 | 你 | 能 | 不是 | 是 | 伤心 | , |

想着你的心，是不会悲伤的。

[lɔːrd][ʌv; əv] [laɪt] .

| Lord | of | light | . |
|---|---|---|---|
| 主 | 的 | 光 | . |

光明之王。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] , [jet] [aɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [griːt] [maɪ] ['brʌðər] ,

| I | am | running | , | yet | I | pause | to | greet | my | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 跑步 | , | 然而 | 我 | 暂停 | 到 | 迎接 | 我的 | 兄弟 | , |

我边跑边停下来和哥哥打招呼，

[ænd; ənd][aɪ] [liːn] [tuː; tə][rɪd][maɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ɪts] [wiːd] ;

| And | I | lean | to | rid | my | garden | of | its | weed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 倾斜 | 到 | 摆脱 | 我的 | 花园 | 的 | 它是 | 杂草 | ; |

我倾向于清除花园里的杂草；

[jes] , [aɪ] [liːn] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][lɪft][maɪ] [θɔːts] [ə'bʌv]

| Yes | , | I | lean | , | although | I | lift | my | thoughts | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 倾斜 | , | 虽然 | 我 | 举起 | 我的 | 想法 | 多于 |

是的，我身体前倾，尽管我的思绪远高于此。

( [waɪl] [aɪ][rʌn] , [waɪl] [aɪ][rʌn] ) .
**( While I run , while I run ) .**
( 尽管 我 跑步 , 尽管 我 跑步 ) .

（当我奔跑时，当我奔跑时）。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] [kə'mænd] , - [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
**And I think of that command , ' Love one another ,**
和 我 思考 的 那 命令 , - 爱 一 其他 ,

我想起了那条诫命，“彼此相爱”，

- [æz; əz][aɪ] [hɪr] [dɪs'kɔ:rdənt] [saʊndz] [ʌv; əv] [kri:d] [wɪð; wɪθ] [kri:d] ,
**' As I hear discordant sounds of creed with creed ,**
- 作为 我 听到 不和谐的 声音 的 信条 和 信条 ,

“当我听到信条之间不和谐的声音时，

[lɔ:rd][ʌv; əv] [lʌv] .
**Lord of Love .**
主 的 爱 .

爱之主。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd][ɪz][lɪt][wɪð; wɪθ] ['splendər] ,
**I am running , and the road is lit with splendour ,**
我 是 跑步 , 和 这 路 是 点燃 和 辉煌 ,

我在奔跑，道路灯火辉煌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['braɪtnz] [ænd; ənd] [ʃaɪnz] ['fɛrɚ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [spæn] ;
**And it brightens and shines fairer with each span ;**
和 它 亮 和 闪耀 更公平 和 每个 跨度 ;

而且随着时间的推移，它会变得更加明亮闪耀；

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] ['braɪtnz] [laɪk][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]
**Yes , it brightens like the highway in a dream**
是的 , 它 亮 喜欢 这 公路 在 一个 梦

是的，它像梦中的高速公路一样明亮起来

( [waɪl] [aɪ][rʌn] , [waɪl] [aɪ][rʌn] ) .
**( While I run , while I run ) .**
( 尽管 我 跑步 , 尽管 我 跑步 ) .

（当我奔跑时，当我奔跑时）。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [grəuz] ['veri] ['tendər] ,
**And my heart to all the world grows very tender ,**
和 我的 心 到 全部 这 世界 生长 非常 投标 ,

我的心对全世界都变得无比温柔，

[fɔ:r; fər][aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kraɪst] [ɪn] ['evri] [mæn] ,
**For I seem to see the Christ in every man ,**
为了 我 似乎 到 看 这 基督 在 每一个 男人 ,

因为我似乎在每个人身上都看到了基督的影子。

[lɔ:rd] [su'pri:m] .
**Lord supreme .**
主 最高 .

至高无上的主。

[pi:] . -
**p . 54**
p . -

第54页

['mɑ:təz] [ʌv; əv] [pi:s]
**MARTYRS OF PEACE**
殉道者 的 和平

和平殉道者

[feɪm] [raɪts] ['evər][ɪts] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['stɔːri] ,
**Fame writes ever its song and story ,**
名声 写 曾经 它是 歌曲 和 故事 ,

名声永远谱写着它的歌谣和故事。

[fɔːr; fər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][wɔːr] , [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['glɔːri] .
**For heroes of war , in letters of glory .**
为了 英雄 的 战争 , 在 信件 的 荣耀 .

献给战争英雄，以荣耀之名。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ]
**But where is the story and where is the song**
但 在哪里 是 这 故事 和 在哪里 是 这 歌曲

但故事在哪里？歌曲在哪里？

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ?
**For the heroes of peace and the martyrs of wrong ?**
为了 这 英雄 的 和平 和 这 殉道者 的 错误的 ?

献给和平的英雄和作恶的烈士?

[ðeɪ] [faɪt] [ðer; ðər] ['bætlz] [ɪn] [ʃɑːp] [ænd; ənd][maɪn] ;
**They fight their battles in shop and mine ;**
他们 斗争 他们的 战斗 在 店铺 和 矿 ;

他们在商店和矿井里打仗;

[ðeɪ] [daɪ][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts][ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][saɪn] .
**They die at their posts and make no sign .**
他们 死 在 他们的 帖子 和 制作 不 符号 .

他们死在岗位上，不留任何痕迹。

[ðeɪ] [hɜːrd][laɪk] [biːsts] [ɪn][ə; eɪ] ['slɔːtər] [pen] ;
**They herd like beasts in a slaughter pen ;**
他们 一群 喜欢 野兽 在 一个 屠宰 笔 ;

它们像屠宰场里的牲畜一样被驱赶;

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][laɪk]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['sʌfər] [laɪk] [men] .
**They live like cattle and suffer like men .**
他们 居住 喜欢 牛 和 遭受 喜欢 男人 .

他们像牲畜一样生活，像人一样受苦。

[waɪ] , [set][baɪ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ,
**Why , set by the horrors of such a life ,**
为什么 , 放 经过 这 恐怖 的 这样的 一个 生活 ,

为什么，会被这种生活的恐怖所束缚?

[laɪk] [ə; eɪ] ['meri] - [goʊ] - [raʊnd] [siːmz] [ðə; ði] ['bætəlz] [straɪf] ,
**Like a merry - go - round seems the battle's strife ,**
喜欢 一个 欢乐 - 去 - 圆形的 似乎 这 战斗的 冲突 ,

这场战争的纷争就像旋转木马一样，永无止境。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən][boʊt] ,
**And the open sea , and the open boat ,**
和 这 打开 海 , 和 这 打开 船 ,

还有茫茫大海，以及敞篷小船。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] ['kænən] [wɪð; wɪθ] [beˈləuɪŋ] [θroʊt] .
**And the deadly cannon with bellowing throat .**
和 这 致命 大炮 和 咆哮 喉 .

还有那门发出咆哮声的致命大炮。

[oʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [deθ] [θroʊn] [ɪn] ,
**Oh , what are they all , with death thrown in ,**
哦 , 什么 是 他们 全部 , 和 死亡 抛掷 在 ,

哦，这一切究竟是什么，再加上死亡的阴影?

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːr][wɪn] —

| To | the | life | that | has | nothing | to | lose | or | win | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 生活 | 那 | 有 | 没有什么 | 到 | 失去 | 或者 | 赢 | — |

致那无所失无所获的人生——

[piː] . -

| p | . | 55 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第55页

[ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][ɔːr][geɪn]

| The | life | that | has | nothing | to | hope | or | gain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 那 | 有 | 没有什么 | 到 | 希望 | 或者 | 获得 |

毫无希望或收获的人生

[bʌt; bət] [ɪl] - [peɪd] ['leɪbər] [ænd; ənd][bedz][ʌv; əv][peɪn] ?

| But | ill | - | paid | labour | and | beds | of | pain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 患病的 | - | 有薪酬的 | 劳动 | 和 | 床 | 的 | 疼痛 | ? |

但低薪劳动和痛苦的病床呢?

[feɪm] , [wer] [ɪz][jʊr; jər]['stɔːri][ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [sɔːŋ]

| Fame | , | where | is | your | story | and | where | is | your | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | , | 在哪里 | 是 | 你的 | 故事 | 和 | 在哪里 | 是 | 你的 | 歌曲 |

名声啊，你的故事在哪里？你的歌又在哪里?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːtəz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [rɔːŋ] ?

| For | the | martyrs | of | peace | and | the | victims | of | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 殉道者 | 的 | 和平 | 和 | 这 | 受害者 | 的 | 错误的 | ? |

为和平的殉道者和不义的受害者?

[piː] . -

| p | . | 56 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第56页

[hoʊm]

| HOME |
|---|
| 家 |

家

[ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrdz][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['sɑːləter] ,

| The | greatest | words | are | always | solitaires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最 | 字 | 是 | 总是 | 单人纸牌游戏 | , |

最伟大的文字总是独奏的。

[set] ['sɪŋgli] [ɪn][wʌn]['sɪləb(ə)l] ; [laɪk] [bɜːrθ] ,

| Set | singly | in | one | syllable | ; | like | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 单独 | 在 | 一 | 音节 | ; | 喜欢 | 出生 | , |

单独成一个音节；例如 birth，

[laɪf] , [lʌv] , [hoʊp] , [piːs] .

| Life | , | love | , | hope | , | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | , | 爱 | , | 希望 | , | 和平 | . |

生命、爱、希望、和平。

[aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrθ]

| I | sing | the | worth |
|---|---|---|---|
| 我 | 唱歌 | 这 | 值得 |

我歌颂价值

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [wɜːrd] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ferz] —

| Of | that | dear | word | toward | which | the | whole | world | fares | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 亲爱的 | 单词 | 朝向 | 哪个 | 这 | 所有的 | 世界 | 票价 | — |

全世界都向往的那个美好的词语——

[aɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .

| I | sing | of | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 唱歌 | 的 | 家 | . |

我歌颂家乡。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [lʌv]

| To | make | a | home | , | we | should | take | all | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 家 | , | 我们 | 应该 | 拿 | 全部 | 的 | 爱 |

要营造一个家，我们应该倾注所有的爱。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['leɪbər] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [kiːn] [dʒɔɪ] ;

| And | much | of | labour | , | patience | , | and | keen | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 劳动 | , | 耐心 | , | 和 | 敏锐的 | 喜悦 | ; |

以及大量的劳动、耐心和强烈的喜悦;

[ðen] [mɪks] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['ælɔɪ]

| Then | mix | the | elements | of | earth's | alloy |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 混合 | 这 | 元素 | 的 | 地球的 | 合金 |

然后混合地球合金的元素

[wɪð; wɪθ] ['faɪnər] [θɪŋz] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ə'bʌv] ,

| With | finer | things | drawn | from | the | realms | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更精细 | 事物 | 绘制 | 从 | 这 | 领域 | 多于 | , |

汲取来自上界的更美好的事物,

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [hoʊm] .

| The | spirit | home | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 家 | . |

灵魂的归宿。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mjuːzɪk] , ['meləɾi] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ;

| There | should | be | music | , | melody | and | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 是 | 音乐 | , | 旋律 | 和 | 歌曲 | ; |

应该有音乐、旋律和歌曲;

['bjuːti] [ɪn] ['evri] [spɑːt] ; [æn; ən] ['oʊpən] [dɔːr]

| Beauty | in | every | spot | ; | an | open | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽 | 在 | 每一个 | 点 | ; | 一个 | 打开 | 门 |

处处皆美; 一扇敞开的门

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ʃerɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [stɔːr]

| And | generous | sharing | of | the | pleasure | store |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慷慨的 | 分享 | 的 | 这 | 乐趣 | 店铺 |

慷慨地分享快乐宝库

[wɪð; wɪθ] ['feloʊ] - ['pɪlgrɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ə'lɔːŋ] ,

| With | fellow | - | pilgrims | as | they | pass | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同伴 | - | 朝圣者 | 作为 | 他们 | 经过 | 沿着 | , |

与同行的朝圣者们一路同行,

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

| Seeking | for | home | . |
|---|---|---|---|
| 寻求 | 为了 | 家 | . |

寻找住所。

[piː] . -

| p | . | 57 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第57页

[meɪk] ['æmp(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər] ['saɪlənt] [frendz] — [ðə; ði] [bʊks] ,

| Make | ample | room | for | silent | friends | — | the | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 充足 | 房间 | 为了 | 沉默的 | 朋友们 | — | 这 | 图书 | , |

为沉默的朋友——书籍——留出足够的空间

[ðæt] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['oʊnli][æsk][fɔːr; fər] [speɪs] .

| That | give | so | much | and | only | ask | for | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 给 | 所以 | 很多 | 和 | 仅有的 | 问 | 为了 | 空间 | . |

他们付出那么多，却只求一丝空间。

[nɔːr] [let] [juː'tɪləti] [kraʊd] [aʊt] [ðə; ði] [veɪs]

| Nor | let | Utility | crowd | out | the | vase |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 让 | 公用事业 | 人群 | 出去 | 这 | 花瓶 |

也别让公用事业挤占了花瓶的空间

[wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] [juːz] [seɪv] ['greɪsɪŋ] [baɪ] [ɪts] [lʊks]

| Which | has | no | use | save | gracing | by | its | looks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 不 | 使用 | 节省 | 恩典 | 经过 | 它是 | 看起来 |

除了外形美观之外，它没有任何其他用途。

[ðə; ði] ['preʃəs] [hoʊm] .

| The | precious | home | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 家 | . |

珍贵的家。

[tuː; tə] ['næroʊ] [baʊndz] [let] ['mɪrɝz] [lend] [ðer; ðər] [eɪd]

| To | narrow | bounds | let | mirrors | lend | their | aid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 狭窄的 | 界限 | 让 | 镜子 | 借 | 他们的 | 援助 |

为了缩小界限，不妨借助镜子的力量。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [iːtʃ] ['greɪʃəs] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɑːrt] ;

| And | multiply | each | gracious | touch | of | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乘 | 每个 | 亲切 | 触碰 | 的 | 艺术 | ; |

并将每一处精妙的艺术点缀都加以放大；

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['streɪndʒər] [fiːl] [ðə; ði] [pɑːrt] —

| And | let | the | casual | stranger | feel | the | part | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 随意的 | 陌生人 | 感觉 | 这 | 部分 | — |

让素不相识的陌生人也能感受到角色的氛围——

[ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtɪv] [pɑːrt] — [ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [pleɪd]

| The | great | creative | part | — | that | love | has | played |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 有创造力的 | 部分 | — | 那 | 爱 | 有 | 玩 |

最伟大的创造性部分——爱发挥了作用

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hoʊm] .

| Within | the | home | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 家 | . |

在家中。

[hɪr] [brɪŋ] [jʊr; jər] [best] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɜːrd] [ænd; ənd] [diːd] ,

| Here | bring | your | best | in | thought | and | word | and | deed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 带来 | 你的 | 最好的 | 在 | 想法 | 和 | 单词 | 和 | 契据 | , |

请在此展现您最优秀的思想、言语和行动。

[jʊr; jər] [swiːtəst] [ækts] , [jʊr; jər] [haɪɪst; 'haɪəst] [self] - [kən'troʊl] ;

| Your | sweetest | acts | , | your | highest | self | - | control | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 最甜美的 | 行为 | , | 你的 | 最高 | 自己 | - | 控制 | ; |

你最温柔的举动，你最高的自制力；

[nɔːr] [seɪv] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['leɪtər] ['aʊər] [ænd; ənd] [goʊl] .

| Nor | save | them | for | some | later | hour | and | goal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 节省 | 他们 | 为了 | 一些 | 之后 | 小时 | 和 | 目标 | . |

也不要把它们留到以后的时间和目标中去。

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [niːd] ,

| Here | is | the | place | , | and | now | the | time | of | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 地方 | , | 和 | 现在 | 这 | 时间 | 的 | 需要 | , |

这就是地方，也是需要帮助的时候。

[hɪr] [ɪn][jʊr; jər][hoʊm] .
**Here** **in** **your** **home** **.**
这里 在 你的 家 .

就在你家。

[piː] . -
**p** **.** **58**
p . -

第58页

[ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [naʊ]
**THE** **ETERNAL** **NOW**
这 永恒 现在

永恒的当下

[taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [wɔːl] ,
**Time** **with** **his** **back** **against** **the** **mighty** **wall** **,**
时间 和 他的 后退 反对 这 强大的 墙 ,

他背靠着高墙，走投无路。

[wɪtʃ] [ˈhaɪdz][frʌm; frəm] [vjuː] [ɔːl][ˈfjuːtʃər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] ,
**Which** **hides** **from** **view** **all** **future** **joy** **and** **sorrow** **,**
哪个 隐藏 从 看法 全部 未来 喜悦 和 悲哀 ,

它隐藏了未来所有的欢乐和悲伤，

[ˈhiːrz] , [wɪˈðaʊt] [ˈænsər] , [ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][kɔːl]
**Hears** **,** **without** **answer** **,** **the** **impatient** **call**
听到 , 没有 回答 , 这 不耐烦 称呼

听到那焦急的呼唤，却无人应答。

[ʌv; əv][ˈpjuːni][mæn] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
**Of** **puny** **man** **,** **to** **tell** **him** **of** **to** **-** **morrow** **.**
的 弱小 男人 , 到 告诉 他 的 到 - 明天 .

告诉渺小的人明天会发生什么。

[ˈmɔːrəl] , [biː; bi] [waɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪləns][baʊ; boʊ] ,
**Moral** **,** **be** **wise** **,** **and** **to** **the** **silence** **bow** **,**
道德 , 是 明智的 , 和 到 这 沉默 弓 ,

道德高尚，要明智，并向寂静低头。

[ðiːz] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd][ˌʌnˈkwaɪət] [weɪz] [fəˈseikɪŋ] ;
**These** **useless** **and** **unquiet** **ways** **forsaking** **;**
这些 无用 和 不安 方式 放弃 ;

放弃这些无用且不安的方式;

[kənˈsɜːrn] [ðaɪˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [naʊ] —
**Concern** **thyself** **with** **the** **Eternal** **Now** **—**
忧虑 你自己 和 这 永恒 现在 —

专注于永恒的当下——

[tuː; tə] - [deɪ] [hoʊld][ɔːl] [θɪŋz] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ðaɪ] [ˈteɪkɪŋ] .
**To** **-** **day** **hold** **all** **things** **,** **ready** **for** **thy** **taking** **.**
到 - 天 抓住 全部 事物 , 准备好 为了 你的 采取 .

今天，万物都已为你预备，任你取用。

[piː] . -
**p** **.** **59**
p . -

第59页

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
**IF** **I** **WERE** **A** **MAN** **,** **A** **YOUNG** **MAN**
如果 我 是 一个 男人 , 一个 年轻的 男人

如果我是一个男人，一个年轻人

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| If | I | were | a | man | , | a | young | man | , | and | knew | what | I | know | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 知道 | 什么 | 我 | 知道 | 到 | - | 天 | , |

如果我是一个男人，一个年轻人，并且知道我今天所知道的一切，

[aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌʌn'dɔːntɪd]

| I | would | look | in | the | eyes | of | Life | undaunted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 看 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 生活 | 无所畏惧 |

我将无所畏惧地直视生命的双眼。

[baɪ] ['eni] [feɪt] [ðæt] [maɪt] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] .

| By | any | Fate | that | might | threaten | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 命运 | 那 | 可能 | 威胁 | 我 | . |

任何可能威胁到我的命运。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][moʊst]['wɑːntɪd] —

| I | would | give | to | the | world | what | the | world | most | wanted | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 给 | 到 | 这 | 世界 | 什么 | 这 | 世界 | 最多 | 通缉 | — |

我会给世界带来世界最渴望的东西——

['mænhʊd] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][ænd; ənd][biː; bi] ;

| Manhood | that | knows | it | can | do | and | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男子气概 | 那 | 知道 | 它 | 能 | 做 | 和 | 是 | ; |

有担当、有担当的男子气概；

['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [dɛəz] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ðæt] [kæn; kən] [siː]

| Courage | that | dares | , | and | faith | that | can | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 那 | 敢于 | , | 和 | 信仰 | 那 | 能 | 看 |

敢于冒险的勇气，以及能够洞察一切的信念。

[klɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] ,

| Clear | into | the | depths | of | the | human | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 进入 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 人类 | 灵魂 | , |

直抵人类灵魂的深处，

[ænd; ənd][faɪnd][gɑːd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [goʊl] ,

| And | find | God | there | , | and | the | ultimate | goal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 上帝 | 那里 | , | 和 | 这 | 最终的 | 目标 | , |

在那里找到上帝，以及最终目标。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| If | I | were | a | man | , | a | young | man | , | and | knew | what | I | know | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 知道 | 什么 | 我 | 知道 | 到 | - | 天 | . |

如果我是一个男人，一个年轻人，并且知道我今天所知道的一切。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| If | I | were | a | man | , | a | young | man | , | and | knew | what | I | know | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 知道 | 什么 | 我 | 知道 | 到 | - | 天 | , |

如果我是一个男人，一个年轻人，并且知道我今天所知道的一切，

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] ['mæstərfl] ['kriːtʃər]

| I | would | think | of | myself | as | the | masterful | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 思考 | 的 | 我 | 作为 | 这 | 精湛 | 生物 |

我会把自己看作是技艺高超的生物

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mæstərfl] [plæn] ;

| Of | all | the | Masterful | plan | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 精湛 | 计划 | ; |

在所有精妙的计划中；

[piː] . -

| p | . | 60 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði] ['fɔ:rmləs] [kɔ:z] , [wɪð; wɪθ][fɔ:rm][ænd; ənd] ['fi:tʃər] ;

| The | Formless | Cause | , | with | form | and | feature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无形 | 原因 | , | 和 | 形式 | 和 | 特征 | ; |

无形之因，有形有特征；

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [hi:dz] [nɑ:t]['lɪmɪt][ɔ:r][bæn] ;

| The | Power | that | heeds | not | limit | or | ban | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 那 | 注意 | 不是 | 限制 | 或者 | 禁止 | ; |

不受限制或禁令约束的权力；

[mæn] , ['wʌndərf(ə)l][mæn] .

| Man | , | wonderful | man | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 精彩的 | 男人 | . |

真是个了不起的人。

[aɪ] [wʊd] [du:] [gʊd] [di:dz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm] ['streɪtˌweɪ] ;

| I | would | do | good | deeds | , | and | forget | them | straightway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 做 | 好的 | 契约 | , | 和 | 忘记 | 他们 | 立刻 | ; |

我会做好事，然后马上忘记它们；

[aɪ] [wʊd] [wi:v] [maɪ] [wəʊz] ['ɪntu:] [roʊps] [ænd; ənd] [klaɪm]

| I | would | weave | my | woes | into | ropes | and | climb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 编织 | 我的 | 烦恼 | 进入 | 绳索 | 和 | 爬 |

我会把我的苦难编织成绳索，然后攀爬。

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlpərz] ['geɪtweɪ] ;

| Up | to | the | heights | of | the | helper's | gateway | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 帮手的 | 网关 | ; |

到达帮助者之门的最高处；

[ænd; ənd] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [taɪm] ,

| And | Life | should | serve | me | , | and | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 应该 | 服务 | 我 | , | 和 | 时间 | , |

生命应当为我服务，时间亦应如此。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪl] [aʊt] , [ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd][faɪnd]

| And | I | would | sail | out | , | and | out | , | and | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 帆 | 出去 | , | 和 | 出去 | , | 和 | 寻找 |

于是我会扬帆出海，一路航行，然后发现

[ðə; ði] ['treʒərz] [ðæt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [di:p] [si:] , [maɪnd] .

| The | treasures | that | lie | in | the | deep | sea | , | Mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝藏 | 那 | 说谎 | 在 | 这 | 深的 | 海 | , | 头脑 | . |

心灵深处蕴藏着宝藏。

[aɪ] [wʊd] [dri:m] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ækt] ;

| I | would | dream | , | and | think | , | and | act | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 梦 | , | 和 | 思考 | , | 和 | 行为 | ; |

我会做梦、思考和行动；

[aɪ] [wʊd] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [preɪ] ,

| I | would | work | , | and | love | , | and | pray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 工作 | , | 和 | 爱 | , | 和 | 祈祷 | , |

我会工作、恋爱、祈祷。

[tɪl] [i:tʃ] [dri:m] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] [gru:] ['ɪntu:][ə; eɪ][fækt] ,

| Till | each | dream | and | vision | grew | into | a | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 每个 | 梦 | 和 | 想象 | 生长 | 进入 | 一个 | 事实 | , |

直到每一个梦想和愿景都变成现实，

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [nu:] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tu:; tə] - [deɪ] .

| If | I | were | a | man | , | a | young | man | , | and | knew | what | I | know | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | , | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 和 | 知道 | 什么 | 我 | 知道 | 到 | - | 天 | . |

如果我是一个男人，一个年轻人，并且知道我今天所知道的一切。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**If I were a man , a young man , and knew what I know to - day ,**
如果 我 是 一个 男人 , 一个 年轻的 男人 , 和 知道 什么 我 知道 到 - 天 ,

如果我是一个男人，一个年轻人，并且知道我今天所知道的一切，

[aɪ] [wʊd] [gɑːrd] [maɪ] ['pæʃnz] [æz; əz] [kɪŋz] [gɑːrd] ['treʒərz] ,
**I would guard my passions as Kings guard treasures ,**
我 会 警卫 我的 激情 作为 国王 警卫 宝藏 ,

我会像国王守护宝藏一样守护我的激情。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [haɪ] [ænd; ənd] [kliːn] .
**And keep them high and clean .**
和 保持 他们 高的 和 干净的 .

保持它们高处清洁。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , ['meʒərz] ;
**( For the will of a man , with his passions , measures ;**
( 为了 这 将要 的 一个 男人 , 和 他的 激情 , 措施 ;

（因为人的意志，连同他的激情，都有其尺度；

[piː] . -
**p . 61**
p . -

第61页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kiːn] . )
**It is strong as they are keen . )**
它 是 强的 作为 他们 是 敏锐的 . )

他们很强大，因为他们很敏锐。）

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['wʊmən] [æz; əz][sʌm; səm] [wʌnz] ['mʌðər] ;
**I would think of each woman as some one's mother ;**
我 会 思考 的 每个 女士 作为 一些 一个人的 母亲 ;

我会把每个女人都当作某人的母亲；

[aɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [iːtʃ] [mæn][æz; əz][maɪ] [oʊn] [blʌd] ['brʌðər] ,
**I would think of each man as my own blood brother ,**
我 会 思考 的 每个 男人 作为 我的 自己的 血 兄弟 ,

我会把他们每个人都当作我的亲兄弟。

[ænd; ənd] [spiːd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
**And speed him along on his way .**
和 速度 他 沿着 在 他的 方式 .

让他一路顺风。

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['aʊər]
**And the glory of life in this wonderful hour**
和 这 荣耀 的 生活 在 这 精彩的 小时

在这美好的时刻，生命的光辉闪耀。

[ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [θrɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] ,
**Should fill me and thrill me with Conscious power ,**
应该 充满 我 和 刺激 我 和 有意识的 力量 ,

应该让我充满意识的力量，并让我感到激动。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [nuː] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
**If I were a man , a young man , and knew what I know to - day .**
如果 我 是 一个 男人 , 一个 年轻的 男人 , 和 知道 什么 我 知道 到 - 天 .

如果我是一个男人，一个年轻人，并且知道我今天所知道的一切。

[piː] . -
**p . 62**
p . -

第62页

[wiː; wi][mʌst; məst] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ]

| WE | MUST | SEND | THEM | OUT | TO | PLAY |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 发送 | 他们 | 出去 | 到 | 玩 |

我们必须让他们出去比赛。

[naʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [heɪst] ;

| Now | much | there | is | need | of | doing | must | not | be | done | in | haste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 很多 | 那里 | 是 | 需要 | 的 | 正在做 | 必须 | 不是 | 是 | 完毕 | 在 | 匆忙 | ; |

现在有很多事情需要做，但不能操之过急；

[bʌt; bət] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] .

| But | slowly | and | with | patience | , | as | a | jungle | is | changed | to | a | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 缓慢地 | 和 | 和 | 耐心 | , | 作为 | 一个 | 丛林 | 是 | 已更改 | 到 | 一个 | 镇 | . |

但是，只要慢慢地、耐心地，就像丛林变成城镇一样。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['brʌðərz] , ['lɪs(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][soʊ] :

| But | listen | , | my | brothers | , | listen | ; | it | is | not | always | so | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听 | , | 我的 | 兄弟 | , | 听 | ; | 它 | 是 | 不是 | 总是 | 所以 | : |

但是，我的兄弟们，请听我说，事情并非总是如此：

[wen] [ə; eɪ] ['mɝːdɝɝz] [hænd][ɪz]['lɪftɪd] [tuː; tə] [kɪl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] ;

| When | a | murderer's | hand | is | lifted | to | kill | , | there | is | no | time | to | waste | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 凶手的 | 手 | 是 | 抬起 | 到 | 杀 | , | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 浪费 | ; |

当凶手举手杀人时，没有时间可以浪费；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪz][fɜːrst][tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn]

| And | the | way | to | change | his | purpose | is | first | to | knock | him | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 到 | 改变 | 他的 | 目的 | 是 | 第一的 | 到 | 敲 | 他 | 向下 |

改变他的目的的第一步就是击垮他。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ['æftər][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bloʊ] .

| And | teach | him | the | law | of | kindness | after | you | give | him | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教 | 他 | 这 | 法律 | 的 | 仁慈 | 后 | 你 | 给 | 他 | 这 | 吹 | . |

打完他之后，再教他仁慈的法则。

[ðə; ði]['eɪkɔːrn][juː; jʊ][plænt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʃeɪd] [æt; ət] [nuːn] ;

| The | acorn | you | plant | in | the | morning | will | not | give | shade | at | noon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橡子 | 你 | 植物 | 在 | 这 | 早晨 | 将要 | 不是 | 给 | 阴影 | 在 | 中午 | ; |

早上种下的橡子，中午就遮不住阳光了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乐观主义诗歌(Poems of Optimism)
# 第3/5页

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'θɔ:nlis ] ['kæktəs][mʌst; məst][bi:; bi][bred][baɪ] [jɪr] [ɑ:n] [jɪr] [ʌv; əv][tɔɪl] .

| And | the | thornless | cactus | must | be | bred | by | year | on | year | of | toil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 无刺的 | 仙人掌 | 必须 | 是 | 繁殖 | 经过 | 年 | 在 | 年 | 的 | 辛劳 | . |

无刺仙人掌必须经过年复一年的辛勤培育才能获得。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['brʌðərz] , ['lɪs(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['evər][ðə; ði] [wei] ,

| But | listen | , | my | brothers | , | listen | ; | it | is | not | ever | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听 | , | 我的 | 兄弟 | , | 听 | ; | 它 | 是 | 不是 | 曾经 | 这 | 方式 | , |

但是，我的兄弟们，请听我说；这永远不是正确的道路。

[pi:] . -

| p | . | 63 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第63页

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ['aɪvi][plænt][ju:; jʊ]['kænɑ:t] [pʊl] [tu:] [su:n] ;

| For | the | roots | of | the | poison | ivy | plant | you | cannot | pull | too | soon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 根 | 的 | 这 | 毒 | 常春藤 | 植物 | 你 | 不能 | 拉 | 也 | 很快 | ; |

对于毒葛的根部，越早拔除越好；

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['betər] [jʊr; jər] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔɪl] ,

| If | you | would | better | your | garden | and | make | the | most | of | your | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 会 | 更好的 | 你的 | 花园 | 和 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 你的 | 土壤 | , |

如果你想改善你的花园并充分利用你的土壤，

['hɜ:ri] [ænd; ənd][dɪg][ʌp][ðə; ði]['i:v(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə] - [deɪ] .

| Hurry | and | dig | up | the | evil | things | and | cast | them | out | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 和 | 挖 | 向上 | 这 | 邪恶的 | 事物 | 和 | 投掷 | 他们 | 出去 | 到 | - | 天 | . |

赶紧把那些邪恶的东西挖出来，今天就赶出去。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [sɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ neiʃəns ][noʊ] [lɔ:] [kæn; kən]['evər] [ɪ'feɪs] ;

| The | ancient | sin | of | the | nations | no | law | can | ever | efface | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古老的 | 罪 | 的 | 这 | 国家 | 不 | 法律 | 能 | 曾经 | 抹去 | ; |

列国的古老罪恶，任何法律都无法抹去；

[wi:; wi][mʌst; məst][weɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][men][tu:; tə][groʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [kli:n] [soʊlz]

| We | must | wait | for | the | mothers | of | men | to | grow | , | and | give | clean | souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 等待 | 为了 | 这 | 母亲们 | 的 | 男人 | 到 | 生长 | , | 和 | 给 | 干净的 | 灵魂 |

[tu:; tə][ðer; ðər][sʌnz] .

| to | their | sons | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 儿子们 | . |

我们必须等待男人的母亲们长大成人，并将纯洁的灵魂传递给她们的儿子。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['brʌðərz] , ['lɪs(ə)n] — [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld][kraɪz][aʊt][ɪn][peɪn] ,

| But | listen | , | my | brothers | , | listen | — | when | a | child | cries | out | in | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 听 | , | 我的 | 兄弟 | , | 听 | — | 什么时候 | 一个 | 孩子 | 哭泣 | 出去 | 在 | 疼痛 | , |

但是，我的兄弟们，请听我说——当一个孩子痛苦地哭喊时，

[wi:; wi][mʌst; məst][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [bɔ:rd] [ænd; ənd][goʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði][hoʊst][ɪz]

| We | must | rise | from | the | banquet | board | and | go | , | though | the | host | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 上升 | 从 | 这 | 宴会 | 木板 | 和 | 去 | , | 尽管 | 这 | 主持人 | 是 |

['seɪɪŋ] [greɪs] ;

| saying | grace | ; |
|---|---|---|
| 说 | 优雅 | ; |

即使主人正在祷告，我们也必须起身离开宴会；

[wi:; wi][mʌst; məst][raɪz][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði]['herəd][ʌv; əv] [gri:d] , [hu:] [ɪz] ['kɪlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]
**We** **must** **rise** **and** **find** **the** **Herod** **of** **Greed** **,** **who** **is** **killing** **our** **little**
我们 必须 上升 和 寻找 这 希律王 的 贪婪 , WHO 是 杀 我们的 小的
[wʌnz] ,
**ones** **,**
一个 ,

我们必须奋起反抗，找到那个残害我们幼小生命的贪婪之王。

[nɔ:r]['evər][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['bæŋkwɪt] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['mɑ:nstər][ɪz][sleɪn] .
**Nor** **ever** **go** **back** **to** **the** **banquet** **until** **the** **monster** **is** **slain** **.**
也不 曾经 去 后退 到 这 宴会 直到 这 怪物 是 被杀 .

在怪物被消灭之前，千万不要再回到宴会上。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [weɪts] [fɔ:r; fər]['dʒʌstɪs] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [soʊl][ænd; ənd] [aɪz] ,
**The** **strong** **man** **waits** **for** **justice** **,** **with** **lifted** **soul** **and** **eyes** **,**
这 强的 男人 等待 为了 正义 , 和 抬起 灵魂 和 眼睛 ,

这位强者目光高昂，心境平和，静待正义的到来。

[æz; əz][ə; eɪ]['stɜ:rdi] [oʊk] [wɪl] [feɪs] [ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [breɪk] [ɔ:r][baʊ; boʊ] .
**As** **a** **sturdy** **oak** **will** **face** **the** **storm** **,** **and** **does** **not** **break** **or** **bow** **.**
作为 一个 结实的 橡木 将要 脸 这 风暴 , 和 做 不是 休息 或者 弓 .

就像一棵坚固的橡树面对风暴，不会折断也不会弯曲。

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['brʌðərz] , ['lɪs(ə)n] ; [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][fɔ:r; fər][ə; eɪ][deɪ] ;
**But** **listen** **,** **my** **brothers** **,** **listen** **;** **the** **child** **is** **a** **child** **for** **a** **day** **;**
但 听 , 我的 兄弟 , 听 ; 这 孩子 是 一个 孩子 为了 一个 天 ;

但是，我的弟兄们，请听我说，孩子只是一天的孩子；

[pi:] . -
**p** **.** **64**
p . -

第64页

[ɪf] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [fʊt] [tredz] [daʊn] [i:tʃ] [ʃu:t] , [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði]['fɔ:rɪst] [raɪz] ?
**If** **a** **merciless** **foot** **treads** **down** **each** **shoot** **,** **how** **can** **the** **forest** **rise** **?**
如果 一个 无情 脚 踏板 向下 每个 射击 , 如何 能 这 森林 上升 ?

如果无情的脚踩倒每一棵幼苗，森林又怎能生长呢?

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ 'rɔbiŋ ] [ðə; ði] [reɪs] [wen] [wi:; wi][rɑ:b][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [wi:; wi][mʌst; məst]['reskju:][ðə; ði]
**We** **are** **robbing** **the** **race** **when** **we** **rob** **a** **child** **;** **we** **must** **rescue** **the**
我们 是 抢劫 这 种族 什么时候 我们 抢 一个 孩子 ; 我们 必须 救援 这
['tʃɪldrən] [naʊ] ;
**children** **NOW** **;**
孩子们 现在 ;

抢劫儿童就是抢劫整个种族；我们必须立即解救儿童；

[wi:; wi][mʌst; məst]['reskju:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sleɪvz] [ʌv; əv] [gri:d] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə][pleɪ] .
**We** **must** **rescue** **the** **little** **slaves** **of** **Greed** **and** **send** **them** **out** **to** **play** **.**
我们 必须 救援 这 小的 奴隶 的 贪婪 和 发送 他们 出去 到 玩 .

我们必须解救贪婪的小奴隶们，让他们出去玩耍。

[pi:] . -
**p** **.** **65**
p . -

第65页

['proʊtest]
**PROTEST**
反对

反对

[tuː; tə][sɪt][ɪn]['saɪləns] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['proʊtest]

| To | sit | in | silence | when | we | should | protest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 在 | 沉默 | 什么时候 | 我们 | 应该 | 反对 |

我们应该抗议的时候却保持沉默

[meɪks] ['kaʊədz] [aʊt][ʌv; əv][men] .

| Makes | cowards | out | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 懦夫 | 出去 | 的 | 男人 | . |

把男人变成懦夫。

[ðə; ðiː]['hjuːmən] [reɪs]

| The | human | race |
|---|---|---|
| 这 | 人类 | 种族 |

人类

[hæz; həz] [klaɪmd] [ɑːn]['proʊtest] .

| Has | climbed | on | protest | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 攀登 | 在 | 反对 | . |

因抗议而攀升。

[hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [bɪn] [reɪzd]

| Had | no | voice | been | raised |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 嗓音 | 到过 | 提高 |

如果无人发声

[ə'genst] [ɪn'dʒʌstɪs] , ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [lʌst]

| Against | injustice | , | ignorance | and | lust |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 不公正 | , | 无知 | 和 | 欲望 |

反对不公正、无知和贪婪

[ðə; ðiː] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [jet] [wʊd] [sɜːrv] [ðə; ðiː] [lɔː]

| The | Inquisition | yet | would | serve | the | law |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宗教裁判所 | 然而 | 会 | 服务 | 这 | 法律 |

然而，宗教裁判所仍将服务于法律。

[ænd; ənd] ['gɪlətiːn] [dɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [liːst] [dis'pjuːts] .

| And | guillotines | decide | our | least | disputes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 断头台 | 决定 | 我们的 | 至少 | 争议 | . |

而断头台则解决了我们最小的争端。

[ðə; ðiː][fjuː] [huː] [der] [mʌst; məst] [spiːk] [ænd; ənd] [spiːk] [ə'gen]

| The | few | who | dare | must | speak | and | speak | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | WHO | 敢 | 必须 | 说话 | 和 | 说话 | 再次 |

那些敢于发声的人必须反复发声。

[tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðiː] [rɔŋz] [ʌv; əv] ['meni] .

| To | right | the | wrongs | of | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 正确的 | 这 | 错误 | 的 | 许多 | . |

纠正许多人的错误。

[spiːtʃ] , [θæŋk] [gɑːd] ,

| Speech | , | thank | God | , |
|---|---|---|---|---|
| 演讲 | , | 感谢 | 上帝 | , |

感谢上帝，演讲

[noʊ] ['vestɪd] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [deɪ] [ænd; ənd][lænd]

| No | vested | power | in | this | great | day | and | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 既得权益 | 力量 | 在 | 这 | 伟大的 | 天 | 和 | 土地 |

在这个伟大的时代和土地上，没有任何既得利益者。

[kæn; kən] [gæg] [ɔːr] ['θrɑːtl] ; [pres] [ænd; ənd] [vɔɪs] [meɪ] [kraɪ]

| Can | gag | or | throttle | ; | Press | and | voice | may | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 插科打诨或者 | | 风门 | ; | 按 | 和 | 嗓音 | 可能 | 哭 |

可能会作呕或窒息；按压时可能会发出哭声

[laʊd] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈɪlz] ,

| Loud | disapproval | of | existing | ills | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 不赞成 | 的 | 现存的 | 疾病 | , |

对现有弊病的强烈不满，

[meɪ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [əˈpreʃn] [ænd; ənd] [kənˈdem]

| May | criticise | oppression | and | condemn |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 批评 | 压迫 | 和 | 谴责 |

可以批评压迫和谴责

[ðə; ði] [ˈlɔːləsnəs] [ʌv; əv] [welθ] - [prəˈtektɪŋ] [lɔːz]

| The | lawlessness | of | wealth | - | protecting | laws |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无法无天 | 的 | 财富 | - | 保护 | 法律 |

保护财富的法律的无法无天

[ðæt] [let] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [tʃaɪld] - [ˈberərz] [tɔɪl]

| That | let | the | children | and | child | - | bearers | toil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 让 | 这 | 孩子们 | 和 | 孩子 | - | 持有者 | 辛劳 |

这使得儿童和生育妇女得以辛勤劳作。

[tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [iːz] [fɔːr; fər] [ˈaɪd(ə)l] [ˌmiljəˈnɛəz] ,

| To | purchase | ease | for | idle | millionaires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 购买 | 舒适 | 为了 | 闲置的 | 百万富翁 | , |

为闲散的百万富翁购买安逸，

[ˈðerfɔːr] [duː] [aɪ] [ˈproʊtest] [əˈgenst] [ðə; ði] [boʊst]

| Therefore | do | I | protest | against | the | boast |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做 | 我 | 反对 | 反对 | 这 | 夸 |

因此，我反对这种夸耀。

[ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [ɪn] [ðɪs] [ˈmaɪti] [lænd] .

| Of | independence | in | this | mighty | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 独立 | 在 | 这 | 强大的 | 土地 | . |

在这片伟大的土地上，我们拥有独立。

[piː] . -

| p | . | 66 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第66页

[kɔːl] [noʊ] [tʃeɪn] [strɔːŋ] [wɪtʃ] [hoʊldz] [wʌn] [ˈrʌstɪd] [lɪŋk] ,

| Call | no | chain | strong | which | holds | one | rusted | link | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 不 | 链 | 强的 | 哪个 | 持有 | 一 | 生锈的 | 关联 | , |

一个生锈的链环，就不能称之为坚固的链条。

[kɔːl] [noʊ] [lænd] [friː] [ðæt] [hoʊldz] [wʌn] [ 'fetəd ] [sleɪv]

| Call | no | land | free | that | holds | one | fettered | slave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 不 | 土地 | 自由的 | 那 | 持有 | 一 | 束缚 | 奴隶 |

凡留有一名奴隶的土地，都不能称之为自由之地。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmænək(ə)l] , [slɪm] [rɪsts] [ʌv; əv] [ˈbeɪbz]

| Until | the | manacled | , | slim | wrists | of | babes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 戴着镣铐 | , | 苗条的 | 手腕 | 的 | 宝贝们 |

直到婴儿纤细的手腕被铐住

[ɑːr; ər] [luːst] [tuː; tə] [tɔːs] [ɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [spɔːrt] [ænd; ənd] [gliː] ,

| Are | loosed | to | toss | in | childish | sport | and | glee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 松开 | 到 | 折腾 | 在 | 幼稚 | 运动 | 和 | 高兴 | , |

被放开去享受孩童般的游戏和快乐，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [berz] [noʊ] [ˈbɜːrd(ə)n] [seɪv]

| Until | the | Mother | bears | no | burden | save |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 母亲 | 熊 | 不 | 负担 | 节省 |

直到母亲不再承担任何负担

[ðə; ði] ['preʃəs] [wʌn] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʌn'tɪl]
**The precious one beneath her heart ; until**
这 宝贵的 一 下面 她 心 ; 直到

她心中珍爱的人；直到

['gɑːdz] [sɔɪl] [ɪz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] [griːd]
**God's soil is rescued from the clutch of greed**
神的 土壤 是 获救 从 这 离合器 的 贪婪

上帝的土地从贪婪的魔爪中解救出来

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['leɪbər] , [let] [noʊ] [mæn]
**And given back to labour , let no man**
和 给定 后退 到 劳动 , 让 不 男人

归还劳役，任何人都不应.....

[kɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
**Call this the Land of Freedom .**
称呼 这 这 土地 的 自由 .

称这里为自由之地。

[piː] . -
**p . 67**
p . -

第67页

[rɪ'wɔːrd]
**REWARD**
报酬

报酬

[feɪt] [juːst] [ˌem 'iː] ['miːnli] ; [bʌt; bət] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [læft] ,
**Fate used me meanly ; but I looked at her and laughed ,**
命运 用过的 我 卑鄙地 ; 但 我 看起来 在 她 和 笑了 ,

命运残酷地利用了我；但我看着她，却笑了。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] [noʊ] [haʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kʌp] [aɪ] [kwɔft] .
**That none might know how bitter was the cup I quaffed .**
那 没有任何 可能 知道 如何 苦的 曾是 这 杯子 我 畅饮 .

或许没有人会知道我喝下的那杯酒有多苦。

[ə'lɔːŋ] [keɪm] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [sæt] ,
**Along came Joy , and paused beside me where I sat ,**
沿着 来了 喜悦 , 和 暂停 旁 我 在哪里 我 卫星 ,

这时，乔伊走了过来，停在我坐着的地方旁边。

['seɪɪŋ] , - [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] .
**Saying , ' I came to see what you were laughing at .**
说 , - 我 来了 到 看 什么 你 是 笑 在 .

他说："我来看看你们在笑什么。"

- [piː] . -
**' p . 68**
- p . -

第68页

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [tæsk]
**THIS IS MY TASK**
这 是 我的 任务

这是我的任务

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [rɪ'zaʊndz] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [ə'lɑːmz]
**When the whole world resounds with rude alarms**
什么时候 这 所有的 世界 回响 和 粗鲁的 警报

当全世界都响起刺耳的警报声

[ʌv; əv] ['wɔ:rɪŋ] [ɑ:rmz] ,

| **Of** | **warring** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 战争 | 武器 | , |

交战双方，

[wen] ['gɑ:dz] [gʊd] [ɜ:rθ] , [frʌm; frəm]['bɔ:rdər]['ʌntə,ʌntu]['bɔ:rdər]

| **When** | **God's** | **good** | **earth** | **,** | **from** | **border** | **unto** | **border** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 神的 | 好的 | 地球 | , | 从 | 边界 | 到 | 边界 |

当上帝美好的土地，从边界到边界

[ʃoʊz] ['mænz][dɪs'ɔ:rdər] ,

| **Shows** | **man's** | **disorder** | **,** |
|---|---|---|---|
| 演出 | 男人的 | 紊乱 | , |

显示出该男子的紊乱状况，

[let] [ˌem 'i:][nɑ:t] [weɪst] [maɪ] ['daʊər] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [maɪt]

| **Let** | **me** | **not** | **waste** | **my** | **dower** | **of** | **mortal** | **might** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 不是 | 浪费 | 我的 | 嫁妆 | 的 | 凡人 | 可能 |

让我不要浪费我凡人的力量。

[ɪn] ['gri:vɪŋ] ['oʊvər] [rɔŋz] [aɪ]['kænɑ:t] [raɪt] .

| **In** | **grieving** | **over** | **wrongs** | **I** | **cannot** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 悲伤 | 超过 | 错误 | 我 | 不能 | 正确的 | . |

为我无法纠正的错误而悲伤。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][tæsk] : [ə'mɪd][dɪs'kɔ:rdənt] [straɪf]

| **This** | **is** | **my** | **task** | **:** | **amid** | **discordant** | **strife** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 任务 | : | 之中 | 不和谐的 | 冲突 |

我的任务是：在不和谐的冲突中

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:t] ['sentər][ɪn][maɪ][laɪf] ;

| **To** | **keep** | **a** | **clean** | **sweet** | **centre** | **in** | **my** | **life** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 一个 | 干净的 | 甜的 | 中心 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

为了保持我生命中纯净甜蜜的内心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['hju:mən] ['ɔ:rkɪstrə] [meɪ] [bi:; bi]

| **And** | **though** | **the** | **human** | **orchestra** | **may** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 人类 | 乐队 | 可能 | 是 |

尽管人类乐团可能

['pleɪɪŋ] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ki:] —

| **Playing** | **all** | **out** | **of** | **key** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩耍 | 全部 | 出去 | 的 | 钥匙 | — |

完全走调——

[tu:; tə] [tu:n] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] ['simfəniz] [ə'bʌv] ,

| **To** | **tune** | **my** | **soul** | **to** | **symphonies** | **above** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 调 | 我的 | 灵魂 | 到 | 交响乐 | 多于 | , |

为了让我的灵魂与天上的交响乐相契合，

[ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [lʌv] .

| **And** | **sound** | **the** | **note** | **of** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 这 | 笔记 | 的 | 爱 | . |

奏响爱的乐章。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][tæsk] .

| **This** | **is** | **my** | **task** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 任务 | . |

这是我的任务。

[wen] [baɪ][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][men][moʊst] ['bju:tiəs] [feɪθ]

| **When** | **by** | **the** | **minds** | **of** | **men** | **most** | **beauteous** | **Faith** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 经过 | 这 | 思想 | 的 | 男人 | 最多 | 美丽的 | 信仰 |

当人类心中涌现出最美好的信仰

[siːmz] [duːmd] [tuː; tə] [deθ] ,
**Seems** **doomed** **to** **death** **,**
似乎 注定失败 到 死亡 ,

似乎注定要死亡，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz] ['hɔɪstɪd] , [baɪ][soʊl] ['triːz(ə)n] ,
**And** **to** **her** **place** **is** **hoisted** **,** **by** **soul** **treason** **,**
和 到 她 地方 是 吊起 , 经过 灵魂 叛国罪 ,

她因灵魂背叛而被高举到那个位置上，

[ðə; ði]['dʌlɑːrd] ['riːz(ə)n] ,
**The** **dullard** **Reason** **,**
这 笨蛋 原因 ,

愚钝的理性，

[piː] . -
**p** **.** **69**
p . -

第69页

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] ['hɜːri] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][flæg] [ʌn'fəːld]
**Let** **me** **not** **hurry** **forth** **with** **flag** **unfurled**
让 我 不是 匆忙 前进 和 旗帜 展开

让我不要急于升起旗帜前进。

[tuː; tə] ['prɑːslaɪt] [æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [wɜːrld] .
**To** **proselyte** **an** **unbelieving** **world** **.**
到 皈依者 一个 不信者 世界 .

向不信的世界传福音。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][tæsk] : [ɪn] [depθs] [ʌv; əv] [ˌʌn'stɑːrd] [naɪt]
**This** **is** **my** **task** **:** **in** **depths** **of** **unstarred** **night**
这 是 我的 任务 : 在 深度 的 无星级 夜晚

这就是我的任务：在漆黑的夜深之中

[ɔːr][ɪn][daɪ'vɜːrtɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] [laɪt]
**Or** **in** **diverting** **and** **distracting** **light**
或者 在 转移注意力 和 分散注意力 光

或者在分散注意力和令人分心的光线下

[tuː; tə] [kiːp] ( [ɪn] [kraʊdz] , [ɔːr][ɪn][maɪ] [ruːm] [ə'loʊn] )
**To** **keep** **(** **in** **crowds** **,** **or** **in** **my** **room** **alone** **)**
到 保持 ( 在 人群 , 或者 在 我的 房间 独自的 )

（在人群中，或独自一人在房间里）

[feɪθ] [ɑːn][hɜːr; hər]['lɔːfti] [θroʊn] ;
**Faith** **on** **her** **lofty** **throne** **;**
信仰 在 她 高远 王座 ;

信仰高高在上；

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['hæpən] [ɔːr] [bɪ'fɔːl] ,
**And** **whatsoever** **happen** **or** **befall** **,**
和 任何 发生 或者 降临 ,

无论发生什么，

[tuː; tə] [siː] ['gɑːdz][hænd][ɪn][ɔːl] .
**To** **see** **God's** **hand** **in** **all** **.**
到 看 神的 手 在 全部 .

在万事万物中都能看到上帝的旨意。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][tæsk] .
**This** **is** **my** **task** **.**
这 是 我的 任务 .

这是我的任务。

[wen] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [pjuː] , [men] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd][ɪn][wɜːrdz] ,
**When , in church pews , men worship God in words ,**
什么时候， 在 教会 教堂长椅， 男人 崇拜 上帝 在 字 ，

当男人们在教堂的长椅上用言语敬拜上帝时，

[bʌt; bət] [miːt] [ðer; ðər][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ swɔːdz ] ,
**But meet their kind with swords ,**
但 见面 他们的 种类 和 剑 ，

但要用刀剑与他们对抗，

[wen] [fer] [rɪ'lɪdʒən] , [strɪpt] [ʌv; əv]['hoʊli] ['pæʃ(ə)n] ,
**When Fair Religion , stripped of holy passion ,**
什么时候公平的 宗教 ， 脱衣舞 的 圣 热情 ，

当公正的宗教被剥夺了神圣的激情，

[wɔːks] [mæskt] [æz; əz] ['fæʃ(ə)n] ,
**Walks masked as Fashion ,**
散步 戴面具 作为 时尚 ，

以时尚为幌子的行走

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][wæks] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ;
**Let me not wax indignant at the sight ;**
让 我 不是 蜡 愤怒 在 这 视线 ；

让我不要为此义愤填膺；

[ɔːr] [weɪst] [maɪ] [streŋθ] [bi'weilɪŋ] [hɜːr; hər][sæd] [plaɪt] .
**Or waste my strength bewailing her sad plight .**
或者 浪费 我的 力量 哀叹 她 伤心 困境 .

或者浪费我的精力去哀叹她悲惨的境遇。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][tæsk] : [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd]
**This is my task : to search in my own mind**
这 是 我的 任务 ： 到 搜索 在 我的 自己的 头脑

我的任务是：在自己的内心深处寻找答案。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][gɑːd][aɪ][faɪnd] ;
**Until the qualities of God I find ;**
直到 这 品质 的 上帝 我 寻找 ；

直到我发现上帝的特质；

[tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd][foʊ] —
**To seek them in the hearts of friend and foe —**
到 寻找 他们 在 这 心 的 朋友 和 敌人 —

在朋友和敌人的心中寻找它们——

[ɔːr] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] ;
**Or high or low ;**
或者 高的 或者 低的 ；

或者高或低；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [tɔɪl] , [ɔːr] [prer] , [ɔːr] [pleɪ] ,
**And in my hours of toil , or prayer , or play ,**
和 在 我的 小时 的 辛劳 ，或者 祷告 ，或者 玩 ，

在我辛勤劳作、祈祷或玩耍的时光里，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][maɪ] [kriːd] [iːtʃ] [deɪ] .
**To live my creed each day .**
到 居住 我的 信条 每个 天 .

每天践行我的信条。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][tæsk] .
**This is my task .**
这 是 我的 任务 .

这是我的任务。

[piː] . -

**p . 70**

p . -



[ðə; ðiː] ['stætʃuː]

**THE STATUE**

这 雕像

雕像

[ə; eɪ] ['grænɪt] [rɑːk] [ɪn][ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n] [saɪd]

**A granite rock in the mountain side**

一个 花岗岩 岩石 在 这 山 边

山坡上的一块花岗岩

[geɪzd] [ɑːn][ðə; ðiː][wɜːrld][ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

**Gazed on the world and was satisfied .**

凝视 在 这 世界 和 曾是 使满意 .

环顾世界，心满意足。

[ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ðə; ðiː] ['sentʃəriz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

**It watched the centuries come and go ,**

它 观看 这 几个世纪 来 和 去 ,

它见证了世纪的更迭，

[ˌaɪ 'tiː] ['welkəmd] [ðə; ðiː] ['sʌnlaɪt] [jet] [lʌvd] [ðə; ðiː] [snoʊ] ,

**It welcomed the sunlight yet loved the snow ,**

它 欢迎 这 阳光 然而 喜爱 这 雪 ,

它喜欢阳光，也喜欢雪。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [wen] [ðə; ðiː]['fɔːrɪst][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][fɔːl] ,

**It grieved when the forest was forced to fall ,**

它 伤心 什么时候 这 森林 曾是 强制 到 落下 ,

当森林被迫倒塌时，它感到悲伤。

[jet] [dʒɒɪ] [wen] ['stiːpl] [roʊz] [waɪt] [ænd; ənd][tɔːl]

**Yet joyed when steeples rose white and tall**

然而 喜悦 什么时候 尖顶 玫瑰 白色的 和 高的

然而，当尖顶洁白高耸时，我欣喜不已。

[ɪn][ðə; ðiː] ['væli] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə] [hɪr]

**In the valley below it , and thrilled to hear**

在 这 谷 以下 它 , 和 激动不已 到 听到

在山谷下方，听到这个消息，我激动不已。

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [taʊn] ['rɔːrɪŋ] [nɪr] .

**The voice of the great town roaring near .**

这 嗓音 的 这 伟大的 镇 咆哮 靠近 .

大城镇的喧嚣声在附近传来。

[wen] [ðə; ðiː]['maʊnt(ə)n] [striːm] [frʌm; frəm][ɪts]['aɪd(ə)l] [pleɪ]

**When the mountain stream from its idle play**

什么时候 这 山 溪流 从 它是 闲置的 玩

当山涧从它闲散的嬉戏中流淌出来

[wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ðiː] [mɪl] - [wiːl] [ænd; ənd] [bɔːrn] [ə'weɪ]

**Was caught by the mill - wheel and borne away**

曾是 捕捉 经过 这 磨 - 车轮 和 出生 离开

被磨坊水车卷走

[ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə] ['leɪbər] , [ðə; ðiː] [greɪ] [rɑːk] [mjuːzd] ,

**And trained to labour , the gray rock mused ,**

和 受过训练 到 劳动 , 这 灰色的 岩石 沉思 ,

那块灰色的岩石沉思道，它已被训练成劳作的奴隶。

- [triː] [ænd; ənd]['vɜːrdʒər][ænd; ənd] [striːm] [ɑːr; ər] [juːst]
' **Tree and verdure and stream are used**
- 树 和 绿意盎然 和 溪流 是 用过的

树木、绿地和溪流都被利用起来。

[baɪ][mæn][ðə; ði]['mæstər] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪn]
**By man the master , but I remain**
经过 男人 这 掌握 , 但 我 保持

人是主人，但我依然

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd][stɑːr][ænd; ənd][pleɪn] ,
**Friend of the mountain and star and plain ,**
朋友 的 这 山 和 星星 和 清楚的 ,

山川、星辰和平原的朋友，

[ʌn'tʃeɪndʒd] [fər'evər] [baɪ]['gɑːdz] [dɪ'kriː]
**Unchanged forever by God's decree**
未更改 永远 经过 神的 法令

因神的旨意，永不改变

[waɪl] ['pæsɪŋ] ['sentʃəriz] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**While passing centuries bow to me .**
尽管 通过 几个世纪 弓 到 我 .

历经数百年，你们都要向我鞠躬。

- [piː] . -
' **p . 71**
- p . -

第71页

[ðen] [ɔːl] ['ʌn'wɔːnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃɑːk]
**Then all unwarned , with a mighty shock**
然后 全部 毫无预警 , 和 一个 强大的 震惊

然后，在毫无预兆的情况下，伴随着巨大的冲击，一切都发生了。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][wʌz; wəz] [rentʃt] [ðə; ði] [rɑːk] ;
**Out of the mountain was wrenched the rock ;**
出去 的 这 山 曾是 扭动 这 岩石 ;

从山体中拔出了一块巨石;

[bruːzd] [ænd; ənd] ['bætərd] , [ænd; ənd]['broʊkən][ɪn] [hɑːrt]
**Bruised and battered , and broken in heart**
瘀伤 和 伤痕累累 , 和 破碎的 在 心

遍体鳞伤，心碎不已

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [mɑːrt] .
**It was carried away to the common mart .**
它 曾是 携带 离开 到 这 常见的 市场 .

它被运到了普通市场。

[rentʃt] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [praɪd] ,
**Wrenched , and ruined in peace and pride ,**
扭动 , 和 毁坏 在 和平 和 自豪 ,

和平与骄傲被撕裂、摧毁，

- [oʊ] , [gɑːd][ɪz]['kruːəl] , - [ðə; ði] ['grænɪt] [kraɪd] ,
' **Oh , God is cruel ,** ' **the granite cried ,**
- 哦 , 上帝 是 残忍的 , - 这 花岗岩 哭 ,

"哦，上帝真残酷！"花岗岩哭喊道。

- ['kɑːmræd] [ʌv; əv]['maʊnt(ə)n] , [ʌv; əv][stɑːr][ðə; ði] [frend] ,
' **Comrade of mountain , of star the friend ,**
- 同志 的 山 , 的 星星 这 朋友 ,

"山之同志，星之友"，

[baɪ][ɔːl] [dɪˈzɜːrtɪd] — [haʊ] [sæd][maɪ][end] .

| By | all | deserted | — | how | sad | my | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 荒凉的 | — | 如何 | 伤心 | 我的 | 结尾 | . |

被所有人遗弃——我的结局多么悲惨。

- [ə; eɪ] [ ˈdriːmiŋ ] ['skʌlptər] [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ]

| ' | A | dreaming | sculptor | in | passing | by |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 一个 | 做梦 | 雕塑家 | 在 | 通过 | 经过 |

一位路过的梦想家雕塑家

[geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] [wɪð; wɪθ] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] ;

| Gazed | on | the | granite | with | thoughtful | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 花岗岩 | 和 | 周到 | 眼睛 | ; |

凝视着花岗岩，陷入沉思；

[ðen] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [suː'priːmli] [grænd]

| Then | stirred | with | a | purpose | supremely | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 搅拌 | 和 | 一个 | 目的 | 至高无上 | 盛大 |

然后，以一种极其宏大的目的进行搅拌。

[hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [ɪk'spænd] .

| He | bade | his | dream | in | the | rock | expand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 他的 | 梦 | 在 | 这 | 岩石 | 扩张 | . |

他在岩石中扩展了他的梦想。

[ænd; ənd][loʊ] ! [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] [mæs]

| And | lo | ! | from | the | broken | and | shapeless | mass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洛 | ! | 从 | 这 | 破碎的 | 和 | 无形 | 大量的 |

瞧！从那破碎无形的物质中！

[ðæt] [griːvd] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs]

| That | grieved | and | doubted | , | it | came | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伤心 | 和 | 怀疑 | , | 它 | 来了 | 到 | 经过 |

那份悲伤和疑虑，最终还是发生了。

[ðæt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['stætʃuː][ʌv; əv] ['praɪsləs] [wɜːrθ]

| That | a | glorious | statue | of | priceless | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 辉煌 | 雕像 | 的 | 无价 | 值得 |

那是一尊价值连城的精美雕像

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['bjuːti] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

| And | infinite | beauty | adorned | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无限 | 美丽 | 装饰 | 这 | 地球 | . |

大地披上了无尽的美景。

[piː] . -

| p | . | 72 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第72页

[bɪˈhoʊld] [ðə; ði] [ɜːrθ]

| BEHOLD | THE | EARTH |
|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 地球 |

看哪，地球

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ɜːrθ] [swʌŋ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz]

| Behold | the | earth | swung | in | among | the | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 这 | 地球 | 摇摆 | 在 | 之中 | 这 | 明星 |

看哪，大地在群星间摇摆

[fɪt] [hoʊm] [fɔːr; fər][ gɔdz ] [ɪf] [men] [wɜːr; wər]['oʊnli][kaɪnd] —

| Fit | home | for | gods | if | men | were | only | kind | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合身 | 家 | 为了 | 神 | 如果 | 男人 | 是 | 仅有的 | 种类 | — |

如果人类足够仁慈，这里将是众神的理想居所——

[duː] [ðaʊ] [ðaɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðoʊz] ['ɛndz] ,

| **Do** | **thou** | **thy** | **part** | **to** | **shape** | **it** | **to** | **those** | **ends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 你的 | 部分 | 到 | 形状 | 它 | 到 | 那些 | 结束 | , |

你当尽你的本分，使之朝着这些目标发展。

[baɪ] ['ʃeɪpɪŋ] [ðaɪn] [oʊn] [laɪf][tuː; tə] ['pəːfiktnis] .

| **By** | **shaping** | **thine** | **own** | **life** | **to** | **perfectness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 成型 | 你的 | 自己的 | 生活 | 到 | 完美 | . |

通过塑造你自己的完美人生。

[siːk] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ɔːr] [ðaɪn] [oʊn] [kɪn]

| **Seek** | **nothing** | **for** | **thyself** | **or** | **thine** | **own** | **kin** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 没有什么 | 为了 | 你自己 | 或者 | 你的 | 自己的 | 亲属 |

不要为自己或亲属谋求任何东西

[ðæt] [rɑːbz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][wʌn][hoʊp][ɔːr][dʒɔɪ] ,

| **That** | **robs** | **another** | **of** | **one** | **hope** | **or** | **joy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 抢劫 | 其他 | 的 | 一 | 希望 | 或者 | 喜悦 | , |

那会剥夺另一个人的希望或快乐。

[let] [noʊ][mæn] [tɔɪl] [ɪn] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][peɪn]

| **Let** | **no** | **man** | **toil** | **in** | **poverty** | **and** | **pain** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 男人 | 辛劳 | 在 | 贫困 | 和 | 疼痛 |

愿无人在贫困和痛苦中劳作

[tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ˌʌn'ɜːrnd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] .

| **To** | **give** | **thee** | **unearned** | **luxury** | **and** | **ease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 你 | 未获得的 | 奢华 | 和 | 舒适 | . |

给你不劳而获的奢华和安逸。

[fiːd] [nɑːt][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['sɜːrvɪtər][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,

| **Feed** | **not** | **the** | **hungry** | **servitor** | **with** | **stones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 不是 | 这 | 饥饿的 | 仆人 | 和 | 石头 | , |

不要用石头喂饥饿的仆人。

[ðæt] ['aɪd(ə)l] [gests] [meɪ] ['fæt(ə)n][ɑːn][ðaɪ] [bred] .

| **That** | **idle** | **guests** | **may** | **fatten** | **on** | **thy** | **bread** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闲置的 | 客人 | 可能 | 催肥 | 在 | 你的 | 面包 | . |

让闲散的客人靠你的面包发胖。

[lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɪn]['streɪndʒər][ænd; ənd][ɪn][foʊ] ,

| **Look** | **for** | **the** | **good** | **in** | **stranger** | **and** | **in** | **foe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 这 | 好的 | 在 | 陌生人 | 和 | 在 | 敌人 | , |

要善待陌生人和敌人。

[nɔːr] [seɪv] [ðaɪ] ['preɪzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [fjuː] ;

| **Nor** | **save** | **thy** | **praises** | **for** | **the** | **cherished** | **few** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 节省 | 你的 | 赞扬 | 为了 | 这 | 珍爱 | 很少 | ; |

不要只对少数亲近之人赞美；

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['wiːkəst] ['sɪnər] [faɪnd][ɪn] [ðiː]

| **And** | **let** | **the** | **weakest** | **sinner** | **find** | **in** | **thee** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 最弱 | 罪人 | 寻找 | 在 | 你 |

愿最软弱的罪人也能在你里面找到慰藉

[æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ri'siːdɪŋ] [haɪts] .

| **An** | **impetus** | **to** | **reach** | **receding** | **heights** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 动力 | 到 | 抵达 | 消退 | 高度 | . |

追赶逐渐退却的高峰的动力。

[piː] . -

| **p** | **.** | **73** |
|---|---|---|
| p | . | - |

[bɪˈhoʊld][ðə; ði] [ɜːrθ] [swʌŋ] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] —
**Behold the earth swung in among the stars —**
看哪 这 地球 摇摆 在 之中 这 明星 —

看哪，大地在群星间旋转——

[fɪt] [hoʊm][fɔːr; fər][ gɔdz ] ; [weɪk] [ðaʊ] [ðə; ði][gɑːd] [wɪˈðɪn]
**Fit home for gods ; wake thou the God within**
合身 家 为了 神 ; 唤醒 你 这 上帝 之内

诸神栖身之所；唤醒你内在的神性。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ] [lʌv]
**And by the broad example of thy love**
和 经过 这 广阔 例子 的 你的 爱

并以你爱的伟大榜样

[kəˈmjuːnɪkeɪt] [ɑːmˈnɪpətəns] [tuː; tə][men] .
**Communicate Omnipotence to men .**
交流 全能 到 男人 .

向男性传达全能的概念。

[ɔːl] [men][ɑːr; ər] [ˌʌnəˈwekənd] [ gɔdz ] : [biː; bi] [ðaɪn]
**All men are unawakened gods : be thine**
全部 男人 是 未觉醒的 神 : 是 你的

所有男人都是未觉醒的神：成为你的神。

[ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə] [raʊz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ʌnˈhæpi] [sliːp]
**The voice to rouse them from unhappy sleep**
这 嗓音 到 唤醒 他们 从 不开心 睡觉

唤醒他们从痛苦睡眠中醒来的声音

[piː] . -
**p . 74**
p . -

第74页

[wʌt] [ðeɪ] [sɔː]
**WHAT THEY SAW**
什么 他们 锯

他们看到了什么

[sæd][mæn] , [sæd][mæn] , [tel] [ˌem ˈiː] , [preɪ] ,
**Sad man , Sad man , tell me , pray ,**
伤心 男人 , 伤心 男人 , 告诉 我 , 祈祷 ,

悲伤的人啊，悲伤的人啊，告诉我，祈祷吧。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**What did you see to - day ?**
什么 做过 你 看 到 - 天 ?

你今天看到了什么?

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvd] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] [oʊld] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [sloʊ] [dɪˈlɪŋkwənt] [deθ] [tuː; tə]
**I saw the unloved and unhappy old , waiting for slow delinquent death to**
我 锯 这 不被爱的 和 不开心 老的 , 等待 为了 慢的 不良少年 死亡 到
[kʌm] .
**come .**
来 .

我看到那些不被爱、不快乐的老人，等待着缓慢而痛苦的死亡降临。

[peɪl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['tɔɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪn][ruːmz; rʊmz] [wer] ['sʌnlaɪt] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

| Pale | little | children | toiling | for | the | rich | , | in | rooms | where | sunlight | is | ashamed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 小的 | 孩子们 | 辛勤劳作 | 为了 | 这 | 富有的 | , | 在 | 房间 | 在哪里 | 阳光 | 是 | 羞愧 | 到 |

[goʊ] .

| go | . |
|---|---|
| 去 | . |

面色苍白的小孩在富人家里辛勤劳作，阳光都羞于照耀他们的房间。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l][ɑːmz] - [haʊs] , [wer] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ded] [rɑːt] ['sloʊli] [ɪn][ðer; ðər] ['hɪdiəs] ['oʊpən]

| The | awful | alms | - | house | , | where | the | living | dead | rot | slowly | in | their | hideous | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怕 | 施舍 | - | 房子 | , | 在哪里 | 这 | 活的 | 死的 | 腐烂 | 缓慢地 | 在 | 他们的 | 可怕 | 打开 |

[greɪvz; grɑːvz] .

| graves | . |
|---|---|
| 坟墓 | . |

可怕的救济院，活死人在丑陋的露天坟墓里慢慢腐烂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃeɪmfl] [θɪŋz] ;

| And | there | were | shameful | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 可耻 | 事物 | ; |

还有一些令人羞耻的事情;

['soʊldʒərz][ænd; ənd]['fɔrts] , [ænd; ənd] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd]['dev(ə)l] [ʃɪps] , [ænd; ənd]

| Soldiers | and | forts | , | and | industries | of | death | , | and | devil | ships | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 士兵 | 和 | 堡垒 | , | 和 | 行业 | 的 | 死亡 | , | 和 | 魔鬼 | 船舶 | , | 和 |

[laʊd] - [wɪŋd] ['dev(ə)l][bɜːrdz] ,

| loud | - | winged | devil | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | - | 有翅膀的 | 魔鬼 | 鸟类 | , |

士兵和堡垒，死亡的产业，魔鬼的船，以及发出响亮翅膀的魔鬼鸟，

[ɔːl] [bent] [ɑːn] ['slɔːtər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .

| All | bent | on | slaughter | and | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 弯曲 | 在 | 屠宰 | 和 | 破坏 | . |

所有人都一心只想屠杀和破坏。

[ðiːz] [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['ʃeɪmfl] [θɪŋz] [maɪn] [aɪz] [bɪ'held] .

| These | and | yet | more | shameful | things | mine | eyes | beheld | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 和 | 然而 | 更多的 | 可耻 | 事物 | 矿 | 眼睛 | 观看 | . |

这些以及更多令人羞耻的事情，我都亲眼目睹了。

[oʊld] [men] [ə'pɑːn] [lə'sɪviəs] ['kɑːŋkwest] [bent] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt]

| Old | men | upon | lascivious | conquest | bent | , | and | young | men | living | with | no | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 男人 | 之上 | 好色的 | 征服 | 弯曲 | , | 和 | 年轻的 | 男人 | 活的 | 和 | 不 | 想法 |

[ʌv; əv][gɑːd] ;

| of | God | ; |
|---|---|---|
| 的 | 上帝 | ; |

老年人沉迷于好色的征服，年轻人则对上帝毫无敬畏之心;

[ænd; ənd][hæf] [kloʊðd] ['wɪmɪn] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wiːd] , ['eɪpɪŋ] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

| And | half | clothed | women | puffing | at | a | weed | , | aping | the | vices | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一半 | 穿着衣服 | 女性 | 抽气 | 在 | 一个 | 杂草 | , | 模仿 | 这 | 恶习 | 的 | 这 |

['ʌndərwɜːrld] —

| underworld | — |
|---|---|
| 地狱 | — |

还有那些衣着暴露的女人，她们抽着大麻，模仿着黑道的恶习——

[piː] . -

| p | . | 75 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ɪn'groʊst] [ɪn] ['ʃæloʊ] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['bærən] [waɪvz] .

| **Engrossed** | **in** | **shallow** | **pleasures** | **and** | **intent** | **on** | **being** | **barren** | **wives** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全神贯注 | 在 | 浅的 | 快乐 | 和 | 意图 | 在 | 存在 | 荒芜 | 妻子们 | . |

沉溺于肤浅的享乐，一心只想成为不育的妻子。

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] .

| **These** | **things** | **I** | **saw** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 事物 | 我 | 锯 | . |

我亲眼目睹了这些事。

( [haʊ] [gɑːd][mʌst; məst] [loʊð] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] . )

| **(** | **How** | **God** | **must** | **loathe** | **His** | **earth** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 如何 | 上帝 | 必须 | 厌恶 | 他的 | 地球 | . | ) |

（上帝该是多么厌恶他所创造的地球啊！）

[glæd][mæn] , [glæd][mæn] , [tel] [ˌem 'iː] , [preɪ] ,

| **Glad** | **man** | **,** | **Glad** | **man** | **,** | **tell** | **me** | **,** | **pray** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴的 | 男人 | , | 高兴的 | 男人 | , | 告诉 | 我 | , | 祈祷 | , |

喜乐的人啊，喜乐的人啊，告诉我，祈祷吧，

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| **What** | **did** | **you** | **see** | **to** | **-** | **day** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 看 | 到 | - | 天 | ? |

你今天看到了什么?

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] , [ɪn] [huːz] [aɪz]

| **I** | **saw** | **an** | **aged** | **couple** | **,** | **in** | **whose** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 老年人 | 夫妻 | , | 在 | 谁 | 眼睛 |

我看到一对老年夫妇，在他们的眼中

[ʃoʊn] [ðæt] [diːp] [laɪt] [ʌv; əv] ['miŋgld] [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ]

| **Shone** | **that** | **deep** | **light** | **of** | **mingled** | **love** | **and** | **faith** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肖恩 | 那 | 深的 | 光 | 的 | 混合 | 爱 | 和 | 信仰 |

那交织着爱与信仰的深邃光芒闪耀着

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌn] [ruːm] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

| **Which** | **makes** | **the** | **earth** | **one** | **room** | **of** | **Paradise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 这 | 地球 | 一 | 房间 | 的 | 天堂 | , |

这使得地球成为天堂的一间房间。

[ænd; ənd] [liːvz] [noʊ] [stɪŋ] [ɪn] [deθ] .

| **And** | **leaves** | **no** | **sting** | **in** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | 不 | 蜇 | 在 | 死亡 | . |

而且死后不会留下任何伤痕。

[aɪ] [sɔː] [fer] ['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [pɔːr] ,

| **I** | **saw** | **fair** | **regiments** | **of** | **children** | **pour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 公平的 | 军团 | 的 | 孩子们 | 倒 | , |

我看到成群结队的孩子们涌入，

[ræŋk]['æftər][ræŋk] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] [dɔːr]

| **Rank** | **after** | **rank** | **,** | **out** | **of** | **the** | **schoolroom** | **door** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 秩 | 后 | 秩 | , | 出去 | 的 | 这 | 教室 | 门 |

一排排，走出教室大门

[baɪ] ['prɑːgres] ['moʊbɪˌlaɪzd] .

| **By** | **Progress** | **mobilised** | **.** |
|---|---|---|---|
| 经过 | 进步 | 动员起来 | . |

通过进步动员起来。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]

| **They** | **seemed** | **to** | **say** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 说 |

他们似乎在说

- [let] ['ɪgnərəns] [meɪk] [wei] ;
' Let ignorance make way ;
- 让 无知 制作 方式 ;

让无知让路;

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['herəldz][ʌv; əv][ə; eɪ]['betər] [deɪ] .
We are the heralds of a better day .
我们 是 这 使者 的 一个 更好的 天 .

我们是美好未来的使者。

- [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːlɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [stʊd]
' I saw the college and the church that stood
- 我 锯 这 大学 和 这 教会 那 站立

"我看到了那座学院和教堂。"

[fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] [seɪn][ænd; ənd] [gʊd] .
For all things sane and good .
为了 全部 事物 理智 和 好的 .

为了所有理智和美好的事物。

[aɪ] [sɔː] ['gɑːdz] ['hɛlpɝz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd][slʌm]
I saw God's helpers in the shop and slum
我 锯 神的 助手 在 这 店铺 和 贫民窟

我在商店和贫民窟里看到了上帝的助手们。

['bleɪzɪŋ] [ə; eɪ][pæθ][fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [kʌm] ;
Blazing a path for health and hope to come ;
炽烈 一个 小路 为了 健康 和 希望 到 来 ;

为未来的健康和希望开辟道路;

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][soʊl][ænd; ənd][maɪnd]
And men and women of large soul and mind
和 男人 和 女性 的 大的 灵魂 和 头脑

还有那些胸怀宽广、思想高尚的男男女女。

[əb'zɔːrbd] [ɪn][tɔɪl][fɔːr; fər] ['betərɪŋ] [ðer; ðər][kaɪnd] .
Absorbed in toil for bettering their kind .
吸收 在 辛劳 为了 改进 他们的 种类 .

他们全身心投入到改善同类福祉的辛勤工作中。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ðen] , [tuː] , [aɪ] [sɔː] ['laɪfs] [swiːtəst] [saɪt] [ænd; ənd][best] —
Then , too , I saw life's sweetest sight and best —
然后 , 也 , 我 锯 生活的 最甜美的 视线 和 最好的 —

那时，我也看到了生命中最甜蜜、最美好的景象——

[pjʊr] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['beɪbiːz][æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
Pure mothers with dear babies at the breast ,
纯的 母亲们 和 亲爱的 婴儿 在 这 胸部 ,

纯洁的母亲们怀抱着可爱的婴儿,

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] .
These things I saw .
这些 事物 我 锯 .

我亲眼目睹了这些事。

( [haʊ] [gɑːd][mʌst; məst] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ɜːrθ] . )
( How God must love His earth . )
( 如何 上帝 必须 爱 他的 地球 . )

（上帝该是多么爱祂的地球啊！）

[piː] . -

| p | . | 77 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hɪz; ɪz] [læst] ['letər]

| HIS | LAST | LETTER |
|---|---|---|
| 他的 | 最后的 | 信 |

他的最后一封信

[wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] ;

| Well | , | you | are | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 是 | 自由的 | ; |

好了，你自由了;

[ðə; ðɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , [laɪd; liːd][fɔːr; fər] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [dɪ'kriː]

| The | longed | for | , | lied | for | , | waited | for | decree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望 | 为了 | , | 撒谎了 | 为了 | , | 等待 | 为了 | 法令 |

渴望已久、谎称已颁布、翘首以盼的法令

[ɪz] [jɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] .

| Is | yours | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 到 | - | 天 | . |

今天就属于你了。

[aɪ] [meɪd] [noʊ]['proʊtest] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [seɪ] ,

| I | made | no | protest | ; | and | you | had | your | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 不 | 反对 | ; | 和 | 你 | 有 | 你的 | 说 | , |

我没有提出异议；你也发表了你的看法。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] ['vestɪʤ] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] .

| And | left | me | with | no | vestige | of | repute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 我 | 和 | 不 | 痕迹 | 的 | 声誉 | . |

让我彻底失去了名誉。

[nɪ'glekt] , [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] ['kruːəlti] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ]

| Neglect | , | abuse | , | and | cruelty | you | charge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忽视 | , | 虐待 | , | 和 | 残酷 | 你 | 收费 |

你指控的疏忽、虐待和残忍行为

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] ['mærɪdʒ] [vaʊz] .

| With | broken | marriage | vows | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | 婚姻 | 誓言 | . |

婚姻誓言被打破。

[ðə; ði][lɪst][ɪz][lɑːrdʒ]

| The | list | is | large |
|---|---|---|---|
| 这 | 列表 | 是 | 大的 |

名单很长。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] .

| But | not | to | be | denied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 到 | 是 | 否认 | . |

但不容否认。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [mjuːt] .

| So | I | was | mute | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 沉默的 | . |

所以我就成了哑巴。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [fækts]

| Now | you | shall | listen | to | a | few | plain | facts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 将 | 听 | 到 | 一个 | 很少 | 清楚的 | 事实 |

现在，你们将听到一些简单的事实。

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] [ˈhoʊlli] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf]
**Before** **you** **go** **out** **wholly** **from** **my** **life**
前 你 去 出去 完全 从 我的 生活

在你彻底离开我的生活之前

[æz; əz][sʌm; səm]['mænz][waɪf] .
**As** **some** **man's** **wife** **.**
作为 一些 男人的 妻子 .

作为某人的妻子。

[riːd] ['kerfəli] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ækts]
**Read** **carefully** **this** **statement** **of** **your** **acts**
读 小心 这 陈述 的 你的 行为

请仔细阅读这份关于您行为的声明。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌnimuːn]
**Which** **changed** **the** **lustre** **of** **my** **honeymoon**
哪个 已更改 这 光泽 的 我的 蜜月

这改变了我蜜月的光彩。

[tuː; tə]['sɑːmbər] [gluːm] ,
**To** **sombre** **gloom** **,**
到 阴沉 愁云 ,

陷入阴郁的氛围中，

[ænd; ənd] [rentʃt] [ðə; ði]['kʌvər][frʌm; frəm] [pæn'dɔrəz] [bɑːks] .
**And** **wrenched** **the** **cover** **from** **Pandora's** **box** **.**
和 扭动 这 覆盖 从 潘多拉的 盒子 .

然后猛地掀开了潘多拉的盒子。

[piː] . -
**p** **.** **78**
p . -

第78页

[ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [tɔːks]
**In** **those** **first** **talks**
在 那些 第一的 会谈

在最初的那些会谈中

- [twɪkst][braɪd][ænd; ənd] [gruːm] [aɪ] [ʃoʊd] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ,
**'** **Twixt** **bride** **and** **groom** **I** **showed** **you** **my** **whole** **heart** **,**
- 中间 新娘 和 新郎 我 显示 你 我的 所有的 心 ,

“在新郎新娘之间，我向你展现了我的全部真心。”

[ʃoʊd] [juː; jʊ] [haʊ] [diːp] [maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [truː] ;
**Showed** **you** **how** **deep** **my** **love** **was** **and** **how** **true** **;**
显示 你 如何 深的 我的 爱 曾是 和 如何 真的 ;

向你展示了我的爱有多深多真挚;

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] :
**With** **all** **a** **strong** **man's** **feeling** **I** **loved** **YOU** **:**
和 全部 一个 强的 男人的 感觉 我 喜爱 你 :

我以一个坚强男人的所有感情爱你:

( [gɑːd] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [maɪ][wʌn] ['tʃoʊzn] [meit] . )
**(** **God** **,** **how** **I** **loved** **you** **,** **my** **one** **chosen** **mate** **.** **)**
( 上帝 , 如何 我 喜爱 你 , 我的 一 选定 伴侣 . )

（上帝啊，我多么爱你，我唯一的伴侣。）

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs]
**But** **I** **learned** **this**
但 我 学习 这

但我学到了这一点

( [soʊ]['pʊrli,'pɔːrli][dɪd][juː; jʊ] [pleɪ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][pɑːrt] ) :

| ( | So | poorly | did | you | play | your | little | part | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 所以 | 差 | 做过 | 你 | 玩 | 你的 | 小的 | 部分 | ) | : |

（你演得也太差劲了吧）:

[juː; jʊ] ['mærid] ['mærɪdʒ] , [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [feɪt]

| You | married | marriage | , | to | avoid | the | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已婚 | 婚姻 | , | 到 | 避免 | 这 | 命运 |

你结婚是为了逃避命运

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] - [mɪs]

| Of | having | ' | Miss |
|---|---|---|---|
| 的 | 拥有 | - | 错过 |

拥有"小姐"

- [ kaːvd ] [ɑːn][jʊr; jər] ['tuːmstoʊn] .

| ' | Carved | on | your | tombstone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 雕刻 | 在 | 你的 | 墓碑 | . |

刻在你的墓碑上。

[lʌv] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

| Love | you | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 你 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

你从未体验过的爱

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['griːdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃoʊi] [θɪŋz]

| But | you | were | greedy | for | the | showy | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 贪婪的 | 为了 | 这 | 炫耀 | 事物 |

但你贪恋那些华而不实的东西。

[ðæt] ['mʌni] [brɪŋz] .

| That | money | brings | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 钱 | 带来 | . |

那笔钱带来的是.....

[sʌtʃ] [wiːk] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ]

| Such | weak | affection | as | you | could | bestow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 虚弱的 | 感情 | 作为 | 你 | 可以 | 赐给 |

你所能给予的如此微弱的爱意。

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði][prə'vaɪdər] , [nɑːt][ðə; ði]['lʌvər] .

| Was | given | the | provider | , | not | the | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 给定 | 这 | 提供商 | , | 不是 | 这 | 情人 | . |

得到的是供养者，而不是爱人。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hɜːrt] .

| The | knowledge | hurt | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 伤害 | . |

得知真相令人痛苦。

[kiːn] [peɪn] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [dʌm] ;

| Keen | pain | like | that | is | dumb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 疼痛 | 喜欢 | 那 | 是 | 哑的 | ; |

那种剧烈的疼痛是愚蠢的;

[ænd; ənd]['mæsks][ɪt'self][ɪn] [smaɪlz] , [lest] [men] [dɪ'skʌvər] .

| And | masks | itself | in | smiles | , | lest | men | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面具 | 本身 | 在 | 微笑 | , | 免得 | 男人 | 发现 | . |

它用微笑掩盖自己，以免被男人发现。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['loʊnli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [gruː]

| But | I | was | lonely | ; | and | the | feeling | grew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 孤独 | ; | 和 | 这 | 感觉 | 生长 |

但我感到孤独；这种感觉越来越强烈。

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] ['stʌdid] [ju:; jʊ] .

| The | more | I | studied | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 我 | 研究 | 你 | . |

我越了解你，就越觉得你优秀。

['ɪntu:][jʊr; jər] ['ʃæloʊ] [hɑ:rt] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kʌm] ,

| Into | your | shallow | heart | love | could | not | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 浅的 | 心 | 爱 | 可以 | 不是 | 来 | , |

爱无法进入你那颗浅薄的心。

[bʌt; bət] [jet] [ju:; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [lʌv] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [geɪv]

| But | yet | you | loved | my | love | ; | because | it | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 你 | 喜爱 | 我的 | 爱 | ; | 因为 | 它 | 给予 |

但你却爱我的爱，因为它给了你

[pi:] . -

| p | . | 79 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第79页

[ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [sleɪv] .

| The | prowess | of | a | mistress | o'er | a | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 能力 | 的 | 一个 | 情妇 | 超过 | 一个 | 奴隶 | . |

女主人对奴隶的支配力。

[ju:; jʊ] [ʃoʊd] [jʊr; jər] ['paʊər]

| You | showed | your | power |
|---|---|---|---|
| 你 | 显示 | 你的 | 力量 |

你展现了你的力量

[ɪn] ['peti] ['tɪrəni] ['aʊər]['æftər]['aʊər] ,

| In | petty | tyranny | hour | after | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小气 | 暴政 | 小时 | 后 | 小时 | , |

在一小时又一小时的琐碎暴政中，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [jɪr] ['æftər] ['leŋkθənɪŋ] ['jɪrz] .

| Day | after | day | , | year | after | lengthening | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 后 | 天 | , | 年 | 后 | 延长 | 年 | . |

日复一日，年复一年。

[maɪ]['tæsks] , [maɪ] ['pleʒərz] , [maɪ] [pə'sju:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t]

| My | tasks | , | my | pleasures | , | my | pursuits | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 任务 | , | 我的 | 快乐 | , | 我的 | 追求 | 是 | 不是 |

我的任务、我的乐趣、我的追求并非

[held] [nɪr] [ɔ:r] [dɪr] ,

| Held | near | or | dear | , |
|---|---|---|---|---|
| 握住 | 靠近 | 或者 | 亲爱的 | , |

亲近或珍爱之人，

[ɔ:r] [meɪd] [tu:; tə] [si:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][jʊr; jər] [θɔ:t] .

| Or | made | to | seem | important | in | your | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 制成 | 到 | 似乎 | 重要的 | 在 | 你的 | 想法 | . |

或者让它在你心中显得很重要。

[maɪ] [frendz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][jʊr; jər] [frendz] ; [ju:; jʊ] [gəʊdid] [ˌem 'i:]

| My | friends | were | not | your | friends | ; | you | goaded | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 是 | 不是 | 你的 | 朋友们 | ; | 你 | 被激怒 | 我 |

我的朋友不是你的朋友；你挑衅我

[baɪ] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd][ɪg'noʊb(ə)l] ['dʒeləsi] ,

| By | foolish | and | ignoble | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 愚蠢 | 和 | 卑鄙的 | 妒忌 | , |

出于愚蠢而卑鄙的嫉妒，

[tɪl] , [θruː] [səˈdʒɛs.tʃənz] [lɔːz]
**Till , through suggestion's laws**
直到 , 通过 建议 法律

直到通过暗示的法则

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] .
**I gave you cause .**
我 给予 你 原因 .

我给了你理由。

[ðə; ði] [ˈbjuːtiəs] [aɪˈdiːəl] [lʌv] [hæd; həd] [hʌŋ]
**The beauteous ideal Love had hung**
这 美丽的 理想的 爱 有 悬挂

爱情的美好理想曾一度令人向往。

[ɪn][maɪ] [soʊlz] [ʃraɪn] ,
**In my soul's shrine ,**
在 我的 灵魂的 神社 ,

在我灵魂的圣殿里，

[ænd; ənd] [ˈwəːʃɪp] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːl][dɪˈvaɪn] ,
**And worshipped as a something all divine ,**
和 崇拜 作为 一个 某物 全部 神圣的 ,

并被奉为神圣之物，

[wɪð; wɪθ][ˈwɑːntən][hænd][juː; jʊ] [flʌŋ]
**With wanton hand you flung**
和 放肆 手 你 扔

你肆意挥舞着你的手

[ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌst] .
**Into the dust .**
进入 这 灰尘 .

化为尘埃。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈwʌndɚd] [waɪ]
**And then you wondered why**
和 然后 你 想知道 为什么

然后你就会想，为什么？

[maɪ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
**My love should die .**
我的 爱 应该 死 .

我的爱应该消逝。

[maɪ][sɪnz][ænd; ənd] [ˌdɛrəˈlɪkʃənz] [kraɪ][əˈlaʊd]
**My sins and derelictions cry aloud**
我的 罪孽 和 废弃物 哭 大声

我的罪孽和过失大声呐喊

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] : [maɪ] [hed] [ɪz] [boʊd]
**To all the world : my head is bowed**
到 全部 这 世界 : 我的 头 是 鞠躬

向全世界致以最深切的问候：我低下了头。

[ˈʌndər] [ɪts] [ˈmerɪtɪd] [riˈprəutʃiz] .
**Under its merited reproaches .**
在下面 它是 值得 责备 .

它理应受到谴责。

[jɔːrz]
**Yours**
此致

此致

[ɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]
**Is lifted to receive**
是 抬起 到 收到

被举起以接收

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] ['kɔrts] [dɪ'kriː] [in'ʃuəz] .
**The sympathy the court's decree insures .**
这 同情 这 法院的 法令 保险 .

法院判决所确保的同情。

[ðə; ði][wɜːrld] [lʌvz] [tuː; tə] [bɪ'liːv]
**The world loves to believe**
这 世界 爱 到 相信

世人都喜欢相信

[ɪn]['mænz] [dɪ'prævəti] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [wɜːrθ] ;
**In man's depravity and woman's worth ;**
在 男人的 堕落 和 女性的 值得 ;

男人的堕落和女人的价值;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] ['meni] [men][ɑːn] [ɜːrθ]
**But I am one of many men on earth**
但 我 是 一 的 许多 男人 在 地球

但我只是世上众多男人中的一员。

[piː] . -
**p . 80**
p . -

第80页

[huːz] [laʊd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [fɔːl]
**Whose loud resounding fall**
谁 大声 高亢 落下

谁的响亮而震撼的坠落

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wel] - [bɪlt] [wɔːl]
**Is like the crashing of some well - built wall**
是 喜欢 这 崩溃 的 一些 出色地 - 建造 墙

就像一堵坚固的墙轰然倒塌。

[wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [siːk] [kæn; kən] [treɪs]
**Which those who seek can trace**
哪个 那些 WHO 寻找 能 痕迹

那些寻求答案的人可以追溯到哪里。

[tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [wɜːrk][ʌv; əv]['ɪnsekts][æt; ət][ɪts] [beɪs] .
**To the slow work of insects at its base .**
到 这 慢的 工作 的 昆虫 在 它是 根据 .

归功于其底部昆虫的缓慢工作。

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .
**Be not afraid .**
是 不是 害怕的 .

不要害怕。

[ðə; ði]['ælɪmoʊni] [wɪl] [biː; bi] ['prɑːmptli] [peɪd]
**The alimony will be promptly paid**
这 赡养费 将要 是 及时 有薪酬的

赡养费将及时支付。

[piː] . -
**p . 81**
p . -

第81页

[ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g]
**A** **DIALOGUE**
一个 对话

对话

[hi:; hi]
**HE**
他

他

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [frendz] .
**Let** **us** **be** **friends** **.**
让 我们 是 朋友们 .

让我们成为朋友吧。

[maɪ][laɪf][ɪz][sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] ,
**My** **life** **is** **sad** **and** **lonely** **,**
我的 生活 是 伤心 和 孤独 ,

我的生活悲伤又孤独。

[waɪl] [jɔ:rz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] .
**While** **yours** **with** **love** **is** **beautiful** **and** **bright** **.**
尽管 你的 和 爱 是 美丽的 和 明亮的 .

而你充满爱意的，是美丽而明亮的。

[bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] : [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ['oʊnli] .
**Be** **kind** **to** **me** **:** **I** **ask** **your** **friendship** **only** **.**
是 种类 到 我 : 我 问 你的 友谊 仅有的 .

请善待我：我只求得到你的友谊。

[noʊ][stɑ:r][ɪz] [rɔbd] [baɪ] ['lendɪŋ] ['dɑ:rknəs] [laɪt] .
**No** **Star** **is** **robbed** **by** **lending** **darkness** **light** **.**
不 星星 是 被抢劫 经过 贷款 黑暗 光 .

没有哪颗星星会因为借黑暗带来光明而被夺走。

[ʃi:; ʃi]
**SHE**
她

她

[aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] ['frendʃɪp] [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,
**I** **give** **you** **friendship** **as** **I** **understand** **it** **,**
我 给 你 友谊 作为 我 理解 它 ,

我以我所理解的方式给予你友谊。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [aɪ] [fi:l] [fɔ:r; fər][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .
**A** **sentiment** **I** **feel** **for** **all** **mankind** **.**
一个 情绪 我 感觉 为了 全部 人类 .

这是我对全人类的共同感受。

[hi:; hi]
**HE**
他

他

[oʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ; [meɪ] [nɑ:t][wʌn] [frend] [kə'mænd] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Oh** **,** **give** **me** **more** **;** **may** **not** **one** **friend** **command** **it** **?**
哦 , 给 我 更多的 ; 可能 不是 一 朋友 命令 它 ?

哦，请再给我一些；难道一个朋友不能请求一下吗?

[ʃi:; ʃi]
**SHE**
她

她

[lʊk] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] , - [tɪz][ðer; ðər][ðə; ði][stɑ:r] [ju:l] [faɪnd] ;

| Look | in | the | skies | , | ' | tis | there | the | star | you'll | find | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 天空 | , | - | 的 | 那里 | 这 | 星星 | 你会 | 寻找 | ; |

抬头看看天空，你就会在那里找到那颗星星;

[ˌaɪ 'ti:]['kæsts][ɪts] [bi:mz] [ɑ:n][ɔ:l][wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['feɪvər] .

| It | casts | its | beams | on | all | with | equal | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演员 | 它是 | 光束 | 在 | 全部 | 和 | 平等的 | 偏爱 | . |

它平等地照耀着所有人。

[hi:; hi]

| HE |
|---|
| 他 |

他

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɔ:l] [men] [meɪ] [kleɪm] .

| I | would | have | more | than | what | all | men | may | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 更多的 | 比 | 什么 | 全部 | 男人 | 可能 | 宣称 | . |

我将拥有比所有男人所能声称的更多。

[pi:] . -

| p | . | 82 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第82页

[ʃi:; ʃi]

| SHE |
|---|
| 她 |

她

[ðen] [jʊr; jər][aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] ['strɔ:ŋli] ['seɪvər]

| Then | your | ideas | of | friendship | strongly | savour |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你的 | 想法 | 的 | 友谊 | 强烈 | 品尝 |

然后，你对友谊的理解便会深深地印证起来。

[ʌv; əv] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [wer] [ə'nʌðər] [neɪm] .

| Of | sentiments | which | wear | another | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 情感 | 哪个 | 穿 | 其他 | 姓名 | . |

那些以另一种名称出现的情感。

[hi:; hi]

| HE |
|---|
| 他 |

他

[meɪ] [nɑ:t][wʌn] [frend] [rɪ'si:v] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ?

| May | not | one | friend | receive | more | than | another | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 一 | 朋友 | 收到 | 更多的 | 比 | 其他 | ? |

朋友之间难道不能互赠礼物吗?

[ʃi:; ʃi]

| SHE |
|---|
| 她 |

她

[nɑ:t][mæn][frʌm; frəm]['wʊmən][ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [frend] .

| Not | man | from | woman | and | still | remain | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 男人 | 从 | 女士 | 和 | 仍然 | 保持 | 一个 | 朋友 | . |

虽然不是男女，但我们仍然是朋友。

[laɪf] [hoʊldz][bʌt; bət] [θri:] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ]['fɑ:ðər] , ['brʌðər] ,

| Life | holds | but | three | for | her | , | a | father | , | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 持有 | 但 | 三 | 为了 | 她 | , | 一个 | 父亲 | , | 兄弟 | , |

她一生只有三个人：父亲、兄弟。

['lʌvər] — [ə'genst] [ðə; ði] [rest] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [kən'tend] .

| Lover | — | against | the | rest | she | must | contend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情人 | — | 反对 | 这 | 休息 | 她 | 必须 | 抗衡 | . |

她必须与其他人竞争，才能赢得爱人之心。

[hi:; hi]

| HE |
|---|
| 他 |

他

[ə'genst] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [aɪ] [wʊd] [prə'tekt] [ju:; jʊ] ,

| Against | the | universe | I | would | protect | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 宇宙 | 我 | 会 | 保护 | 你 | , |

我会与宇宙对抗，誓死保护你。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [laɪf] ['i:v(ə)n] , [nɔ:r] [hoʊld] [ðə; ði] [praɪs] [tu:] [dɪr] .

| With | my | life | even | , | nor | hold | the | price | too | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 生活 | 甚至 | , | 也不 | 抓住 | 这 | 价格 | 也 | 亲爱的 | . |

即便我的生命安然无恙，我也不会过分看重它的价值。

[ʃi:; ʃi]

| SHE |
|---|
| 她 |

她

[bʌt; bət] [nɑ:t] [ə'genst] [jɔ:r'self] , [ʃʊd; ʃəd] [feɪt] [sɪ'lekt] [ju:; jʊ]

| But | not | against | yourself | , | should | fate | select | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 反对 | 你自己 | , | 应该 | 命运 | 选择 | 你 |

但不要自责，如果命运选择了你

[æz; əz] ['lænsələt] [fɔ:r; fər] ['fu:lɪʃ] ['gwɪ.nə.vɪɹ] .

| As | Lancelot | for | foolish | Guinevere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 兰斯洛特 | 为了 | 愚蠢 | 桂妮薇儿 | . |

就像兰斯洛特之于愚蠢的桂妮薇儿。

[hi:; hi]

| HE |
|---|
| 他 |

他

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tempt] [ˌem 'i:] ?

| You | would | not | tempt | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 诱惑 | 我 | ? |

你不会诱惑我吧?

[ʃi:; ʃi]

| SHE |
|---|
| 她 |

她

[ðæt] [ɪz] [ˌʌndɪ'spju:tɪd] .

| That | is | undisputed | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 无可争议 | . |

这一点毋庸置疑。

[wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ʃelf] .

| We | put | the | question | back | upon | the | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 这 | 问题 | 后退 | 之上 | 这 | 架子 | . |

我们把这个问题暂时搁置了。

[maɪ] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ænsərd] , [ˌənri:'fju:tɪd]

| My | point | remains | unanswered | , | unrefuted |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 观点 | 遗迹 | 未解答 | , | 未被反驳 |

我的观点仍然没有得到回应，也没有被反驳。

[noʊ][mæn] [prə'tekts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

| No | man | protects | a | woman | from | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 保护 | 一个 | 女士 | 从 | 他自己 | . |

没有哪个男人会保护女人免受自己的伤害。

[piː] . -

| p | . | 83 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hiː; hi]

| HE |
|---|
| 他 |

他

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪ'mjuːn] : [fɔːr; fər] [wʌns] [aɪ] [lʌvd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

| I | am | immune | : | for | once | I | loved | with | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 免疫 | : | 为了 | 一次 | 我 | 喜爱 | 和 | 热情 | , |

我已免疫：因为我曾热烈地爱过。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ fairz ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ bəːnd ] [tuː; tə] [dʌst] .

| And | all | the | fires | within | me | burned | to | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 火灾 | 之内 | 我 | 烧伤 | 到 | 灰尘 | . |

我心中所有的火焰都化为灰烬。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wʊmən] [bʌt; bət] [ɪn] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] :

| I | think | of | woman | but | in | friendly | fashion | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 的 | 女士 | 但 | 在 | 友好的 | 时尚 | : |

我想到的是一位女性，但是以友好的方式：

[ɪn] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [faindz] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] .

| In | me | she | finds | a | comrade | safe | to | trust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | 她 | 发现 | 一个 | 同志 | 安全的 | 到 | 相信 | . |

她在我身上找到了一个可以信任的战友。

[ʃiː; ʃi]

| SHE |
|---|
| 她 |

她

[soʊ] [sed] [maʊnt] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] :

| So | said | Mount | Peelée | to | the | listening | ocean | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说 | 山 | - | 到 | 这 | 聆听 | 海洋 | : |

皮利山向聆听的大海如此说道：

[bɪ'hoʊld] [wʌt] ['fɑːloʊd] !

| Behold | what | followed | ! |
|---|---|---|---|
| 看哪 | 什么 | 随后 | ! |

请看接下来发生的事！

[let] [ðə; ði] [gʊd] [biː; bi] [waɪz] .

| Let | the | good | be | wise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 好的 | 是 | 明智的 | . |

让善良的人变得明智。

[ðoʊ] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [prə'kleɪm] [ɪk'stɪŋkt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| Though | human | hearts | proclaim | extinct | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 人类 | 心 | 宣布 | 灭绝 | 情感 | , |

尽管人类的内心宣告着情感的消亡，

[bɪ'wer] [haʊ] [haɪ] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [raɪz] .

| Beware | how | high | the | tides | of | friendship | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | 如何 | 高的 | 这 | 潮汐 | 的 | 友谊 | 上升 | . |

要警惕友谊的浪潮有多高。

[piː] . -

| p | . | 84 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə; eɪ] [wɪʃ]

| A | WISH |
|---|---|
| 一个 | 希望 |

一个愿望

[greɪt] ['dɪgnəti] ['evər] [ə'tendz] [greɪt] [griːf] ,

| Great | dignity | ever | attends | great | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 尊严 | 曾经 | 参加 | 伟大的 | 悲伤 | , |

巨大的悲痛总是伴随着巨大的尊严。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [wɔːks] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| And | silently | walks | beside | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 默默 | 散步 | 旁 | 它 | ; |

然后默默地走在它旁边;

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [noʊ] [wen] [aɪ] [siː] [sʌtʃ] [woʊ]

| And | I | always | know | when | I | see | such | woe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 知道 | 什么时候 | 我 | 看 | 这样的 | 悲哀 |

每当我看到这样的悲伤，我总能明白。

[ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['hɛlpɝz] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | Invisible | Helpers | guide | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无形的 | 助手 | 指导 | 它 | . |

那是看不见的助手在指引它。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [diːp] ['sɑːroʊ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [taɪd] ,

| And | I | know | deep | sorrow | is | like | a | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 深的 | 悲哀 | 是 | 喜欢 | 一个 | 潮 | , |

我知道深切的悲伤就像潮水一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['evər] [biː; bi] ['floʊɪŋ] ;

| It | cannot | ever | be | flowing | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 曾经 | 是 | 流动 | ; |

它永远不可能流动;

[ðə; ði] [haɪ] - ['wɔːtər] [mɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] —

| The | high | - | water | mark | in | the | night | and | the | dark | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高的 | - | 水 | 标记 | 在 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 黑暗的 | — |

夜幕和黑暗中的高水位线——

[ðen] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['goʊɪŋ] .

| Then | dawn | , | and | the | outward | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 黎明 | , | 和 | 这 | 向外 | 去 | . |

然后黎明破晓，出发。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊl] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] - [strɪŋz] [hɑːrd]

| But | the | people | who | pull | at | my | heart | - | strings | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 人们 | WHO | 拉 | 在 | 我的 | 心 | - | 字符串 | 难的 |

但那些深深触动我心弦的人

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [wʌnz] [huːm] ['destəni] ['hɜːri]

| Are | the | ones | whom | destiny | hurries |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 一个 | 谁 | 命运 | 匆忙 |

是那些被命运催促的人吗?

[θruː] ['kɑːmənpleɪs] [weɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [deɪz] ,

| Through | commonplace | ways | to | the | end | of | their | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 平凡 | 方式 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 天 | , |

他们以平凡的方式走到了生命的尽头。

[ænd; ənd] ['pestəz] [wɪð; wɪθ] ['pɔːltri] ['wʌrɪs] .

| And | pesters | with | paltry | worries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烦人精 | 和 | 微不足道 | 担忧 | . |

还有那些只会杞人忧天的烦人精。

[ðə; ði] ['pedlər] [huː] [trʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [werz]

| The | peddlers | who | trudge | with | a | budget | of | wares |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小贩 | WHO | 跋涉 | 和 | 一个 | 预算 | 的 | 商品 |

那些背着少量货物艰难跋涉的小贩

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [ɪz] [slæmd] [ˌʌn'kaɪndli] ;

| To | the | door | that | is | slammed | unkindly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | 那 | 是 | 猛烈抨击 | 不友善的 | ; |

致那扇被无情地摔上的门;

[ðə; ði] ['vendər] [huː] [stændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]

| The | vendor | who | stands | with | his | shop | in | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小贩 | WHO | 站立 | 和 | 他的 | 店铺 | 在 | 他的 | 双手 |

摊贩手捧着他的店铺站在那里

[wer] [ðə; ði] ['heɪsənɪŋ] [həusts] [pæs] ['blaɪndli] ;

| Where | the | hastening | hosts | pass | blindly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 加速 | 主持人 | 经过 | 盲目地 | ; |

匆匆赶来的人群盲目地经过;

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hoʊldz] [ɪn] [hɜːr; hər] [pʊr] [flæt] [pɜːrs]

| The | woman | who | holds | in | her | poor | flat | purse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 持有 | 在 | 她 | 贫穷的 | 平坦的 | 钱包 |

那个女人手里拿着她那破旧的扁平钱包

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rent] - [ruːm] ['oʊnli] ,

| The | price | of | her | rent | - | room | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 的 | 她 | 租 | - | 房间 | 仅有的 | , |

她租住的房间的价格,

[piː] . -

| p | . | 85 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第85页

[waɪl] [hɜːr; hər] [stɑːrvd] [aɪ] ['fiːdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [niːdz]

| While | her | starved | eye | feeds | on | the | comfort | she | needs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 饥饿 | 眼睛 | 饲料 | 在 | 这 | 舒适 | 她 | 需求 |

她饥渴的眼神渴望着她所需要的慰藉。

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [lɑːt] [ðæt] [ɪz] ['loʊnli] ;

| To | brighten | the | lot | that | is | lonely | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提亮 | 这 | 很多 | 那 | 是 | 孤独 | ; |

为孤独的人们带来光明;

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] ['endləs] [wɜːrk] ,

| The | man | in | the | desert | of | endless | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 在 | 这 | 沙漠 | 的 | 无尽的 | 工作 | , |

身处无休止工作的沙漠中的人,

[ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] [baɪ] ['aɪləndz] [ʌv; əv] ['liːʒər] ;

| Unsoftened | by | islands | of | leisure | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 未软化的 | 经过 | 岛屿 | 的 | 闲暇 | ; |

未被休闲岛屿所驯服;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [tɔɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

| And | the | children | who | toil | in | the | dust | and | the | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | WHO | 辛劳 | 在 | 这 | 灰尘 | 和 | 这 | 土壤 | , |

还有那些在尘土和泥土中辛勤劳作的孩子们,

[waɪl] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [kraɪ][fɔːr; fər] ['pleʒər] ;

| While | their | little | hearts | cry | for | pleasure | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 小的 | 心 | 哭 | 为了 | 乐趣 | ; |

虽然他们幼小的心灵渴望快乐;

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [skrɪmp] , [ænd; ənd] [seɪv] ,

| The | people | who | labour | , | and | scrimp | , | and | save | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | WHO | 劳动 | , | 和 | 撙 | , | 和 | 节省 | , |

那些辛勤劳动、节俭度日的人们,

[æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][sʌm; səm] ['θæŋkləs] ['duːti] ,

| At | the | call | of | some | thankless | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 称呼 | 的 | 一些 | 忘恩负义 | 责任 | , |

应召履行某些吃力不讨好的任务,

[ænd; ənd] ['kerfəli] [haɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [ʌv; əv] [praɪd] ,

| And | carefully | hide | , | with | a | mien | of | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小心 | 隐藏 | , | 和 | 一个 | 面容 | 的 | 自豪 | , |

然后小心翼翼地藏起来，脸上带着一丝骄傲。

[ðer; ðər] ['rævənɪŋ] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ;

| Their | ravening | hunger | for | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 贪婪 | 饥饿 | 为了 | 美丽 | ; |

他们对美有着如饥似渴的渴望;

[ðiːz] [æsk][noʊ] ['pɪti] , [ænd; ənd] [siːk] [noʊ][eɪd] ,

| These | ask | no | pity | , | and | seek | no | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 问 | 不 | 遗憾 | , | 和 | 寻找 | 不 | 援助 | , |

他们不求怜悯，也不寻求帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] [ɪz] ['hɔːntɪŋ] ;

| But | the | thought | of | them | somehow | is | haunting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 的 | 他们 | 不知何故 | 是 | 令人难忘 | ; |

但想到他们，总觉得心神不宁;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [flɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ['evriθɪŋ]

| And | I | wish | I | might | fling | at | their | feet | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我 | 可能 | 一扔 | 在 | 他们的 | 脚 | 一切 |

我真希望我能把一切都扔到他们脚下。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] .

| That | I | know | in | their | hearts | they | are | wanting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 知道 | 在 | 他们的 | 心 | 他们 | 是 | 想要 | . |

我知道他们内心深处渴望的。

[piː] . -

| p | . | 86 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['dʒʌstɪs]

| JUSTICE |
|---|
| 正义 |

正义

[haʊ'evər] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [meɪ] [siːm]

| However | inexplicable | may | seem |
|---|---|---|---|
| 然而 | 无法解释的 | 可能 | 似乎 |

然而，看似无法解释的事情

[ɪ'vent] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| Event | and | circumstance | upon | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事件 | 和 | 环境 | 之上 | 这 | 地球 | , |

地球上发生的事件和情况,

[ðoʊ] ['feivəz] [fɔ:l] [ɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [nʌn] [ɪ'sti:m] ,
**Though favours fall on those who none esteem ,**
尽管 恩惠 落下 在 那些 WHO 没有任何 尊重 ,

虽然那些不被人看重的人也会得到恩惠，

[ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [gri:t] [wɜ:rθ] ,
**And insult and indifference greet worth ,**
和 侮辱 和 漠不关心 迎接 值得 ,

而侮辱和冷漠则与价值背道而驰。

[ðoʊ] ['pɑ:vərti] [ri:'peiz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
**Though poverty repays a life of toil ,**
尽管 贫困 偿还 一个 生活 的 辛劳 ,

虽然贫穷会回报一生的辛勤劳作，

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [sprɪŋ] [wer] ['aɪd(ə)l] [fi:t] [hæv; həv] [trɑ:d] ,
**And riches spring where idle feet have trod ,**
和 财富 春天 在哪里 闲置的 脚 有 践踏 ,

闲散的脚步踏过的地方，财富就会涌现。

[ænd; ənd] ['stɔrmz] [leɪ] [weɪst] [ðə; ði] ['peɪʃntli] [tild] [sɔɪl] —
**And storms lay waste the patiently tilled soil —**
和 暴风雨 躺 浪费 这 耐心 平铺 土壤 —

暴风雨摧毁了人们耐心耕耘的土地——

[jet] ['dʒʌstɪs] [sweɪz] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] [ʌv; əv] [gɑ:d] .
**Yet Justice sways the universe of God .**
然而 正义 摇摆 这 宇宙 的 上帝 .

然而，正义主宰着上帝的宇宙。

[æz; əz] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['steɪtli] [stɑ:rz] [rɪ'meɪn]
**As undisturbed the stately stars remain**
作为 未受干扰 这 庄严 明星 保持

庄严的星辰依旧静静伫立，未受干扰。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['deɪz] [əb'skjuərɪŋ] [laɪt] ,
**Beyond the glare of day's obscuring light ,**
超过 这 强光 的 天 遮蔽 光 ,

在白日刺眼的光线之外，

[soʊ] ['dʒʌstɪs] [dwelz] , [ðoʊ] ['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] [ɪn] [veɪn]
**So Justice dwells , though mortal eyes in vain**
所以 正义 居住地 , 尽管 凡人 眼睛 在 徒劳

所以正义依然存在，尽管凡人的目光无法触及。

[si:k] [ˌaɪ 'ti:] [pər'sɪstəntli] [baɪ] ['ri:zənz] [saɪt] .
**Seek it persistently by reason's sight .**
寻找 它 持续地 经过 原因 视线 .

用理性之眼，坚持不懈地探寻它。

[bʌt; bət] , [wen] [wʌns] [fri:d] , [ðə; ði] [i'lju:mind] [soʊl] [lʊks] [aʊt] —
**But , when once freed , the illumined soul looks out —**
但 , 什么时候 一次 自由 , 这 照明 灵魂 看起来 出去 —

但是，一旦获得自由，觉醒的灵魂便会向外眺望——

[ɪts] [kraɪ] [wɪl] [bi:; bi] , - [oʊ] [gɑ:d] , [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [daʊt] ?
**Its cry will be , ' O God , how could I doubt ?**
它是 哭 将要 是 , - 哦 上帝 , 如何 可以 我 怀疑 ?

它的呼喊将是："哦，上帝，我怎能怀疑呢？"

- [pi:] . -
**' p . 87**
- p . -

[æn; ən][oʊld] [sɔːŋ]
**AN** **OLD** **SONG**
一个 老的 歌曲

一首老歌

[tuː] ['rəʊdweɪz] [liːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][ðə; ðɪ][roʊd][ʌv; əv] [prer] ;
**Two** **roadways** **lead** **from** **this** **land** **to** **That** **,** **and** **one** **is** **the** **road** **of** **Prayer** **;**
二 道路 带领 从 这 土地 到 那 , 和 一 是 这 路 的 祷告 ;

从这片土地通往彼岸有两条路，其中一条是祈祷之路；

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][ðə; ðɪ][roʊd][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['evrɪ] [noʊt][ɪz][ə; eɪ] [stɛr] .
**And** **one** **is** **the** **road** **of** **Old** **-** **time** **Songs** **,** **and** **every** **note** **is** **a** **stair** **.**
和 一 是 这 路 的 老的 - 时间 歌曲 , 和 每一个 笔记 是 一个 楼梯 .

其中一条路是老歌之路，每一个音符都是一座阶梯。

[ə; eɪ] ['ʃæbɪ] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [mə'ʃiːn] [ɑːn][ðə; ðɪ]['sɔːrdɪd]['sɪtɪ] [striːt] ;
**A** **shabby** **old** **man** **with** **a** **music** **machine** **on** **the** **sordid** **city** **street** **;**
一个 破旧 老的 男人 和 一个 音乐 机器 在 这 肮脏的 城市 街道 ;

一个衣衫褴褛的老人，在肮脏的城市街道上摆着一台音乐播放机；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nlɪ] [ɜːrθ] [siːmd] ['ɑːkədɪ] , [ænd; ənd][laɪf] [gruː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [swiːt] .
**But** **suddenly** **earth** **seemed** **Arcady** **,** **and** **life** **grew** **young** **and** **sweet** **.**
但 突然 地球 似乎 阿卡迪 , 和 生活 生长 年轻的 和 甜的 .

但突然间，大地仿佛变成了世外桃源，生活也变得年轻而美好。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sɪtɪ] [striːt] [fled] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] [griːn] ,
**For** **the** **city** **street** **fled** **,** **and** **the** **world** **was** **green** **,**
为了 这 城市 街道 逃亡 , 和 这 世界 曾是 绿色的 ,

城市街道消失了，世界变得绿意盎然。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [stʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ;
**and** **a** **little** **house** **stood** **by** **the** **sea** **;**
和 一个 小的 房子 站立 经过 这 海 ;

海边矗立着一座小房子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [er] ( [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] [piːs] [ɪt'self] ) ;
**And** **she** **came** **singing** **a** **martial** **air** **(** **she** **who** **was** **peace** **itself** **)** **;**
和 她 来了 歌唱 一个 武术 空气 ( 她 WHO 曾是 和平 本身 ) ;

她唱着一首激昂的曲子来了（她就是和平的化身）；

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][oʊld] , [streɪndʒ] [tʃɑːrm] , [ʌv; əv] ['mɪŋgld] ['peɪθɑːs][ænd; ənd]
**She** **brought** **back** **with** **her** **the** **old** **,** **strange** **charm** **,** **of** **mingled** **pathos** **and**
她 带来 后退 和 她 这 老的 , 奇怪的 魅力 , 的 混合 感伤 和
[gliː] —
**glee** **—**
高兴 —

她带回了那种古老而奇特的魅力，一种悲悯与喜悦交织的魅力——

[piː] . -
**p** **.** **88**
p . -

第88页

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ,
**With** **her** **eyes** **of** **a** **child** **in** **a** **woman's** **face** **,**
和 她 眼睛 的 一个 孩子 在 一个 女性的 脸 ,

她有着女人的脸上却闪烁着孩童般的光芒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][soʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][seɪnt][ɪn][æn; ən][elf] .
**and** **her** **soul** **of** **a** **saint** **in** **an** **elf** **.**
和 她 灵魂 的 一个 圣 在 一个 精灵 .

她拥有精灵般纯洁的灵魂。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

| She | had | been | gone | for | many | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 已消失 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | . |

她已经离开很多年了。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] —

| They | tell | us | it | is | not | far | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我们 | 它 | 是 | 不是 | 远的 | — |

他们告诉我们，这里不远——

[ðæt] ['saɪlənt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [dɪr] [wʌnz][goʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] .

| That | silent | place | where | the | dear | ones | go | , | but | it | might | as | well | be | a | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 沉默的 | 地方 | 在哪里 | 这 | 亲爱的 | 一个 | 去 | , | 但 | 它 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 一个 | 星星 | . |

那是亲人去往的寂静之地，但它也可能像一颗星星。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ]['dɪstənt][stɑːr][æz; əz][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [nɪr] - [baɪ][lænd] ,

| Yes | , | it | might | as | well | be | a | distant | star | as | a | beautiful | Near | - | by | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 可能 | 作为 | 出色地 | 是 | 一个 | 遥远 | 星星 | 作为 | 一个 | 美丽的 | 靠近 | - | 经过 | 土地 | , |

是的，它既可以像遥远的星辰，也可以像美丽的近在咫尺的土地。

[ɪf] [wiː; wi] [hɪr] [noʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [siː] [noʊ] [feɪs] , [ænd; ənd] [fiːl] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] .

| If | we | hear | no | voice | , | and | see | no | face | , | and | feel | no | touch | of | a | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 听到 | 不 | 嗓音 | , | 和 | 看 | 不 | 脸 | , | 和 | 感觉 | 不 | 触碰 | 的 | 一个 | 手 | . |

如果我们听不到声音，看不到脸，也感觉不到手的触摸。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ]

| But | now | she | had | come | , | for | I | saw | her | there | , | and | she | looked | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 她 | 有 | 来 | , | 为了 | 我 | 锯 | 她 | 那里 | , | 和 | 她 | 看起来 | 所以 |

[blaɪð] [ænd; ənd] [jʌŋ] ;

| blithe | and | young | ; |
|---|---|---|---|
| 快乐的 | 和 | 年轻的 | ; |

但现在她来了，因为我看见她了，她看起来那么快乐年轻；

( [nɑːt] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] ) [ænd; ənd][ðə; ði][roʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr]

| ( | Not | white | and | still | , | as | I | saw | her | last | ) | and | the | rose | that | she | wore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 不是 | 白色的 | 和 | 仍然 | , | 作为 | 我 | 锯 | 她 | 最后的 | ) | 和 | 这 | 玫瑰 | 那 | 她 | 穿着 |

[wʌz; wəz] [red] ;

| was | red | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 红色的 | ; |

（不像我最后一次见到她时那样面色苍白、一动不动），她佩戴的玫瑰是红色的；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sɔːd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [trɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]

| And | her | voice | soared | up | in | a | bird | - | like | trill | , | at | the | end | of | the | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 飙升 | 向上 | 在 | 一个 | 鸟 | - | 喜欢 | 颤音 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 歌曲 |

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] ,

| she | sung | , |
|---|---|---|
| 她 | 唱 | , |

在她演唱的歌曲结尾，她的声音像鸟儿一样颤抖着高亢起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ mimikt ] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz]['wɔːrlaɪk] [straɪd] , [ænd; ənd] [tɔːst] [bæk] [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

| And | she | mimicked | a | soldier's | warlike | stride | , | and | tossed | back | her | dear | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 模仿 | 一个 | 士兵的 | 好战 | 步幅 | , | 和 | 抛掷 | 后退 | 她 | 亲爱的 | 小的 |

[hed] .

| head | . |
|---|---|
| 头 | . |

她模仿着士兵英勇的步伐，仰起了她可爱的小脑袋。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] [bɪ'fɔːr] ;

| She | had | gone | for | many | a | year | , | and | never | came | back | before | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已消失 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | , | 和 | 绝不 | 来了 | 后退 | 前 | ; |

她曾多次离开，一去就是很多年，从未回来过；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɪn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][lænd] , [sɪns] [sɔːŋ] ['dʒɑːrd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;

| But | I | think | she | dwells | in | a | Near | - | by | Land | , | since | song | jarred | open | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 她 | 居住地 | 在 | 一个 | 靠近 | - | 经过 | 土地 | , | 自从 | 歌曲 | 罐装 | 打开 | 这 | 门 | ; |

但我认为她居住在附近的国度，因为歌声震开了那扇门;

[piː] . -

| p | . | 89 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第89页

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][lænd] , [ðæt] [pleɪs] [wer] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz]

| Yes | , | I | think | it | is | surely | a | Near | - | by | Land | , | that | place | where | our | loved | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 思考 | 它 | 是 | 一定 | 一个 | 靠近 | - | 经过 | 土地 | , | 那 | 地方 | 在哪里 | 我们的 | 喜爱 | 一个 |

[ɑːr; ər] ,

| are | , |
|---|---|
| 是 | , |

是的，我想那肯定是一个近在咫尺的地方，是我们挚爱之人所在的地方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ]

| For | the | song | would | never | have | reached | her | ear | had | she | been | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 歌曲 | 会 | 绝不 | 有 | 达到 | 她 | 耳朵 | 有 | 她 | 到过 | 在 | 一个 |

['dɪstənt][stɑːr] .

| distant | star | . |
|---|---|---|
| 遥远 | 星星 | . |

如果她身处遥远的星球，这首歌就永远无法传到她的耳中。

[tuː] ['rəʊdweɪz] [liːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd][wʌn][ɪz][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [prer] ,

| Two | roadways | lead | from | this | land | to | That | , | and | one | is | the | road | of | Prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 道路 | 带领 | 从 | 这 | 土地 | 到 | 那 | , | 和 | 一 | 是 | 这 | 路 | 的 | 祷告 | , |

从这片土地通往彼岸有两条路，其中一条是祈祷之路。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['sɔŋz] , [ænd; ənd] ['evri] [noʊt][ɪz][ə; eɪ] [ster] .

| And | one | is | the | road | of | Old | - | time | Songs | , | and | every | note | is | a | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 是 | 这 | 路 | 的 | 老的 | - | 时间 | 歌曲 | , | 和 | 每一个 | 笔记 | 是 | 一个 | 楼梯 | . |

其中一条路是老歌之路，每一个音符都是一座阶梯。

[piː] . -

| p | . | 90 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第90页

[oʊ] , [pʊr] , [sɪk] [wɜːrld]

| OH | , | POOR | , | SICK | WORLD |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 贫穷的 | , | 生病的 | 世界 |

哦，可怜的、病态的世界

[lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

| Lord | of | all | the | Universe | , | when | I | think | of | YOU | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 的 | 全部 | 这 | 宇宙 | , | 什么时候 | 我 | 思考 | 的 | 你 | , |

宇宙万物之主，每当我想起您，

[fliŋɪŋ] [stɑːrz][aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , ['muːvɪŋ] [sʌnz][ænd; ənd][taɪdz] ;

| Flinging | stars | out | into | space | , | moving | suns | and | tides | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 明星 | 出去 | 进入 | 空间 | , | 移动 | 太阳 | 和 | 潮汐 | ; |

将恒星抛射到太空，移动太阳和潮汐;

[ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l][maɪnd][gets][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [vjuː] ,

| Then | this | little | mortal | mind | gets | the | larger | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 小的 | 凡人 | 头脑 | 获得 | 这 | 更大的 | 看法 | , |

然后，这渺小的凡人思维便能洞察更广阔的视野。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'kɑ:piŋ ] [self][ʌv; əv][ˌem 'i:] [rʌnz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['haɪdz] .

| And | the | carping | self | of | me | runs | away | and | hides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鲤鱼 | 自己 | 的 | 我 | 跑步 | 离开 | 和 | 隐藏 | . |

而我那爱挑剔的一面则逃走了，躲藏了起来。

[ðen] [aɪ] [si:] [ɔ:l] ['ʃædoʊd] [pæðz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [laɪt] ;

| Then | I | see | all | shadowed | paths | leading | out | to | Light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 看 | 全部 | 阴影 | 路径 | 领导 | 出去 | 到 | 光 | ; |

然后我看到所有阴影中的路径都通向光明;

[si:] [ðə; ði] [fɔ:ls] [θɪŋz] [feɪd] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] ;

| See | the | false | things | fade | away | , | leaving | but | the | True | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 错误的 | 事物 | 褪色 | 离开 | , | 离开 | 但 | 这 | 真的 | ; |

虚假的事物终将消逝，只留下真理;

[si:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] [sleɪ] [ðəm'selvz] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli] [raɪt] ;

| See | the | wrong | things | slay | themselves | , | leaving | only | Right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这 | 错误的 | 事物 | 杀戮 | 他们自己 | , | 离开 | 仅有的 | 正确的 | ; |

看着错误的事物自我毁灭，只留下正确的事物;

[wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɔ:rt(ə)l][maɪnd] [gets] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [vju:] .

| When | this | little | mortal | mind | gets | the | larger | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 小的 | 凡人 | 头脑 | 获得 | 这 | 更大的 | 看法 | . |

当这渺小的凡人心灵拥有了更广阔的视野。

[æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] , ['senʃər] , [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

| Cavillings | at | this | and | that | , | censure | , | doubt | and | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吹毛求疵 | 在 | 这 | 和 | 那 | , | 谴责 | , | 怀疑 | 和 | 害怕 | , |

对这事那事吹毛求疵、指责、怀疑和恐惧，

[flai] , [æz; əz][flai] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] , ['ɪnsekts][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

| Fly | , | as | fly | before | the | dawn | , | insects | of | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | , | 作为 | 飞 | 前 | 这 | 黎明 | , | 昆虫 | 的 | 这 | 夜晚 | ; |

飞翔吧，像黎明前的飞翔，夜行的昆虫;

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑ:r; ər] [ˌʌndər'stʊd] ; ['evriθɪŋ] [si:mz] [klɪr] ,

| Life | and | Death | are | understood | ; | everything | seems | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 和 | 死亡 | 是 | 理解 | ; | 一切 | 似乎 | 清除 | , |

生死之道已然明了；一切都显得清晰明了。

[ɔ:l][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [θɪŋz] [sleɪ] [ðəm'selvz] , ['li:vɪŋ] ['oʊnli] [raɪt] .

| All | the | wrong | things | slay | themselves | , | leaving | only | Right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 错误的 | 事物 | 杀戮 | 他们自己 | , | 离开 | 仅有的 | 正确的 | . |

所有错误的事物都会自我毁灭，只留下正确的事物。

[pi:] . -

| p | . | 91 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ]['fi:vər][ɪn][ɪts][veɪnz]

| The | World | has | walked | with | fever | in | its | veins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 有 | 步行 | 和 | 发烧 | 在 | 它是 | 静脉 |

世界仿佛血管里流淌着热血。

[fɔ:r; fər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| For | many | and | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 和 | 许多 | 一个 | 天 | . |

许多很多天。

[oʊ] , [pʊr] , [sɪk] [wɜ:rld] !

| Oh | , | poor | , | sick | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 贫穷的 | , | 生病的 | 世界 | ! |

哦，可怜的、病态的世界!

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɔːl][ɪts] [driːmz] [ʌv; əv] [griːd] [ænd; ənd][geɪn] ,

| **Not** | **knowing** | **all** | **its** | **dreams** | **of** | **greed** | **and** | **gain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | 全部它是 | | 梦境 | 的 | 贪婪 | 和 | 获得 | , |

它并不了解自己所有的贪婪和获利的梦想，

[ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['kɑːŋkwest][ænd; ənd] [pə'zeʃn] , [wɜːr; wər]

| **Of** | **selfish** | **conquest** | **and** | **possession** | **,** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自私 | 征服 | 和 | 拥有 | , | 是 |

出于自私的征服和占有，

[dɪs'ɔːrdərd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][breɪn] [dɪ'ziːzd] .

| **Disordered** | **visions** | **of** | **a** | **brain** | **diseased** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 混乱 | 愿景 | 的 | 一个 | 脑 | 患病的 | . |

大脑病变导致的视觉紊乱。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['mælədi][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt]

| **Now** | **the** | **World's** | **malady** | **is** | **at** | **its** | **height** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 世界的 | 弊病 | 是 | 在 | 它是 | 高度 |

如今，世界弊病已达到顶峰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][faʊl][kən'teɪdʒən][ɪn][ɪts] [breθ] .

| **And** | **there** | **is** | **foul** | **contagion** | **in** | **its** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 犯规 | 传染 | 在 | 它是 | 气息 | . |

它的呼吸中带着令人作呕的传染性气味。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪvz] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['slɔːtər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]

| **It** | **raves** | **of** | **death** | **and** | **slaughter** | **;** | **and** | **the** | **stars** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 锐舞 | 的 | 死亡 | 和 | 屠宰 | ; | 和 | 这 | 明星 |

它咆哮着死亡和屠杀；而星辰

[ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ʌv; əv][ɪts][kraɪz] ,

| **Shake** | **with** | **reverberations** | **of** | **its** | **cries** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇 | 和 | 回响 | 的 | 它是 | 哭泣 | , |

伴随着它啼叫的回响而颤抖，

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] ['siːz] [ɑːr; ər] ['trʌbld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

| **And** | **the** | **sad** | **seas** | **are** | **troubled** | **and** | **disturbed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤心 | 海域 | 是 | 麻烦 | 和 | 不安 | . |

悲伤的大海波涛汹涌，波涛汹涌。

[soʊ][mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː] [reɪv] — [ðɪs] [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [wɜːrld] —

| **So** | **must** | **it** | **rave** | **—** | **this** | **sick** | **and** | **suffering** | **world** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 必须 | 它 | 锐舞 | — | 这 | 生病的 | 和 | 痛苦 | 世界 | — |

所以，这个病态而饱受苦难的世界，也必须发出这样的呐喊——

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] [sɪ'kriːʃənz] [ɪn][ɪts] [blʌd]

| **Until** | **the** | **old** | **secretions** | **in** | **its** | **blood** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 老的 | 分泌物 | 在 | 它是 | 血 |

直到血液中古老的分泌物。

[ɑːr; ər] [ 'emptid ] [aʊt][ænd; ənd] [pəːdʒd] [ə'weɪ] [baɪ][wɔːr] ;

| **Are** | **emptied** | **out** | **and** | **purged** | **away** | **by** | **war** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 清空 | 出去 | 和 | 已清除 | 离开 | 经过 | 战争 | ; |

被战争掏空和清除；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ['siːtɪd] ['kæŋkər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

| **And** | **the** | **deep** | **seated** | **cankers** | **of** | **the** | **mind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 深的 | 坐着 | 溃疡 | 的 | 这 | 头脑 |

以及心灵深处的毒瘤

[bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['prɑːses] .

| **Begin** | **the** | **healing** | **process** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 这 | 康复 | 过程 | . |

开始疗愈过程。

[ðen] [ə; eɪ][kɑːm]
**Then a calm**
然后 一个 冷静的

然后是平静

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [lʌvd] [wɜːrd]
**Shall come upon the earth ; and that loved word**
将 来 之上 这 地球 ; 和 那 喜爱 单词

必降临大地；那所爱的话语

[piːs] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
**PEACE , shall be understood from shore to shore .**
和平 , 将 是 理解 从 支撑 到 支撑 .

和平，应从海岸到海岸都得到理解。

[ʃriːk] [ɑːn] , [mæd][wɜːrld] .
**Shriek on , mad world .**
尖叫 在 , 疯狂的 世界 .

疯狂的世界，继续尖叫吧。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [sɪts]
**The great Physician sits**
这 伟大的 医生 坐着

伟大的医生坐着

[səˈriːnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
**Serenely conscious of the coming change ,**
平静地 有意识的 的 这 未来 改变 ,

平静地意识到即将到来的变化，

[nɔːr] [siːks] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][ˈfiːvər] ; [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][rʌn]
**Nor seeks to check the fever ; it must run**
也不 寻找 到 查看 这 发烧 ; 它 必须 跑步

它既不试图控制发烧，也不试图阻止它蔓延。

[ʌnˈtɪl] [ɪts] [kɔːrs] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
**Until its course is finished .**
直到 它是 课程 是 完成的 .

直到它的旅程结束。

[hiː; hi][kæn; kən][weɪt] .
**He can wait .**
他 能 等待 .

他可以等。

[ɪn][hɪz; ɪz][væst]['soʊlər] ['sɪstəmz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn]
**In his vast Solar Systems he has seen**
在 他的 广阔的 太阳的 系统 他 有 已见

在他广袤的太阳系中，他已经见过

[soʊ] ['meni] ['ʌðər] [wɜːrld] [æz; əz] [sɪk] [æz; əz] [ðɪs]
**So many other worlds as sick as this**
所以 许多 其他 世界 作为 生病的 作为 这

还有许多其他世界也像这样病态。

[piː] . -
**p . 92**
p . -

第92页

[hiː; hi] [fiːlz] [bʌt; bət] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eɪlɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ,
**He feels but pity for his ailing charge ,**
他 感觉 但 遗憾 为了 他的 生病 收费 ,

他只对生病的病人感到怜悯。

[nɑːt] [bleɪm] [ɔːr]['æŋgər] .
**Not blame or anger .**
不是 责备 或者 愤怒 .

没有责备，也没有愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði]['aʊər]
**And he knows the hour**
和 他 知道 这 小时

他知道时机。

[wɪl] ['ʃʊrli] [dɑːn] [wen] [ðæt] [sɪk] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [weɪk]
**Will surely dawn when that sick child shall wake**
将要 一定 黎明 什么时候 那 生病的 孩子 将 唤醒

当那个生病的孩子醒来时，黎明必将到来。

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['frenzid] [ 'fænsis ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][tɜːrn]
**Free from all frenzied fancies , and shall turn**
自由的 从 全部 丧心病狂 幻想 , 和 将 转动

摆脱一切疯狂的幻想，并将转向

[klɪr] - ['siːɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .
**Clear - seeing eyes upon the face of God .**
清除 - 看到 眼睛 之上 这 脸 的 上帝 .

用清澈的目光凝视上帝的容颜。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [nuː] [mɪ'leniəm] .
**Then shall begin the new millennium .**
然后 将 开始 这 新的 千年 .

然后，新千年将由此开始。

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
**Lord of all the Universe , when I think of YOU ,**
主 的 全部 这 宇宙 , 什么时候 我 思考 的 你 ,

宇宙万物之主，每当我想起您，

[ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɔːrt(ə)l][maɪnd] [gets] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [vjuː] ;
**Then this little mortal mind gets the larger view ;**
然后 这 小的 凡人 头脑 获得 这 更大的 看法 ;

然后，这渺小的凡人思维便能洞察更广阔的视野;

[ðen] [aɪ] [siː] [ɔːl] ['ʃædoʊd] [pæðz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] [laɪt] ,
**Then I see all shadowed paths leading into Light ,**
然后 我 看 全部 阴影 路径 领导 进入 光 ,

然后我看到所有阴影中的路径都通向光明，

[wer] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋz] [sleɪ] [ðəm'selvz] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [raɪt] .
**Where the wrong things slay themselves , leaving only Right .**
在哪里 这 错误的 事物 杀戮 他们自己 , 离开 仅有的 正确的 .

当错误的事物自我毁灭，只留下正确的事物。

[oʊ] , [pʊr] , [sɪk] [wɜːrld] !
**Oh , poor , sick world !**
哦 , 贫穷的 , 生病的 世界 !

哦，可怜的、病态的世界!

[piː] . -
**p . 93**
p . -



[preɪz] [deɪ]
**PRAISE DAY**
称赞 天

赞美日

[let] [ˌjuː 'es][hɔːlt] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hʌrɪŋ] ;

| Let | us | halt | now | for | a | space | in | our | hurrying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 停止 | 现在 | 为了 | 一个 | 空间 | 在 | 我们的 | 匆忙 | ; |

让我们暂时停下来，稍作停留；

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [taɪm][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ;

| Let | us | take | time | to | look | up | and | look | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 时间 | 到 | 看 | 向上 | 和 | 看 | 出去 | ; |

让我们花点时间抬头看看外面的世界；

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'fjuːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrɪŋ] ;

| Let | us | refuse | for | a | spell | to | be | worrying | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拒绝 | 为了 | 一个 | 拼写 | 到 | 是 | 令人担忧 | ; |

让我们暂时放下忧虑；

[let] [ˌjuː 'es] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][bəuθ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [daʊt] .

| Let | us | decline | to | both | question | and | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 衰退 | 到 | 两个都 | 问题 | 和 | 怀疑 | . |

让我们摒弃质疑和怀疑。

[ɪf] [wʌn][goʊz] ['kæviliŋ] ,

| If | one | goes | cavilling | , |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 去 | 吹毛求疵 | , |

如果有人吹毛求疵的话，

[her] ['splɪtɪŋ] , [flɔː] ['hʌntɪŋ] — ['redi] [fɔːr; fər] [straɪf] —

| Hair | splitting | , | flaw | hunting | — | ready | for | strife | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 分裂 | , | 缺陷 | 打猎 | — | 准备好 | 为了 | 冲突 | — |

吹毛求疵，挑剔不已——随时准备开战——

[ɔːl][ðə; ði][best] ['pleʒər] [ɪz] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] ['trævəlɪŋ]

| All | the | best | pleasure | is | missed | in | the | travelling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 最好的 | 乐趣 | 是 | 错过 | 在 | 这 | 旅行 |

旅行中会错过所有美好的乐趣。

['ɑːnwərd] [θruː] [laɪf] .

| Onward | through | life | . |
|---|---|---|---|
| 向前 | 通过 | 生活 | . |

继续前行，走完人生旅程。

[dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ə'weɪ] ['sɒrəʊ] —

| Just | for | to | - | day | we | will | put | away | sorrowing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 到 | - | 天 | 我们 | 将要 | 放 | 离开 | 悲伤 | — |

今天，我们就暂时放下悲伤吧——

[dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃed] ;

| Just | for | to | - | day | not | a | tear | shall | be | shed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 到 | - | 天 | 不是 | 一个 | 撕 | 将 | 是 | 棚 | ; |

就今天一天，不流一滴眼泪；

[nɔːr] [wɪl] [wiː; wi] [fɪr] ['eniθɪŋ] , [ɔːr][goʊ] ['bɔːroʊɪŋ]

| Nor | will | we | fear | anything | , | or | go | borrowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我们 | 害怕 | 任何事物 | , | 或者 | 去 | 借贷 |

我们既不会害怕任何事，也不会去借债。

[peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər][baɪ] ['prɑːfɪtləs] [dred] .

| Pain | from | the | future | by | profitless | dread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 从 | 这 | 未来 | 经过 | 无利可图 | 恐惧 | . |

因无利可图的恐惧而产生的对未来的痛苦。

[θɔːt] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [f'rɒlɪkɪŋ] ,

| Thought | shall | go | frolicking | , |
|---|---|---|---|---|
| 想法 | 将 | 去 | 嬉戏 | , |

思绪将自由驰骋，

['plɛʒərɪŋ] , ['treʒərɪŋ] ['evriθɪŋ] [braɪt] —
**Pleasuring , treasuring everything bright —**
愉悦 , 珍视 一切 明亮的 —

愉悦，珍惜一切美好的事物——

['teɪstɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [ɪz] [faʊnd] [dʒʌst][ɪn] ['rɑːlɪkɪŋ]
**Tasting the joy that is found just in rollicking**
品尝 这 喜悦 那 是 成立 只是 在 欢快的

品尝尽情玩乐带来的快乐

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] .
**On through the light .**
在 通过 这 光 .

穿过光芒。

[piː] . -
**p . 94**
p . -

第94页

[dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [niːd] ['betərɪŋ]
**Just for to - day all the ills that need bettering**
只是 为了 到 - 天 全部 这 疾病 那 需要 改进

仅就今天而言，所有需要改进的弊病

[wiː; wi] [wɪl] [ə'mɪt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['noʊtbʊk] [ʌv; əv][maɪnd] ;
**We will omit from our notebook of mind ;**
我们 将要 忽略 从 我们的 笔记本 的 头脑 ;

我们将从记忆中抹去；

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [wiː; wi] [wɪl] [mɑːrk][baɪ] [red] - ['letərɪŋ] ; —
**All that is good we will mark by red - lettering ; —**
全部 那 是 好的 我们 将要 标记 经过 红色的 - 字母 ; —

所有美好的事物我们都会用红字标出；——

[ðoʊz] [θɪŋz] [ə'loʊn][wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] .
**Those things alone we are seeking to find .**
那些 事物 独自的 我们 是 寻求 到 寻找 .

我们只寻找这些东西。

[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][sæd]['oʊvər] ,
**Things to be sad over ,**
事物 到 是 伤心 超过 ,

令人悲伤的事

[paɪn]['oʊvər] , [waɪn] ['oʊvər] — [pæs] [ðem; ðəm] , [aɪ] [seɪ] !
**Pine over , whine over — pass them , I say !**
松树 超过 , 抱怨 超过 — 经过 他们 , 我 说 !

别再抱怨了，别再发牢骚了——我说，把他们让出去吧！

['nʌθɪŋ] [ɪz]['noʊtɪd] [seɪv] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][glæd]['oʊvər] —
**Nothing is noted save what we are glad over —**
没有什么 是 著名的 节省 什么 我们 是 高兴的 超过 —

除了我们感到高兴的事情之外，其他一切都不被记录下来——

[ðɪs] [ɪz] [preɪz] [deɪ] .
**This is Praise Day .**
这 是 称赞 天 .

今天是赞美日。

[piː] . -
**p . 95**
p . -

第95页

['ɪntərluːd]
**INTERLUDE**
插曲

插曲

[ðə; ði] [deɪz] [groʊ] ['ʃɔːrtər] , [ðə; ði] [naɪts] [groʊ] [lɔːŋgər] ;
**The days grow shorter , the nights grow longer ;**
这 天 生长 较短 , 这 夜晚 生长 更长 ;

白昼渐短，黑夜渐长；

[ðə; ði] ['hedˌstəʊnz] ['θɪkən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] ;
**The headstones thicken along the way ;**
这 墓碑 加厚 沿着 这 方式 ;

沿途的墓碑越来越厚；

[ænd; ənd][laɪf] [grəuz] ['sædɚ] , [bʌt; bət] [lʌv] [grəuz] [strɔːŋgər] ,
**And life grows sadder , but love grows stronger ,**
和 生活 生长 更悲伤 , 但 爱 生长 更强 ,

生活愈发悲伤，但爱却愈发浓烈。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
**For those who walk with us day by day .**
为了 那些 WHO 走 和 我们 天 经过 天 .

献给那些日复一日与我们同行的人们。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [kʌmz] ['kwɪkər] , [ðə; ði] [læf] [kʌmz] ['sloʊər] ;
**The tear comes quicker , the laugh comes slower ;**
这 撕 来 更快 , 这 笑 来 慢点 ;

眼泪流得更快，笑声却越来越慢；

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] ['lesər] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] [der] ;
**The courage is lesser to do and dare ;**
这 勇气 是 较少 到 做 和 敢 ;

行动和冒险的勇气有所降低；

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [fɔːlz] ['loʊər] ,
**And the tide of joy in the heart falls lower ,**
和 这 潮 的 喜悦 在 这 心 瀑布 降低 ,

心中的喜悦之情渐渐消退，

[ænd; ənd] ['seldəm] ['kʌvərz] [ðə; ði] [riːfs] [ʌv; əv] [ker] .
**And seldom covers the reefs of care .**
和 很少 封面 这 珊瑚礁 的 关心 .

很少涵盖关怀的礁石。

[bʌt; bət][ɔːl] [truː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [siːm] [trʊ] ;
**But all true things in the world seem truer ;**
但 全部 真的 事物 在 这 世界 似乎 更真实 ;

但世间所有真实的事物似乎都变得更加真实了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乐观主义诗歌(Poems of Optimism)
# 第4/5页

[ænd; ənd][ðə; ði] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [si:m] [best] ;

| And | the | better | things | of | earth | seem | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更好的 | 事物 | 的 | 地球 | 似乎 | 最好的 | ; |

而世间美好的事物似乎才是最好的;

[ænd; ənd] [frendz] [ɑ:r; ər] ['dɪrɚ] , [æz; əz] [frendz] [ɑ:r; ər] [fju:ər] ,

| And | friends | are | dearer | , | as | friends | are | fewer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 朋友们 | 是 | 更贵 | , | 作为 | 朋友们 | 是 | 更少 | , |

朋友越少，就越珍惜朋友。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ɔ:l] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [sʌn] [dɪps] [west] .

| And | love | is | all | , | as | our | sun | dips | west | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 是 | 全部 | , | 作为 | 我们的 | 太阳 | 蘸酱 | 西方 | . |

爱就是一切，正如我们的太阳西沉。

[ðen] [let][ju: 'es][klæsp][hændz][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:k] [tə'geðər] ,

| Then | let | us | clasp | hands | as | we | walk | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 我们 | 搭扣 | 双手 | 作为 | 我们 | 走 | 一起 | , |

然后让我们手牵手，携手前行。

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [spi:k] ['sɔ:ftli] [ɪn] ['lʌvz] [swi:t] [toʊn] ;

| And | let | us | speak | softly | in | love's | sweet | tone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 说话 | 轻轻 | 在 | 爱的 | 甜的 | 语气 | ; |

让我们用爱的甜蜜语气轻声细语;

[fɔ:r; fər][noʊ][mæn] [noʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ['weðər]

| For | no | man | knows | on | the | morrow | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 男人 | 知道 | 在 | 这 | 明天 | 无论 |

因为谁也无法预知明天会发生什么。

[wi:; wi] [tu:] [pæs] [ɑ:n] — [ɔ:r][bʌt; bət][wʌn][ə'loʊn] .

| We | two | pass | on | — | or | but | one | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 二 | 经过 | 在 | — | 或者 | 但 | 一 | 独自的 | . |

我们两人都会离世——或者只有一人独自离世。

[pi:] . -

| p | . | 96 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第96页

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:n] - [ə'weɪ] - [soʊlz]

| THE | LAND | OF | THE | GONE | - | AWAY | - | SOULS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 这 | 已消失 | - | 离开 | - | 灵魂 |

亡灵之地

[oʊ] ! [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd][aɪ][wɪs] ,

| Oh | ! | that | is | a | beautiful | land | I | wis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 那 | 是 | 一个 | 美丽的 | 土地 | 我 | 威斯 | , |

哦！那真是一片美丽的土地，我真希望如此。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:n] - [ə'weɪ] [soʊlz] .

| The | land | of | the | Gone | - | Away | Souls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 的 | 这 | 已消失 | - | 离开 | 灵魂 | . |

亡灵之地。

[jes] , [ə; eɪ] ['lʌvliər] ['riːdʒən][baɪ][fɑːr][ðæn; ðən] [ðɪs]
**Yes , a lovelier region by far than this**
是的 , 一个 更可爱 地区 经过 远的 比 这

是的，这片地区比这里美多了。

( [ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrld][moʊst] [fer] ) ,
**( Though this is a world most fair ) ,**
( 尽管 这 是 一个 世界 最多 公平的 ) ,

(尽管这是一个非常公平的世界)，

[ðə; ði] ['gʊdli] [goʊl][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [goʊlz] ,
**The goodliest goal of all good goals ,**
这 最好的 目标 的 全部 好的 目标 ,

所有好进球中最棒的一个，

[els] [waɪ] [duː]['aʊər; ɑːr] [frendz] [steɪ] [ðer; ðər] ?
**Else why do our friends stay there ?**
别的 为什么 做 我们的 朋友们 停留 那里 ?

否则，我们的朋友为什么会留在那里?

[aɪ] [wɔːk] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [frendz] ,
**I walk in a world that is sweet with friends ,**
我 走 在 一个 世界 那 是 甜的 和 朋友们 ,

我与朋友们一起生活在一个美好的世界里，

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [held] [dɪr] ;
**And earth I have ever held dear ;**
和 地球 我 有 曾经 握住 亲爱的 ;

还有我一直以来都无比珍爱的地球;

[jes] , [lʌv] [wɪð; wɪθ]['duːti][ænd; ənd] ['bjuːti] [blendz] ,
**Yes , love with duty and beauty blends ,**
是的 , 爱 和 责任 和 美丽 混合物 ,

是的，爱、责任和美丽完美融合。

[tuː; tə]['rendər][ðə; ði] [ɜːrθ] [pleɪn] [braɪt] .
**To render the earth plane bright .**
到 使成为 这 地球 飞机 明亮的 .

使地球表面明亮。

[bʌt; bət]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [jɪr] [ɑːn] [jɪr]
**But faster and faster , year on year**
但 快点 和 快点 , 年 在 年

但速度一年比一年快

[maɪ] ['kɒmreɪdz] ['hɜːri] [frʌm; frəm] [saɪt] .
**My comrades hurry from sight .**
我的 同志们 匆忙 从 视线 .

我的战友们匆匆消失在我的视线中。

[ðeɪ] ['hɜːri] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] - [ðer; ðər] ,
**They hurry away to the Over - There ,**
他们 匆忙 离开 到 这 超过 - 那里 ,

他们匆匆赶往彼岸，

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [ˌfer'wel] .
**And few of them say Farewell .**
和 很少 的 他们 说 告别 .

很少有人会说再见。

[jes] , [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət] [er]
**Yes , they go away with a secret air**
是的 , 他们 去 离开 和 一个 秘密 空气

是的，他们带着神秘的气息离开了。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ]['siːkrət] [kwest] .

| As | if | on | a | secret | quest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 秘密 | 寻求 | . |

仿佛在执行一项秘密任务。

[piː] . -

| p | . | 97 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第97页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [nɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [tel]

| And | they | come | not | back | to | the | earth | to | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 来 | 不是 | 后退 | 到 | 这 | 地球 | 到 | 告诉 |

他们不会回到人间来讲述

[waɪ] [ðæt] [lænd] [siːmz] [ðə; ði] [best] .

| Why | that | land | seems | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 那 | 土地 | 似乎 | 这 | 最好的 | . |

为什么那块地看起来是最好的?

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstɪk] [sfɪr] ,

| Messages | come | from | the | mystic | sphere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 来 | 从 | 这 | 神秘 | 领域 | , |

信息来自神秘领域,

[bʌt; bət] [fjuː] [noʊ] [ðə; ði] [koʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] ;

| But | few | know | the | code | of | that | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 知道 | 这 | 代码 | 的 | 那 | 土地 | ; |

但很少有人了解那片土地的法则;

[jes] , ['meni] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [bʌt; bət] [fjuː] [huː] [hɪr]

| Yes | , | many | the | message | , | but | few | who | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 许多 | 这 | 信息 | , | 但 | 很少 | WHO | 听到 |

是的,很多人都听到了这条信息,但真正听进去的人却不多。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,

| In | the | din | of | the | world | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | din | 的 | 这 | 世界 | 以下 | , |

在下方世界的喧嚣中,

[ɔːr] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]

| Or | hearing | the | message | , | can | understand |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 听力 | 这 | 信息 | , | 能 | 理解 |

或者听到信息后,就能理解

[ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] .

| Those | truths | which | we | long | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 真相 | 哪个 | 我们 | 长的 | 到 | 知道 | . |

我们渴望了解的那些真相。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [goʊlz] ,

| But | it | must | be | the | goal | of | all | good | goals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 是 | 这 | 目标 | 的 | 全部 | 好的 | 目标 | , |

但这必须是所有好目标的最终目标。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

| And | I | think | of | it | more | and | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 的 | 它 | 更多的 | 和 | 更多的 | , |

我越来越觉得这件事很有意义。

[jes] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːn] - [ə'weɪ] - [soʊlz]

| Yes | I | think | of | that | land | of | the | Gone | - | Away | - | Souls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | 我 | 思考 | 的 | 那 | 土地 | 的 | 这 | 已消失 | - | 离开 | - | 灵魂 |

是的,我想起了那片亡灵之地。

[ænd; ənd][ɪts] ['groʊɪŋ] [hoʊst][ʌv; əv] [frendz]
**And its growing host of friends**
和 它是 生长 主持人 的 朋友们

以及它日益增多的朋友

[huː] [wɪl] [heɪl][maɪ][bɑːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ʃɔːr]
**Who will hail my bark when it touches shore**
WHO 将要 冰雹 我的 吠 什么时候 它 触摸 支撑

当我的小船靠岸时，谁会向它致敬?

[wer] [ðə; ði][læst] [briːf] ['dʒɜːrni] ['ɛndz] .
**Where the last brief journey ends .**
在哪里 这 最后的 简短的 旅行 结束 .

短暂旅程的终点。

[piː] . -
**p . 98**
p . -

第98页

[ðə; ði] [hɑːrps] [sɔːŋ]
**THE HARP'S SONG**
这 竖琴的 歌曲

竖琴之歌

[ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [laɪk] [deθ]
**All day , all day in a calm like death**
全部 天 , 全部 天 在 一个 冷静的 喜欢 死亡

整天，整天都平静得像死人一样

[ðə; ði][hɑːrp] [hʌŋ] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] [siː] ['wɪndz] [breθ] .
**The harp hung waiting the sea wind's breath .**
这 竖琴 悬挂 等待 这 海 风的 气息 .

竖琴悬挂着，等待着海风的气息。

[wen] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [flʌʃt] [red] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm]
**When the western sky flushed red with shame**
什么时候 这 西 天空 酡 红色的 和 耻辱

当西方的天空因羞愧而泛红时

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌnz] [boʊld] [kɪs] , [ðə; ði] [siː] [wɪnd] [keɪm] .
**At the sun's bold kiss , the sea wind came .**
在 这 太阳的 大胆的 吻 , 这 海 风 来了 .

太阳热情地亲吻着大地，海风随之而来。

[sed] [ðə; ði][hɑːrp][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] , [oʊ] , [briːð] [æz; əz][sɔːft]
**Said the harp to the breeze , Oh , breathe as soft**
说 这 竖琴 到 这 微风 , 哦 , 呼吸 作为 柔软的

竖琴对微风说："哦，呼吸要轻柔。"

[æz; əz][ðə; ði] [rɪŋ] - [dʌv] - [frʌm; frəm][ɪts] [nest] [ə'lɔːft] .
**As the ring - dove cooes from its nest aloft .**
作为 这 戒指 - 鸽子 - 从 它是 巢 高空 .

环颈斑鸠在高高的巢穴中发出咕咕的叫声。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] ['mʌðərz] [kruːn]
**I am full of a song that mothers croon**
我 是 满的 的 一个 歌曲 那 母亲们 轻哼

我心中充满了母亲轻声吟唱的歌

[wen] [ðer; ðər] [wiː] [wʌnz]['taɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] [pleɪ] [æt; ət] [nuːn] .
**When their wee ones tire of their play at noon .**
什么时候 他们的 哇 一个 胎 的 他们的 玩 在 中午 .

当他们的小家伙们在中午玩累了的时候。

[ðoʊ] [ə; eɪ][hɑːrp] [meɪ] [fiːl] - [tɪz][ə; eɪ]['saɪlənt] [θɪŋ]
**Though a harp may feel ' tis a silent thing**
尽管 一个 竖琴 可能 感觉 - 的 一个 沉默的 事物

虽然竖琴可能感觉像是无声的。

[tɪl] [ðə; ði] [briːz] [ɜ'aɪzɪz][ænd; ənd][bɪdz][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] .
**Till the breeze arises and bids it sing .**
直到 这 微风 出现 和 出价 它 唱歌 .

直到微风拂过，它才开始歌唱。

[sed] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp] , [neɪ] , [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
**Said the wind to the harp , Nay , sing for me**
说 这 风 到 这 竖琴 , 不 , 唱歌 为了 我

风对竖琴说："不，为我歌唱吧。"

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ðæt][ɑːr; ər][lɔːst][æt; ət] [siː] .
**The wail of the dead that are lost at sea .**
这 哀号 的 这 死的 那 是 丢失的 在 海 .

葬身大海的亡灵的哀嚎。

[aɪ] [kɔːt] [ðer; ðər][kraɪ][æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,
**I caught their cry as I came along ,**
我 捕捉 他们的 哭 作为 我 来了 沿着 ,

我边走边听到了他们的哭声。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ðə; ði] [sɔːŋ] .
**And I hurried to find you and teach you the song .**
和 我 慌忙 到 寻找 你 和 教 你 这 歌曲 .

于是我赶紧找到你，教你这首歌。

[oʊ] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði][hɑːrp] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [briːz] ,
**Oh , the heart is the harp , and love is the breeze ,**
哦 , 这 心 是 这 竖琴 , 和 爱 是 这 微风 ,

哦，心是竖琴，爱是微风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz]['evər] [wʌt] [lʌv] [meɪ] [pliːz] .
**And the song is ever what love may please .**
和 这 歌曲 是 曾经 什么 爱 可能 请 .

而这首歌，永远是爱情所能带来的愉悦。

[piː] . -
**p . 99**
p . -

第99页

[ðə; ði] ['pendʒələm]
**THE PENDULUM**
这 摆

钟摆

[ [ɪn]['edgər]['ælən] ['poʊz] ['stɔːri] , - [ðə; ði][pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pendʒələm] ,
**[ In Edgar Allan Poe's story , ' The Pit and the Pendulum ,**
[ 在 埃德加 艾伦 爱伦·坡的 故事 , - 这 坑 和 这 摆 ,

[在埃德加·爱伦·坡的小说《陷阱与钟摆》中，

- [ðə; ði]['vɪktɪm][ɪz] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,
**' the victim is bound hand and foot , face upturned to a huge ,**
- 这 受害者 是 边界 手 和 脚 , 脸 翻转 到 一个 巨大的 ,

受害者手脚被绑，脸朝上对着一个巨大的.....

[naɪf] - [edʒd] ['pendʒələm] [wɪtʃ] [swɪŋz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
**knife - edged pendulum which swings back and forth across his body ,**
刀 - 边缘 摆 哪个 摇摆 后退 和 前进 穿过 他的 身体 ,

像一把刀刃般的钟摆，在他身上来回摆动，

[ðə; ði] [bleɪd] ['drɑ:pɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æt; ət] [i:tʃ] [swɪŋ] . ]

| the | blade | dropping | closer | to | his | heart | at | each | swing | . ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刀刃 | 下降 | 更近 | 到 | 他的 | 心 | 在 | 每个 | 摇摆 | . ] |

每次挥刀，刀刃都离他的心脏更近一步。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][pɪt][aɪ][laɪ] ,

| Bound | hand | and | foot | in | the | pit | I | lie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 手 | 和 | 脚 | 在 | 这 | 坑 | 我 | 说谎 | , |

手脚被绑，我躺在坑里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [ə'baʊt] [ˌem 'i:][ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [haɪ] ;

| And | the | wall | about | me | is | strong | and | high | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙 | 关于 | 我 | 是 | 强的 | 和 | 高的 | ; |

我周围的墙又高又坚固;

[strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [i:tʃ] [deɪ] ,

| Stronger | and | higher | it | grows | each | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更强 | 和 | 更高 | 它 | 生长 | 每个 | 天 | , |

它每天都在变得更强壮、更高大。

[wɪð; wɪθ]['mæksɪməm] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['mɪnɪməm] [peɪ] ;

| With | maximum | labour | and | minimum | pay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最大限度 | 劳动 | 和 | 最低限度 | 支付 | ; |

以最大的劳动投入和最低的工资;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lædər] [wer'ɑ:n] [tu:; tə][klaɪm]

| And | there | is | no | ladder | whereon | to | climb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 梯子 | 其中 | 到 | 爬 |

而且没有梯子可以攀爬。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['fɛrɝ] [wɜ:rld][ænd; ənd][ə; eɪ] [braitə] [taɪm] .

| To | a | fairer | world | and | a | brighter | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 更公平 | 世界 | 和 | 一个 | 更亮 | 时间 | . |

为了一个更公平的世界和一个更美好的未来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lædər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊp] ,

| There | is | no | ladder | , | there | is | no | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 梯子 | , | 那里 | 是 | 不 | 绳索 | , |

没有梯子，也没有绳子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [gri:d] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hoʊp] .

| But | the | devil | of | greed | has | given | a | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 魔鬼 | 的 | 贪婪 | 有 | 给定 | 一个 | 希望 | . |

但贪婪的魔鬼却带来了一线希望。

[hi:; hi] [swɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðə; ði]['pendʒələm] — [vaɪs] ;

| He | swings | before | me | the | pendulum | — | Vice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇摆 | 前 | 我 | 这 | 摆 | — | 副 | ; |

他向我展示了钟摆——罪恶;

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [noʊ] [ɪts][praɪs] ,

| I | know | its | purpose | and | know | its | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它是 | 目的 | 和 | 知道 | 它是 | 价格 | , |

我知道它的用途，也知道它的价格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [ɔ:l] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] ,

| And | the | world's | good | people | all | know | it | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界的 | 好的 | 人们 | 全部 | 知道 | 它 | , | 也 | , |

全世界善良的人们也都知道这一点。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['tʃætər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [du:] .

| And | much | they | chatter | and | little | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 他们 | 喋喋不休 | 和 | 小的 | 他们 | 做 | . |

他们只会说说而已，却很少做事。

[aɪ][hæv; həv][sent][ʌp][maɪ][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði][həusts][ʌv; əv][men]

| I | have | sent | up | my | cry | to | the | hosts | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 发送 | 向上 | 我的 | 哭 | 到 | 这 | 主持人 | 的 | 男人 |

我已向万民发出呼求

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'gen] :

| Over | and | over | and | over | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | : |

一遍又一遍:

[piː] . -

| p | . | 100 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第100页

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][aɪ][kraɪ][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ɑː] , [hiː; hi]

| But | should | I | cry | once | to | the | devil | , | ah | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 应该 | 我 | 哭 | 一次 | 到 | 这 | 魔鬼 | , | 啊 | , | 他 |

但我若向魔鬼哭诉一次，啊，他

[wʊd] ['hɜːri] [tuː; tə] ['ænsər] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] .

| Would | hurry | to | answer | and | set | me | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 匆忙 | 到 | 回答 | 和 | 放 | 我 | 自由的 | . |

会赶紧回复我，让我重获自由。

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː][tuː; tə]['vɜːrtʃuː][mʌst; məst]['evər][kɔːl] [θraɪs] ,

| For | Virtue | to | Virtue | must | ever | call | thrice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 美德 | 到 | 美德 | 必须 | 曾经 | 称呼 | 三次 | , |

美德之间必须永远呼唤三次，

[bʌt; bət][wʌns] [brɪŋz] [æn; ən] ['ænsər] [wen] ['vɜːrtʃuː][kɔːlz] [vaɪs] .

| But | once | brings | an | answer | when | Virtue | calls | Vice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一次 | 带来 | 一个 | 回答 | 什么时候 | 美德 | 呼叫 | 副 | . |

但当美德呼唤恶行时，总会有一个答案。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ɪn][ðə; ði][pɪt][aɪ][laɪ]

| Bound | hand | and | foot | in | the | pit | I | lie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 手 | 和 | 脚 | 在 | 这 | 坑 | 我 | 说谎 |

手脚被缚，躺在坑里

[waɪl] [ðə; ði]['pendʒələm] [swɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ] .

| While | the | pendulum | swings | and | the | days | go | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 摆 | 摇摆 | 和 | 这 | 天 | 去 | 经过 | . |

当钟摆摆动，时光流逝。

[piː] . -

| p | . | 101 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第101页

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [taɪp]

| AN | OLD | - | FASHIONED | TYPE |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | - | 造型 | 类型 |

老式类型

[fɔːr; fər] - ['meɪbəl] [braʊn] - [aɪ]['nevər] [kɛəd]

| For | ' | Mabel | Brown | ' | I | never | cared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 梅布尔 | 棕色的 | - | 我 | 绝不 | 关心 |

对于《梅布尔·布朗》，我从不在乎。

( [maɪ] ['raɪtf(ə)l] [neɪm] [baɪ][bɜːrθ] ) ,

| ( | My | rightful | name | by | birth | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我的 | 正当的 | 姓名 | 经过 | 出生 | ) | , |

（我的出生姓名）

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [smɪθ] [aɪ] [ʃerd] ,
**But** **when** **the** **name** **of** **Smith** **I** **shared** **,**
但 什么时候 这 姓名 的 史密斯 我 共享 ,

但当我提到我同名的史密斯时，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
**I** **seemed** **to** **own** **the** **earth** **,**
我 似乎 到 自己的 这 地球 ,

我感觉自己拥有了整个地球，

( [aɪ] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] - [waɪ] - [ɔːr] - [iː] - —
**(** **I** **wrote** **it** **without** **'** **y** **'** **or** **'** **e** **'** **—**
( 我 写道 它 没有 - 是 - 或者 - e - —

（我写的时候没写“y”或“e”——）

[pleɪn] - [ˈmɪsɪz] . [dʒæk] [smɪθ] - [ˈsuːtɪd] [ˌem ˈiː] . )
**Plain** **'** **Mrs** **.** **Jack** **Smith** **'** **suited** **me** **.** **)**
清楚的 - 太太 . 杰克 史密斯 - 适合 我 . )

简单的“杰克·史密斯夫人”这个称呼就挺适合我。）

[maɪ] [ˈhæpiːəst] [ˈaʊər] , [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [bæk]
**My** **happiest** **hour** **,** **as** **I** **look** **back**
我的 最快乐 小时 , 作为 我 看 后退

回首往事，那是我最快乐的时光。

[ɑːn] [taɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈkɑːntent] ,
**On** **times** **of** **great** **content** **,**
在 时代 的 伟大的 内容 ,

在内容丰富的时候，

[wʌz; wəz] [wen] [foʊks] [kɔːld] [ˌem ˈiː] - [ˈmɪsɪz] . [dʒæk] ,
**Was** **when** **folks** **called** **me** **'** **Mrs** **.** **Jack** **,**
曾是 什么时候 各位 称为 我 - 太太 . 杰克 ,

那时人们都叫我“杰克太太”，

- [ðoʊ] - [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] - [wʌz; wəz] [ment] .
**'** **Though** **'** **Mrs** **.** **Smith** **'** **was** **meant** **.**
- 尽管 - 太太 . 史密斯 - 曾是 意思是 .

“虽然原本想写的是‘史密斯夫人’。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf]
**It** **was** **the** **pleasure** **of** **my** **life**
它 曾是 这 乐趣 的 我的 生活

那是我一生的乐趣

[tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [seɪ] : - [ðæts] [dʒæk] ['smɪθs] [waɪf] .
**To** **hear** **them** **say** **:** **'** **That's** **Jack** **Smith's** **wife** **.**
到 听到 他们 说 : - 那就是 杰克 史密斯 妻子 .

听到他们说：“那是杰克·史密斯的妻子。”

- [wʌn] [deɪ] [aɪ] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] [klʌb] .
**'** **One** **day** **I** **joined** **a** **club** **.**
- 一 天 我 加入 一个 俱乐部 .

有一天，我加入了一个俱乐部。

[ðeɪ] [sed]
**They** **said**
他们 说

他们说

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [ɔːr] [raɪt] .
**That** **I** **must** **speak** **or** **write** **.**
那 我 必须 说话 或者 写 .

我必须说话或写作。

[soʊ][aɪ][dɪd][bəuθ] .
**So I did both .**
所以 我 做过 两个都 .

所以我两个都做了。

[aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [riːd]
**I wrote and read**
我 写道 和 读

我写作和阅读

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [wʌn] ['feɪtfl] [naɪt] .
**A speech one fateful night .**
一个 演讲 一 命运的 夜晚 .

在一个命运之夜的演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] , [bʌt; bət] [pruːvd] , [ə'læk] ,
**It made a hit , but proved , alack ,**
它 制成 一个 打 , 但 已证实 , 呜呼 ,

它取得了成功，但可惜的是，事实证明.....

[ə; eɪ] [deθ] [bloʊ] [tuː; tə] [pʊr] - ['mɪsɪz] . [dʒæk] .
**A death blow to poor ' Mrs . Jack .**
一个 死亡 吹 到 贫穷的 - 太太 . 杰克 .

对可怜的杰克太太来说，这是致命一击。

- [piː] . -
**' p . 102**
- p . -

第102页

[æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['meɪbəl] [smɪθ] - [aɪm] [noʊn]
**As ' Mrs . Mabel Smith ' I'm known**
作为 - 太太 . 梅布尔 史密斯 - 我是 已知

我以"梅布尔·史密斯夫人"的身份为人所知

[θruː'aʊt] [maɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [steɪt] ;
**Throughout my town and State ;**
自始至终 我的 镇 和 状态 ;

在我的城镇和州内;

[maɪ] [hɑːrt] [fiːlz] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd][ə'loʊn] ;
**My heart feels widowed and alone ;**
我的 心 感觉 寡 和 独自的 ;

我的心感到孤单寂寞;

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['ɪntrɪkət] .
**The case is intricate .**
这 案件 是 错综复杂 .

案情很复杂。

[ðoʊ] ['dɑːrlɪŋ] [dʒæk][ɪz][maɪn] , [ðə; ði] [seɪm] ,
**Though darling Jack is mine , the same ,**
尽管 亲爱的 杰克 是 矿 , 这 相同的 ,

虽然亲爱的杰克是我的，但同样地，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'vɔːrst] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [neɪm] .
**I am divorced somehow in name .**
我 是 离婚 不知何故 在 姓名 .

我名义上已经离婚了。

[dʒʌst] - ['meɪbəl] [smɪθ] - [aɪ][kæn; kən] [ɪn'dʊr] ;
**Just ' Mabel Smith ' I can endure ;**
只是 - 梅布尔 史密斯 - 我 能 忍受 ;

我只能忍受《梅布尔·史密斯》;

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [daʊt] ;
**It leaves the world in doubt ;**
它 树叶 这 世界 在 怀疑 ;

这让全世界都感到疑惑;

[bʌt; bət] - ['mɪsɪz] . - [meɪks] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊr] ,
**But ' Mrs . ' makes the marriage sure ,**
但 - 太太 . - 制作 这 婚姻 当然 ,

但"夫人"这个称呼确保了婚姻的稳固。

[jet] [liːvz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [aʊt] .
**Yet leaves the husband out .**
然而 树叶 这 丈夫 出去 .

却把丈夫排除在外。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['riːnoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [tuːm] ,
**It sounds like Reno , or the tomb ,**
它 声音 喜欢 里诺 , 或者 这 墓 ,

听起来像里诺，或者像坟墓。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fɪlz] [ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] [gluːm] .
**And always fills me full of gloom .**
和 总是 填充 我 满的 的 愁云 .

总是让我感到无比沮丧。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['ɑːnərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [maɪn] ;
**They say the honours are all mine ;**
他们 说 这 荣誉 是 全部 矿 ;

他们说所有的荣誉都归我了;

[wel] , [aɪ] [wʊd] [treɪd] [ðə; ði] [pæk]
**Well , I would trade the pack**
出色地 , 我 会 贸易 这 盒

嗯，我愿意用这包东西交换。

[fɔːr; fər][wʌn] [swiːt] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃaɪn]
**For one sweet year in which to shine**
为了 一 甜的 年 在 哪个 到 闪耀

在这美好的一年里闪耀光芒

[ə'gen] [æz; əz] - ['mɪsɪz] . [dʒæk] .
**Again as ' Mrs . Jack .**
再次 作为 - 太太 . 杰克 .

再次以"杰克夫人"的身份出现。

- [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][laɪf][ə; eɪ] [kɔːr] , [ə; eɪ] [pɪθ] ,
**' That gave to life a core , a pith ,**
- 那 给予 到 生活 一个 核 , 一个 髓 ,

"那赋予了生命一个核心，一个精髓，

[nɑːt] [faʊnd] [baɪ] - ['mɪsɪz] . ['meɪbəl] [smɪθ] .
**Not found by ' Mrs . Mabel Smith .**
不是 成立 经过 - 太太 . 梅布尔 史密斯 .

梅布尔·史密斯夫人未找到。

- [fɔːr; fər][wʌn][sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [meit] ,
**' For one suggests the chosen mate ,**
- 为了 一 建议 这 选定 伴侣 ,

"其中一人暗示了选定的伴侣，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [lʌv] [brɪŋz] ;
**And all the joy love brings ;**
和 全部 这 喜悦 爱 带来 ;

以及爱情带来的所有快乐;

[ænd; ənd][wʌn][sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['delɪgət]

| And | one | suggests | a | delegate |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 建议 | 一个 | 代表 |

其中一人建议设立代表制度。

[tuː; tə] ['fedəreɪtɪd] [θɪŋz] .

| To | federated | things | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 联邦 | 事物 | . |

联合体。

[piː] . -

| p | . | 103 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第103页

[aɪm] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] - [taɪm][plæn] —

| I'm | built | upon | the | old | - | time | plan | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 建造 | 之上 | 这 | 老的 | - | 时间 | 计划 | — |

我的计划是按照传统的模式制定的——

[aɪ][laɪk][tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ə; eɪ][mæn] .

| I | like | to | supplement | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 到 | 补充 | 一个 | 男人 | . |

我喜欢给男人提供补充。

[ɪf] [ɑːn] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['glɔːriz] [stɑːr]

| If | on | each | point | of | glory's | star |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 每个 | 观点 | 的 | 荣耀的 | 星星 |

如果荣耀之星的每个顶点都是如此

[maɪ] [neɪm] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] [pɜːrl] ,

| My | name | shone | like | a | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姓名 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 珍珠 | , |

我的名字像珍珠一样闪耀，

[aɪd] [fiːl] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['greɪtər] [fɑːr]

| I'd | feel | a | pleasure | greater | far |
|---|---|---|---|---|---|
| ID | 感觉 | 一个 | 乐趣 | 更大的 | 远的 |

我会感到无比的快乐

[ɪn] ['biːɪŋ] - [dʒæk] ['smɪθs] [gɜːrl] .

| In | being | ' | Jack | Smith's | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | - | 杰克 | 史密斯 | 女孩 | . |

成为“杰克·史密斯的女友”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] , [aɪ] [noʊ] ,

| ' | It | is | ridiculous | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 荒谬的 | , | 我 | 知道 | , |

我知道这很荒谬，

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['fæʃnd] [soʊ] .

| But | then | , | you | see | , | I'm | fashioned | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 你 | 看 | , | 我是 | 造型 | 所以 | . |

但你看，我就是这样被塑造的。

[piː] . -

| p | . | 104 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第104页

[ðə; ði] [sɔːrd]

| THE | SWORD |
|---|---|
| 这 | 剑 |

剑

[əˈmɪdst] [əˈplɔːd] [tʃɪrz] [aɪ] [wʌn] [ə; eɪ] [praɪz] .

| **Amidst** | **applauding** | **cheers** | **I** | **won** | **a** | **prize** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 鼓掌 | 干杯 | 我 | 韩元 | 一个 | 奖 | . |

在一片掌声和欢呼声中，我赢得了奖项。

[ə; eɪ] [ˈsɪnɪk] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [aɪˈrɑːnɪk] [aɪz] ;

| **A** | **cynic** | **watched** | **me** | **,** | **with** | **ironic** | **eyes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 犬儒 | 观看 | 我 | , | 和 | 讽刺的是 | 眼睛 | ; |

一个愤世嫉俗的人用嘲讽的眼神看着我；

[æn; ən] [ˈoʊpən] [foʊ] , [ɪn] [ˈoʊpən] [ˈheɪtrɪd] , [sniəd] ;

| **An** | **open** | **foe** | **,** | **in** | **open** | **hatred** | **,** | **sneered** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 敌人 | , | 在 | 打开 | 仇恨 | , | 冷笑 | ; |

公开的敌人，带着公开的仇恨，冷笑；

[aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [ˈniːðər] .

| **I** | **cared** | **for** | **neither** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 为了 | 两者都不 | . |

我两个都不在乎。

[ðen] [maɪ] [frend] [əˈpɪrd] .

| **Then** | **my** | **friend** | **appeared** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 朋友 | 出现 | . |

然后我的朋友出现了。

[ˈiːgər] , [aɪ] [ˈlisnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [glæd] - [wel] [dʌn] .

| **Eager** | **,** | **I** | **listened** | **for** | **his** | **glad** | **'** | **Well** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | , | 我 | 听着 | 为了 | 他的 | 高兴的 | - | 出色地 | 完毕 | . |

我急切地想听听他高兴地说“做得好”。

- [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)n] [ˈʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃraʊd] [maɪ] [sʌn] .

| **'** | **But** | **sudden** | **shadow** | **seemed** | **to** | **shroud** | **my** | **sun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 突然 | 阴影 | 似乎 | 到 | 裹尸布 | 我的 | 太阳 | . |

但突然间，阴影似乎遮蔽了我的太阳。

[hiː; hi] [preɪzd] [ˌem ˈiː] : [jet] [iːtʃ] [sloʊ] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [wɜːrd]

| **He** | **praised** | **me** | **:** | **yet** | **each** | **slow** | **,** | **unwilling** | **word** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 赞扬 | 我 | : | 然而 | 每个 | 慢的 | , | 不情愿 | 单词 |

他称赞我，但每一句话都缓慢而勉强。

[fɔːrst] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃiːθ] [beɪs] [ˈɛnviz] [ˈhɪd(ə)n] [sɔːrd] ,

| **Forced** | **from** | **its** | **sheath** | **base** | **Envy's** | **hidden** | **sword** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强制 | 从 | 它是 | 鞘 | 根据 | 嫉妒的 | 隐 | 剑 | , |

嫉妒的隐藏之剑被强行从剑鞘底部拔出，

[tuː] - [edʒd] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwuːndɪd] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

| **Two** | **-** | **edged** | **,** | **it** | **wounded** | **me** | **;** | **but** | **,** | **worst** | **of** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | - | 边缘 | , | 它 | 受伤 | 我 | ; | 但 | , | 最差 | 的 | 全部 | , |

它就像一把双刃剑，它伤害了我；但最糟糕的是，

[ˌaɪ ˈtiː] [θrʌst] [maɪ] [frend] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpedɪst(ə)l] ,

| **It** | **thrust** | **my** | **friend** | **down** | **from** | **his** | **pedestal** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 推力 | 我的 | 朋友 | 向下 | 从 | 他的 | 座 | , |

它把我的朋友从神坛上拉了下来。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [soʊ] [smɔːl] , [soʊ] [smɔːl] .

| **And** | **showed** | **him** | **as** | **he** | **was** | **—** | **so** | **small** | **,** | **so** | **small** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他 | 作为 | 他 | 曾是 | — | 所以 | 小的 | , | 所以 | 小的 | . |

让他展现出真实的自己——如此渺小，如此渺小。

[piː] . -

| **p** | **.** | **105** |
|---|---|---|
| p | . | - |

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːznz]
**LOVE AND THE SEASONS**
爱 和 这 季节

爱与四季

[sprɪŋ]
**SPRING**
春天

春天

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sɔːftnəs] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ;
**A sudden softness in the wind ;**
一个 突然 柔软 在 这 风 ;

风突然变得柔和起来;

[ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] [sɔːŋ] , [ə; eɪ] - [wɪŋ] ;
**A glint of song , a - wing ;**
一个 闪烁 的 歌曲 , 一个 - 翼 ;

一闪而过的歌声，a-wing;

[ə; eɪ]['freɪgrənt][saʊnd] [ðæt] [treɪlz][bɪ'haɪnd] ,
**A fragrant sound that trails behind ,**
一个 香 声音 那 小径 在后面 ,

身后传来一阵芬芳的声音，

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] ['evriθɪŋ] .
**And joy in everything .**
和 喜悦 在 一切 .

万事万物都充满喜乐。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] ,
**A sudden flush upon the cheek ,**
一个 突然 冲洗 之上 这 脸颊 ,

脸颊突然泛起红晕，

[ðə; ði] ['tɪrdrɑːp] [kwɪk] [tuː; tə][stɑːrt] ;
**The teardrop quick to start ;**
这 泪珠 快的 到 开始 ;

泪滴形发动机启动迅速;

[ə; eɪ][hoʊp] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə] [spiːk] ,
**A hope too delicate to speak ,**
一个 希望 也 精美的 到 说话 ,

难以启齿的希望

[ænd; ənd]['hev(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] .
**And heaven within the heart .**
和 天堂 之内 这 心 .

心中有天堂。

['sʌmər]
**SUMMER**
夏天

夏天

[ə; eɪ]['raɪətəs] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [greɪt] ['wʌndər] ;
**A riotous dawn and the sea's great wonder ;**
一个 暴乱的 黎明 和 这 海域 伟大的 想知道 ;

狂野的黎明和大海的奇观;

[ðə; ði] [red] , [red] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] [ʌn'kɜːrld] ;
**The red , red heart of a rose uncurled ;**
这 红色的 , 红色的 心 的 一个 玫瑰 展开 ;

玫瑰绽放，鲜红欲滴;

[ænd; ənd] ['bjuːti] ['terɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] [ə'sʌndər] ,

| And | beauty | tearing | her | veil | asunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 美丽 | 撕裂 | 她 | 面纱 | 分离 | , |

美人撕开面纱，

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swuːnɪŋ] [wɜːrld] .

| In | sight | of | a | swooning | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 一个 | 晕倒 | 世界 | . |

在令人陶醉的世界的注视下。

[ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensɪz] ['blendɪd] ;

| A | call | of | the | soul | , | and | the | senses | blended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 称呼 | 的 | 这 | 灵魂 | , | 和 | 这 | 感官 | 混合 | ; |

灵魂的呼唤，感官的交融;

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

| The | Springtime | lost | in | the | glow | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 丢失的 | 在 | 这 | 辉光 | 的 | 这 | 太阳 | , |

春日沉浸在阳光的照耀下，

[ænd; ənd] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ['rʌʃɪŋ] , [æz; əz][gɑːd] [ɪn'tendɪd] ,

| And | two | lives | rushing | , | as | God | intended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 生活 | 匆忙 | , | 作为 | 上帝 | 故意的 | , |

两条生命奔向远方，正如上帝的旨意。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][æz; əz][wʌn] .

| To | meet | and | mingle | as | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 和 | 交融 | 作为 | 一 | . |

相聚一堂，融为一体。

[piː] . -

| p | . | 106 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第106页

['ɔːtəm]

| AUTUMN |
|---|
| 秋天 |

秋天

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][aʊt][ɪn]['geɪlə; 'gælə] [dres] ;

| The | world | is | out | in | gala | dress | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 出去 | 在 | 节日 | 裙子 | ; |

全世界的人都盛装出席;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [geɪ] .

| And | yet | it | is | not | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 是 | 不是 | 同性恋 | . |

但这并非同性恋行为。

[ɪts] ['splendər] ['haɪdz][ə; eɪ] ['loʊnlinəs]

| Its | splendour | hides | a | loneliness |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 辉煌 | 隐藏 | 一个 | 孤独 |

它的辉煌之下隐藏着孤独

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [gɔːn] [ə'weɪ] .

| For | something | gone | away | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 某物 | 已消失 | 离开 | . |

为了逝去的事物。

( ['læftər] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði] [er] ;

| ( | Laughter | and | music | on | the | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 笑声 | 和 | 音乐 | 在 | 这 | 空气 | ; |

(空中传来笑声和音乐;

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][raɪs][ænd; ənd] [bluːm] .

| A | shower | of | rice | and | bloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淋浴 | 的 | 米 | 和 | 盛开 | . |

一场米花雨。

[smaɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɑːnd] [dɪ'pɑːtɪŋ] [per] —

| Smiles | for | the | fond | departing | pair | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 为了 | 这 | 喜爱 | 离开 | 一对 | — |

临别之际，这对恩爱的情侣脸上都洋溢着笑容——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['empti] [ruːm] . )

| And | then | the | empty | room | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 空的 | 房间 | . | ) |

然后，只剩下空荡荡的房间。）

['wɪntər]

| WINTER |
|---|
| 冬天 |

冬天

[tuː] [triːz] [ swei ] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntər] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [driːmd]

| Two | trees | swayed | in | the | winter | wind | ; | and | dreamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 树木 | 摇摆 | 在 | 这 | 冬天 | 风 | ; | 和 | 梦见 |

两棵树在冬风中摇曳；并做着梦

[ðə; ðɪ] [ 'snəufleiks ] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [biːz]

| The | snowflakes | falling | about | them | were | bees |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪花 | 坠落 | 关于 | 他们 | 是 | 蜜蜂 |

他们周围飘落的雪花是蜜蜂。

['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [liːvz] .

| Singing | among | the | leaves | . |
|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 之中 | 这 | 树叶 | . |

在树叶间歌唱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd] ,

| And | they | were | glad | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | , |

他们很高兴，

['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [driːm] [wʊd] [suːn] [kʌm] [truː] .

| Knowing | the | dream | would | soon | come | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 这 | 梦 | 会 | 很快 | 来 | 真的 | . |

我知道梦想很快就会实现。

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːrθ] [æn; ən][eɪdʒd] ['kʌp(ə)l] [rɔkt] ,

| Beside | the | hearth | an | aged | couple | rocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 炉 | 一个 | 老年人 | 夫妻 | 摇滚 | , |

壁炉旁，一对老夫妇摇着摇椅。

[ænd; ənd][dəuzd] ; [ænd; ənd] [driːmd] [ðə; ðɪ] [frendz] [lɔːŋ] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt]

| And | dozed | ; | and | dreamed | the | friends | long | passed | from | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打盹 | ; | 和 | 梦见 | 这 | 朋友们 | 长的 | 通过了 | 从 | 视线 |

于是我打了个盹；梦见了那些早已远去的朋友们。

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wʌns] [ə'gen] .

| Were | with | them | once | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 和 | 他们 | 一次 | 再次 | . |

我们又和他们在一起了。

[ðeɪ] [woʊk][ænd; ənd][smaɪld] ,

| They | woke | and | smiled | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 觉醒 | 和 | 微笑 | , |

他们醒来后露出了笑容。

| ['noʊɪŋ] | [ðə; ði] | [driːm] | [wʊd] | [suːn] | [kʌm] | [truː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Knowing** | **the** | **dream** | **would** | **soon** | **come** | **true** | **.** |
| 会心 | 这 | 梦 | 会 | 很快 | 来 | 真的 | . |

我知道梦想很快就会实现。

[piː] . -

**p . 107**

p . -

第107页

| [ə; eɪ] | ['nɔːti] | ['lɪt(ə)l] | ['kɑːmɪt] |
|---|---|---|---|
| **A** | **NAUGHTY** | **LITTLE** | **COMET** |
| 一个 | 淘气 | 小的 | 彗星 |

一颗淘气的小彗星

| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [wʌns] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['kɑːmɪt] | [huː] | [lɪvd] | [nɪr] | [ðə; ði] | ['mɪlki] | [weɪ] | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **There** | **was** | **once** | **a** | **little** | **comet** | **who** | **lived** | **near** | **the** | **Milky** | **Way** | **!** |
| 那里 | 曾是 | 一次 | 一个 | 小的 | 彗星 | WHO | 居住地 | 靠近 | 这 | 乳白色 | 方式 | ! |

从前，银河系附近住着一颗小彗星！

| [ʃiː; ʃi] | [lʌvd] | [tuː; tə] | ['wɑːndər] | [aʊt] | [æt; ət] | [naɪt] | [ænd; ənd] | [dʒʌmp] | [ə'baʊt] | [ænd; ənd] | [pleɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **loved** | **to** | **wander** | **out** | **at** | **night** | **and** | **jump** | **about** | **and** | **play** | **.** |
| 她 | 喜爱 | 到 | 漫步 | 出去 | 在 | 夜晚 | 和 | 跳 | 关于 | 和 | 玩 | . |

她喜欢晚上出去闲逛，蹦蹦跳跳地玩耍。

| [ðə; ði] | ['mʌðər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kɑːmɪt] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['veri] | [gʊd] | [oʊld] | [stɑːr] | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **mother** | **of** | **the** | **comet** | **was** | **a** | **very** | **good** | **old** | **star** | **—** |
| 这 | 母亲 | 的 | 这 | 彗星 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 老的 | 星星 | — |

这颗彗星的母亲是一颗非常古老的恒星——

| [ʃiː; ʃi] | [juːst] | [tuː; tə] | [skoʊld] | [hɜːr; hər] | ['rekləs] | [tʃaɪld] | [fɔːr; fər] | ['ventʃərɪŋ] | [aʊt] | [tuː] | [fɑːr] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **used** | **to** | **scold** | **her** | **reckless** | **child** | **for** | **venturing** | **out** | **too** | **far** | **;** |
| 她 | 用过的 | 到 | 骂 | 她 | 鲁莽 | 孩子 | 为了 | 冒险 | 出去 | 也 | 远的 | ; |

她过去常常责骂她那鲁莽的孩子冒险走得太远；

| [ʃiː; ʃi] | [toʊld] | [hɜːr; hər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['oʊgər] | , | [sʌn] | , | [huː] | [lʌvd] | [ɑːn] | [stɑːrz] | [tuː; tə] | [sʌp] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **told** | **her** | **of** | **the** | **ogre** | **,** | **Sun** | **,** | **who** | **loved** | **on** | **stars** | **to** | **sup** | **,** |
| 她 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 食人魔 | , | 太阳 | , | WHO | 喜爱 | 在 | 明星 | 到 | 上 | , |

她告诉她，有个叫太阳的怪物，喜欢以星星为食。

| [ænd; ənd] | [huː] | [æskt] | [noʊ] | ['betər] | ['pɑːstaɪmz] | [ðæn; ðən] | ['gɔbəlɪŋ] | ['kɑːməts] | [ʌp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **who** | **asked** | **no** | **better** | **pastimes** | **than** | **gobbling** | **comets** | **up** | **.** |
| 和 | WHO | 问 | 不 | 更好的 | 消遣 | 比 | 狼吞虎咽 | 彗星 | 向上 | . |

谁还会问，还有什么比吞噬彗星更好的消遣呢?

| [bʌt; bət] | [ɪn'sted] | [ʌv; əv] | ['groʊɪŋ] | ['kɔːʃəs] | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] | ['ʃoʊɪŋ] | ['prɑːpər] | [fɪr] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **instead** | **of** | **growing** | **cautious** | **and** | **of** | **showing** | **proper** | **fear** | **,** |
| 但 | 反而 | 的 | 生长 | 谨慎 | 和 | 的 | 显示 | 恰当的 | 害怕 | , |

但他非但没有变得谨慎，也没有表现出应有的恐惧，

| [ðə; ði] | ['fuːlɪʃ] | ['lɪt(ə)l] | ['kɑːmɪt] | [edʒd] | [ʌp] | [nɪr] | , | [ænd; ənd] | [nɪr] | , | [ænd; ənd] | [nɪr] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **foolish** | **little** | **comet** | **edged** | **up** | **near** | **,** | **and** | **near** | **,** | **and** | **near** | **.** |
| 这 | 愚蠢 | 小的 | 彗星 | 边缘 | 向上 | 靠近 | , | 和 | 靠近 | , | 和 | 靠近 | . |

那颗愚蠢的小彗星一点点地靠近，越来越近，越来越近。

| [ʃiː; ʃi] | [swɪtʃt] | [hɜːr; hər] | ['sɔːsi] | [teɪl] | [ə'lɔːŋ] | [raɪt] | [wer] | [ðə; ði] | [sʌn] | [kʊd; kəd] | [siː] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **switched** | **her** | **saucy** | **tail** | **along** | **right** | **where** | **the** | **Sun** | **could** | **see** | **,** |
| 她 | 切换 | 她 | 风骚的 | 尾巴 | 沿着 | 正确的 | 在哪里 | 这 | 太阳 | 可以 | 看 | , |

她扭动着俏皮的尾巴，正好在阳光能照到的地方。

[piː] . -

**p . 108**

p . -

第108页

[ænd; ənd] [flə:tid] [wɪð; wɪθ][oʊld][mɑ:rz][ænd; ənd][wʌz; wəz][boʊld][æz; əz][boʊld][kʊd; kəd][bi:; bi] .

| And | flirted | with | old | Mars | and | was | bold | as | bold | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调情 | 和 | 老的 | 火星 | 和 | 曾是 | 大胆的 | 作为 | 大胆的 | 可以 | 是 | . |

她还和火星老头调情，而且胆大包天。

[ʃi:; ʃi] [læft] [tu:; tə][skɔ:rn][ðə; ði]['kwaɪət][stɑ:rz] , [hu:] ['nevər] [frɪskt] [ə'baʊt] ;

| She | laughed | to | scorn | the | quiet | stars | , | who | never | frisked | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑了 | 到 | 轻蔑 | 这 | 安静的 | 明星 | , | WHO | 绝不 | 搜身 | 关于 | ; |

她嘲笑那些安静的星星，它们从不嬉戏玩耍；

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][fʌn][ɪn][laɪf] [ən'les] [ju:; jʊ] ['ventʃərd] [aʊt] .

| She | said | there | was | no | fun | in | life | unless | you | ventured | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 那里 | 曾是 | 不 | 乐趣 | 在 | 生活 | 除非 | 你 | 冒险 | 出去 | . |

她说，如果不走出去冒险，人生就没有乐趣。

[ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ster] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [noʊ] ['betər] [mɜ:rθ]

| She | liked | to | make | the | planets | stare | , | and | wished | no | better | mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜欢 | 到 | 制作 | 这 | 行星 | 盯 | , | 和 | 希望 | 不 | 更好的 | 欢笑 |

她喜欢让行星凝视，并且不奢求更好的快乐。

[ðæn; ðən][dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['teliskəups] [eɪmd] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| Than | just | to | see | the | telescopes | aimed | at | her | from | the | Earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 只是 | 到 | 看 | 这 | 望远镜 | 旨在 | 在 | 她 | 从 | 这 | 地球 | . |

不仅仅是看到地球上对准她的望远镜。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] [soʊ] ['meni] [stɑ:rz][kʊd; kəd][moʊp] [θru:] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,

| She | wondered | how | so | many | stars | could | mope | through | nights | and | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如何 | 所以 | 许多 | 明星 | 可以 | 忧郁 | 通过 | 夜晚 | 和 | 天 | , |

她想知道为什么那么多星星会日夜忧郁地度过时光。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sɪkli] [feɪst] [oʊld] [mu:n] [get][ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] .

| And | let | the | sickly | faced | old | moon | get | all | the | love | and | praise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 病弱的 | 面对 | 老的 | 月亮 | 得到 | 全部 | 这 | 爱 | 和 | 称赞 | . |

就让那面容憔悴的老月亮得到所有的爱和赞美吧。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ]

| And | as | she | talked | and | tossed | her | head | and | switched | her | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 谈话 | 和 | 抛掷 | 她 | 头 | 和 | 切换 | 她 | 灼灼 |

[treɪl] ,

| trail | , |
|---|---|
| 踪迹 | , |

她一边说话，一边甩头，一边变换着闪亮的尾巴，

[ðə; ði][steɪd][oʊld] ['mʌðər] [stɑ:r] [gru:] [sæd] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [gru:] [wɑ:n][ænd; ənd] [peɪl] .

| The | staid | old | mother | star | grew | sad | , | her | cheek | grew | wan | and | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳重 | 老的 | 母亲 | 星星 | 生长 | 伤心 | , | 她 | 脸颊 | 生长 | 万 | 和 | 苍白 | . |

这位沉稳的老明星母亲变得悲伤起来，她的脸颊变得苍白无力。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][skaɪz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,

| For | she | had | lived | there | in | the | skies | a | million | years | or | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 居住地 | 那里 | 在 | 这 | 天空 | 一个 | 百万 | 年 | 或者 | 更多的 | , |

因为她已经在天空中生活了百万年甚至更久。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [geɪ] ['kɑ:məts] [tɔ:k] [ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔ:r] .

| And | she | had | heard | gay | comets | talk | in | just | this | way | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 听到 | 同性恋 | 彗星 | 讲话 | 在 | 只是 | 这 | 方式 | 前 | . |

她以前也听过同性恋彗星这样说话。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][end][tu:; tə] [ðɪs] [geɪ] ['kɑ:məts] [fʌn] —

| And | by | and | by | there | came | an | end | to | this | gay | comet's | fun | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 那里 | 来了 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 同性恋 | 彗星的 | 乐趣 | — |

最终，这颗快乐的彗星的欢乐时光也结束了——

[piː] . -

**p . 109**

p . -

第109页

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ]['taɪni][bɪt] [tuː] [fɑːr] — [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] !

| She | went | a | tiny | bit | too | far | — | and | vanished | in | the | Sun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 一个 | 微小的 | 少量 | 也 | 远的 | — | 和 | 消失了 | 在 | 这 | 太阳 | ! |

她做得有点过火了——然后消失在了阳光下!

[noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [swɪŋz] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [treɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] ['wɝːldz] [saɪt] ,

| No | more | she | swings | her | shining | trail | before | the | whole | world's | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 她 | 摇摆 | 她 | 灼灼 | 踪迹 | 前 | 这 | 所有的 | 世界的 | 视线 | , |

她不再像以前那样在世人面前炫耀她闪亮的尾巴了。

[bʌt; bət]['kwaɪət][stɑːrz][ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə][skɔːrn][ɑːr; ər] ['twɪŋklɪŋ] ['evri] [naɪt] .

| But | quiet | stars | she | laughed | to | scorn | are | twinkling | every | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安静的 | 明星 | 她 | 笑了 | 到 | 轻蔑 | 是 | 闪烁 | 每一个 | 夜晚 | . |

但她曾嘲笑不屑的那些静谧的星星，每晚都在闪烁。

[piː] . -

**p . 110**

p . -

第110页

[ðə; ði] [læst] [dæns]

| THE | LAST | DANCE |
|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 舞蹈 |

最后一支舞

[wen] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['meɪkər] [ə'woʊk] [ɪn] [mæn] , [ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn]

| WHEN | LOVE | FOR | HIS | MAKER | AWOKE | IN | MAN | , | THE | DANCE | BEGAN |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱 | 为了 | 他的 | 制造商 | 醒来 | 在 | 男人 | , | 这 | 舞蹈 | 开始 |

当人类心中对造物主的爱觉醒，舞蹈便开始了。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| The | wave | of | the | ocean | , | the | leaf | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海浪 | 的 | 这 | 海洋 | , | 这 | 叶子 | 的 | 这 | 木头 | , |

海浪，树叶

[ɪn][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][prə'kleɪm] [laɪf][ɪz] [gʊd] .

| In | the | rhythm | of | motion | proclaim | life | is | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 韵律 | 的 | 运动 | 宣布 | 生活 | 是 | 好的 | . |

在律动的节奏中宣告生活的美好。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ɔːl] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['miːtəz] [ænd; ənd] [raɪm] ,

| The | stars | are | all | swinging | to | metres | and | rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 全部 | 摇摆 | 到 | 米 | 和 | 韵 | , |

群星都在随着节奏和韵律摇摆，

[ðə; ði][p'lænɪts][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [waɪl] [sʌnz][mɑːrk][ðə; ði][taɪm] .

| The | planets | are | singing | while | suns | mark | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行星 | 是 | 歌唱 | 尽管 | 太阳 | 标记 | 这 | 时间 | . |

行星在歌唱，太阳在计时。

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [floʊt] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [træns] ,

| The | moonbeams | and | rivers | float | off | in | a | trance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月光 | 和 | 河流 | 漂浮 | 离开 | 在 | 一个 | 发呆 | , |

月光和河流在恍惚中飘散开来，

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['kwivəz] — [ɑːn] , [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] !

| The | Universe | quivers | — | on | , | on | with | the | dance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宇宙 | 箭筒 | — | 在 | , | 在 | 和 | 这 | 舞蹈 | ! |

宇宙颤抖着——继续，继续跳舞吧!

['aʊər; ɑːr]['pɑːrtnərz][wiː; wi] [pɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ]

| Our | partners | we | pick | from | the | best | of | the | throng |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 合作伙伴 | 我们 | 挑选 | 从 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 人群 |

我们的合作伙伴是我们从众多优秀企业中精挑细选出来的。

[ɪn][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][goʊ] ['lɪltɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;

| In | the | ballroom | of | Life | and | go | lilting | along | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 舞厅 | 的 | 生活 | 和 | 去 | 轻快的 | 沿着 | ; |

在人生的舞厅里，轻快地舞动吧；

[wiː; wi] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr]['fænsi] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [æz; əz][wiː; wi] [wɪl] ,

| We | follow | our | fancy | , | and | choose | as | we | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跟随 | 我们的 | 想要 | , | 和 | 选择 | 作为 | 我们 | 将要 | , |

我们随心所欲，随心所欲地选择。

[fɔːr; fər][wɔːlts][ɔːr][fɔːr; fər]['tæŋgoʊ][ɔːr] ['meri] [kwə'drɪl] ;

| For | waltz | or | for | tango | or | merry | quadrille | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 华尔兹 | 或者 | 为了 | 探戈 | 或者 | 欢乐 | 方阵舞 | ; |

无论是华尔兹、探戈还是欢快的四对舞；

[bʌt; bət]['evər][wʌn]['pɑːrtnər][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl]

| But | ever | one | partner | is | waiting | us | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾经 | 一 | 伙伴 | 是 | 等待 | 我们 | 全部 |

但每一位合作伙伴都在等着我们所有人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['proʊgræm] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][bɔːl] .

| At | the | end | of | the | programme | , | to | finish | the | ball | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 程序 | , | 到 | 结束 | 这 | 球 | . |

节目结束时，完成比赛。

[piː] . -

| p | . | 111 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ˌʌn'æskt] , [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] , [hiː; hi] [kʌmz] [wɪ'ðaʊt] [liːv]

| Unasked | , | and | unwelcome | , | he | comes | without | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未经询问 | , | 和 | 不受欢迎 | , | 他 | 来 | 没有 | 离开 |

他未经邀请，也不受欢迎，擅自闯入。

[ænd; ənd][kɔːlz] [wen] [hiː; hi] [tʃuːziz] , - [maɪ] [dæns] , [aɪ] [bɪ'liːv] ?

| And | calls | when | he | chooses | , | ' | My | dance | , | I | believe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 什么时候 | 他 | 选择 | , | - | 我的 | 舞蹈 | , | 我 | 相信 | ? |

他想什么时候打电话就什么时候打电话，"我相信，这是我的舞吗？"

- [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [seɪ] [noʊ] ;

| ' | And | none | may | refuse | him | , | and | none | may | say | no | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 没有任何 | 可能 | 拒绝 | 他 | , | 和 | 没有任何 | 可能 | 说 | 不 | ; |

"没有人可以拒绝他，也没有人可以拒绝他；

[wen] [hiː; hi] ['bekənz] [ðə; ði]['dænsər] , [ðə; ði]['dænsər][mʌst; məst][goʊ] .

| When | he | beckons | the | dancer | , | the | dancer | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 招手 | 这 | 舞蹈家 | , | 这 | 舞蹈家 | 必须 | 去 | . |

当他示意舞者时，舞者就必须前往。

[juː; jʊ] [meɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['laɪfs] [bɔːl]

| You | may | hate | him | , | and | shun | him | ; | and | yet | in | life's | ball |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 恨 | 他 | , | 和 | 回避 | 他 | ; | 和 | 然而 | 在 | 生活的 | 球 |

你或许恨他，避他；然而在人生的舞台上

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wel] - [tɪz][ðə; ði][best] [dæns] [ʌv; əv][ɔːl] .

| For | the | one | who | lives | well | ' | tis | the | best | dance | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 一 | WHO | 生活 | 出色地 | - | 的 | 这 | 最好的 | 舞蹈 | 的 | 全部 | . |

对于懂得享受生活的人来说，这是最好的舞蹈。

[piː] .  -

| p | . | 112 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə; eɪ] ['vægəbɑːnd] [maɪnd]

| A | VAGABOND | MIND |
|---|---|---|
| 一个 | 流浪汉 | 头脑 |

流浪者的心灵

[sɪns] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [siːmd] ['sɜːrdʒɪŋ]

| Since | early | this | morning | the | world | has | seemed | surging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 早期的 | 这 | 早晨 | 这 | 世界 | 有 | 似乎 | 滔滔 |

从今天清晨开始，世界似乎就一直在蓬勃发展

[wɪð; wɪθ] [ʌn'wɜːrdɪd] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [raɪm] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

| With | unworded | rhythm | , | and | rhyme | without | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未表达的 | 韵律 | , | 和 | 韵 | 没有 | 想法 | . |

无需言语的节奏，无需思考的韵律。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [teɪk] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv][ɜːrdʒɪŋ]

| It | may | be | the | Muses | take | this | way | of | urging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 这 | 缪斯 | 拿 | 这 | 方式 | 的 | 敦促 |

或许缪斯女神们会以这种方式发出敦促

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][peɪnz][baɪ] [wɪtʃ] ['poʊəmz][ɑːr; ər] [rɔːt] .

| The | patience | and | pains | by | which | poems | are | wrought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耐心 | 和 | 疼痛 | 经过 | 哪个 | 诗歌 | 是 | 锻 | . |

诗歌创作过程中所倾注的耐心和艰辛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['sɪŋər] [huː] [pæst] ['ɪntuː]['glɔːri] ,

| It | may | be | some | singer | who | passed | into | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一些 | 歌手 | WHO | 通过了 | 进入 | 荣耀 | , |

或许是一位已经离世的歌手。

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ɔːl] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [nɪr]

| With | songs | all | unfinished | , | is | lingering | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 歌曲 | 全部 | 未完成 | , | 是 | 挥之不去的 | 靠近 |

歌曲全都未完成，徘徊在附近

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,

| And | trying | to | tell | me | the | rest | of | the | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 告诉 | 我 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 故事 | , |

然后他试图告诉我故事的其余部分，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [dʌl] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] .

| Which | I | am | too | dull | of | perception | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 是 | 也 | 乏味的 | 的 | 洞察力 | 到 | 听到 | . |

我真是迟钝，听不见。

[aɪ] [hɪr] [nɑːt] , [aɪ] [siː] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] [swiːt] ['swɪŋɪŋ]

| I | hear | not | , | I | see | not | ; | but | feel | the | sweet | swinging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 不是 | , | 我 | 看 | 不是 | ; | 但 | 感觉 | 这 | 甜的 | 摇摆 |

我听不见，也看不见；但我能感受到那甜蜜的摇摆。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv]['miːtər] , [ɪn] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

| And | swaying | of | metre | , | in | sunlight | and | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 的 | 仪表 | , | 在 | 阳光 | 和 | 阴影 | , |

节奏在阳光和阴影中摇摆，

[ðə; ði] [stɪl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][ɪz] ['rɪŋɪŋ]

| The | still | arch | of | Space | with | such | music | is | ringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仍然 | 拱 | 的 | 空间 | 和 | 这样的 | 音乐 | 是 | 铃声 |

静谧的太空拱门伴着这样的音乐回荡。

[æz; əz]['nevər][æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['ɔ:rkɪstrə] [meɪd] .

| As | never | an | audible | orchestra | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 绝不 | 一个 | 可听见的 | 乐队 | 制成 | . |

从未有过如此清晰可闻的管弦乐演奏。

[ðə; ði]['moʊmənts][glaɪd][baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn][ɪz] ['dænsɪŋ] ;

| The | moments | glide | by | me | , | and | each | one | is | dancing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时刻 | 滑行 | 经过 | 我 | , | 和 | 每个 | 一 | 是 | 跳舞 | ; |

时光飞逝，每一刻都像在跳舞；

[ə'kwɪvər][wɪð; wɪθ][laɪf][ɪz] [i:tʃ] [li:f] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] ,

| Aquiver | with | life | is | each | leaf | on | the | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 箭筒 | 和 | 生活 | 是 | 每个 | 叶子 | 在 | 这 | 树 | , |

树上的每一片叶子都充满生机。

[ænd; ənd][aʊt][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz] ['mu:vmənt] [ɪn'trænsɪŋ] ,

| And | out | on | the | ocean | is | movement | entrancing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 在 | 这 | 海洋 | 是 | 移动 | 迷人的 | , |

而大海上的波涛汹涌，令人着迷。

[æz; əz] ['bɪloʊ] [wɪð; wɪθ] ['bɪloʊ] [goʊz] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gli:] .

| As | billow | with | billow | goes | racing | with | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 巨浪 | 和 | 巨浪 | 去 | 赛车 | 和 | 高兴 | . |

波涛汹涌，欢欣雀跃。

[pi:] . -

| p | . | 113 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt][ɪz] ['wɜ:rði] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,

| With | never | a | thought | that | is | worthy | the | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 想法 | 那 | 是 | 值得 | 这 | 说 | , |

从未有过值得一提的想法，

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] [θi:m] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:] [sɔ:ŋ] ,

| And | never | a | theme | to | be | put | into | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 主题 | 到 | 是 | 放 | 进入 | 歌曲 | , |

而且从来没有主题可以写成歌曲，

[sɪns] ['ɜ:rli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [streiŋ] ,

| Since | early | this | morning | my | mind | has | been | straying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 早期的 | 这 | 早晨 | 我的 | 头脑 | 有 | 到过 | 迷途 | , |

从今天一大早起，我的思绪就一直游离不开其他地方。

[ə; eɪ]['vægəbɑ:nd] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vægəbɑ:nd] [θrɔ:ŋ] ,

| A | vagabond | thing | , | with | a | vagabond | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流浪汉 | 事物 | , | 和 | 一个 | 流浪汉 | 人群 | , |

一群流浪汉，一群流浪汉，

[wɪð; wɪθ] [geɪ] , ['aɪd(ə)l]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

| With | gay | , | idle | moments | , | and | waves | of | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同性恋 | , | 闲置的 | 时刻 | , | 和 | 波浪 | 的 | 这 | 海洋 | , |

伴着轻松愉快的时光和海浪声，

[wɪð; wɪθ]['waɪndz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌnbi:mz] , [ænd; ənd] [tri:] - [tɑ:ps][ænd; ənd][bɜ:rdz] ,

| With | winds | and | with | sunbeams | , | and | tree | - | tops | and | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 风 | 和 | 和 | 阳光 | , | 和 | 树 | - | 最高额 | 和 | 鸟类 | , |

伴着微风、阳光、树梢和鸟儿，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [liltid] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [mɪr] ['moʊʃ(ə)n] ,

| It | has | lilted | along | in | the | joy | of | mere | motion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 轻快的 | 沿着 | 在 | 这 | 喜悦 | 的 | 仅仅 | 运动 | , |

它轻快地行进着，享受着纯粹运动带来的喜悦。

[tuː; tə] ['sɔŋz] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

| To | songs | without | music | and | verse | without | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 歌曲 | 没有 | 音乐 | 和 | 诗 | 没有 | 字 | . |

献给没有音乐的歌谣和没有歌词的诗篇。

[piː] . -

| p | . | 114 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第114页

[maɪ] ['flaʊər] [ruːm]

| MY | FLOWER | ROOM |
|---|---|---|
| 我的 | 花 | 房间 |

我的花房

[maɪ] ['flaʊər] [ruːm] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] ,

| My | Flower | Room | is | such | a | little | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 花 | 房间 | 是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 地方 | , |

我的花房真是个小地方，

[skers] ['twenti] [fiːt] [baɪ][naɪn] ; [jet] [ɪn] [ðæt] [speɪs]

| Scarce | twenty | feet | by | nine | ; | yet | in | that | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 二十 | 脚 | 经过 | 九 | ; | 然而 | 在 | 那 | 空间 |

仅有二十英尺乘九英尺；然而，在这片空间里

[aɪ][hæv; həv][met][gɑːd] ; [jeɪ] , ['meni] [ə; eɪ]['reɪdiənt]['aʊər]

| I | have | met | God | ; | yea | , | many | a | radiant | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 上帝 | ; | 是的 | , | 许多 | 一个 | 辐射状 | 小时 |

我曾遇见上帝；是的，许多个光辉灿烂的时刻。

[hæv; həv] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] - [kɔːz] ,

| Have | talked | with | Him | , | the | All | - | Embracing | - | Cause | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 谈话 | 和 | 他 | , | 这 | 全部 | - | 拥抱 | - | 原因 | , |

已与祂，那包罗万象的因果之源，交谈过

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːz] .

| About | His | laws | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 法律 | . |

关于他的律法。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] , [ɪn] [iːtʃ] [vaɪn][ænd; ənd] ['flaʊər]

| And | He | has | shown | me | , | in | each | vine | and | flower |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 所示 | 我 | , | 在 | 每个 | 藤 | 和 | 花 |

祂已在每一株葡萄藤和每一朵花中向我显明了这一点。

[sʌtʃ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['paʊər]

| Such | miracles | of | power |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 奇迹 | 的 | 力量 |

如此强大的奇迹

[ðæt] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðɪs] ['flaʊər] [ruːm] [ʌv; əv][maɪn]

| That | day | by | day | this | Flower | Room | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 经过 | 天 | 这 | 花 | 房间 | 的 | 矿 |

日复一日，我的这间花房

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

| Has | come | to | be | a | shrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 是 | 一个 | 神社 | . |

已成为一处圣地。

[fed] [baɪ][ðə; ði][self] - [seɪm] [sɔɪl][ænd; ənd] ['ætməsfɪr]

| Fed | by | the | self | - | same | soil | and | atmosphere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美联储 | 经过 | 这 | 自己 | - | 相同的 | 土壤 | 和 | 气氛 |

滋养于同样的土壤和大气

[peɪl] , ['tendər] [ʃuːts] [ə'pɪr]
**Pale , tender shoots appear**
苍白 , 投标 芽 出现

出现苍白、嫩绿的嫩芽

['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [swiːt] [ruːm] .
**Rising to greet the light in that sweet room .**
崛起 到 迎接 这 光 在 那 甜的 房间 .

起身迎接那间温馨房间里的光线。

[wʌn] [spiːdz] [tuː; tə]['krɪmz(ə)n] [bluːm] ;
**One speeds to crimson bloom ;**
一 速度 到 赤红 盛开 ;

一人迅速绽放出绯红的花朵;

[wʌn] ['sloʊli] [kriːps] [tuː; tə] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [greɪs] ;
**One slowly creeps to unassuming grace ;**
一 缓慢地 令人毛骨悚然 到 谦逊 优雅 ;

慢慢地，便能达到一种朴素的优雅;

[wʌn] [klaimz] , [wʌn] [treɪlz] ;
**One climbs , one trails ;**
一 攀登 , 一 小径 ;

一个登山，一个徒步;

[wʌn] [drɪŋks] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] ;
**One drinks the light and moisture ;**
一 饮料 这 光 和 水分 ;

人们饮用光线和水分;

[wʌn] [eks'heɪlz] .
**One exhales .**
一 呼气 .

呼出一口气。

[piː] . -
**p . 115**
p . -

第115页

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tə'geðər] , [stem] [baɪ] [stem]
**Up through the earth together , stem by stem**
向上 通过 这 地球 一起 , 干 经过 干

它们一起从地下向上生长，一根接一根地

[tuː] [plænts] [pʊʃ] ['swɪftli] [ɪn] [ə; eɪ] ['flɔːrəl] [reɪs] ;
**Two plants push swiftly in a floral race ;**
二 植物 推 迅速地 在 一个 花的 种族 ;

两株植物在花朵竞相绽放;

[tɪl] [wʌn] [sendz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒem] ;
**Till one sends forth a blossom like a gem ;**
直到 一 发送 前进 一个 开花 喜欢 一个 宝石 ;

直到一朵花绽放如宝石般美丽;

[ænd; ənd] [wʌn] ['gɪvz] ['oʊnli] ['freɪgrəns]
**And one gives only fragrance**
和 一 给予 仅有的 香味

而其中一人只散发香气

[ɪn] [ə; eɪ] [siːd]
**In a seed**
在 一个 种子

在种子

[soʊ] [smɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [skers] [ɪz] [felt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [hænd] .

| So | small | it | scarce | is | felt | within | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 它 | 稀少 | 是 | 毛毡 | 之内 | 这 | 手 | . |

非常小巧，拿在手里几乎感觉不到。

[laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [sʌtʃ] [diˈlaits]

| Lie | hidden | such | delights |
|---|---|---|---|
| 说谎 | 隐 | 这样的 | 美味 |

隐藏着如此美妙的谎言

[ʌv; əv] [sents] [ænd; ənd] [saɪts] ,

| Of | scents | and | sights | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 气味 | 和 | 景点 | , |

嗅觉和视觉上的享受，

[wen] [baɪ] [ðə; ði] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [friːd] ,

| When | by | the | elements | of | Nature | freed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 经过 | 这 | 元素 | 的 | 自然 | 自由 | , |

当被自然元素释放时，

[æz; əz] [ˈpærədaɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æt; ət] [ɪts] [kəˈmænd] .

| As | Paradise | must | have | at | its | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天堂 | 必须 | 有 | 在 | 它是 | 命令 | . |

天堂必须拥有它所需要的一切。

[frʌm; frəm] [ˈʃeɪpləs] [ruːts] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [ˈbʌlbəs] [θɪŋz]

| From | shapeless | roots | and | ugly | bulbous | things |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 无形 | 根 | 和 | 丑陋的 | 球状的 | 事物 |

从不成形的根和丑陋的球状物中生长出来

[wʌt] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈbjuːti] [sprɪŋz] !

| What | gorgeous | beauty | springs | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 华丽的 | 美丽 | 弹簧 | ! |

多么美丽的春天啊!

[sʌtʃ] [ˈɪnfɪnət] [vəˈraɪəti] [əˈpɪrz]

| Such | infinite | variety | appears |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 无限 | 种类 | 出现 |

这种无穷无尽的多样性似乎

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɑːrtɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]

| A | hundred | artists | in | a | hundred | years |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 艺术家 | 在 | 一个 | 百 | 年 |

一百年一百位艺术家

[kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈkɑːpi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈflɔːrəl] [wɜːrld]

| Could | never | copy | from | the | floral | world |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 绝不 | 复制 | 从 | 这 | 花的 | 世界 |

永远无法从花卉世界中复制

[ðə; ði] [ˈmɑːvəlz] [ðæt] [ɪn] [liːf] [ænd; ənd] [bʌd] [laɪ] [kɜːrld] .

| The | marvels | that | in | leaf | and | bud | lie | curled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇迹 | 那 | 在 | 叶子 | 和 | 芽 | 说谎 | 卷曲 | . |

那些蜷缩在叶子和花苞里的奇妙生物。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [moʊst] [kəˈlɑːs(ə)l] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn]

| Nor | could | the | most | colossal | mind | of | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 这 | 最多 | 庞大 | 头脑 | 的 | 男人 |

即使是人类中最伟大的头脑也无法做到。

[kriˈeɪt] [wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [siːd] [ʌv; əv] [plænt] [ɔːr] [vaɪn]

| Create | one | little | seed | of | plant | or | vine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 创造 | 一 | 小的 | 种子 | 的 | 植物 | 或者 | 藤 |

培育一小颗植物或藤蔓种子。

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [plæn] ;
**Without** **assistance** **from** **the** **First** **Great** **Plan** **;**
没有 协助 从 这 第一的 伟大的 计划 ;

如果没有第一大计划的帮助;

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][dɪ'vaɪn] .
**Without** **the** **aid** **divine** **.**
没有 这 援助 神圣的 .

没有神明的帮助。

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd]
**Who** **but** **a** **God**
WHO 但 一个 上帝

除了上帝还能有谁呢?

[kʊd; kəd] [drɔː] [frʌm; frəm] [laɪt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃər] , [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] ,
**Could** **draw** **from** **light** **and** **moisture** **,** **heat** **and** **cold** **,**
可以 画 从 光 和 水分 , 热 和 寒冷的 ,

可以从光、湿气、热和冷中汲取能量。

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['ɜːθs] [moʊld] ,
**And** **fashion** **in** **earth's** **mould** **,**
和 时尚 在 地球的 模具 ,

时尚，源于大地。

[piː] . -
**p** **.** **116**
p . -

第116页

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [bluːmz] [tuː; tə] [dek] [wʌn][sɑːd] ?
**A** **multitude** **of** **blooms** **to** **deck** **one** **sod** **?**
一个 民众 的 花朵 到 甲板 一 草皮 ?

用无数鲜花装点一块草坪?

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɑːd] !
**Who** **but** **a** **God** **!**
WHO 但 一个 上帝 !

除了上帝还能有谁!

[nɑːt][wʌn][mæn] [noʊz]
**Not** **one** **man** **knows**
不是 一 男人 知道

没有一个人知道

[dʒʌst] [waɪ] [ðə; ði] [bluːm] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]
**Just** **why** **the** **bloom** **and** **fragrance** **of** **the** **rose**
只是 为什么 这 盛开 和 香味 的 这 玫瑰

玫瑰的盛开和芬芳究竟有何特别之处?

[ɔːr] [haʊ] [ɪts] [tɪnts] [wɜːr; wər][ blent ] ;
**Or** **how** **its** **tints** **were** **blent** **;**
或者 如何 它是 色调 是 混合 ;

或者说，它的颜色是如何混合的;

[ɔːr] [waɪ] [ðə; ði] [waɪt] [kə'miːliə] [wɪ'ðaʊt] [sent]
**Or** **why** **the** **white** **Camelia** **without** **scent**
或者 为什么 这 白色的 山茶花 没有 香味

或者，为什么白山茶花没有香味?

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] [grəuz] ;
**Up** **through** **the** **same** **soil** **grows** **;**
向上 通过 这 相同的 土壤 生长 ;

从同样的土壤中向上生长;

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['deɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪələt]
**Or how the daisy and the violet**
或者 如何 这 雏菊 和 这 紫色

或者雏菊和紫罗兰

[ænd; ənd] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [fɜ:rst][ɑ:n][waɪld] [medəuz] [met] .
**And blades of grass first on wild meadows met .**
和 刀片 的 草 第一的 在 荒野 草地 遇见 .

野草丛中，草叶最先相遇。

[nɑ:t][wʌn] , [nɑ:t][wʌn][mæn] [noʊz] ;
**Not one , not one man knows ;**
不是 一 , 不是 一 男人 知道 ;

没有一个人知道;

[ðə; ði]['waɪzɪst][bʌt; bət] [sə'poʊz] .
**The wisest but SUPPOSE .**
这 最明智的 但 认为 .

最明智的，但假设。

[ðɪs] ['flaʊər] [ru:m] [ʌv; əv][maɪn]
**This Flower Room of mine**
这 花 房间 的 矿

我的这间花房

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃraɪn] ;
**Has come to be a shrine ;**
有 来 到 是 一个 神社 ;

已成为一处圣地;

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [hens]
**And I go hence**
和 我 去 因此

于是我走了。

[i:tʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['lɑ:rdʒər] [feɪθ] [ænd; ənd] ['revərəns] .
**Each day with larger faith and reverence .**
每个 天 和 更大的 信仰 和 尊敬 .

每天都怀着更大的信仰和敬畏之心。

[pi:] . -
**p . 117**
p . -

第117页

[maɪ] [feɪθ]
**MY FAITH**
我的 信仰

我的信仰

[maɪ] [feɪθ] [ɪz] ['ru:tɪd] [ɪn][noʊ] ['rɪt(ə)n] [kri:d] ;
**My faith is rooted in no written creed ;**
我的 信仰 是 根 在 不 书面 信条 ;

我的信仰并非源于任何成文的信条;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [kɔ:l][ˌem 'i:]['herətɪk] ;
**And there are those who call me heretic ;**
和 那里 是 那些 WHO 称呼 我 异教徒 ;

有些人称我为异端;

[jet] [jɪr] [ɑ:n] [jɪr] , [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi] [wel] [ɔ:r] [sɪk]
**Yet year on year , though I be well or sick**
然而 年 在 年 , 尽管 我 是 出色地或者生病的

然而，年复一年，无论我健康还是生病，情况都是如此。

[ɔːr]['ɑːpjələnt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [niːd] ,
**Or opulent , or in the slough of need ,**
或者 奢华 , 或者 在 这 泥沼 的 需要 ,

或富丽堂皇，或极度贫困，

[ɪf] , [laɪt] [ʌv; əv] [fʊt] , [fer] [laɪf] [trɪps] [baɪ][ˌem ˈiː] ['plɛʒərɪŋ] ,
**If , light of foot , fair Life trips by me pleasuring ,**
如果 , 光 的 脚 , 公平的 生活 旅行 经过 我 愉悦 ,

如果，轻盈的步伐，美好的生活从我身边掠过，带给我愉悦，

[ɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][peɪn] , [oʊld] [taɪm] [stændz] ['meʒərɪŋ]
**Or , by the rule of pain , old Time stands measuring**
或者 , 经过 这 规则 的 疼痛 , 老的 时间 站立 测量

或者，按照痛苦的法则，古老的时间正在衡量着一切。

[ðə; ði] [dʌl] , [dræb]['moʊmənts] — [stɪl] [ə'sendz] [maɪ][kraɪ] :
**The dull , drab moments — still ascends my cry :**
这 乏味的 , 单调 时刻 — 仍然 上升 我的 哭 :

那些沉闷乏味的时刻——依然会唤起我的哭泣：

- [gɑːd] [reɪn] [ɑːn] [haɪ] !
**' God reigns on high !**
- 上帝 统治 在 高的 !

上帝至高无上！

[hiː; hi]['duː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel] !
**He doeth all things well !**
他 做 全部 事物 出色地 !

他做什么都做得很好！

- [nɑːt] [mʌtʃ] [aɪ][praɪz] , [ɔːr][wʌn] , [ɔːr]['eni][brænd]
**' Not much I prize , or one , or any brand**
- 不是 很多 我 奖 , 或者 一 , 或者 任何 品牌

我珍视的东西不多，没有一样，也没有任何品牌。

[ʌv; əv] [θiə'lɔdʒik] [lɔːr] ; [nɔːr] [θɪŋk] [tuː] [wel]
**Of theologic lore ; nor think too well**
的 神学 知识 ; 也不 思考 也 出色地

神学知识；也不要想得太透彻

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] .
**Of generally accepted heaven and hell .**
的 一般来说 公认 天堂 和 地狱 .

公认天堂和地狱。

[bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [bɪld] [æt; ət] ['lʌvz] [kə'mænd]
**But faith and knowledge build at Love's command**
但 信仰 和 知识 建造 在 爱的 命令

但信仰和知识是在爱的命令下建立起来的。

[ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['hev(ə)n] ; [ə; eɪ]['hev(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːl]['klærifaid]
**A beauteous heaven ; a heaven of thought all clarified**
一个 美丽的 天堂 ; 一个 天堂 的 想法 全部 澄清

一片美丽的天堂；一片思想澄澈的天堂

[ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [daʊt] ; [ə; eɪ]['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['rerɪfaɪd]
**Of hate and fear and doubt ; a heaven of rarefied**
的 恨 和 害怕 和 怀疑 ; 一个 天堂 的 稀有

充满仇恨、恐惧和怀疑；一个稀薄的天堂

[ænd; ənd]['pɜːrfɪkt] [trʌst] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['hev(ə)n][aɪ][kraɪ] :
**And perfect trust ; and from the heaven I cry :**
和 完美的 相信 ; 和 从 这 天堂 我 哭 :

以及完全的信赖；我从天上呼喊：

- [gɑːd] [reɪn] [ɑːn] [haɪ] !
' **God reigns on high !**
- 上帝 统治 在 高的 !

上帝至高无上!

[wətˈevər] [ɪz] , [ɪz] [best] .
**Whatever is , is best .**
任何 是 , 是 最好的 .

一切皆是最好的。

- [piː] . -
' **p . 118**
- p . -

第118页

[maɪ] [feɪθ] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] - [fɔːl] - !
**My faith refuses to accept the ' fall ' !**
我的 信仰 拒绝 到 接受 这 - 落下 - !

我的信仰拒绝接受"堕落"!

[ˌaɪ ˈtiː] [siːz] [mæn] [ˈevər] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [gɑːd] ,
**It sees man ever as a child of God ,**
它 看到 男人 曾经 作为 一个 孩子 的 上帝 ,

它始终视人为上帝的孩子。

[ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [ˈwɪzdəm] [æz; əz] [nuː] [ˈrɛlmz] [ɑːr; ər] [trɑːd] ,
**Growing in wisdom as new realms are trod ,**
生长 在 智慧 作为 新的 领域 是 践踏 ,

在探索新领域的同时，智慧也在不断增长。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kraɪst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ɪz] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] .
**Until the Christ in him is One with All .**
直到 这 基督 在 他 是 一 和 全部 .

直到他里面的基督与万物合而为一。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [fʊl] [ˈkɑːnʃəsnəs] [maɪ] [feɪθ] [ɪz] [ˈbɔːroʊɪŋ]
**From this full consciousness my faith is borrowing**
从 这 满的 意识 我的 信仰 是 借贷

我的信仰正是从这种完全的意识中借来的。

[laɪt] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ˈlaɪfs] [ˈdɑːrkəst] [ˈsɒrəʊ] ,
**Light to illuminate Life's darkest sorrowing ,**
光 到 照亮 生活的 最黑暗的 悲伤 ,

照亮人生最黑暗悲伤的光芒，

[wətˈevər] [wəʊz] [əˈseɪl] [ˌem ˈiː] [stɪl] [aɪ] [kraɪ] :
**Whatever woes assail me still I cry :**
任何 烦恼 攻击 我 仍然 我 哭 :

无论遭遇何种苦难，我依然会哭泣:

- [gɑːd] [reɪn] [ɑːn] [haɪ] !
' **God reigns on high !**
- 上帝 统治 在 高的 !

上帝至高无上!

[hiː; hi] [ˈduː(ː)iθ] [ɔːl] [θɪŋz] [wel] .
**He doeth all things well .**
他 做 全部 事物 出色地 .

他凡事都做得很好。

- [maɪ] [feɪθ] [faindz] [prer] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
' **My faith finds prayer the language of the heart ,**
- 我的 信仰 发现 祷告 这 语言 的 这 心 ,

"我的信仰认为祈祷是心灵的语言。"

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst] [ˌʌn'siːn] ;
**Which gives us converse with the host unseen ;**
哪个 给予 我们 交谈 和 这 主持人 看不见 ;

这使我们可以与主人进行无声的交谈;

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði] [veɪlz] [bɪ'twiːn]
**And those who linger in the vales between**
和 那些 WHO 萦绕 在 这 山谷 之间

以及那些徘徊在山谷间的人们

[ðə; ði] [hɪr] [ænd; ənd]['jɑːndər] , [ɪn] [ðiːz] [prerz] [teɪk] [pɑːrt] .
**The Here and Yonder , in these prayers take part .**
这 这里 和 远处 , 在 这些 祈祷 拿 部分 .

此处和彼岸都参与到这些祈祷中来。

[maɪ] [ded] [kʌm] [nɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] : - [deθ] [miːnz] [nɑːt] ['perɪʃɪŋ] ;
**My dead come near , and say : ' Death means not perishing ;**
我的 死的 来 靠近 , 和 说 : - 死亡 方法 不是 消亡 ;

我的亡者们走近我，说：'死亡意味着不灭亡;

['tʃerɪʃ] [ˌjuː 'es][ɪn][jʊr; jər] [θɔːts] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðæt] ['tʃeriʃɪŋ]
**Cherish us in your thoughts , for by that cherishing**
珍惜 我们 在 你的 想法 , 为了 经过 那 珍惜

请在心中珍视我们，因为那份珍视

[ʃæl; ʃəl] ['sɛvɝd] [lɪŋks] [biː; bi] ['weldɪd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -
**Shall severed links be welded by and by . '**
将 切断 链接 是 焊接 经过 和 经过 . -

断裂的环节终将焊接起来。

- [gɑːd] [reɪn] [ɑːn] [haɪ] !
**' God reigns on high !**
- 上帝 统治 在 高的 !

上帝至高无上!

[wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [best] .
**Whatever is , is best .**
任何 是 , 是 最好的 .

一切皆是最好的。

- [piː] . -
**' p . 119**
- p . -

第119页

['æroʊ] [ænd; ənd][baʊ; boʊ]
**ARROW AND BOW**
箭 和 弓

箭与弓

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][tuː; tə] [niːl] ,
**It is easy to stand in the pulpit , or in the closet to kneel ,**
它 是 简单的 到 站立 在 这 讲坛 , 或者 在 这 壁橱 到 下跪 ,

站在讲台上很容易，在密室里跪下也很容易。

[ænd; ənd] [seɪ] : - [gɑːd][duː] [ðɪs] ; [gɑːd][duː] [ðæt] ! —
**And say : ' God do this ; God do that ! —**
和 说 : - 上帝 做 这 ; 上帝 做 那 ! —

然后说："上帝啊，请做这件事；上帝啊，请做那件事！"

[meɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['betər] ; [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][mæn] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sʌn] ,
**Make the world better ; relieve the sorrows of man ; for the sake of Thy Son ,**
制作 这 世界 更好的 ; 缓解 这 悲伤 的 男人 ; 为了 这 清酒 的 你的 儿子 ,

让世界变得更美好；减轻人类的痛苦；为了你的儿子，

[oʊ] , [fər'gɪv] [ɔ:l][sɪn] !
**Oh , forgive all sin !**
哦 , 原谅 全部 罪 !

哦，请宽恕一切罪孽!

- [ðen] , ['hævɪŋ] [plænd] [aʊt]['gɑ:dz][wɜ:rk] , [tu:; tə] [fi:l]
**' Then , having planned out God's work , to feel**
- 然后 , 拥有 计划 出去 神的 工作 , 到 感觉

然后，在计划好上帝的工作之后，就要感到

['aʊər; ɑ:r]['du:ti][ɪz] [dʌn] .
**Our duty is done .**
我们的 责任 是 完毕 .

我们的职责完成了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [ðɪs] [wei] —
**It is easy to be religious this way —**
它 是 简单的 到 是 宗教 这 方式 —

这样很容易就变得信教了——

['i:zi] [tu:; tə] [preɪ] .
**Easy to pray .**
简单的 到 祈祷 .

祈祷很容易。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdər][tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [ɔ:r] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [mɑ:rt] ;
**It is harder to stand on the highway , or walk in the crowded mart ;**
它 是 更难 到 站立 在 这 公路 , 或者 走 在 这 挤 市场 ;

站在高速公路上或在拥挤的超市里行走都更加困难;

[ænd; ənd] [seɪ] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] .
**And say : ' I am He .**
和 说 : - 我 是 他 .

然后说："我就是祂。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][hi:; hi] .
**I am He .**
我 是 他 .

我就是祂。

- [maɪn][ðə; ði][wɜ:rld] - ['bɜ:rd(ə)n] ; [maɪn][ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] [ʌv; əv][men] ; [maɪn][ðə; ði] [kraɪst] - [wɜ:rk]
**' Mine the world - burden ; mine the sorrows of men ; mine the Christ - work**
- 矿 这 世界 - 负担 ; 矿 这 悲伤 的 男人 ; 矿 这 基督 - 工作

挖掘世间的重担；挖掘世人的悲伤；挖掘基督的事业

- [tu:; tə] [fər'gɪv] [maɪ] ['brʌðɝz] [sɪn] , - [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [kraɪst] - [pɑ:rt][ænd; ənd]
**' To forgive my brother's sin , ' and then to live the Christ - part and**
- 到 原谅 我的 兄弟 罪 , - 和 然后 到 居住 这 基督 - 部分 和
['nevər][tu:; tə] [ʃɜ:rk] .
**never to shirk .**
绝不 到 推脱 .

"宽恕我兄弟的罪过"，然后活出基督的样式，永不逃避。

[pi:] . -
**p . 120**
p . -

第120页

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]
**It is hard for you and me**
它 是 难的 为了 你 和 我

这对你我来说都很困难。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [ðɪs] [weɪ] ,
**To be religious this way ,**
到 是 宗教 这 方式 ,

这样信教，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .
**Day after day .**
天 后 天 .

日复一日。

[bʌt; bət][gɑːd][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['hev(ə)n] ; [wiː; wi][droʊv][hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [prerz] ,
**But God is no longer in heaven ; we drove Him out with our prayers ,**
但 上帝 是 不 更长 在 天堂 ; 我们 驾驶 他 出去 和 我们的 祈祷 ,

但上帝已不在天上；我们用祷告将他赶了出去。

[droʊv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɜːmənz] [ænd; ənd] [kriːdz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['endləs] [pleints]
**Drove Him out with our sermons and creeds , and our endless plaints**
驾驶 他 出去 和 我们的 布道 和 信条 , 和 我们的 无尽的 投诉
[ænd; ənd] [dis'pɛəz] .
**and despairs .**
和 绝望 .

我们用布道和信条，以及无休止的抱怨和绝望，把他赶走了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdərz] , [ænd; ənd] [kraɪst] , [tuː] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] ;
**He came down over the borders , and Christ , too , came along ;**
他 来了 向下 超过 这 边界 , 和 基督 , 也 , 来了 沿着 ;

他越过边境而来，基督也随之而来；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .
**They are looking the whole world over to see just what is wrong .**
他们 是 寻找 这 所有的 世界 超过 到 看 只是 什么 是 错误的 .

他们正在放眼全球，看看究竟哪里出了问题。

[gɑːd][hæz; həz] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [sʌŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
**God has grown weary of hearing His praises sung on earth ;**
上帝 有 生长 厌倦 的 听力 他的 赞扬 唱 在 地球 ;

上帝已经厌倦了听人间歌颂祂的赞歌；

[ænd; ənd]['dʒiːzəs][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ;
**And Jesus is weary of hearing the story about His birth ;**
和 耶稣 是 厌倦 的 听力 这 故事 关于 他的 出生 ;

耶稣已经听腻了关于他出生的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][wɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrɝ] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ,
**And the way to win Their favour , that is surer than any other ,**
和 这 方式 到 赢 他们的 偏爱 , 那 是 确定 比 任何 其他 ,

赢得他们青睐的方法，比任何其他方法都更可靠，

[ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
**Is to join in a song of Brotherhood and praises of one another .**
是 到 加入 在 一个 歌曲 的 兄弟情 和 赞扬 的 一 其他 .

就是要一起唱起兄弟情谊的歌，互相赞美。

[noʊ] ; [gɑːd][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn]['hev(ə)n] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [siː]
**No ; God is no longer in heaven ; He has come down on earth to see**
不 ; 上帝 是 不 更长 在 天堂 ; 他 有 来 向下 在 地球 到 看

不，上帝不再在天上，他已经降临人间来看望我们。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [meɪd] ; [ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪz][ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd]

| That | nothing | is | wrong | with | the | world | He | made | ; | the | wrong | is | in | you | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 没有什么 | 是 | 错误的 | 和 | 这 | 世界 | 他 | 制成 | ; | 这 | 错误的 | 是 | 在 | 你 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

祂所创造的世界本身并没有错；错在你我身上。

[piː] . -

| p | . | 121 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [spɑːt] , [wer] [mɪl] [ænd; ənd]['fækt(ə)ri][stænd] ;

| He | meant | the | earth | for | a | garden | - | spot | , | where | mill | and | factory | stand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 这 | 地球 | 为了 | 一个 | 花园 | - | 点 | , | 在哪里 | 磨 | 和 | 工厂 | 站立 | ; |

他指的是磨坊和工厂所在的那块地，用来建造花园；

['tʃaɪldhʊd]

| Childhood |
|---|
| 童年 |

童年

, [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər] ['groʊɪŋ] - [taɪm] — [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [bænd] !

| , | he | meant | for | growing | - | time | — | but | look | at | the | toiling | band | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 他 | 意思是 | 为了 | 生长 | - | 时间 | — | 但 | 看 | 在 | 这 | 辛勤劳作 | 乐队 | ! |

他本意是想让孩子们长大——但看看这群辛勤劳作的孩子们！

['wʊmən] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [meɪt] — [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [lʌst]

| Woman | was | meant | for | mother | and | mate | — | now | look | at | the | slaves | of | lust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 曾是 | 意思是 | 为了 | 母亲 | 和 | 伴侣 | — | 现在 | 看 | 在 | 这 | 奴隶 | 的 | 欲望 |

.

| : |
|---|
| . |

女人原本是为人母、为人伴侣的——如今看看这些被欲望奴役的女人吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [foʊks] [ʃeɪk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [seɪ] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [preɪ] [tuː; tə]

| And | the | good | folks | shake | their | heads | and | say | , | ' | We | must | pray | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 各位 | 摇 | 他们的 | 头部 | 和 | 说 | , | - | 我们 | 必须 | 祈祷 | 到 |

[gɑːd][ænd; ənd] [trʌst] .

| God | and | trust | . |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 和 | 相信 | . |

善良的人们摇摇头说："我们必须向上帝祈祷并信赖他。"

- [gɑːd][hæz; həz][ə; eɪ] ['bɪljən] [bʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prerz] [ʌn'oʊpənd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] ,

| ' | God | has | a | billion | books | of | our | prayers | unopened | upon | his | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 有 | 一个 | 十亿 | 图书 | 的 | 我们的 | 祈祷 | 未开封 | 之上 | 他的 | 货架 | , |

"上帝的书架上摆放着十亿本我们未曾翻阅的祷告书。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː]

| For | the | things | we | are | begging | Him | to | do | , | He | wants | us | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事物 | 我们 | 是 | 乞讨 | 他 | 到 | 做 | , | 他 | 想要 | 我们 | 到 | 做 |

[ɑːr'selvz] .

| ourselves | . |
|---|---|
| 我们自己 | . |

我们恳求祂去做的事，祂却希望我们自己去做。

[dʒə'hoʊvə] , ['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [soʊl] [ɪn] [speɪs]

| Jehovah | , | Jesus | , | and | each | soul | in | space |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耶和华 | , | 耶稣 | , | 和 | 每个 | 灵魂 | 在 | 空间 |

耶和华、耶稣以及太空中的每一个灵魂

[ɑːr; ər][wʌn][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdəbl] .

| **Are** | **one** | **and** | **undividable** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 和 | 不可分割的 | . |

二者一体，不可分割。

[ʌn'tɪl]

| **Until** |
|---|
| 直到 |

直到

[wiː; wi] [siː] [gɑːd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['neɪbɚz] [feɪs]

| **We** | **see** | **God** | **shining** | **in** | **each** | **neighbour's** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 上帝 | 灼灼 | 在 | 每个 | 邻居 | 脸 |

我们从每个邻居的脸上都能看到上帝的光辉。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][heɪl][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

| **And** | **find** | **Him** | **in** | **ourselves** | **and** | **hail** | **Him** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 他 | 在 | 我们自己 | 和 | 冰雹 | 他 | 那里 | , |

在自己内心找到祂，并在那里赞美祂。

[wʌt] [juːz][ɪz] [prer] ?

| **What** | **use** | **is** | **prayer** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 使用 | 是 | 祷告 | ? |

祈祷有什么用?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [stɪl] .

| **Let** | **us** | **be** | **still** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 仍然 | . |

让我们安静下来。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd][nɑːt] [iːtʃ] [pɑːrt] ?

| **How** | **can** | **we** | **love** | **the** | **whole** | **and** | **not** | **each** | **part** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我们 | 爱 | 这 | 所有的 | 和 | 不是 | 每个 | 部分 | ? |

我们怎能爱整体而不爱部分呢?

[haʊ] ['wɜːrʃɪp] [gɑːd] , [ænd; ənd] ['hɑːrbər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

| **How** | **worship** | **God** | **,** | **and** | **harbour** | **in** | **the** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 崇拜 | 上帝 | , | 和 | 港口 | 在 | 这 | 心 |

如何敬拜神，并将祂的名珍藏于心

[heɪt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['membər] — [fɔːr; fər][ɔːl][men][ɑːr; ər] [ðæt] .

| **Hate** | **of** | **God's** | **members** | **—** | **for** | **all** | **men** | **are** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恨 | 的 | 神的 | 成员 | — | 为了 | 全部 | 男人 | 是 | 那 | . |

憎恨上帝的子民——因为所有人都是如此。

[tuː] [lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [hæv; həv][sæt] ,

| **Too** | **long** | **our** | **souls** | **have** | **sat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 长的 | 我们的 | 灵魂 | 有 | 卫星 | , |

我们的灵魂已经沉寂太久了，

[laɪk] [pʊr] [blaɪnd] ['begərz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][gɑːd] .

| **Like** | **poor** | **blind** | **beggars** | **at** | **the** | **door** | **of** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 贫穷的 | 瞎的 | 乞丐 | 在 | 这 | 门 | 的 | 上帝 | . |

就像站在上帝门口的可怜的盲人乞丐一样。

[hiː; hi]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['begər] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɪŋz] !

| **He** | **never** | **made** | **a** | **beggar** | **—** | **we** | **are** | **kings** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 制成 | 一个 | 乞丐 | — | 我们 | 是 | 国王 | ! |

他从未使人沦为乞丐——我们都是国王!

[piː] . -

| **p** | **.** | **122** |
|---|---|---|
| p | . | - |

[let] [ˌjuː 'es] [raɪz] [ʌp] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [wiː; wi] [trɑːd]

| Let | us | rise | up | , | for | it | is | time | we | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 上升 | 向上 | ， | 为了 | 它 | 是 | 时间 | 我们 | 践踏 |

让我们奋起，因为是时候踏上征程了。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] ; [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [ðə; ði] [θɪŋz]

| The | mountain | - | tops | ; | time | that | we | did | the | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山 | - | 最高额 | ； | 时间 | 那 | 我们 | 做过 | 这 | 事物 |

山巅；我们做那些事的时光

[wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] [lɔːŋ] [æskt] [gɑːd] [tuː; tə] [duː] .

| We | have | so | long | asked | God | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 所以 | 长的 | 问 | 上帝 | 到 | 做 | . |

我们一直以来都祈求上帝这样做。

[hiː; hi] [weɪts] [fɔːr; fər] [juː; jʊ]

| He | waits | for | you |
|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 你 |

他等你

[tuː; tə] [lʊk] [diːp] [ɪn] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [siː]

| To | look | deep | in | your | brother's | eyes | and | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 深的 | 在 | 你的 | 兄弟 | 眼睛 | 和 | 看 |

凝视你兄弟的双眼，然后看到

[ðə; ði] [gɑːd] [wɪ'ðɪn] ;

| The | God | within | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | 之内 | ; |

内在的神性；

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] - [loʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [hiː; hi] ; [loʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [hiː; hi] .

| To | hear | you | say | ' | Lo | , | thou | art | He | ; | Lo | , | thou | art | He | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 你 | 说 | - | 洛 | , | 你 | 艺术 | 他 | ; | 洛 | , | 你 | 艺术 | 他 | . |

听到你说"看哪，你就是祂；看哪，你就是祂。"

- [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [end] [ɔːl] [sɪn] ,

| ' | This | is | the | only | way | to | end | all | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 到 | 结尾 | 全部 | 罪 | , |

这是终结一切罪恶的唯一方法。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] , [wʌn] [weɪ] .

| The | difficult | , | one | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | , | 一 | 方式 | . |

困难的，只有一条路。

[ə; eɪ] [prer] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [diːd] [ɪz] [æn; ən] ['æroʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - [strɪŋ] ;

| A | prayer | without | a | deed | is | an | arrow | without | a | bow | - | string | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 祷告 | 没有 | 一个 | 契据 | 是 | 一个 | 箭 | 没有 | 一个 | 弓 | - | 细绳 | ; |

没有行动的祈祷就像没有弓弦的箭；

[ə; eɪ] [diːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prer] [ɪz] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] - [strɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æroʊ] .

| A | deed | without | a | prayer | is | a | bow | - | string | without | an | arrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 契据 | 没有 | 一个 | 祷告 | 是 | 一个 | 弓 | - | 细绳 | 没有 | 一个 | 箭 | . |

没有祈祷的行动就像没有箭的弓弦。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [fʊl] [ʌv; əv] [ 'ærəus ] ,

| The | heart | of | a | man | should | be | like | a | quiver | full | of | arrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 一个 | 男人 | 应该 | 是 | 喜欢 | 一个 | 颤动 | 满的 | 的 | 箭头 | , |

男人的心应当像箭袋里装满了箭。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [strɔːŋ] [baʊ; boʊ] [strʌŋ] [fɔːr; fər]

| **And** | **the** | **hand** | **of** | **a** | **man** | **should** | **be** | **like** | **a** | **strong** | **bow** | **strung** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手 | 的 | 一个 | 男人 | 应该 | 是 | 喜欢 | 一个 | 强的 | 弓 | 串 | 为了 |

['ækʃ(ə)n] .

| **action** | **.** |
|---|---|
| 行动 | . |

男人的手应该像一张绷紧的弓，随时准备发动攻击。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [hɪz; ɪz][ 'ærəus ]['evər] [ə'sendɪŋ] ,

| **The** | **heart** | **of** | **a** | **man** | **should** | **keep** | **his** | **arrows** | **ever** | **ascending** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 一个 | 男人 | 应该 | 保持 | 他的 | 箭头 | 曾经 | 上升 | , |

男人的心应该让他的箭矢永远向上飞翔。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrk]

| **And** | **the** | **hand** | **and** | **the** | **mind** | **of** | **a** | **man** | **should** | **keep** | **at** | **a** | **work** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手 | 和 | 这 | 头脑 | 的 | 一个 | 男人 | 应该 | 保持 | 在 | 一个 | 工作 |

[ʌn'endɪŋ] .

| **unending** | **.** |
|---|---|
| 无尽的 | . |

人的双手和头脑应该不停地工作。

[piː] . -

| **p** | **.** | **123** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第123页

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm]

| **IF** | **WE** | **SHOULD** | **MEET** | **HIM** |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 应该 | 见面 | 他 |

如果我们有机会见到他

[naʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

| **Now** | **what** | **were** | **the** | **words** | **of** | **Jesus** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 什么 | 是 | 这 | 字 | 的 | 耶稣 | , |

那么，耶稣说了些什么呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [pɔːz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| **And** | **what** | **would** | **He** | **pause** | **and** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 会 | 他 | 暂停 | 和 | 说 | , |

祂会停下来说什么呢?

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [hoʊm] [ɔːr] [striːt]

| **If** | **we** | **were** | **to** | **meet** | **in** | **home** | **or** | **street** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 是 | 到 | 见面 | 在 | 家 | 或者 | 街道 |

如果我们在家中或街上相遇

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] ?

| **The** | **Lord** | **of** | **the** | **world** | **to** | **-** | **day** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 的 | 这 | 世界 | 到 | - | 天 | ? |

当今世界的统治者是谁?

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| **Oh** | **,** | **I** | **think** | **He** | **would** | **pause** | **and** | **say** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 思考 | 他 | 会 | 暂停 | 和 | 说 | , |

哦，我想他会停顿一下，然后说:

- [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃoʊzn] ['leɪbər] ;

| **'** | **Go** | **on** | **with** | **your** | **chosen** | **labour** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 在 | 和 | 你的 | 选定 | 劳动 | ; |

继续从事你选择的工作;

[spiːk] ['oʊnli] [gʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbər] ;
**Speak only good of your neighbour ;**
说话 仅有的 好的 的 你的 邻居 ;

要多说邻居的好话;

['waɪd(ə)n][jʊr; jər]['fɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [jʊr; jər][ɑːrmz] ,
**Widen your farms , and lay down your arms ,**
扩大 你的 农场 , 和 躺 向下 你的 武器 ,

拓宽你们的农田，放下你们的武器。

[ɔːr][dɪg][ʌp][ðə; ðɪ][sɔɪl][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['seɪbər] .
**Or dig up the soil with each sabre .**
或者 挖 向上 这 土壤 和 每个 军刀 .

或者用每一把军刀挖开泥土。

- [naʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['ænsər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
**' Now what were the answer of Jesus**
- 现在 什么 是 这 回答 的 耶稣

那么耶稣的回答是什么呢?

[ɪf] [wiː; wɪ][ʃʊd; ʃəd][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kriːd]
**If we should ask for a creed**
如果 我们 应该 问 为了 一个 信条

如果我们应该要求一种信条

[tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [streɪt] [θruː] [ðə; ðɪ]['wʌndərf(ə)l] [geɪt]
**To carry us straight through the wonderful gate**
到 携带 我们 直的 通过 这 精彩的 门

带我们径直穿过那扇奇妙的门

[wen] [soʊl][frʌm; frəm]['bɑːdi][ɪz] [friːd] ?
**When soul from body is freed ?**
什么时候 灵魂 从 身体 是 自由 ?

灵魂何时才能脱离肉体?

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [kriːd] :
**Oh , I think He would give us this creed :**
哦 , 我 思考 他 会 给 我们 这 信条 :

哦，我想他会给我们这样的信条:

- [preɪz] [gɑːd] , [wət'evər] [bɪ'taɪd] [juː; jʊ] ;
**' Praise God , whatever betide you ;**
- 称赞 上帝 , 任何 贝特迪 你 ;

无论发生什么，都要赞美上帝;

[kæst][dʒɔɪ][ɑːn][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ;
**Cast joy on the lives beside you ;**
投掷 喜悦 在 这 生活 旁 你 ;

将喜乐带给身边的人;

['betər] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [baɪ] ['groʊɪŋ] [ɪn] [wɜːrθ] ,
**Better the earth , by growing in worth ,**
更好的 这 地球 , 经过 生长 在 值得 ,

通过提升价值，让地球变得更美好。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][ðə; ðɪ] [lɔː] [tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] .
**With love as the law to guide you .**
和 爱 作为 这 法律 到 指导 你 .

以爱为准则。

- [piː] . -
**' p . 124**
- p . -

[naʊ] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
**Now what were the answer of Jesus**
现在 什么 是 这 回答 的 耶稣

那么耶稣的回答是什么呢?

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel]
**If we should ask Him to tell**
如果 我们 应该 问 他 到 告诉

如果我们问他，他会告诉我们

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [greɪt] [goʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmɪŋ] [soʊl] ,
**Of the last great goal of the homing soul ,**
的 这 最后的 伟大的 目标 的 这 归巢 灵魂 ,

关于归巢灵魂的最后一个伟大目标，

[wer] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][hoʊps][tuː; tə] [dwel] .
**Where each of us hopes to dwell .**
在哪里 每个 的 我们 希望 到 住 .

我们每个人都希望居住的地方。

[oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [tel] :
**Oh , I think it is this He would tell :**
哦 , 我 思考 它 是 这 他 会 告诉 :

哦，我想他会这样说:

- [ðə; ði][soʊl][ɪz][ðə; ði] ['bɪldər] — [ðen] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
**' The soul is the builder — then wake it ;**
- 这 灵魂 是 这 建筑商 — 然后 唤醒 它 ;

灵魂是建造者——那就唤醒它;

[ðə; ði][maɪnd][ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] — [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
**The mind is the kingdom — then take it ;**
这 头脑 是 这 王国 — 然后 拿 它 ;

思想就是王国——那就去征服它吧;

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn] [θɔːt] [let] ['iːdn] [biː; bi] [rɔːt] ,
**And thought upon thought let Eden be wrought ,**
和 想法 之上 想法 让 伊甸园 是 锻 ,

思绪层层叠加，最终成就了伊甸园。

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**For heaven will be what you make it .**
为了 天堂 将要 是 什么 你 制作 它 .

天堂将由你创造。

- [piː] . -
**' p . 125**
- p . -

第125页

[feɪθ]
**FAITH**
信仰

信仰

[let] [ə; eɪ]['væliənt] [feɪθ] [krɔːs] [ swɔːdz ][wɪð; wɪθ] [deθ] ,
**Let a valiant Faith cross swords with Death ,**
让 一个 英勇 信仰 叉 剑 和 死亡 ,

让勇敢的信仰与死亡交锋吧!

[ænd; ənd] [deθ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][fɔːl] ;
**And Death is certain to fall ;**
和 死亡 是 肯定 到 落下 ;

死亡终将降临;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [əˈraɪz][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] —

| For | the | dead | arise | with | joy | in | their | eyes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 死的 | 出现 | 和 | 喜悦 | 在 | 他们的 | 眼睛 | — |

因为死人复活了，眼中充满喜乐——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] [æt; ət][ɔːl] .

| They | were | not | dead | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 死的 | 在 | 全部 | . |

他们根本没死。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [tʃæns] ,

| If | this | were | only | a | world | of | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 仅有的 | 一个 | 世界 | 的 | 机会 | , |

如果这只是一个充满偶然的世界，

[ðen] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [strɔːŋ] [waɪt] [spɑːrk]

| Then | faith | , | with | its | strong | white | spark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 信仰 | , | 和 | 它是 | 强的 | 白色的 | 火花 |

然后是信仰，带着它那明亮的白色火花

[kʊd; kəd][bɜːrn] [θruː] [ðə; ði][sɑːd][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ][gɑːd] ,

| Could | burn | through | the | sod | and | fashion | a | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 烧伤 | 通过 | 这 | 草皮 | 和 | 时尚 | 一个 | 上帝 | , |

可以烧穿草皮，塑造出一个神像，

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| And | set | Him | to | shine | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 到 | 闪耀 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

让他在黑暗中闪耀光芒。

[soʊ][ɪn] ['trʌb(ə)lsəm] [deɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʃædoʊi] [weɪz] ,

| So | in | troublesome | days | , | and | in | shadowy | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 麻烦的 | 天 | , | 和 | 在 | 阴暗的 | 方式 | , |

所以在动荡的日子里，在阴暗的环境中，

[ɪn][ðə; ði]['daɪər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [taɪm] ,

| In | the | dire | and | difficult | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 可怕的 | 和 | 难的 | 时间 | , |

在危急时刻，

[wiː; wi][mʌst; məst] [klɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

| We | must | cling | , | we | must | cling | to | our | Faith | , | and | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 黏着 | , | 我们 | 必须 | 黏着 | 到 | 我们的 | 信仰 | , | 和 | 带来 |

我们必须坚持，我们必须坚持我们的信仰，并带来

['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [haɪts] [səˈblaɪm] .

| Our | courage | to | heights | sublime | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 勇气 | 到 | 高度 | 升华 | . |

我们拥有崇高的勇气。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [hʌgɪŋ] [ə; eɪ] [kriːd]

| It | is | not | a | matter | of | hugging | a | creed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 事情 | 的 | 拥抱 | 一个 | 信条 |

这并非是拥抱某种信条的问题。

[ðæt] [wɪl] [lɪft][ˌjuː ˈes][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

| That | will | lift | us | up | to | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 举起 | 我们 | 向上 | 到 | 这 | 光 | , |

那将使我们升入光明之中。

[bʌt; bət][ɪn] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ðæt] [lʌv] [ɪz][dʒʌst] ,

| But | in | keeping | our | trust | that | Love | is | just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 保持 | 我们的 | 相信 | 那 | 爱 | 是 | 只是 | , |

但只要我们始终相信爱是公正的，

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] .

| And | that | whatever | is | , | is | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 任何 | 是 | , | 是 | 正确的 | . |

而无论发生什么，都是对的。

[piː] . -

| p | . | 126 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第126页

[wen] [ðə; ðɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ['ɪntuː] ['keɪɑːs] [ɑːr; ər] [həːld] ,

| When | the | hopes | of | this | world | into | chaos | are | hurled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 世界 | 进入 | 混乱 | 是 | 投掷 | , |

当这个世界的希望被抛入混乱之中时，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] [siːmz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ,

| And | the | devil | seems | running | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 魔鬼 | 似乎 | 跑步 | 这 | 地球 | , |

魔鬼似乎正在统治这个世界。

[wen] [ðə; ðɪ] [bæd] [foʊks] [steɪ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [pæs] [ə'weɪ] ,

| When | the | bad | folks | stay | and | the | good | pass | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 坏的 | 各位 | 停留 | 和 | 这 | 好的 | 经过 | 离开 | , |

当坏人留了下来，好人逝去了，

[ænd; ənd] [griːd] [ferz] ['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrθ] ,

| And | greed | fares | better | than | worth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贪婪 | 票价 | 更好的 | 比 | 值得 | , |

贪婪比价值更受欢迎。

[oʊ] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər]

| Oh | , | that | is | the | hour | to | trust | in | the | Power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那 | 是 | 这 | 小时 | 到 | 相信 | 在 | 这 | 力量 |

哦，那时正是信赖力量的时刻。

[ðæt] [wɪl] ['streɪtn] [ðə; ðɪ] ['tæŋg(ə)l] [aʊt] ;

| That | will | straighten | the | tangle | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 拉直 | 这 | 纠纷 | 出去 | ; |

这样就能理顺纠缠不清的东西了;

[fɔːr; fər] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

| For | death | and | sorrow | are | little | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 死亡 | 和 | 悲哀 | 是 | 小的 | 事物 | , |

因为死亡和悲伤都是小事，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [daʊt] .

| But | a | terrible | thing | is | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 糟糕的 | 事物 | 是 | 怀疑 | . |

但怀疑是一件可怕的事。

[piː] . -

| p | . | 127 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第127页

[ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv] [prer]

| THE | SECRET | OF | PRAYER |
|---|---|---|---|
| 这 | 秘密 | 的 | 祷告 |

祈祷的秘密

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [huː] [klaimz] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prer]

| For | he | who | climbs | to | say | his | prayer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | WHO | 攀登 | 到 | 说 | 他的 | 祷告 |

攀登去祈祷的人

[miːts] [hæf] [wei] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [greɪs] .

| **Meets** | **half** | **way** | **the** | **descending** | **Grace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 一半 | 方式 | 这 | 下降 | 优雅 | . |

在下降的恩典之路的中途相遇。

['elsə]['bɑːrkər] , [ɪn] ['brɪtɪʃ] [rɪ'vjuː] .

| **Elsa** | **Barker** | **,** | **in** | **British** | **Review** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾莎 | 巴克 | , | 在 | 英国 | 审查 | . |

艾尔莎·巴克，《英国评论》。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl] [prerz]

| **This** | **is** | **the** | **secret** | **of** | **all** | **prayers** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 秘密 | 的 | 全部 | 祈祷 |

这就是所有祈祷的秘密。

[ðæt] [ɪn]['gɑːdz] [saɪt] [hæv; həv] [wɜːrθ] ,

| **That** | **in** | **God's** | **sight** | **have** | **worth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 神的 | 视线 | 有 | 值得 | , |

在上帝眼中具有价值的，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz]

| **They** | **must** | **be** | **uttered** | **from** | **the** | **stairs** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 是 | 说出 | 从 | 这 | 楼梯 |

它们必须从楼梯上说出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 乐观主义诗歌(Poems of Optimism)
# 第5/5页

[ðæt] [wɪnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ;
**That wind away from earth ;**
那 风 离开 从 地球 ;

那股远离地球的风;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [maʊnts] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] ,
**And he who mounts to speak the word ,**
和 他 WHO 安装 到 说话 这 单词 ,

而那骑上马宣讲圣言的,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] .
**He shall be heard .**
他 将 是 听到 .

他将被听取意见。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd] .
**He shall be heard .**
他 将 是 听到 .

他将被听取意见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm'self] ,
**And he who will not leave himself ,**
和 他 WHO 将要 不是 离开 他自己 ,

而那不愿离开自己的人,

[bʌt; bət] [steɪz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɛrz] ,
**But stays down with his cares ,**
但 停留 向下 和 他的 关心 ,

但他仍然沉浸在忧虑之中。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd] [pelf] ,
**Or with his thoughts of pride and pelf ,**
或者 和 他的 想法 的 自豪 和 不义之财 ,

或者，他满脑子都是骄傲和财富，

[ðoʊ] [laʊd][ænd; ənd] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,
**Though loud and long his prayers ,**
尽管 大声 和 长的 他的 祈祷 ,

虽然他的祈祷声很大很长，

[bɪ'jɑːnd] ['ɝːθs] [doʊm][ʌv; əv] ['ɑːrtʃɪŋ] [skaɪz]
**Beyond earth's dome of arching skies**
超过 地球的 穹顶 的 拱形 天空

超越地球穹顶之下的拱形天空

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][raɪz] .
**They shall not rise .**
他们 将 不是 上升 .

他们不会复活。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][raɪz] .
**They shall not rise .**
他们 将 不是 上升 .

他们不会复活。

[oʊ] , [jiː; ji] [huː] [siːk] [fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊər]

| Oh | , | ye | who | seek | for | strength | and | power |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | WHO | 寻找 | 为了 | 力量 | 和 | 力量 |

哦，你们这些寻求力量和权力的人啊！

[siːk] [fɜːrst][sʌm; səm]['kwaɪət][spɑːt] ,

| Seek | first | some | quiet | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 第一的 | 一些 | 安静的 | 点 | , |

先找个安静的地方，

[piː] . -

| p | . | 128 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第128页

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]['saɪlənt]['aʊər]

| And | fashion | through | a | silent | hour |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时尚 | 通过 | 一个 | 沉默的 | 小时 |

在寂静的时刻，时尚与时尚并存

[jʊr; jər] ['sterweɪ] , [θɔːt] [baɪ] [θɔːt] ;

| Your | stairway | , | thought | by | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 楼梯 | , | 想法 | 经过 | 想法 | ; |

你的阶梯，一步一步，由思绪构成；

[ðen] [klaɪm] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][ɑːn] [haɪ] :

| Then | climb | , | and | pray | to | God | on | high | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 爬 | , | 和 | 祈祷 | 到 | 上帝 | 在 | 高的 | : |

然后爬上去，向高处的上帝祈祷：

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ] .

| He | shall | reply | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 回复 | . |

他会答复。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ] .

| He | shall | reply | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 回复 | . |

他会答复。

[piː] . -

| p | . | 129 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第129页

[ðə; ðiː] ['ænsər]

| THE | ANSWER |
|---|---|
| 这 | 回答 |

答案

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðiː] [geɪts] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [pɜːrl] ,

| Up | to | the | gates | of | gleaming | Pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 大门 | 的 | 闪闪发光 | 珍珠 | , |

一直走到闪耀珍珠城的大门前，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðiː]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,

| There | came | the | spirit | of | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这 | 精神 | 的 | 一个 | 女孩 | , |

一个女孩的灵魂出现了，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [waɪt] - [roʊbd] [gɑːrd] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| And | to | the | white | - | robed | Guard | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这 | 白色的 | - | 身着长袍 | 警卫 | 她 | 说 | : |

她对身穿白袍的卫兵说：

- [dɪr] ['eɪndʒl] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['tru:li] [ded] ?
' Dear Angel , am I truly dead ?
- 亲爱的 天使 , 是 我 真的 死的 ?

"亲爱的天使，我真的死了吗？"

[dʒʌst]['jɑ:ndər] , ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ][bed] ,
Just yonder , lying on my bed ,
只是 远处 , 说谎 在 我的 床 ,

就在那边，躺在我的床上，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] .
I heard them say it ; and they wept .
我 听到 他们 说 它 ; 和 他们 哭泣 .

我听到他们这么说，他们都哭了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [slept] .
And after that , methinks I slept .
和 后 那 , 我觉得 我 睡着了 .

之后，我想我就睡着了。

[ðen] [wen] [aɪ] [woʊk] , [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [feɪs] ,
Then when I woke , I saw your face ,
然后 什么时候 我 觉醒 , 我 锯 你的 脸 ,

然后当我醒来时，我看到了你的脸。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
And suddenly was in this place .
和 突然 曾是 在 这 地方 .

突然间，我就到了这里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ,
It seems a pleasant place to be ,
它 似乎 一个 令人愉快的 地方 到 是 ,

这里似乎是个令人愉悦的地方。

[jet] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Yet earth was fair enough to me .
然而 地球 曾是 公平的 足够的 到 我 .

然而，大地待我还算公平。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [hɪr] , [tu:; tə][du:] , [ɔ:r] [si:] ?
What is there here , to do , or see ?
什么 是 那里 这里 , 到 做 , 或者 看 ?

这里有什么可做的，可看的?

[wɪl] [aɪ] [si:] [gɑ:d] , [dɪr] ['eɪndʒl] , [seɪ] ?
Will I see God , dear Angel , say ?
将要 我 看 上帝 , 亲爱的 天使 , 说 ?

我能见到上帝吗，亲爱的天使?

[ænd; ənd][ɪz][hi:; hi] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] ?
And is He very far away ?
和 是 他 非常 远的 离开 ?

祂离我们很远吗?

- [ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [tru:θ]
' The Angel said , ' You are in truth
- 这 天使 说 , - 你 是 在 真相

天使说："你确实是真神。"

[wʌt] [men] [kɔ:l] [ded] .
What men call dead .
什么 男人 称呼 死的 .

男人眼中的死者。

[ðæt] [wɜːrd][tuː; tə] [juːθ]
**That word to youth**
那 单词 到 青年

对年轻人说的话

[ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz]
**Is full of terror ; but it means**
是 满的 的 恐怖 ; 但 它 方法

充满恐惧；但这意味

['oʊnli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['tæsks] , [ænd; ənd] [siːnz] .
**Only a change of tasks , and scenes .**
仅有的 一个 改变 的 任务 , 和 场景 .

只是任务和场景的改变。

[piː] . -
**p . 130**
p . -

第130页

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
**You have been brought to us because**
你 有 到过 带来 到 我们 因为

你被带到我们这里是因为

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['eɪnʃənt] ['kɑːrmɪk] [lɔːz]
**Of certain ancient karmic laws**
的 肯定 古老的 因果报应 法律

某些古老的业力法则

[set] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] [gɔːn] .
**Set into motion æons gone .**
放 进入 运动 永恒 已消失 .

启动了远古时代。

[baɪ][ˌjuː 'es][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [ɑːn]
**By us you will be guided on**
经过 我们 你 将要 是 引导 在

我们将为您提供指导

[frʌm; frəm] [pleɪn] [tuː; tə] [pleɪn] , [ænd; ənd] [sfɪr] [tuː; tə] [sfɪr] ,
**From plane to plane , and sphere to sphere ,**
从 飞机 到 飞机 , 和 领域 到 领域 ,

从平面到平面，从球体到球体，

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər]['tæsks][ɑːr; ər] ['fɪnɪʃt] [hɪr] .
**Until your tasks are finished here .**
直到 你的 任务 是 完成的 这里 .

直到你完成这里的任务为止。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][mæn] ,
**Then back to earth , the home of man ,**
然后 后退 到 地球 , 这 家 的 男人 ,

然后回到地球，人类的家园，

[tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [ə'nʌðər] [spæn] . -
**To work again another span . '**
到 工作 再次 其他 跨度 . -

再工作一段距离。

- [bʌt; bət] , ['eɪndʒl] , [wen] [wɪl] [aɪ] [siː] [gɑːd] ? -
**' But , Angel , when will I see God ? '**
- 但 , 天使 , 什么时候 将要 我 看 上帝 ? -

“可是，天使，我什么时候才能见到上帝呢？”

- ['æftər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pæθ] [ɪz][trɑːd] ;
' After the final path is trod ;
- 后 这 最终的 小路 是 践踏 ;

“走完最后一条路之后;

['æftər][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [lɔːŋ] , [ɔːr] [kreɪv] ,
After you no more long , or crave ,
后 你 不 更多的 长的 , 或者 渴望 ,

当你不再渴望或期盼时，

[tuː; tə] [siː] , [ɔːr] [hɪr] , [ɔːr] [oʊn] , [ɔːr][hæv; həv]
To see , or hear , or own , or have
到 看 , 或者 听到 , 或者 自己的 , 或者 有

看到、听到、拥有或有

[ɔːt] [bɪ'saɪd] — [hɪm; ɪm] .
Aught beside — HIM .
零 旁 — 他 .

就在他身边。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [feɪs]
Then shall His face
然后 将 他的 脸

那时，祂的脸

[rɪ'viːl] [ɪt'self][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [speɪs] .
Reveal itself to you in space .
揭示 本身 到 你 在 空间 .

在太空中向你显现。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [jɔːr'self] [meɪd] [wʌn]
And you shall find yourself made one
和 你 将 寻找 你自己 制成 一

你会发现自己变成了一个人

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [sʌn] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sʌn] .
With that Great Sun , behind the sun .
和 那 伟大的 太阳 , 在后面 这 太阳 .

在那轮伟大的太阳背后。

[tʃaɪld] , [goʊ] [ðaɪ] [weɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [geɪt] ,
Child , go thy way inside the gate ,
孩子 , 去 你的 方式 里面 这 门 ,

孩子，进门去吧。

[wer] ['meni] ['iːgər] [lʌvd] [wʌnz] [weɪt] .
Where many eager loved ones wait .
在哪里 许多 渴望的 喜爱 一个 等待 .

许多热切的亲人在那里等待着。

[deθ] [ɪz][bʌt; bət]['lɑːrdʒər][laɪf] [bɪ'gʌn] .
Death is but larger life begun .
死亡 是 但 更大的 生活 开始 .

死亡不过是更宏大生命的开始。

- [piː] . -
' p . 131
- p . -



[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n]
A VISION
一个 想象

愿景

[maɪ] [soʊl] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] :

| My | soul | beheld | a | vision | of | the | Master | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 观看 | 一个 | 想象 | 的 | 这 | 掌握 | : |

我的灵魂看到了主的异象:

[mɪ'θɔ:t] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [gri:vd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ,

| Methought | He | stood | with | grieved | and | questioning | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的想法 | 他 | 站立 | 和 | 伤心 | 和 | 提问 | 眼睛 | , |

我想他站在那里，眼神充满悲伤和疑问。

[wer] ['fri:dəm] [droʊv] [ɪts] ['tʃæriət] [tu:; tə] [dɪ'zæstər]

| Where | Freedom | drove | its | chariot | to | disaster |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 自由 | 驾驶 | 它是 | 战车 | 到 | 灾难 |

自由的战车驶向了灾难

[ænd; ənd] ['tɔɪlərz] [hɜ:rd] , [ˌʌn'hidɪŋ] , ['tɔɪlərz] - [kraɪz] .

| And | toilers | heard | , | unheeding | , | toilers | ' | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辛勤劳作者 | 听到 | , | 不理会 | , | 辛勤劳作者 | - | 哭泣 | . |

而辛勤劳作的人们，却对辛勤劳作的呼喊置若罔闻。

[wer] [mæn] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ['gɑ:dz] ['bauntiz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

| Where | man | withheld | God's | bounties | from | his | neighbour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 隐瞒 | 神的 | 赏金 | 从 | 他的 | 邻居 | , |

当人克扣上帝赐予邻人的恩惠时，

[ænd; ənd] ['fɜ:rtl] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] ['stɛrəˌlaɪzd] [baɪ] [gri:d] ;

| And | fertile | fields | were | sterilised | by | greed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃 | 字段 | 是 | 已灭菌 | 经过 | 贪婪 | ; |

而肥沃的田地却因贪婪而变得贫瘠;

[wer] ['leɪbərz] [hænd] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'genst] ['leɪbər] ,

| Where | Labour's | hand | was | lifted | against | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 劳工的 | 手 | 曾是 | 抬起 | 反对 | 劳动 | , |

当工党举手反对劳工时，

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [sɜ:fs] [tu:; tə] ['despəts] [tɜ:rnd] [wen] [fri:d] .

| And | suffering | serfs | to | despots | turned | when | freed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | 农奴 | 到 | 独裁者 | 转向 | 什么时候 | 自由 | . |

那些曾饱受暴君压迫的农奴，在获得自由后转而效忠于暴君。

[mə'dʒestɪk] [roʊz] [tɔ:l] ['sti:pl] ['æftər] ['sti:pl] ;

| Majestic | rose | tall | steeple | after | steeple | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雄伟 | 玫瑰 | 高的 | 尖顶 | 后 | 尖顶 | ; |

雄伟的玫瑰，高耸的尖顶，一座接一座;

[ɪm'pɪriəs] ['belz] [kɔ:ld] ['wɜ:ʃɪpə] [tu:; tə] [prer] ;

| Imperious | bells | called | worshippers | to | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 专横 | 铃铛 | 称为 | 信徒 | 到 | 祷告 | ; |

庄严的钟声召唤信徒们祈祷;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l]

| But | as | they | passed | , | the | faces | of | the | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他们 | 通过了 | , | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 人们 |

但当他们经过时，人们的脸上却浮现出不同的表情。

[wɜ:r; wər] ['mɑ:rd] [baɪ] ['envi] , ['æŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| Were | marred | by | envy | , | anger | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 受损 | 经过 | 嫉妒 | , | 愤怒 | 和 | 绝望 | . |

被嫉妒、愤怒和绝望所笼罩。

- [kraɪst] [ðə; ði] [rɪ'di:mər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['rɪzn] ,

| ' | Christ | the | Redeemer | of | the | world | has | risen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 基督 | 这 | 救世主 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 升起 | , |

"世界的救世主基督已经复活了。"

[piːs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] , - [soʊ] [ræŋ] [ðə; ði]['meɪdʒər] [streɪn] ;
**Peace and good will , ' so rang the major strain ;**
和平 和 好的 将要 , - 所以 响铃 这 主要的 拉紧 ;

"和平与善意,"主旋律如此响起;

[bʌt; bət] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [swet] - [ʃɑːps] , ['tenəmənt] [ænd; ənd] ['prɪzn]
**But forth from sweat - shops , tenement and prison**
但 前进 从 汗 - 商店 , 廉租公寓 和 监狱

但这一切都源于血汗工厂、廉租房和监狱。

[weɪld] ['maɪnər]['prəutests] , ['redələnt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
**Wailed minor protests , redolent with pain .**
哀嚎 次要的 抗议活动 , 芬芳的 和 疼痛 .

哀嚎般的微弱抗议，充满了痛苦。

[piː] . -
**p . 132**
p . -

第132页

[mɪ'θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mæstər] , [ɔːl] [ˌʌn'siːɪŋ] ,
**Methought about the Master , all unseeing ,**
我的想法 关于 这 掌握 , 全部 看不见 ,

我思念着那位看不见的师父,

[fɔːt] ['despərət] [həusts][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [klæn][wɪð; wɪθ][klæn] ,
**Fought desperate hosts of striking clan with clan ,**
战斗 绝望的 主持人 的 引人注目 氏族 和 氏族 ,

与绝望的进攻型氏族大军展开殊死搏斗,

[ðer; ðər]['praɪm(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ment] [fɔːr; fər] ['leɪbərz] ['friːɪŋ] ,
**Their primal purpose , meant for labour's freeing ,**
他们的 原始 目的 , 意思是 为了 劳工的 释放 ,

它们的最初目的是为了解放劳动者,

[sʌŋk] [ɪn] [vɪn'dɪktɪv] [heɪt] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər][mæn] .
**Sunk in vindictive hate of man for man .**
沉没 在 报复心强的 恨 的 男人 为了 男人 .

沉浸在人与人之间的报复性仇恨中。

[prɪ'tenʃəs] [welθ] , [ɪn] [ˌʌn'ɜːrnd] [roʊbz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
**Pretentious Wealth , in unearned robes of beauty ,**
装腔作势 财富 , 在 未获得的 长袍 的 美丽 ,

虚荣的财富，披着不劳而获的美丽外衣。

[flʌŋ] [wɑːnt][ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bʌldʒɪŋ] [pɜːrs] ,
**Flung Want a pittance from her bulging purse ,**
扔 想 一个 微不足道 从 她 凸起 钱包 ,

弗伦想要从她鼓鼓囊囊的钱包里掏出一点点钱,

[waɪl] [ɪl] - [peɪd] [tɔɪl] [went] [ɑːn] [dʌl] [raʊndz] [ʌv; əv]['duːti] ,
**While ill - paid Toil went on dull rounds of duty ,**
尽管 患病的 - 有薪酬的 辛劳 去 在 乏味的 回合 的 责任 ,

当薪水微薄的托伊尔执行枯燥乏味的巡逻任务时,

[hel] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ə; eɪ] [kɜːrs] .
**Hell in her heart , and on her lips a curse .**
地狱 在 她 心 , 和 在 她 嘴唇 一个 诅咒 .

她心中充满地狱般的痛苦，嘴里吐出诅咒。

[ðen] [spoʊk][ðə; ði] [kraɪst] ( [soʊ] ['wʌndrəs] [wʌz; wəz][maɪ]['vɪʒ(ə)n] )
**Then spoke the Christ ( so wondrous was my vision )**
然后 辐 这 基督 ( 所以 奇妙的 曾是 我的 想象 )

基督随后说道（我的景象如此奇妙）

( [diːp] , [diːp] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] ['sɔːroʊz] ['keɪd(ə)ns] [frɔːt] ) :

| ( | Deep | , | deep | , | His | voice | , | with | sorrow's | cadence | fraught | ) | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 深的 | , | 深的 | , | 他的 | 嗓音 | , | 和 | 悲伤的 | 节奏 | 充满危机 | ) | : |

（祂的声音低沉而深沉，充满了悲伤的韵律）:

- [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [relm] [ɪ'liːʒən]

| ' | This | world | to | - | day | would | be | a | realm | elysian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 世界 | 到 | - | 天 | 会 | 是 | 一个 | 领域 | 极乐世界 |

“如今的世界将是一个极乐世界。”

[hæd; həd][maɪ] [dɪ'saɪplz] [lɪvd] [ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [tɔːt] .

| Had | my | disciples | lived | the | love | I | taught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我的 | 门徒 | 居住地 | 这 | 爱 | 我 | 教授 | . |

我的门徒们是否活出了我所教导的爱?

[ən] - ['kraɪstlaɪk] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kriːd] [men] ['fæʃ(ə)n]

| Un | - | Christlike | is | the | Christian | creed | men | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 联合国 | - | 基督般的 | 是 | 这 | 基督教 | 信条 | 男人 | 时尚 |

不符合基督精神的是基督教信条的男士时尚

[huː] [niːl] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] [huː] [raɪz][tuː; tə] [sleɪ] .

| Who | kneel | to | worship | , | and | who | rise | to | slay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 下跪 | 到 | 崇拜 | , | 和 | WHO | 上升 | 到 | 杀戮 | . |

跪拜者，起身杀戮者。

[prə'feɪn] [pri'tendəz] [ʌv; əv][maɪ]['hoʊli] ['pæʃ(ə)n] ,

| Profane | pretenders | of | my | holy | Passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亵渎 | 冒名顶替者 | 的 | 我的 | 圣 | 热情 | , |

亵渎我神圣苦难的冒充者们,

[jiː; ji][neɪl][ˌem 'iː] ['nuːli] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] [iːtʃ] [deɪ] .

| Ye | nail | Me | newly | to | the | cross | each | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 指甲 | 我 | 新 | 到 | 这 | 叉 | 每个 | 天 | . |

你们每天都把我重新钉在十字架上。

- [piː] . -

| ' | p | . | 133 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |

第133页

[ðə; ði] ['sekənd] ['kʌmɪŋ]

| THE | SECOND | COMING |
|---|---|---|
| 这 | 第二 | 未来 |

第二次降临

[haʊ] [wɪl] [kraɪst] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

| How | will | Christ | come | back | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 基督 | 来 | 后退 | 再次 | , |

基督将如何再次降临?

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [wer] ,

| How | will | He | be | seen | , | and | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 他 | 是 | 已见 | , | 和 | 在哪里 | , |

人们将如何以及在哪里看到他?

[wer] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [weɪ] ?

| Where | His | chosen | way | ? |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他的 | 选定 | 方式 | ? |

祂选择的道路在哪里?

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

| Will | He | come | in | dead | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他 | 来 | 在 | 死的 | 的 | 夜晚 | , |

他会夜深人静时降临吗?

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][roʊbz][ʌv; əv] [laɪt] ,
**Shining in His robes of light ,**
灼灼 在 他的 长袍 的 光 ,

祂身披光辉长袍，闪耀着光芒。

[ɔ:r][æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv][deɪ] ?
**Or at dawn of day ?**
或者 在 黎明 的 天 ?

或者在黎明时分?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,
**Will it be at Christmas time ,**
将要 它 是 在 圣诞节 时间 ,

会在圣诞节期间吗?

[wen] [ðə; ði]['belz][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'kɪm] ,
**When the bells are all achime ,**
什么时候 这 铃铛 是 全部 阿奇梅 ,

当钟声全部敲响时，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][ˌɑ:r 'i:] - [bɔ:rn] ?
**That He is re - born ?**
那 他 是 关于 - 出生 ?

祂会重生吗?

[ɔ:r] [wɪl] [hi:; hi][rɪ'tɜ:rn][ænd; ənd] [brɪŋ]
**Or will He return and bring**
或者 将要 他 返回 和 带来

或者祂会回来并带来

[waɪd] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['weɪkənɪŋ]
**Wide and wondrous wakening**
宽的 和 奇妙的 觉醒

广阔而奇妙的觉醒

[ɑ:n][sʌm; səm] ['i:stər] [mɔ:rn] ?
**On some Easter morn ?**
在 一些 复活节 早晨 ?

在某个复活节的早晨?

[wen] [wɪl] [ðɪs] [sæd][wɜ:rld][rɪ'dʒɔɪs] ,
**When will this sad world rejoice ,**
什么时候 将要 这 伤心 世界 麾 ,

这个悲伤的世界何时才能迎来欢乐?

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['goʊldən] [vɔɪs]
**Listening to that golden voice**
聆听 到 那 金的 嗓音

聆听那金子般的声音

['spi:kɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu][men] ?
**Speaking unto men ?**
请讲 到 男人 ?

对男人说话?

[laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][wʌn] [hu:] [jet] [ʃæl; ʃəl][kraɪ]
**Lives there one who yet shall cry**
生活 那里 一 WHO 然而 将 哭

那里住着一个终将哭泣的人

[laʊd] [tu:; tə] ['stɑ:rtld] ['pæsər] - [baɪ] —
**Loud to startled passers - by —**
大声 到 惊慌 过路人 - 经过 —

声音很大，吓了路人一跳——

- [kraɪst] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ?
**' Christ has come again ?**
- 基督 有 来 再次 ?

基督再次降临了吗?

- [piː] . -
**' p . 134**
- p . -

第134页

[lɪst] [ðə; ði] ['ænsər] — [kraɪst] [ɪz] [hɪr] !
**List the answer — Christ is here !**
列表 这 回答 — 基督 是 这里 !

答案是——基督就在这里!

[siːk] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [nɪr] —
**Seek and you shall find him near —**
寻找 和 你 将 寻找 他 靠近 —

寻找他，你就会发现他就在附近。

['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
**Dwelling on the earth .**
住宅 在 这 地球 .

居住在地球上。

[baɪ][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'weɪkənd] [θɔːt] ,
**By the world's awakened thought ,**
经过 这 世界的 觉醒 想法 ,

通过世界觉醒的思想，

[ðɪs] [greɪt] ['mɪrək(ə)l][ɪz] [rɔːt] ,
**This great miracle is wrought ,**
这 伟大的 奇迹 是 锻 ,

这伟大的奇迹已经发生，

[ðɪs] [ðə; ði]['sekənd] [bɜːrθ] .
**This the second birth .**
这 这 第二 出生 .

这是第二次出生。

[waɪl] [juː; jʊ] ['wʌndər] [wer] [ænd; ənd] [naʊ]
**While you wonder where and now**
尽管 你 想知道 在哪里 和 现在

当你疑惑身在何处、此刻

[kraɪst] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] — [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [naʊ] ,
**Christ shall come — behold him now ,**
基督 将 来 — 看哪 他 现在 ,

基督必将再来——看哪，他现在就来了!

['peɪʃ(ə)nt] , ['lʌvɪŋ] , [miːk] .
**Patient , loving , meek .**
病人 , 爱 , 温顺 .

耐心、慈爱、谦逊。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['neɪbɝz] [aɪz] ,
**Looking from your neighbour's eyes ,**
寻找 从 你的 邻居 眼睛 ,

从邻居的视角来看，

[ɔːr][ɪn]['hʌmb(ə)l] ['tɔɪlɪŋ] [gaɪz] —
**Or in humble toiling guise —**
或者 在 谦逊的 辛勤劳作 伪装 —

或者以卑微的劳动者身份——

[loʊ] ! [ðə; ði] [kraɪst] [juː; jʊ] [siːk] .

| Lo | ! | the | Christ | you | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | ！ | 这 | 基督 | 你 | 寻找 | 。 |

看哪！这就是你们所寻找的基督。

[lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] ,

| Look | for | him | in | human | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 为了 | 他 | 在 | 人类 | 心 | ， |

在人们的心中寻找他。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɑːrts] ,

| In | the | shops | , | and | in | the | marts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 商店 | ， | 和 | 在 | 这 | 超市 | ， |

在商店里，在超市里，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [hɑːrθ] .

| And | beside | your | hearth | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 旁 | 你的 | 炉 | 。 |

就在你家的壁炉旁。

[sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [spiːk] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [lʌv] ,

| Search | and | speak | the | watchword | Love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 和 | 说话 | 这 | 口令 | 爱 | ， |

寻找并说出"爱"这个关键词，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪst] [ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd] [pruːv]

| And | the | Christ | shall | rise | and | prove |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 基督 | 将 | 上升 | 和 | 证明 |

基督必将复活并证明

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

| He | has | come | to | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 到 | 地球 | 。 |

他已降临人间。

['sɑːroʊfl] ['ɔːftˌtaɪmz][ɪz][hiː; hi]

| Sorrowful | ofttimes | is | He |
|---|---|---|---|
| 悲伤 | 经常 | 是 | 他 |

他常常悲伤

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [aɪz] [tuː; tə] [siː] ,

| That | we | have | not | eyes | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 有 | 不是 | 眼睛 | 到 | 看 | ， |

我们却看不见，

[hæv; həv][nɑːt] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] ,

| Have | not | ears | to | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 耳朵 | 到 | 听到 | ， |

没有耳朵听见，

[æz; əz][wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'fɑːr] ,

| As | we | call | to | Him | afar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 称呼 | 到 | 他 | 远方 | ， |

当我们向远方的祂呼求时，

[piː] . -

| p | . | 135 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [sʌm; səm] ['dɪstənt] [stɑːr] ,

| Out | beyond | some | distant | star | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 超过 | 一些 | 遥远 | 星星 | ， |

在遥远星辰的彼岸，

[waɪl] [hiː; hi][stændz][soʊ] [nɪr] .
**While** **He** **stands** **so** **near** **.**
尽管 他 站立 所以 靠近 .

祂就近在咫尺。

[siːk] [hɪm; ɪm] , [siːk] [hɪm; ɪm] , [wer] [hiː; hi] [dwelz] ,
**Seek** **Him** **,** **seek** **Him** **,** **where** **He** **dwells** **,**
寻找 他 , 寻找 他 , 在哪里 他 居住地 ,

寻找祂，寻找祂，祂住在哪里。

[tʃaɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz]
**Chime** **the** **voices** **of** **the** **bells**
钟声 这 声音 的 这 铃铛

让钟声响起

[ɑːn][ðə; ði] ['krɪsməs] [er] .
**On** **the** **Christmas** **air** **.**
在 这 圣诞节 空气 .

圣诞特辑。

[kraɪst] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] ,
**Christ** **has** **come** **to** **earth** **again** **,**
基督 有 来 到 地球 再次 ,

基督再次降临人间。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] ,
**He** **is** **in** **the** **hearts** **of** **men** **,**
他 是 在 这 心 的 男人 ,

他活在人们心中，

[siːk] [ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
**Seek** **and** **find** **him** **there** **.**
寻找 和 寻找 他 那里 .

在那里找到他。

[piː] . -
**p** **.** **136**
p . -

第136页

['prɪntɪd] [baɪ][tiː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] . ['kɑːnstəbl] , [ 'printərz ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
**Printed** **by** **T** **.** **and** **A** **.** **Constable** **,** **Printers** **to** **His** **Majesty**
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 , 打印机 到 他的 威严

由 T. 和 A. Constable 印刷，陛下御用印刷商

[æt; ət][ðə; ði] ['edɪnbərə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres]
**at** **the** **Edinburgh** **University** **Press**
在 这 爱丁堡 大学 按

爱丁堡大学出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神